Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1675

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2000

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1675 1992 I. Nos. 28921-28957

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 15 May 1992 to 28 May 1992

Page

No. 28921. Brazil and Nicaragua:

Memorandum of Understanding on cooperation for the institutionalization of the Nicaraguan Foreign Service. Signed at Brasília on 23 March 1992 3

No. 28922. Brazil and Nicaragua:

Memorandum of Understanding on cooperation between the "Rio-Branco" Institute and the Ministry of Foreign Affairs of Nicaragua. Signed at Brasília on 23 March 1992 11

No. 28923. Brazil and Nicaragua:

Agreement on technical, scientific and technological cooperation on agricultural and cattle raising matters, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation. Signed at Brasília on 23 March 1992 19

No. 28924. Brazil and Nicaragua:

Agreement on technical cooperation in the field of telecommunications, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation. Signed at Brasília on 23 March 1992 35

No. 28925. United Nations and Poland:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Seminar on the restructuration and management techniques in steel industries in countries in transition towards market economy conditions of the Economic Commission for Europe, to be held in Dabrowa Gornicza from 18 to 22 May 1992 (with annex). Geneva, 17 March and 15 May 1992 47

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1675 1992 I. Nos 2892I-28957

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 15 mai 1992 au 28 mai 1992

Pages

N° 28921. Brésil et Nicaragua :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en vue de l'institutionnalisation du service diplomatique nicaraguayen. Signé à Brasília le 23 mars 1992 3

N° 28922. Brésil et Nicaragua :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération entre l'« Instituto Rio-Branco » et la Chancellerie nicaraguayenne. Signé à Brasília le 23 mars 1992 11

N° 28923. Brésil et Nicaragua :

Accord relatif à la coopération technique, scientifique et technologique en matière d'agriculture et d'élevage, complémentaire à l'Accord de base de coopération technique. Signé à Brasília le 23 mars 1992 19

N° 28924. Brésil et Nicaragua :

Accord relatif à la coopération technique en matière de télécommunications, complémentaire à l'Accord de base de coopération technique. Signé à Brasília le 23 mars 1992 35

N° 28925. Organisation des Nations Unies et Pologue :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour le Séminaire sur la restructuration et les techniques de gestion dans les industries de l'acier des pays en transition vers l'économie de marché de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Dabrowa Gornicza du 18 au 22 mai 1992 (avec annexe). Genève, 17 mars et 15 mai 1992 47

Page

No. 28926. United Nations Development Programme and Belarus:

Memorandum of mutual understanding on economic cooperation. Signed at Geneva on 15 May 1992 49

No. 28927. Spain and Houduras:

General Cooperation Agreement, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Madrid on 20 September 1990 57

No. 28928. Spain and Czechoslovakia:

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas. Madrid, 12 December 1990 75

No. 28929. Spain and Tunisia:

Agreement on cultural, scientific and educational cooperation. Signed at Madrid on 28 May 1991 85

No. 28930. Israel and Poland:

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Jerusalem on 22 May 1991 101

No. 28931. United Nations and Germany:

Exchange of letters constituting an agreement on arrangements regarding the Meeting of experts on lighting and light-signalling of the Economic Commission for Europe, to be held in Darmstadt from 9 to 12 November 1992 (with annex). Geneva, 25 March and 19 May 1992 145

No. 28932. Syrian Arab Republic and Lebanon:

Treaty of brotherhood, cooperation and coordination. Signed at Damascus on 22 May 1991 147

No. 28933. United Nations and Kuwait:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Iraq-Kuwait Observation Mission (UNIKOM). New York, 15 April 1992, and Kuwait, 20 May 1992 163

No. 28934. United Nations Development Programme and Guatemala:

Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Guatemala. Signed at Geneva on 21 May 1992 173

No. 28935. Croatia:

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at Zagreb on 11 February 1992 219

No. 28936. Slovenia:

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated on 5 May 1992 223

Pages

N° 28926. Programme des Nations Unies pour le développement et Bélarns :

Mémorandum d'entente mutuelle relatif à la coopération économique. Signé à Genève le 15 mai 1992 49

N° 28927. Espague et Hondnras :

Accord général de coopération, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 20 septembre 1990 57

N° 28928. Espague et Tchécoslovaquie :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de visas. Madrid, 12 décembre 1990 75

N° 28929. Espague et Tunisie :

Accord de coopération culturelle, scientifique et dans le domaine de l'éducation. Signé à Madrid le 28 mai 1991 85

N° 28930. Israël et Pologne :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Jérusalem le 22 mai 1991 101

N° 28931. Organisation des Nations Unies et Allemagne :

Échange de lettres constituant un accord sur les arrangements relatif à la Réunion d'experts de l'éclairage et de la signalisation lumineuse de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Darmstadt du 9 au 12 novcmbre 1992 (avec annexe). Genève, 25 mars et 19 mai 1992 145

N° 28932. Répuhlique arahe syrienne et Lihan :

Traité d'amitié, de coopération et de coordination. Signé à Damascus le 22 mai 1991 147

N° 28933. Organisation des Nations Unies et Koweït :

Échange de lettres constituant un accord relatif au statut, aux privilèges et immunités de la Mission d'observation des Nations Umes pour l'Iraq et le Koweït (MONUIK). New York, 15 avril 1992, et Koweït, 20 mai 1992 163

N° 28934. Programme des Nations Unies pour le développement et Guatemala :

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unics pour le développement au Gouvernement guatémaltèque. Signé à Genève le 21 mai 1992 173

N° 28935. Croatie :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Cbarte des Nations Unies. En date à Zagreb du 11 février 1992 219

N° 28936. Slovénie :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date du 5 mai 1992 223

Page

No. 28937. Bosnia and Herzegovina:

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at New York on 8 May 1992 227

No. 28938. New Zealand and Israel:

Exchange of letters constituting an agreement on the waiver of immunities of New Zealand members of the Sinai Multinational Force and Observers while on leave in Israel (with annex). Wellington, 27 October and 1 November 1982 231

No. 28939. New Zealand and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment and operation of an astronomical observatory in the Black Birch Range in New Zealand (with memorandum of understandings and agreed minute). Wellington, 11 November 1982 247

No. 28940. New Zealand and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment and operation in New Zealand of an Omega Navigation System Monitoring Facility (with memorandum of understandings). Wellington, 3 March 1983 265

No. 28941. New Zealand and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning restraint on the importation of certain meats into the United States during the calendar year 1983. Washington, 8 and 9 September 1983 281

No. 28942. New Zealand and Nauru:

Agreement concerning civil aviation (with schedule). Signed at Wellington on 20 October 1983 291

No. 28943. New Zealand and Peru:

Agreement on certain commercial debts (with schedule). Signed at Lima on 22 December 1983 299

No. 28944. New Zealand and Fiji:

Exchange of letters constituting an agreement on search and rescue operations (with memorandum of understandings). Suva, 26 March and 19 June 1984 309

No. 28945. New Zealand and Fiji:

Agreement on sugar. Signed at Nassau on 18 October 1985 321

No. 28946. New Zealaud and Switzerland:

Agreement in regard to the exchange of trainees. Signed at Wellington on 28 June 1984 335

No. 28947. New Zealand and Cook Islauds:

Agreement on civil aviation. Signed at Rarotonga on 6 Augnst 1985 353

Pages

N° 28937. Bosnie-Herzégovine :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à New York le 8 mai 1992 227

N° 28938. Nouvelle-Zélande et Israël :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la renonciation aux immunités pour les membres néo-zélandais de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux dans le Sinai en congé en Israël (avec annexe). Wellington, 27 octobre et 1er novembre 1982 231

N° 28939. Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation et à l'utilisation d'un observatoire astronomique dans le Black Birch Range, en Nouvelle-Zélande (avec mémorandum d'accords et procès-verbal approuvé). Wellington, 11 novembre 1982 247

N° 28940. Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord concernant l'installation et le fonctionnement d'une station de navigation OMEGA en Nouvelle-Zélande (avec protocole d'accord). Wellington, 3 mars 1983 265

N° 28941. Nonvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif à la restriction de l'importation de certaines viandes aux États-Unis au cours de l'année civile 1983. Washington, 8 et 9 septembre 1983 281

N° 28942. Nouvelle-Zélande et Nauru :

Accord concernant l'aviation civile (avec annexe). Signé à Wellington le 20 octobre 1983 291

N° 28943. Nouvelle-Zélande et Pérou :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Signé à Lima le 22 décembre 1983 299

N° 28944. Nouvelle-Zélande et Fidji :

Échange de lettres constituant un accord concernant les opérations de recherche et de sauvetage (avec protocole d'accord). Suva, 26 mars et 19 juin 1984 309

N° 28945. Nouvelle-Zélande et Fidji :

Accord sur le sucre. Signé à Nassau le 18 octobre 1985 321

N° 28946. Nouvelle-Zélande et Snisse :

Arrangement réglant l'échange de stagiaires. Signé à Wellington le 28 juin 1984 335

N° 28947. Nouvelle-Zélande et Îles Cook :

Accord relatif à l'aviation civile. Signé à Rarotonga le 6 août 1985 353

Page

No. 28948. New Zealand and Cook Islands:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the visit of contingents of the New Zealand armed forces to the Cook Islands for exercises Tropic Medic and Tropic Sunset. Rarotonga, 11 and 12 August 1988 369

No. 28949. New Zealand and Cook Islands:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Pacific Patrol Boat Housing Project. Rarotonga, 4 November and 2 December 1988 385

No. 28950. New Zealand and Singapore:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Exchange of letters of 1 December 1971 relating to the Five Power Defence Arrangements for Malaysia and Singapore (with annex). Singapore, 12 March 1986 403

No. 28951. New Zealand and Indonesia:

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Wellington on 25 May 1987 417

No. 28952. New Zealand and Italy:

Exchange of letters constituting an agreement on Antarctic cooperation. Wellington, 8 April 1987 419

No. 28953. New Zealand and Thailand:

Air Services Agreement (with annex). Signed at Wellington on 5 August 1987 431

Amendment to the above-mentioned Agteement 431

No. 28954. New Zealand and Canada:

Agreement on film and video relations (with annex). Signed at Vancouver on 16 October 1987 493

No. 28955. New Zealand and Portugal:

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas. Lisbon, 18 November 1987 509

No. 28956. New Zealand and Western Samoa:

Exchange of notes constituting an agreement on arrangements for visits by contingents of New Zealand's armed forces to Western Samoa for Exercise Joint Venture 88. Apia, 26 and 27 April 1988 521

No. 28957. New Zealand and Solomon Islands:

Exchange of notes constituting an agreement on arrangements for visits by contingents of New Zealand's armed forces to Solomon Islands for exercises Tropic Dawn 88 and Solmed 88. Honiara, 15 and 18 August 1988 539

Pages

N° 28948. Nouvelle-Zélande et Îles Cook :

Échange de notes constituant un accord relatif à la visite de contingents des forces armées néo-zélandaises aux Îles Cook en vue des exercices Tropic Medic et Tropic Sunset. Rarotonga, 11 et 12 août 1988 369

N° 28949. Nouvelle-Zélande et Îles Cook :

Échange de lettres constituant un accord concernant le projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur dans le Pacifique. Rarotonga, 4 novembre et 2 décembre 1988 385

N° 28950. Nouvelle-Zélande et Singaponr :

Échange de lettres constituant un accord concernant l'Échange de lettres du 1er décembre 1971 relatif aux arrangements de défense des cinq puissances pour la Malaisie et Singapour (avec annexe). Singapour, 12 mars 1986 403

N° 28951. Nouvelle-Zélande et Indonésie :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Wellington le 25 mai 1987 417

N° 28952. Nonvelle-Zélande et Italie :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération dans l'Antarctique. Wellington, 8 avril 1987 419

N° 28953. Nonvelle-Zélande et Thaïlande :

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Wellington le 5 août 1987 431

Modification à l'Accord susmentionné 431

N° 28954. Nonvelle-Zélande et Canada :

Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles (avec annexe). Signé à Vancouver le 16 octobre 1987 493

N° 28955. Nonvelle-Zélande et Portugal :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de visas. Lisbonne, 18 novembre 1987 509

N° 28956. Nonvelle-Zélande et Samoa Occidental :

Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements en vue des visites de contingents des forces armées néo-zélandaises au Samoa occidental pour l'exercice Joint Venture 88. Apia, 26 et 27 avril 1988 521

N° 28957. Nouvelle-Zélande et Îles Salomon :

Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements en vue des visites de contingents des forces armées néo-zélandaises aux îles Salomon pour les exercices Tropic Dawn 88 et Solmed 88. Honiara, 15 et 18 août 1988 539

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:

Acceptances by Uzbekistan and Georgia of the Constitution and of the Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth Sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55, adopted by the Twenty-sixth Session of the World Health Assembly 556

No. 5495. Agreement betweeu tbe United Natious Special Fund and the Government of Guatemala concerning assistance from the Special Fund. Signed at Guatemala City, on 17 November 1960:

No. 7336. Agreement between the United Nations, the International Lahour Organisation, the Food aud Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviatiou Organization, the World Health Organization, the Internatioual Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of Guatemala concerniug techuical assistance. Sigued at Guatemala, on 28 January 1964:

Terminations 557

No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Accession by Cambodia 558

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Accession by Cambodia 559

Accession by Chile to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant 559

No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cnltnral materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:

Accession by Cuba 561

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :

Acceptations par l'Ouzbékistan et la Géorgie de la Constitution et des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-neuvième Sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-sixième Session de l'Assemblée mondiale de la santé 556

N° 5495. Accord eutre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Guatemala relatif à uue assistance du Fonds spécial. Signé à Guatemala, le 17 novembre 1960 :

N° 7336. Accord relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisatiou internatiouale du Travail, l'Organisation des Nations Uuies pour l'alimeutatiou et l'agriculture, l'Orgauisatiou des Nations Uuies pour l'éducatiou, la scieuce et la culture, l'Organisatiou de l'aviation civile iuternationale, l'Organisation mondiale de la sauté, l'Union internatiouale des télécommunications, l'Orgauisation météorologique mondiale, l'Agence iuternationale de l'énergie atomique et l'Uuion postale uuiverselle, d'une part, et le Gouvernement guatémaltèque, d'autre part. Signé à Guatemala, le 28 janvier 1964 :

Abrogations 557

N° 14531. Pacte international relatif aux droits écouomiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée géuérale des Natious Uuies le 16 décembre 1966 :

Adhésion du Cambodge 558

N° 14668. Pacte iuternational relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion du Cambodge 559

Adhésion du Chili au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné 559

N° 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 uovembre 1950. Couclu à Nairobi le 26 uovembre 1976 :

Adhésion de Cuba 561

Page

No. 21427. Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Spain. Signed at Madrid on 15 July 1975:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 21 October and 13 November 1991 562

No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:

Modification to article 17 572

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Entry into force of Annex D to the above-mentioned Protocol 574

Notification by Singapore in respect of annex D to the above-mentioned Protocol .. 582

No. 26373. Protocol on the Privileges and Immunities of the Enropean Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT). Done at Darmstadt on 1 December 1986:

Ratifications by Spain, Belgium and Switzerland 583

No. 27874. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes. Concluded at Sofia on 31 October 1988:

Ratification by Italy 585

No. 28627. Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic on the exclusively peaceful use of nuclear energy. Signed at Gnadalajara on 18 July 1991:

Additional Protocol to the above-mentioned Agreement, relating to privileges and immunities of inspectors and officials of the Brazil-Argentina Agency for liability and control of nuclear materials. Signed at Brasília on 20 August 1991 586

Pages

N° 21427. Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de l'État espagnol relatif anx transports aériens. Signé à Madrid le 15 juillet 1975 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Madrid, 21 octobre et 13 novembre 1991 562

N° 24591. Accord iuternational de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1er juillet 1986 :

Modification à l'article 17 572

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Moutréal le 16 septembre 1987 :

Entrée en vigueur de l'annexe D au Protocole susmentionné 574

Notification du Singapour à l'égard de l'annexe D au Protocole susmentionné 582

N° 26373. Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT). Fait à Darmstadt le 1er décembre 1986 :

Ratifications de l'Espagne, de la Belgique et de la Suisse 583

N° 27874. Protocole à la Convention sur la pollution atmospbérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières. Conclu à Sofia le 31 octobre 1988 :

Ratification de l'Italie 585

N° 28627. Accord entre la République fédérative du Brésil et la République argentine relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins exclusivement pacifiques. Signé à Guadalajara le 18 juillet 1991 :

Protocole additionnel à l'Accord susmentionné, concernant les privilèges et immunités des inspecteurs et fonctionnaires de l'Agence Brésil-Agentine relatif à la responsabilité et au contrôle de matériel nucléaire. Signé à Brasília le 20 août 1991 586

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Seerétariat de l'Organisation des Nations Umes.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 May 1992 to 28 May 1992

Nos. 28921 to 28957

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 mai 1992 au 28 mai 1992

Nos 28921 à 28957

No. 28921

BRAZIL
and
NICARAGUA

Memorandum of Understanding on cooperation for the institutionalization of the Nicaraguan Foreign Service. Signed at Brasília on 23 March 1992

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 15 May 1992.

BRÉSIL
et
NICARAGUA

Mémorandum d'Accord relatif à la coopération en vue de l'iustitutionnalisation du service diplomatique nicaraguayeu. Signé à Brasília le 23 mars 1992

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 15 mai 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NICARÁGUA SOBRE COOPERAÇÃO PARA INSTITUCIONALIZAÇÃO DO SERVIÇO EXTERIOR DA NICARÁGUA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Nicarágua,

Reconhecendo a importância de desenvolver a cooperação entre suas duas Chancelarias,

Acordam em que o Ministério das Relações Exteriores do Brasil transmita a experiência operacional e os subsídios técnicos que sejam requeridos para que a Chancelaria nicaragüense elabore projeto de institucionalização de seu serviço exterior.

Para tal efeito, decidem que a Chancelaria nicaragüense enviará a Brasília missão técnica, tendo em conta os seguintes lineamentos:

Programa de Trabalho e Conteúdo Temático: a serem determinados conjuntamente, tomando por base as necessidades já identificadas pela Chancelaria nicaragüense.

Duração: a ser definida de comum acordo.

Participação: dois funcionários da área do serviço exterior.

Custeio: o Governo brasileiro se responsabilizará pelas despesas com a estada em Brasília dos dois funcionários indicados pela Chancelaria nicaragüense, cabendo à parte nicaragüense cobrir as despesas com o transporte dos mesmos funcionários entre Manágua e Brasília.

Data: a ser determinada de comum acordo, a partir do segundo semestre de 1992.

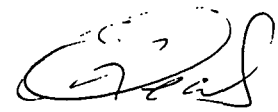
O presente Memorando entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por tempo indeterminado, até que um dos Governos indique, com dois meses de antecedência e por meio de notificação diplomática, sua decisão de desfazer o presente entendimento.

Feito em Brasília, aos 23 dias do mês de março de 1992, em dois exemplares originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República da Nicarágua:



ERNESTO LEAL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL SOBRE COOPERACIÓN PARA LA INSTITUCIONALIZACIÓN DEL SERVICIO EXTERIOR DE NICARAGUA

El Gobierno de la República de Nicaragua y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, reconociendo la importancia de desarrollar la cooperación entre sus dos Cancillerías, acuerdan que el Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil transmita la experiencia operacional y las contribuciones técnicas que sean requeridas para que la Cancillería nicaragüense elabore un proyecto de institucionalización de su servicio exterior.

Para tal efecto, deciden que la Cancillería nicaragüense enviará a Brasilia una misión técnica, tomando en cuenta los siguientes lineamientos:

PROGRAMA DE TRABAJO Y CONTENIDO TEMATICO:

A ser determinado conjuntamente, tomando como base las necesidades ya identificadas por la Cancillería nicaragüense;

DURACION : A ser definida de común acuerdo;

PARTICIPACION: Dos funcionarios del área del servicio exterior;

COSTOS : El Gobierno brasileño se responsabilizará por los gastos de la estadía en Brasilia de los dos funcionarios indicados por la Cancillería nicaragüense, cabiendo a la parte nicaragüense cubrir los gastos con el transporte de los mismos funcionarios entre Managua y Brasilia.

FECHA : A ser determinada de común acuerdo, a partir del segundo semestre de 1992.

El presente Memorándum entrará en vigor en su fecha de firma y permanecerá válido por tiempo indeterminado, hasta que uno de los dos Gobiernos indique, con dos meses de anticipación y por medio

de notificación diplomática, su decisión de deshacer el presente entendimiento.

Dado en la Ciudad de Brasilia, a los 23 días del mes de mar. 30 de 1992, en dos ejemplares originales en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Nicaragua:

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM[1] OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON COOPERATION FOR THE INSTITUTIONALIZATION OF THE NICARAGUAN FOREIGN SERVICE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Nicaragua,

Recognizing the importance of developing cooperation between their two Ministries of Foreign Affairs,

Agree that the Ministry of Foreign Affairs of Brazil shall provide to the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs such operational expertise and technical assistance as may be required to enable the latter to prepare a plan for the institutionalization of its foreign service.

To this end, they decide that the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs shall send a technical mission to Brasília, in accordance with the following guidelines:

Work Programme and Subject matter: To be determined jointly, on the basis of the requirements already identified by the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs;

Duration: To be determined by mutual agreement;

Participants: Two officials from the foreign service area;

Costs: The Brazilian Government shall be responsible for the costs of the stay in Brazil of the two officials chosen by the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs. Nicaragua shall cover the costs of the officials' travel between Managua and Brasília.

Date: To be determined by mutual agreement, during or after the second half of 1992.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely unless one of the Parties announces its decision to terminate it, giving two months' notice through the diplomatic channel.

DONE at Brasília on 23 March 1992, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Republic of Nicaragua:

ERNESTO LEAL

[1] Came into force on 23 March 1992 by signature, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM[1] D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DE L'INSTITUTIONNALISATION DU SERVICE DIPLOMATIQUE NICARAGUAYEN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Nicaragua,

Reconnaissant l'importance du développement de la coopération entre leurs ministères des relations extérieures;

Décident d'un commun accord que le Ministère des relations extérieures du Brésil fera profiter le Ministère des relations extérieures du Nicaragua de son expérience pratique et lui fournira les services techniques qui pourraient lui être utiles pour élaborer un projet d'institutionnalisation de son service diplomatique;

Décident à cet effet, que le Ministère des relations extérieures du Nicaragua enverra à Brasília une mission technique dont les caractéristiques seront les suivantes :

Programme de travail et objet de la mission : A déterminer d'un commun accord, compte tenu des besoins identifiés par le Ministère des relations extérieures du Nicaragua.

Durée de la mission : A déterminer d'un commun accord.

Participants : Deux fonctionnaires du service diplomatique.

Coût : Le Gouvernement brésilien prendra à sa charge les frais de séjour au Brésil des deux fonctionnaires désignés par le Ministère des relations extérieures du Nicaragua, ce dernier devant assumer les frais de voyage desdits fonctionnaires de Managua à Brasília.

Date : A fixer d'un commun accord, à partir du second semestre de 1992.

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa siguature et demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, jusqu'à ce que l'une des Parties informe l'autre, moyennant un préavis de deux mois, notifié par voie diplomatique, de sa décision de dénoncer le présent mémorandum d'Accord.

FAIT à Brasília, le 23 mars 1992, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:	Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua:
FRANCISCO REZEK	ERNESTO LEAL

[1] Entré en vigueur le 23 mars 1992 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 28922

BRAZIL
and
NICARAGUA

Memorandum of Understanding on cooperation between the "Rio-Branco" Institute and the Ministry of Foreign Affairs of Nicaragua. Signed at Brasília on 23 March 1992

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 15 May 1992.

BRÉSIL
et
NICARAGUA

Mémorandum d'Accord relatif à la coopération entre l'« Instituto Rio-Branco » et la Chancellerie uicaragnayenne. Signé à Brasília le 23 mars 1992

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 15 mai 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NICARÁGUA SOBRE COOPERAÇÃO ENTRE O INSTITUTO RIO-BRANCO E A CHANCELARIA NICARAGÜENSE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Nicarágua,

Reconhecendo a importância de desenvolver a cooperação entre suas duas Chancelarias, tendo em vista a formação e o aperfeiçoamento de diplomatas, decidem:

1. Realizar, em Manágua, em datas a serem estabelecidas de comum acordo, cursos compactos de aperfeiçoamento diplomático, com as seguintes características:

Matéria: a ser determinada conjuntamente pelas duas Chancelarias;

Duração: de 10 a 15 dias;

Participação: um coordenador indicado pelo Instituto Rio-Branco e os participantes que venham a ser indicados pela Chancelaria nicaragüense;

Língua: espanhol;

Data: a ser determinada de comum acordo, devendo o primeiro curso ser realizado ainda em 1992;

Custeio: o Governo brasileiro se responsabilizará pelas passagens e diárias do coordenador; as despesas locais correrão por conta do Governo nicaragüense.

2. O Instituto Rio-Branco colaborará oportunamente com a Chancelaria nicaragüense em seu esforço de criação de uma academia diplomática.

3. O presente Memorando entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por tempo indeterminado, até que um dos Governos indique, com dois meses de antecedência e por meio de notificação diplomática, sua decisão de desfazer o presente entendimento.

Feito em Brasília, aos 23 dias do mês de março de 1992, em dois exemplares originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República da Nicarágua:

ERNESTO LEAL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL SOBRE COOPERACIÓN ENTRE LA CANCILLERIA NICARAGÜENSE Y EL INSTITUTO "RÍO BRANCO"

El Gobierno de la República de Nicaragua y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, reconociendo la importancia de desarrollar la cooperación entre sus dos Cancillerías, tomando en consideración la formación y el perfeccionamiento de diplomáticos deciden:

1. Realizar, en Managua, en fechas a ser establecidas de común acuerdo, cursos compactos de perfeccionamiento diplomático, con las siguientes características:

MATERIA	:	A ser determinada conjuntamente por las dos Cancillerías;
DURACION	:	De diez (10) a quince (15) días;
PARTICIPACION	:	Un coordinador indicado por el Instituto "Río Branco" y los participantes que vayan a ser indicados por la Cancillería nicaragüense;
IDIOMA	:	Español;
FECHA	:	A ser determinada de común acuerdo, debiendo ser realizado el primer curso aún en 1992;
COSTOS	:	El Gobierno brasileño se responsabilizará por los pasajes y viáticos del Coordinador; los gastos locales correrán por cuenta del Gobierno nicaragüense.

2. El Instituto "Río Branco" colaborará oportunamente con la Cancillería nicaragüense en su esfuerzo de creación de una Academia Diplomática.

3. El presente Memorándum entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá válido por tiempo indeterminado; hasta que uno de los dos gobiernos indique, con dos (2) meses de antecedencia y por medio de notificación diplomática, su decisión de deshacer el presente entendimiento.

Dado en la Ciudad de Brasilia, a los 23 días del mes de marzo de 1992, en dos ejemplares originales en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Nicaragua:

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM[1] OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON COOPERATION BETWEEN THE "RIO BRANCO" INSTITUTE AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF NICARAGUA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Nicaragua,

Recognizing the importance of developing cooperation between their two Ministries of Foreign Affairs with a view to the training and advanced training of diplomats, decide:

1. To organize intensive advanced diplomatic training courses in Managua, on dates to be determined by mutual agreement, with the following characteristics:

Subject matter: To be determined jointly by the two Ministries of Foreign Affairs;

Duration: From 10 to 15 days;

Participation: A coordinator appointed by the "Rio Branco" Institute and participants designated by the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs;

Language: Spanish;

Date: To be determined by mutual agreement, the first course to be held before the end of 1992;

Cost: The Brazilian Government shall be responsible for the travel and subsistence costs of the coordinator; local costs shall be borne by the Nicaraguan Government.

2. The "Rio Branco" Institute shall cooperate, as appropriate, with the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs in its effort to establish a diplomatic academy.

3. This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely, unless one of the Governments announces its decision to terminate it, giving two months' notice through the diplomatic channel.

DONE at Brasília on 23 March 1992, in two originals in the Portugnese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government of Nicaragua:

ERNESTO LEAL

[1] Came into force on 23 March 1992 by signature, in accordance with paragraph 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM[1] D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE L'« INSTITUTO RIO-BRANCO » ET LA CHANCELLERIE NICARAGUAYENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Nicaragua,

Reconnaissant l'importance du développement de la coopération entre leurs chancelleries et

Désireux d'assurer la formation et le perfectionnement des diplomates,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Réaliser à Managua, à des dates à fixer d'un commun accord, des cours intensifs de perfectionnement dans le domaine de la diplomatie, dont les caractéristiques seront les suivantes :

Matière : à déterminer d'un commun accord par les deux chancelleries;

Durée : de dix (10) à quinze (15) jours;

Participants : un coordonnateur, désigné par l'« Instituto Rio-Branco » et les participants, désignés par la Chancellerie nicaraguayenne;

Langue : espaguol;

Date : à fixer d'un commun accord, le premier cours devant être donné dès 1992;

Coûts : les billets d'avion et les indemnités journalières de subsistance du coordonnateur seront à la charge du Gouvernement brésilien et les frais encourus à Managua à la charge du Gouvernement nicaraguayen.

2. L'« Instituto Rio-Branco » collaborera le moment venu avec la Chancellerie nicaraguayenne à la création d'une académie diplomatique.

3. Le présent mémorandum d'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et pour une durée indéterminée. Il restera en vigueur tant que l'une des Parties n'aura pas informé l'autre par voie diplomatique, moyennant un préavis de deux (2) mois, de son intention de le dénoncer.

FAIT à Brasília, le 23 mars 1992, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:	Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua:
FRANCISCO REZEK	ERNESTO LEAL

[1] Entré en vigueur le 23 mars 1992 par la siguature, conformément au paragraphe 3.

No. 28923

BRAZIL
and
NICARAGUA

Agreement on technical, scientific and technological cooperation on agricultural and cattle raisiug matters, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation. Signed at Brasília ou 23 March 1992

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 15 May 1992.

BRÉSIL
et
NICARAGUA

Accord relatif à la coopération techmique, scientifique et technologique en matière d'agriculture et d'élevage, complémentaire à l'Accord de base de coopération technique. Signé à Brasília le 23 mars 1992

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 15 mai 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA, CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA EM ASSUNTOS AGROPECUÁRIOS, RELATIVO AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NICARÁGUA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Nicarágua
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

De conformidade com as disposições contidas nos artigos II e III do Acordo Básico de Cooperação Técnica firmado entre os dois Governos, em Manágua, em 1º de abril de 1987, e em desenvolvimento do mesmo;

Reconhecendo a importância da cooperação técnica, científica e tecnológica entre o Brasil e a Nicarágua no setor agropecuário; e

Desejosos de intensificar essa colaboração e de aprimorar o alcance e a eficácia do intercâmbio bilateral nesse setor,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Nicarágua designam como entidades executoras dos programas e dos projetos de cooperação técnica, científica e tecnológica no campo da agropecuária, decorrentes do presente Ajuste Complementar, a Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA) e ao Ministério da Agricultura e Ganadería (MAG), respectivamente.

ARTIGO II

1. Entre outras atividades, os programas e os projetos mencionados no artigo II do Acordo Básico de Cooperação Técnica

compreenderão o intercâmbio de pesquisadores, cientistas, técnicos e especialistas, com o objetivo de facilitar a implementação de pesquisas conjuntas, organização de seminários, conferências, cursos de formação de recursos humanos e estágios, bem como a realização de consultas recíprocas e permuta de experiências.

2. As Partes Contratantes acordam como áreas de interesse inicial de cooperação técnica, sem se limitar às mesmas, os seguintes assuntos: biotecnologia, controle biológico, criação e manejo de búfalos, produção e industrialização de frutas tropicais e hortigranjeiros, bem como pesquisas sobre algodão, café e mandioca.

ARTIGO III

As entidades executoras elaborarão, de comum acordo, por troca de missões ou correspondência, o programa das atividades a serem implementadas, projeto por projeto, os quais poderão ser periodicamente ampliados cu revistos.

ARTIGO IV

As entidades executoras, em consonância com o artigo II do Acordo Básico de Cooperação Técnica, acordam em promover a permuta de informações sobre seus programas de pesquisa e de atividades respectivas, para o que procederão ao intercâmbio de dados, publicações e documentos científico-tecnológicos, bem como facilitarão o intercâmbio de seus pesquisadores, cientistas, técnicos e especialistas.

ARTIGO V

1. No âmbito da implementação do programa de intercâmbio de pesquisadores, cientistas, técnicos e especialistas, cada uma das entidades executoras receberá, anualmente, missões especializadas da outra Parte Contratante.

2. A realização dessas missões ficará condicionada ao interesse e à prévia aprovação das entidades executoras dos dois países.

ARTIGO VI

1. As responsabilidades técnica e financeira das atividades e dos projetos cabem às entidades executoras.

2. As entidades executoras, uma vez identificado o projeto ou a atividade a ser executado conjuntamente, definirão as condições e as fontes de financiamento, de comum acordo.

ARTIGO VII

1. As descobertas e os resultados das pesquisas realizadas sob o presente Ajuste Complementar serão publicados em forma conjunta, por comum acordo, mencionando, também, a colaboração de ambas as Partes Contratantes.

2. A propriedade intelectual das descobertas geradas pelo presente Ajuste Complementar será de ambas as Partes Contratantes quando as descobertas forem fruto do mesmo, em porcentagem proporcional ao esforço de cada Parte Contratante.

3. Em caso de descobertas realizadas por alguma Parte Contratante antes do Ajuste Complementar, serão as mesmas declaradas na publicação, atribuindo os direitos de propriedade intelectual à Parte Contratante que fez a descoberta.

4. No caso de pesquisa com germoplasmas de origem vegetal, serão respeitadas as leis sobre proteção de cultivares existentes em cada país.

ARTIGO VIII

1. Cada uma das entidades executoras assegurará aos pesquisadores, cientistas, técnicos e especialistas visitantes, assistência médica em caso de emergência. A responsabilidade derivada de morte acidental ou de invalidez permanente correrá por conta da entidade a que pertence o visitante.

2. Nos casos em que os programas conjuntos de pesquisa ou de intercâmbio, previstos neste Ajuste Complementar, incluam a importação de equipamentos, material ou veículos, aplicar-se-á o disposto no artigo IX do Acordo Básico de Cooperação Técnica.

ARTIGO IX

O presente Ajuste Complementar poderá ser modificado por mútuo consenso entre as Partes Contratantes.

ARTIGO X

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data de sua assinatura, terá duração de 1 (um) ano e será prorrogado automaticamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes Contratantes comunique, por escrito, à outra, sua decisão de não renová-lo com antecedência de 3 (três) meses da data de sua expiração.

Feito em Brasília, aos 23 dias do mês de março de 1992, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República da Nicaragua:

ERNESTO LEAL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AJUSTE COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA, ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA EN ASUNTOS AGROPECUARIOS

El Gobierno de la República de Nicaragua y el Gobierno de la República Federativa del Brasil (de aquí en adelante denominados "Partes Contratantes").

DE CONFORMIDAD con las disposiciones contenidas en los Artículos II y III del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica firmado entre los dos Gobiernos, en Managua, el 1º de abril de 1987, y en desarrollo del mismo;

RECONOCIENDO la importancia de la cooperación técnica, científica y tecnológica entre el Brasil y Nicaragua en el sector agropecuario; y

DESEOSOS de intensificar esa colaboración y de perfeccionar el alcance y la eficacia del intercambio bilateral en ese sector,

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno de la República de Nicaragua y el Gobierno de la República Federativa del Brasil designan, como entidades ejecutoras de los programas y proyectos de cooperación técnica, científica y tecnológica en el campo agropecuario, resultantes del presente Ajuste, a la Empresa Brasileña de Pesquisa Agropecuaria (EMBRAPA) y al Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG) respectivamente.

ARTICULO II

1. Entre otras actividades, los programas y proyectos, mencionados en el Artículo II del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, comprenderán el intercambio de investigadores, científicos, técnicos y especialistas, con el objeto de facilitar la implementación de investigaciones conjuntas, organización de seminarios,

conferencias, cursos de formación de recursos humanos y prácticas, así como la realización de consultas recíprocas e intercambio de experiencias.

2. Las Partes Contratantes acuerdan como áreas de interés inicial de cooperación técnica, sin limitar sólo a ellas, los asuntos de cooperación, las siguientes: biotecnología, control biológico, creación y manejo de búfalos, producción e industrialización de frutas tropicales y hortalizas, así como investigaciones en algodón, café y yuca.

ARTICULO III

Las entidades ejecutoras elaborarán, de común acuerdo, por intercambio de misiones y correspondencia, el programa de las actividades a ser implementadas, proyecto por proyecto, los cuales podrán ser periódicamente ampliados y revisados.

ARTICULO IV

Las entidades ejecutoras, en consonancia con el artículo II del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, acuerdan promover el intercambio de informaciones sobre sus programas de investigación y actividades respectivas, para lo que procederán al intercambio de datos, publicaciones y documentos científico-tecnológicos, así como facilitar el intercambio de sus investigadores, científicos, técnicos y especialistas.

ARTICULO V

1. En el ámbito de la implementación del programa de intercambio de investigadores, científicos, técnicos y especialistas, cada una de las entidades ejecutoras recibirá, anualmente, misiones especializadas de la otra Parte Contratante.

2. La realización de esas misiones quedará condicionada al interés y a la previa aprobación de las entidades ejecutoras de los dos países.

ARTICULO VI

1. La responsabilidad técnica y financiera de las actividades y proyectos es de las instituciones ejecutoras.

2. Las instituciones ejecutoras, una vez identificado el proyecto o la actividad a ser ejecutada, definirán conjuntamente de común acuerdo, las condiciones y fuentes de financiamiento.

ARTICULO VII

1. Los descubrimientos y resultados de las investigaciones realizadas bajo el presente Ajuste Complementario serán publicadas en forma conjunta por acuerdo común, mencionando también la colaboración entre ambas Partes Contratantes.

2. La propiedad intelectual de los descubrimientos generados por el presente Ajuste Complementario será de ambas Partes Contratantes cuando los descubrimientos fueran fruto del mismo, en porcentaje proporcional al esfuerzo de cada Parte Contratante.

3. En casos de descubrimientos realizados por alguna de las Partes Contratantes antes del Ajuste Complementario, será declarada en la publicación, dándole los derechos de propiedad intelectual a la Parte Contratante que hizo el descubrimiento.

4. En caso de investigaciones con germoplasma de origen vegetal serán respetadas las leyes sobre Protección de Variedades existentes en cada país.

ARTICULO VIII

1. Cada una de las entidades ejecutoras asegurará a los investigadores, científicos, técnicos y especialistas visitantes, asistencia médica en caso de emergencia. La responsabilidad derivada de muerte accidental o invalidez permanente correrá por cuenta de la entidad a que pertenece el visitante.

2. En los casos en que los programas conjuntos de investigación o intercambio, previstos en este Ajuste incluyeren la importación de equipos, material o vehículos, se aplicará lo dispuesto en el Artículo IX del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica.

ARTICULO IX

El presente Ajuste Coplementario podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes.

ARTICULO X

El presente Ajuste Complementario entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de su firma, tendrá una duración de (1) un año y se prorrogará automáticamente por iguales períodos, a menos que una de las Partes Contratantes comunique, por escrito, a la otra, su decisión de no renovarlo con anticipación de (3) tres meses de la fecha de su expiración.

Hecho en la Ciudad de Brasilia, a los 23 días del mes de mayo de 1992, en dos ejemplares, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Nicaragua:

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION ON AGRICULTURAL AND CATTLE RAISING MATTERS, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Nicaragua (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

In accordance with the provisions of articles II and III of the Basic Agreement on technical cooperation signed between the two Governments at Managua on 1 April 1987,[2] and in pursuance of that Agreement,

Recognizing the importance of technical, scientific and technological cooperation between Brazil and Nicaragua in the agricultural sector, and

Desiring to strengthen such cooperation and to broaden the scope and effectiveness of bilateral exchanges in that sector,

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Nicaragua hereby designate as executing agencies for the programmes and projects of technical, scientific and technological cooperation in the agricultural sector resulting from this Agreement, respectively, the Brazilian Agricultural Research Corporation (EMBRAPA) and the Ministry of Agriculture and Livestock (MAG).

Article II

1. Among other activities, the programmes and projects referred to in article II of the Basic Agreement on technical cooperation shall include the exchange of researchers, scientists, technicians and specialists, for the purpose of facilitating joint research; the organization of seminars, conferences, human resources training courses and in-service training; reciprocal consultations; and exchanges of experience.

2. The Contracting Parties agree that the initial areas of technical cooperation shall include but not be limited to the following: biotechnology, biological control, breeding and management of buffalo, production and industrialization of vegetables and tropical fruits, and research on cotton, coffee and cassava.

[1] Came into force on 22 April 1992, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article X.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1585, No. I-27670.

Article III

The executing agencies shall prepare, by mutual agreement and through the exchange of missions or correspondence, the programme of activities to be implemented, project by project; these projects may be periodically broadened or revised.

Article IV

The executing agencies, in accordance with article II of the Basic Agreement on technical cooperation, agree to promote the exchange of information on their research programmes and respective activities, for which purpose they shall exchange data, publications and scientific and technological documents and shall facilitate the exchange of their researchers, scientists, technicians and specialists.

Article V

1. Within the scope of the implementation of the programme for the exchange of researchers, scientists, technicians and specialists, each of the executing agencies shall receive, annually, specialized missions from the other Contracting Party.

2. The organization of such missions shall be subject to the interest and prior approval of the executing agencies of the two countries.

Article VI

1. Technical and financial responsibility for activities and projects shall rest with the executing agencies.

2. Once a project or activity to be carried out jointly has been identified, the executing agencies shall determine the conditions and sources of financing by mutual agreement.

Article VII

1. The discoveries and findings of research conducted under this Supplementary Agreement shall be published jointly, by mutual agreement, and shall also mention the cooperation between the Contracting Parties.

2. Intellectual property rights to discoveries made as a result of this Supplementary Agreement shall be shared by the Contracting Parties in percentages proportional to the effort contributed by each Contracting Party.

3. Discoveries made by either Contracting Party prior to this Supplementary Agreement shall be declared in the publication, and the intellectual property rights shall be assigned to the Contracting Party that made the discovery.

4. In the case of research on germ plasm of plant origin, the laws on protection of varieties in force in each country shall be respected.

Article VIII

1. Each of the executing agencies shall ensure that visiting researchers, scientists, technicians and specialists are able to receive emergency medical care. The agency to which the visitor belongs shall incur liability in the event of accidental death or permanent disability.

2. Where the joint research or exchange programmes provided for in this Supplementary Agreement include the importation of equipment, supplies or vehicles,

the provisions of article IX of the Basic Agreement on technical cooperation shall apply.

Article IX

This Supplementary Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

Article X

This Supplementary Agreement shall enter into force 30 (thirty) days from the date of its signature, it shall apply for 1 (one) year and shall be automatically renewed for equivalent periods unless one of the Parties informs the other in writing 3 (three) months prior to its date of expiration, of its decision not to renew it.

DONE at Brasília on 23 March 1992, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Republic of Nicaragua:
ERNESTO LEAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'ÉLEVAGE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Nicaragua (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Prenant en considération les dispositions des articles II et III de l'Accord de base de coopération technique conclu à Managua entre les deux gouvernements le 1er avril 1987[2] et en application desdites dispositions,

Reconnaissant l'importance que revêt la coopération technique, scientifique et technologique entre le Brésil et le Nicaragua dans les secteurs de l'agriculture et de l'élevage,

Désireux d'intensifier cette collaboration ainsi que d'élargir la portée et d'améliorer l'efficacité des échanges bilatéraux dans ces secteurs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République du Nicaragua et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désignent respectivement l'Entreprise brésilienne de recherches sur l'agriculture et l'élevage (EMBRAPA) et le Ministère de l'agriculture et de l'élevage (MAG) comme entités chargées d'exécuter les programmes et les projets de coopération technique, scientifique et technologique dans les secteurs de l'agriculture et de l'élevage, conformément au présent Accord.

Article II

1. Entre autres activités, les programmes et projets visés à l'article II de l'Accord de base relatif à la coopération technique consisteront notamment à échanger des chercheurs, scientifiques, techniciens et spécialistes afin de faciliter la réalisation d'études conjointes, à organiser des séminaires, conférences, cours de formation de ressources humaines et stages et à effectuer des consultations réciproques et des échanges de données d'expérience.

2. Les Parties contractantes sont convenues d'axer leurs efforts initiaux en matière de coopération technique, sans toutefois que cela soit limitatif, aux domaines suivants : biotechnologie, contrôle biologique, élevage de buffles, production et culture industrielles de fruits tropicaux et de légumes ainsi que recherches concernant le coton, le café et le manioc.

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1992, soit 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article X.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1585, n° I-27670.

Article III

Les entités d'exécution élaboreront d'un commun accord, au moyen d'un échange de missions et de correspondance, le programme des activités à entreprendre, projet par projet, lequel pourra être périodiquement élargi ou révisé.

Article IV

Conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord de base relatif à la coopération technique, les entités d'exécution conviennent de promouvoir les échanges d'informations sur leurs programmes de recherche et leurs activités respectives et procéderont à cette fin à un échange de données, de publications et de documents scientifiques et techniques, et de faciliter les échanges entre leurs chercheurs, scientifiques, techniciens et spécialistes.

Article V

1. Dans le cadre du programme d'échanges de chercheurs, de scientifiques, de techniciens et de spécialistes, chacune des entités d'exécution recevra tous les ans des missions spécialisées de l'autre Partie contractante.

2. Lesdites missions ne seront effectuées que si elles suscitent un intérêt de la part des entités d'exécution des deux pays et sont préalablement approuvés par elles.

Article VI

1. La responsabilité technique et financière des activités et des projets incombera aux entités d'exécution.

2. Une fois identifié le projet ou l'activité à réaliser, les entités d'exécution définiront d'un commun accord les conditions et les sources de financement.

Article VII

1. Les découvertes et les résultats obtenus dans le cadre de recherches effectuées durant l'exécution du présent Accord complémentaire seront publiés conjointement et d'un commun accord, avec mention de la collaboration entre les deux Parties contractantes.

2. Les deux Parties contractantes jouiront de la propriété intellectuelle des découvertes découlant du présent Accord en proportion des efforts qu'elles auront déployés, chacune pour leur compte, lorsque ces découvertes auront été réalisées en application des dispositions dudit Accord.

3. Lorsque des découvertes auront été réalisées par l'une des Parties contractantes antérieurement à l'Accord complémentaire, il en sera fait mention dans la publication, et la Partie contractante à l'origine de la découverte jouira des droits de propriété intellectuelle y afférents.

4. Pour les découvertes concernant le germoplasme d'origine végétale, il conviendra de respecter, dans chaque pays, les lois sur la protection des variétés existantes.

Article VIII

1. Chacune des entités d'exécution assurera aux chercheurs, scientifiques, techniciens et spécialistes en visite une assistance médicale en cas d'urgence. La

responsabilité en cas de décès accidentel ou d'invalidité permanente incombera à l'entité dont relève l'intéressé.

2. Les importations d'équipements, de matériels ou de véhicules rendues nécessaires par les programmes conjoints d'études ou les échanges prévus par le présent Accord complémentaire, seront soumises aux dispositions de l'article IX de l'Accord de base relatif à la coopération technique.

Article IX

Le présent Accord complémentaire pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article X

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur 30 (trente) jours après la date de sa signature, le demeurera pendant une période d'un (1) an et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de ne pas le reconduire, 3 (trois) mois au moins avant la date de son expiration.

FAIT à Brasília, le 23 mars 1992, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil:
FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République du Nicaragua:
ERNESTO LEAL

No. 28924

BRAZIL
and
NICARAGUA

Agreement on technical cooperation in the field of telecommunications, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation. Signed at Brasília on 23 March 1992

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 15 May 1992.

BRÉSIL
et
NICARAGUA

Accord relatif à la coopération techuique en matière de télécommunications, complémentaire à l'Accord de base de coopération technique. Signé à Brasília le 23 mars 1992

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 15 mai 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NO CAMPO DE TELECOMUNICAÇÕES, RELATIVO AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NICARÁGUA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Nicarágua
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando o disposto no Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, assinado em 1º de abril de 1987, em Manágua;

Tendo em vista o desejo da Telecomunicações Brasileiras S.A. (TELEBRÁS) e do Instituto Nicaragüense de Telecomunicações e Correios (TELCOR) de realizar intercâmbio de cooperação técnica com vínculo permanente e institucional; e,

Levando em conta a capacidade técnica da TELEBRÁS,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

A Parte Contratante brasileira designa a Telecomunicações Brasileiras S.A. (TELEBRÁS) e a Parte Contratante nicaragüense designa o Instituto Nicaragüense de Telecomunicações e Correios (TELCOR), como executores do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO II

O presente Ajuste Complementar tem por objetivo estimular a cooperação mútua entre as Partes Contratantes no setor de

telecomunicações, viabilizando a execução conjunta de programas e projetos de interesse comum e facilitando a transferência de tecnologia entre as instituições de cada país contratante, estabelecendo vínculo permanente e institucional de intercâmbio de tecnologias em telecomunicações.

ARTIGO III

1. Os entendimentos técnicos administrativos, necessários ao bom cumprimento das disposições deste Ajuste Complementar, serão definidos de acordo com o estabelecido em Memorando de Entendimento entre a TELEBRÁS e a TELCOR.

2. Tanto na execução dos serviços como no assessoramento técnico, as especificações, as descrições de conteúdo, os cronogramas de execução e demais condições dos serviços acordados serão objeto de entendimentos diretos entre as instituições executoras do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO IV

1. As responsabilidades técnica e financeira das atividades e dos projetos cabem às instituições executoras.

2. As instituições executoras, uma vez identificado o projeto ou atividade a ser executado conjuntamente, definirão as condições e as fontes de financiamento, de comum acordo.

ARTIGO V

O fornecimento a outro órgão, sob qualquer forma, de dados e informações pertinentes derivados da cooperação entre os executores dependerá de autorização prévia das Partes Contratantes.

ARTIGO VI

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data de sua assinatura, terá duração de 1 (um) ano e será prorrogado automaticamente por iguais e sucessivos períodos, a menos que uma das Partes Contratantes manifeste, por Nota diplomática, sua decisão de não renová-lo, com antecedência de três meses da data de sua expiração.

3. A rescisão do presente Ajuste Complementar não afetará programas e projetos que se encontrem em execução, salvo quando as Partes Contratantes acordarem de forma diversa.

Feito em Brasília, aos 23 dias do mês de março de 1992, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República da Nicaragua:

ERNESTO LEAL

[SPANISH TEXTE — TEXTE ESPAGNOL]

AJUSTE COMPLEMENTARIO SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA EN EL CAMPO DE TELECOMUNICACIONES RELATIVO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

El Gobierno de la República de Nicaragua y el Gobierno de la República Federativa del Brasil (de ahora en adelante denominados "Partes Contratantes")

Considerando lo dispuesto en el Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica, firmado el 1º de abril de 1987 en Managua.

Teniendo en cuenta el deseo de Telecomunicaciones Brasileñas S/A (TELEBRAS) y del Instituto Nicaragüense de Telecomunicaciones y Correos (TELCOR) de realizar intercambio de cooperación técnica con vinculo permanente e institucional; y

Tomando en consideración la capacidad técnica de TELEBRAS, acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

La Parte Contratante brasileña designa a Telecomunicaciones Brasileñas S/A (TELEBRAS) y la Parte Contratante nicaragüense designa al Instituto Nicaragüense de Telecomunicaciones y Correos (TELCOR), como ejecutores del presente Ajuste Complementario.

ARTICULO II

El presente Ajuste Complementario tiene por objetivo estimular la cooperación mutua entre las Partes en el sector de telecomunicaciones, viabilizando la ejecución conjunta de programas y proyectos de interés común y facilitando la transferencia de tecnología entre las instituciones de cada país contratante, estableciendo vínculo permanente e institucional de intercambio de tecnologías en telecomunicaciones.

ARTICULO III

1. Los entendimientos técnicos-administrativos, necesarios para el buen cumplimiento de las disposiciones de este Ajuste Complementario, serán definidos de acuerdo con lo establecido en el Memorándum de Entendimiento entre TELEBRAS y TELCOR.

2. Tanto en la ejecución de los servicios como en la asesoria técnica, las especificaciones, las descripciones de contenido, los cronogramas de ejecución y demás condiciones de los servicios acordados serán objeto de entendimientos directos entre las instituciones ejecutoras del presente Ajuste Complementario.

ARTICULO IV

1. La responsabilidad técnica y financiera de las actividades y proyectos cabe a las instituciones ejecutoras.

2. Las instituciones ejecutoras, una vez identificado el proyecto o actividad a ser ejecutada, conjuntamente definirán, de común acuerdo, las condiciones y las fuentes de financiamiento.

ARTICULO V

El abastecimiento a otro órgano, sobre cualquier forma, de datos e informaciones pertinentes derivados de la cooperación entre los ejecutores dependerá de la autorización previa de las Partes Contratantes.

ARTICULO VI

1. El presente Ajuste Complementario entrará en vigor 30 días después de la fecha de su firma, tendrá una duración de 1 (un) año y será prorrogado automáticamente por iguales y sucesivos períodos, a menos que una de las Partes Contratantes manifieste por Nota Diplomática su decisión de no renovarlo con antecedencia de tres meses a la fecha de su expiración.

2. Las Partes Contratantes podrán, en cualquier momento, anular este Ajuste Complementario por Nota Diplomática. La anulación surtirá efecto 90 (noventa) días después del recibimiento de la Nota.

3. La anulación del presente Ajuste Complementario no afectará programas y proyectos que se encuentren en ejecución, salvo cuando las Partes Contratantes acuerden de forma diversa.

Dado en la Ciudad de Brasilia, a los 23 días del mes de marzo de 1992, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Nicaragua:

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATIONS SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Nicaragua (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Considering the provisions of the Basic Agreement on Technical Cooperation, signed on 1 April 1987 in Managua,[2]

Mindful of the desire of Telecomunicações Brasileiras S.A. (TELEBRAS) and the Instituto Nicaragüense de Telecomunicaciones y Correos (TELCOR) to carry out technical cooperation exchanges on a permanent, institutional basis, and

Taking account of the technical capability of TELEBRAS,

Have agreed as follows:

Article I

The Brazilian Contracting Party designates Telecomunicações Brasileiras S.A. (TELEBRAS) and the Nicaraguan Contracting Party designates the Instituto Nicaragüense de Telecomunicaciones y Correos (TELCOR) as executing agencies for this Supplementary Agreement.

Article II

This Supplementary Agreement aims to encourage mutual cooperation between the Contracting Parties in the field of telecommunications, enabling programmes and projects of common interest to be executed jointly and facilitating the transfer of technology between the institutions of each Contracting State, establishing exchanges of telecommunications technology on a permanent, institutional basis.

Article III

1. The administrative technical agreements required for the proper implementation of the provisions of this Supplementary Agreement shall be drawn up as provided by the Memorandum of Understanding between TELEBRAS and TELCOR.

2. In the provision both of services and of technical advice, specifications, project descriptions, implementation timetables and other conditions for the agreed services shall be the subject of direct agreements between the executing agencies for this Supplementary Agreement.

[1] Came into force on 22 April 1992, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article VI (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1584, No. I-27670.

Article IV

1. The executing agencies shall bear technical and financial responsibility for activities and projects.

2. The executing agencies shall, once a project or activity for joint execution has been identified, establish by mutual agreement the conditions and sources of financing.

Article V

The furnishing to another body of relevant data and information, in any form, stemming from cooperation between the executing agencies shall require the prior authorization of the Contracting Parties.

Article VI

1. This Supplementary Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature. It shall remain in force for one year and shall be extended automatically for further one-year periods, unless one of the Contracting Parties communicates by diplomatic note, three months prior to the date of expiry, its decision not to renew it.

2. The Contracting Parties may, at any time, denounce this Supplementary Agreement by diplomatic note. Denunciation shall take effect 90 days after receipt of such note.

3. Denunciation of this Supplementary Agreement shall not affect ongoing programmes and projects, except where the Contracting Parties agree otherwise.

DONE at Brasília on 23 March 1992, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Republic of Nicaragua:

ERNESTO LEAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Nicaragua (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Conformément aux dispositions de l'Accord de base de coopération technique, signé à Managua le 1er avril 1987[2];

Tenant compte du fait que Telecomunicações Brasileiras S.A. (TELEBRAS) et l'Instituto Nicaragüense de Telecomunicaciones y Correos (TELCOR) sont désireux de procéder à des échanges dans le domaine de la coopération technique sur une base institutionnelle permanente;

Tenant compte de la capacité technique de TELEBRAS,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Partie contractante brésilienne désigne Telecomunicações Brasileiras S.A. (TELEBRAS) et la partie contractante nicaraguayenne désigne l'Instituto Nicaragüense de Telecomunicaciones y Correos (TELCOR) comme entités responsables de l'exécution du présent Accord complémentaire.

Article II

Le présent Accord complémentaire a pour objectif de stimuler la coopération entre les Parties contractantes dans le secteur des télécommunications, afin de permettre l'exécution conjointe de programmes et de projets d'intérêt commun, de faciliter le transfert de technologie entre les institutions des deux pays et d'établir sur une base institutionnelle permanente l'échange de technologies en matière de télécommunications.

Article III

1. Les accords techniques et administratifs nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord complémentaire seront définis conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord conclu entre TELEBRAS et TELCOR.

2. Pour la fourniture tant de services que de conseils techniques, les spécifications, descriptions de contenu, chronogrammes d'exécution et autres conditions de la fourniture des services convenus feront l'objet d'accords directs entre les institutions chargées de l'exécution du présent Accord complémentaire.

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1992, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1584, n° I-27670.

Article IV

1. La responsabilité technique et financière des activités et des projets incombe aux entités responsables de l'exécution.

2. Quand le projet ou l'activité à exécuter auront été identifiés, les entités responsables de l'exécution en détermineront d'un commun accord les modalités ainsi que les sources de financement.

Article V

Il ne pourra être communiqué à un autre organe, sous quelque forme que ce soit, de données et de renseignements pertinents obtenus grâce à la coopération entre les entités responsables de l'exécution qu'avec l'autorisation préalable des Parties contractantes.

Article VI

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur 30 jours après la date de sa siguature et aura une durée de 1 (un) an. Il sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par voie diplomatique, trois mois au moins avant la date de son expiration, sa décision de ne pas le reconduire.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord complémentaire. La dénonciation portera ses effets 90 (quatre-vingt-dix) jours après la date de réception de la notification y afférente.

3. La dénonciation du présent Accord complémentaire n'affectera en rien les programmes et projets en cours, à moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement.

FAIT à Brasília, le 23 mars 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République du Nicaragua :
ERNESTO LEAL

No. 28925

UNITED NATIONS
and
POLAND

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Seminar on the restructuration aud management techuiques in steel industries iu couutries in transition towards market economy conditious of the Economic Commission for Europe, to be held in Dabrowa Gornicza from 18 to 22 May 1992 (with annex). Geneva, 17 March and 15 May 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 15 May 1992.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
POLOGNE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour le Sémiuaire sur la restructuration et les tecbniques de gestiou dans les industries de l'acier des pays eu transition vers l'écouomie de marché de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Dabrowa Gornicza du 18 au 22 mai 1992 (avec aunexe). Genève, 17 mars et 15 mai 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 mai 1992.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF POLAND CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE SEMINAR ON THE RESTRUCTURATION AND MANAGEMENT TECHNIQUES IN STEEL INDUSTRIES IN COUNTRIES IN TRANSITION TOWARDS MARKET ECONOMY CONDITIONS OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN DABROWA GORNICZA FROM 18 TO 22 MAY 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 May 1992, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LE SÉMINAIRE SUR LA RESTRUCTURATION ET LES TECHNIQUES DE GESTION DANS LES INDUSTRIES DE L'ACIER DES PAYS EN TRANSITION VERS L'ÉCONOMIE DE MARCHÉ DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI DOIT SE TENIR À DABROWA GORNICZA DU 18 AU 22 MAI 1992

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 mai 1992, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 28926

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
and
BELARUS

Memorandum of mutual understanding on economic cooperation. Signed at Geneva on 15 May 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 15 May 1992.*

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
et
BÉLARUS

Mémorandum d'entente mutuelle relatif à la coopération économique. Signé à Genève le 15 mai 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office 15 mai 1992.

MEMORANDUM[1] OF MUTUAL UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS

I. BACKGROUND

1. The Republic of Belarus has started a process of political, social and economic transformations aimed at establishing a market economy and promoting democracy. The reform is taken place in the context of a serious economic crisis.

2. Relevant macro-economic indicators show a decline of production by about 2 percent and of national income by 3 percent since 1990. The GNP per capita in 1989 as estimated in the World Bank/ IMF/ EBRD/ OECD Report is US Dollars 2,121. This figure is now being re-calculated to take into consideration up-dated economic parameters, the falling living standards of the population and the appropriate exchange rate of the ruble to the US Dollar.

3. The economic crisis is further aggravated by the additional burden derived from the aftermath of the Chernobyl nuclear disaster occurred in 1986 which spread 70% of the radioactivity in the Belarussian territory affecting more than 2 million people, 1 of each 5 inhabitants of the Republic. Environmental and ecological problems caused by the radioactive contamination are also a major concern. It should be noted that approximately 38% of arable land is subjected to water and wind erosion. A programme to respond to the emerging needs was designed by the Government to mitigate the consequences of the Chernobyl disaster.

4. A Programme of economic reform comprising measures for economic liberalization, macro-economic stabilization and privatization of the economy is being implemented. It is also recognized that the transition should also place emphasis on structural and institutional changes including better public sector management, decentralization of administrative functions and demonopolization of productive and distribution activities.

5. The Government of Belarus recognizes that the success of the reform will depend not only upon a combination of political will, government performance and social acceptance of the costs of the transition but also on the external support expected from bilateral and multilateral sources throughout the difficult transitional period underway. Nevertheless, the Government wishes, in accordance with Decision 92/8 of the Governing Council,[2] to limit its recipient country status to the transitional period and develop its capacity to initiate an active cooperation with developing countries.

[1] Came into force on 15 May 1992 by signature.
[2] Economic and Social Council, *Official Records, 1992, Supplement No. 8* (E/1992/28), p. 60.

II. NATIONAL AND REGIONAL DEVELOPMENT PRIORITIES OBJECTIVES. AREAS OF CONCENTRATION FOR UNDP COOPERATION

6. The Government of the Republic of Belarus has initiated economic and structural transformations with the objective of increasing production and the rate of growth, improving productivity and efficiency of the economy and integrating Belarus into the world economic and financial systems. In addition, raising the living standards of the population and developing appropriate social safety nets to minimize the negative effects of the economic reform is a major concern. Priority is also been given to mitigating the impact of the Chernobyl nuclear accident by improving the quality of life of the population affected and the environmental degradation.

7. Bearing in mind UNDP's mandate, the Government of Belarus and UNDP agree on the need to set appropriate priorities for UNDP assistance. The Government wishes the UNDP to play a catalytic role and provide assistance in the following areas of concentration:

* Human Resources development. Emphasis is to be placed on training of manpower for managing the transition and entrepreneurship development.

* Institutional and legislative infrastructure of the transition. Particular assistance is to be given to developing a market economy infrastructure (privatization in agriculture, industry and public services, demonopolization, conversion of the military industry) and capacity building in foreign economic relations and foreign investment promotion.

* Social services and improvement of the environment as they relate to the Chernobyl Programme.

8. The Government of Belarus wishes also to benefit from UNDP assistance at the regional level in areas of common interest to the countries in the region, in particular in the trade, transport and communications, environment, energy and social sectors.

III. STRATEGY FOR UNDP COOPERATION. MODALITIES OF ASSISTANCE

9. UNDP assistance to Belarus will be initiated with an "Umbrella Project" providing advisory services and short-term training activities in the priority areas mentioned above. Innovative and cost-effective UNDP modalities of technical assistance including Specialists from the United Nations Agencies will be provided. To enhance the effectiveness of international technical cooperation, the Government and UNDP will encourage, inter alia, a "team approach", aimed at streamlining the cooperation between UNDP internationally recruited specialists and national experts who will participate at all stages of UNDP-supported activities.

10. Thereafter, in conformity with Decision 92/8 of the Governing Council of 14 February 1992, the Government of Belarus will undertake jointly with UNDP a "country programme exercise" to prepare the First Country Programme for Belarus to be submitted to the Governing Council.

11. Coordinating programming will be sought with UN Agencies and the UN Division of Public Information as well as with other relevant funds and programmes.

IV. FINANCIAL ASPECTS

12. The Government of Belarus wishes to use the UNDP funds allocated primarily as "seed money" to finance activities of a catalytic nature that will attract additional funding from external donors, including the proposed Trust Fund for the CIS Republics. Government may also provide funds to cost-share activities financed with IPF funds. Particular attention will also be given to finance pre-investment projects.

13. The Government and UNDP will jointly undertake resource mobilization activities aimed at complementing the scarce IPF funds.

V. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

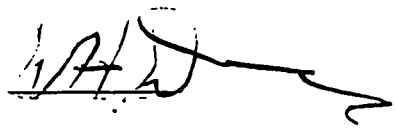
14. The Government of Belarus and the UN/UNDP mutually agreed on the opening of a United Nations Interim Office in Minsk. The establishment of a UN/UNDP presence in the country is considered by both parties as indispensable to have a meaningful programme of cooperation during the transition. The Government also wishes to use UN/UNDP to assist in the identification and formulation of programmes and projects to attract considerable funds from other sources. The Government of Belarus feels that the presence of UN/UNDP Interim Office at this juncture would also be vital to assist the Government of Belarus in managing technical cooperation activities.

15. The Government of Belarus will assist the UN/UNDP in finding suitable office premises and will review financing modalities to pay for the local office costs including support staff.

16. The UN/UNDP Minsk Office will cooperate with all the relevant ministries as required. The Government of Belarus will indicate to UNDP the formal channels of communication and coordinating mechanisms.

Geneva, 15 May 1992

For UNDP:



William H. Draper III
Administrator

For the Government:

SERGEI S. LING
Deputy Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM[1] D'ENTENTE MUTUELLE ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

I. *Généralités*

1. La République du Bélarus a entamé un processus de transformations politiques, sociales et économiques visant à instaurer une économie de marché et à promouvoir la démocratie. Cette réforme intervient dans le cadre d'une crise économique grave.

2. Il ressort des indicateurs macro-économiques pertinents que la production a baissé de 2 pour cent environ et le revenu national de 3 pour cent depuis 1990. D'après les estimations de la Banque mondiale, du FMI, de la BERD et de l'OCDE, le PNB par habitant était de 2 121 dollars en 1989. Ce chiffre est en voie d'être revu de manière à prendre en compte des paramètres économiques actualisés, la baisse du niveau de vie de la population et un taux de change approprié du rouble par rapport au dollar des Etats-Unis.

3. La crise économique a été aggravée par le fardeau supplémentaire qu'ont constitué les retombées de la catastrophe nucléaire survenue à Tchernobyl en 1986. A la suite de cet accident, 70 pour cent de la radioactivité se sont répandus sur le territoire du Bélarus, affectant plus de deux millions de personnes, soit un habitant sur cinq. Les problèmes environnementaux et écologiques causés par la contamination radioactive sont également un grave sujet de préoccupation. Il convient de noter que 38 pour cent environ des terres arables sont exposées à l'érosion par l'eau et par le vent. Un programme destiné à répondre aux besoins qui se font jour a été élaboré par le Gouvernement pour atténuer les conséquences de la catastrophe.

4. Un programme de réforme économique comprenant des mesures de libéralisation économique, de stabilisation macroéconomique et de privatisation de l'économie est en cours. Il est aussi entendu que, durant la transition, l'accent devrait être mis sur des modifications structurelles et institutionnelles, et notamment sur une meilleure gestion du secteur public, sur la décentralisation des fonctions administratives et sur la démonopolisation des activités de production et de distribution.

5. Le Gouvernement du Bélarus convient que le succès de la réforme dépendra non seulement d'une conjonction des trois facteurs : volonté politique, action des pouvoirs publics et acceptation par la société du coût de la transition, mais aussi du soutien espéré de sources bilatérales et multilatérales extérieures durant toute la difficile période de transition en cours. Il souhaite néanmoins, conformément à la décision 92/8 du Conseil d'administration[2], limiter le temps durant lequel le Bélarus jouit du statut de pays bénéficiaire à la période de transition et développer sa capacité à entamer une coopération active avec des pays en développement.

[1] Entré en vigueur le 15 mai 1992 par la signature.
[2] Conseil économique et social, *Documents officiels, 1992, Supplément n° 8* (E/1992/28), p. 62.

II. *Objectifs prioritaires de développement national et régional, domaines principaux de coopération du PNUD*

6. Le Gouvernement de la République du Bélarus a entamé des transformations économiques et structurelles visant à augmenter la production et le taux de croissance, à améliorer la productivité et l'efficacité de l'économie et à intégrer le Bélarus dans les systèmes économiques et financiers mondiaux. Il se soucie en outre au plus haut point de relever le niveau de vie de la population et de mettre en place des filets de sécurité sociale de nature à réduire au minimum les effets négatifs de la réforme économique. Atténuer les effets de l'accident nucléaire de Tchernobyl en améliorant la qualité de vie des populations touchées et en parant à la dégradation de l'environnement figure également au premier rang de ses préoccupations.

7. Compte tenu du mandat du PNUD, le Gouvernement du Bélarus et le PNUD conviennent de la nécessité de fixer des priorités à l'assistance du PNUD. Le Gouvernement souhaite que ce dernier joue un rôle de catalyseur et lui fournisse une aide centrée sur les domaines suivants :

— Mise en valeur des ressources humaines, l'accent étant mis sur la formation d'une main-d'œuvre capable de gérer la transition et sur le développement de l'esprit d'entreprise.

— Infrastructure institutionnelle et législative de la période de transition. L'assistance devra notamment porter sur la mise en place d'une infrastructure appropriée pour une économie de marché (privatisation de l'agriculture, de l'industrie et des services publics, démonopolisation, conversion des industries militaires) et sur l'édification des capacités nécessaires en matière de relations économiques extérieures et d'incitation aux investissements étrangers.

— Services sociaux et amélioration de l'environnement pour autant qu'ils aient trait au Programme de Tchernobyl.

8. Le Gouvernement du Bélarus souhaite également bénéficier de l'assistance du PNUD au niveau régional dans les domaines d'intérêt commun aux pays de la région, et notamment dans les secteurs du commerce, des transports et des communications, de l'environnement, de l'énergie et des affaires sociales.

III. *Stratégie pour la coopération du PNUD, modalités d'assistance*

9. L'assistance du PNUD au Bélarus débutera par un « Projet cadre » consistant en services consultatifs et en activités de formation à court terme dans les domaines prioritaires susmentionnés. Elle se présentera sous la forme de prestations novatrices et économiques d'assistance technique du PNUD, et notamment de fourniture de services de spécialistes des institutions des Nations Unies. Pour accroître l'efficacité de la coopération technique internationale, le Gouvernement et le PNUD encourageront le travail en équipe, de manière à simplifier et à rationaliser la coopération entre les spécialistes recrutés sur le plan international par le PNUD et les experts nationaux qui participeront à tous les stades des activités financées par le PNUD.

10. Après quoi, conformément à la Décision 92/8 du Conseil d'administration du 14 février 1992, le Gouvernement du Bélarus entreprendra avec le PNUD un « exercice de programmation par pays » visant à préparer le premier Programme ayant trait au Bélarus soumis au Conseil d'administration.

11. On s'efforcera de coordonner la programmation avec les institutions des Nations Unies, avec la Division de l'information de l'ONU ainsi qu'avec d'autres fonds et programmes pertinents.

IV. *Aspects financiers*

12. Le Gouvernement du Bélarus désire utiliser les fonds qui lui seront alloués par le PNUD au titre essentiellement de « capital d'amorçage » pour financer des activités ayant un effet d'entraînement propres à attirer un financement supplémentaire de la part des donateurs extérieurs, et notamment du Fonds spécial d'affectation qu'il est proposé de créer pour les républiques membres de la CEI. Le Gouvernement pourrait également fournir des fonds pour des activités comportant une participation aux coûts financés sur les fonds du CPI. Une attention particulière sera également accordée au financement de projets de pré-investissement.

13. Le Gouvernement et le PNUD entreprendront de concert des activités de mobilisation des ressources visant à pallier à l'insuffisance des fonds CPI.

V. *Arrangements institutionnels*

14. Le Gouvernement du Bélarus et l'ONU/PNUD sont convenus d'ouvrir un Bureau provisoire de l'ONU à Minsk. L'établissement d'une antenne ONU/PNUD dans le pays est considéré par les deux Parties comme une condition indispensable à la réalisation d'un programme valable de coopération durant la période de transition. Le Gouvernement souhaite également recourir aux services de l'ONU/PNUD pour identifier et formuler des programmes et des projets susceptibles d'attirer un volume considérable de fonds d'autres sources. Le Gouvernement du Bélarus estime que l'établissement du Bureau provisoire ONU/PNUD à ce stade est également indispensable pour l'aider à gérer des activités de coopération technique.

15. Le Gouvernement du Bélarus aidera l'ONU/PNUD à trouver des locaux à usage de bureaux convenables et étudiera les modalités de financement permettant de défrayer les dépenses locales au titre des bureaux et du personnel d'appui.

16. Le Bureau ONU/PNUD de Minsk coopèrera avec tous les ministères pertinents, selon les besoins. Le Gouvernement du Bélarus fera connaître au PNUD les voies officielles de communication et les mécanismes de coordination.

Genève, le 15 mai 1992

Pour le PNUD :	Pour le Gouvernement :
L'Administrateur,	Le Premier Ministre adjoint,
WILLIAM H. DRAPER III	SERGEI S. LING

No. 28927

SPAIN
and
HONDURAS

General Cooperation Agreement, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Madrid on 20 Septemher 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 19 May 1992.

ESPAGNE
et
HONDURAS

Accord général de coopération, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et tecbnique. Signé à Madrid le 20 septembre 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 19 mai 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO GENERAL DE COOPERACIÓN DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE HONDURAS

El Reino de España y la República de Honduras, deseosos de reforzar los lazos de amistad y cooperación existentes y convencidos de los múltiples beneficios que se derivan de una estrecha cooperación, acuerdan desarrollar lo estipulado en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica por medio del siguiente Acuerdo Complementario General:

ARTICULO I

Todos los Programas, Proyectos específicos y actividades de Cooperación Científica y Técnica que acuerden las Partes, serán ejecutados con arreglo a las disposiciones generales del presente Acuerdo.

ARTICULO II

Corresponde al Ministerio de Asuntos Exteriores de España y al Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras, de acuerdo con la legislación interna de cada Parte, coordinar y programar la ejecución de las actividades previstas en el presente Acuerdo, y realizar los trámites necesarios al efecto.

En el caso de España, dichas atribuciones, que corresponden al Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Secretaría de Estado

para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, serán encomendadas a la Agencia Española de Cooperación Internacional.

En el caso de Honduras, una Comisión Interministerial, bajo la Coordinación del Ministerio de Relaciones Exteriores, comunicará a la Parte Española el órgano que asumirá dichas atribuciones.

ARTICULO III

1. Los Programas, Proyectos y actividades que se concreten en virtud de lo establecido en el presente Acuerdo podrán integrarse, si se estima conveniente, en Planes Regionales de Cooperación Integral en los que participen ambas Partes.

2. Las Partes podrán, asimismo, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de Programas y Proyectos que surjan de las modalidades de cooperación contempladas en este Acuerdo.

ARTICULO IV

La Cooperación prevista en el presente Acuerdo podrá comprender:

A) El Intercambio de misiones de expertos y cooperantes para ejecutar los Programas y Proyectos previamente acordados.

B) La concesión de becas de perfeccionamiento, estancias de formación y la participación en cursos o seminarios de adiestramiento y especialización.

C) El suministro de materiales y equipos necesarios para la ejecución de los Programas y Proyectos acordados.

D) La utilización en común de las instalaciones, centros e instituciones que se precisen para la realización de los Programas y Proyectos convenidos.

E) El intercambio de información científica y Técnica, de estudios que contribuyan al desarrollo económico y social de ambos países y de trabajos y publicaciones sobre programas técnicos y científicos.

F) Cualquier otra actividad de cooperación que sea convenida entre las Partes, en especial las que se refieran al desarrollo integral de las poblaciones más atrasadas.

ARTICULO V

1. Serán aplicables a los expertos, técnicos y cooperantes españoles cuantos privilegios y ventajas sean acordados por el Gobierno de Honduras a los expertos internacionales, en base a la claúsula de nación más favorecida.

2. El Gobierno de Honduras facilitará las instalaciones y medios, tanto personales como materiales, que sean precisos para la buena marcha y ejecución de los Proyectos y Programas contemplados en este Acuerdo.

3. Los organismos españoles y el personal español serán exonerados de cualquier impuesto sobre ingresos, derechos de importación arancelaria u otros gravámenes fiscales, así como sobre los equipos, bienes y materiales técnicos y sus efectos personales.

ARTICULO VI

1. El Gobierno de España tomará a su cuenta:

A) Los gastos de viaje, salarios, honorarios, asignaciones y otras remuneraciones que correspondan al personal español.

B) Los equipos, instrumentos, bienes y materiales precisos para la realización de las operaciones de determinados Programas y Proyectos.

2. El Gobierno de España asumirá los gastos que se ocasionen en relación con la formación y perfeccionamiento en España del personal hondureño que figure en los Programas y Proyectos conforme a lo establecido en este Acuerdo.

3. Serán aplicables a los expertos hondureños cuantos privilegios y ventajas sean acordados por el Gobierno de España a los expertos internacionales en base a la claúsula de nación más favorecida.

4. El Gobierno de España satisfará los gastos y pagos que ocasione la aplicación del presente Acuerdo con cargo al presupuesto ordinario anual de la Agencia Española de Cooperación Internacional y de aquellos organismos que participen en su ejecución.

ARTICULO VII

La coordinación de todos los expertos y cooperantes, quienes actuarán bajo unas directrices únicas, quedará garantizada por un Coordinador General de la Cooperación española, quién llevará a cabo funciones bajo la dirección, si existiera, del Consejero de Cooperación, y en todo caso, del Embajador de España.

ARTICULO VIII

Con vistas a asegurar el cumplimiento efectivo de las estipulaciones del presente Acuerdo, ambas Partes convienen en la creación de una Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, de carácter mixto, compuesta por los representantes que se designen respectivamente.

Dicha Comisión se reunirá, al menos, dos veces al año y una de ellas, preferentemente en el último trimestre, en cuya sesión propondrá a los organismos competentes de las Partes, los Programas y Proyectos a ejecutar en ejercicios posteriores.

La Comisión podrá dotarse de un Reglamento y crear Grupos de Trabajo o de Planificación y Evaluación de Proyectos, si así lo considerase oportuno.

ARTICULO IX.

La Comisión de Planficación, Seguimiento y Evaluación, sin perjuicio del examen general de los asuntos relacionados con la ejecución del presente Acuerdo, tendrá las siguientes funciones:

A) Identificar y definir los sectores en que sea deseable la realización de Programas y Proyectos de Cooperación, asignándoles un orden de prioridad.

B) Proponer a los organismos competentes el programa de actividades de cooperación que deba emprenderse, enumerando ordenadamente los proyectos que deban ser ejecutados.

C) Revisar periódicamente el programa en su conjunto, así como la marcha de los distintos proyectos de cooperación.

D) Evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de los Programas y Proyectos específicos con vistas a obtener el mayor rendimiento en su ejecución.

E) Someter a las autoridades competentes para su posterior aprobación, la Memoria Anual de la Cooperación Hispano-Hondureña que será elaborada por el Coordinador General de la Cooperación Española en colaboración con los organismos de la Parte.

F) Hacer las recomendaciones que se estimen pertinentes para el mejoramiento de la mutua cooperación.

A la terminación de cada sesión, la Comisión redactará un Acta, en la que constarán los resultados obtenidos en las diversas áreas de cooperación.

ARTICULO X

Los bienes, materiales, instrumentos, equipos u objetos importados en el territorio de Honduras o de España, en aplicación del presente Acuerdo, no podrán ser cedidos o prestados a título oneroso ni gratuito, excepto previa autorización de las autoridades competentes en ese territorio.

ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades constitucionales o legales requeridas para tal fin.

ARTICULO XII

1. La validez del presente Acuerdo será de cinco años, prorrogable automáticamente por períodos de un año, salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito, con tres meses de antelación, su voluntad en contrario.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por escrito por las Partes, terminando seis meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los Programas, Proyectos y actividades en ejecución, excepto que las Partes convengan de otra manera.

Hecho en Madrid, el día veinte de septiembre de 1.990, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo igualmente válidos ambos textos.

Por el Reino de España:

Francisco Fernández Ordóñez
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República de Honduras:

MARIO CARIAS ZAPATA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL COOPERATION AGREEMENT[1] SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Kingdom of Spain and the Republic of Honduras, desiring to strengthen the existing ties of friendship and cooperation and convinced of the numerous advantages resulting from close cooperation, have agreed to implement the provisions of the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation[2] through the following General Supplementary Agreement:

Article I

All scientific and technical cooperation programmes, specific projects and activities agreed to by the Parties shall be carried out in accordance with the general provisions of this Agreement.

Article II

The Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of Honduras shall, in accordance with the domestic legislation of each Party, coordinate and programme the implementation of the activities provided for in this Agreement, and shall make the necessary arrangements to that end.

In the case of Spain, these functions, which are the responsibility of the Ministry of Foreign Affairs through the Secretariat of State for International Cooperation and for Ibero-America, shall be entrusted to the Spanish Agency for International Cooperation.

In the case of Honduras, an Interministerial Commission, coordinated by the Ministry of Foreign Affairs, shall inform the Spanish Party of the body that will perform such functions.

Article III

1. Programmes, projects and activities put into effect under the provisions of this Agreement may, if deemed appropriate, be incorporated into regional plans for integral cooperation in which both Parties participate.

Article IV

2. The Parties may also request the participation of international agencies in the financing and/or implementation of programmes and projects resulting from the cooperation procedures envisaged in this Agreement.

[1] Came into force on 5 March 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XI.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 145.

The cooperation provided for in this Agreement may consist of:

(*a*) Exchange of missions of experts and cooperation personnel for implementing the previously agreed programmes and projects;

(*b*) Granting of fellowships, holding of training courses and participation in training and specialization courses or seminars;

(*c*) Supply of the equipment and materials necessary for implementing the agreed programmes and projects;

(*d*) Joint use of the facilities, centres and institutions required for the implementation of the agreed programmes and projects;

(*e*) Exchange of scientific and technical information, of studies which may contribute to the economic and social development of the two countries and of works and publications on technical and scientific programmes;

(*f*) Any other cooperation activity which may be agreed between the Parties, especially those relating to the integral development of the most disadvantaged sectors of the population.

Article V

1. Such privileges and benefits as may be granted by the Government of Honduras to international experts shall, on the basis of the most-favoured-nation clause, be applicable to Spanish experts, technicians and cooperation personnel.

2. The Government of Honduras shall provide the facilities and resources, both human and material, required for the smooth operation and implementation of the projects and programmes envisaged in this Agreement.

3. Spanish agencies and Spanish personnel shall be exempt from all income taxes, customs duties on imports and other charges and taxes on technical equipment, goods and materials and personal effects.

Article VI

1. The Government of Spain shall assume payment of:

(*a*) The travel costs, salaries, fees, allowances and other remuneration of Spanish personnel;

(*b*) The equipment, instruments, goods and materials needed to carry out the activities relating to specific programmes and projects.

2. The Government of Spain shall assume the costs arising from the training and further training in Spain of the Honduran personnel involved in the programmes and projects in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Such privileges and benefits as may be granted by the Government of Spain to international experts shall, on the basis of the most-favoured-nation clause, be applicable to Honduran experts.

4. The Government of Spain shall meet the costs and payments arising from the implementation of this Agreement under the regular annual budget of the Spanish Agency for International Cooperation and of the agencies participating in its implementation.

Article VII

Coordination of all experts and cooperation personnel, who shall act under a single set of instructions, shall be ensured by a General Coordinator for Spanish Cooperation, who shall perform his duties under the authority of the Cooperation Council, should such a Council exist, and, in any event, of the Ambassador of Spain.

Article VIII

In order to ensure effective implementation of the provisions of this Agreement, the two Parties hereby agree to set up a joint Planning, Follow-up and Evaluation Commission composed of representatives appointed by them.

The Commission shall meet at least twice a year and at one of its sessions, to be held preferably in the last quarter of the year, shall submit to the Parties' competent agencies the programmes and projects to be carried out in subsequent years.

The Commission may establish its own Rules of Procedure and set up such working or project planning and evaluation groups as it may deem appropriate.

Article IX

Without prejudice to its general examination of matters relating to the implementation of this Agreement, the Planning, Follow-up and Evaluation Commission shall have the following functions:

(*a*) To identify and define the areas in which it is desirable for cooperation programmes and projects to be implemented, assigning to them an order of priority;

(*b*) To propose to the competent agencies the programme of cooperation activities to be undertaken, assigning an order of priority to the projects to be implemented;

(*c*) Periodically to review the programme as a whole and the progress of the various cooperation projects;

(*d*) To evaluate the results of the implementation of the specific programmes and projects in order to ensure optimum efficiency in their implementation;

(*e*) To submit to the competent authorities for subsequent approval the Annual Report on Hispano-Honduran Cooperation which will be prepared by the General Coordinator for Spanish Cooperation in cooperation with the Party's agencies;

(*f*) To make such recommendations as may be deemed relevant for the improvement of mutual cooperation.

At the conclusion of each session, the Commission shall draft a report setting forth the results obtained in the various areas of cooperation.

Article X

The goods, materials, instruments, equipment and items imported into the territory of Honduras or Spain in accordance with this Agreement may neither be transferred nor lent, whether in return for payment or free of charge, except with the prior authorization of the competent authorities of the territory.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other that the requisite constitutional or legal requirements have been fulfilled.

Article XII

1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing, at least three months in advance, that it has decided against renewal.

2. This Agreement may be denounced in writing by the Parties and shall cease to have effect six months after the date of such denunciation.

3. The denunciation shall not affect programmes, projects and activities already in progress, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Madrid on 20 September 1990, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Honduras:

MARIO CARIAS ZAPATA
Minister for Foreigu Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] GÉNÉRAL DE COOPÉRATION COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Royaume d'Espagne et la République du Honduras, désireux de resserrer les liens d'amitié et de coopération existants et convaincus des nombreux avantages résultant d'une étroite coopération, conviennent de développer les dispositions stipulées dans l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique[2], au moyen de l'Accord complémentaire général suivant :

Article premier

Tous les programmes, projets spécifiques et activités de coopération scientifique et technique convenus par les Parties, seront exécutés conformément aux dispositions générales du présent Accord.

Article II

Il incombe au Ministère des affaires extérieures de l'Espagne et au Ministère des relations extérieures du Honduras, conformément à la législation interne de chaque Partie, de coordonner et de programmer l'exécution des activités prévues dans le présent Accord, et d'accomplir à cet effet les formalités nécessaires.

Dans le cas de l'Espagne, ces attributions, qui relèvent du Ministère des affaires extérieures par l'intermédiaire du Secrétariat d'Etat pour la coopération internationale et l'Amérique latine, seront confiées à l'Agence espagnole de coopération internationale.

Dans le cas du Honduras, une Commission interministérielle, sous la coordination du Ministère des relations extérieures, désignera à la Partie espagnole l'organe qui assumera lesdites attributions.

Article III

1. Les programmes, projets et activités concrétisés en vertu des dispositions du présent Accord, pourront être intégrés, si cela est jugé convenable, dans les Plans régionaux de coopération intégrale auxquels participent les deux Parties.

2. Les Parties pourront également demander la participation d'organismes internationaux au financement et à l'exécution de programmes et projets suscités par les modalités de coopération envisagées dans le présent Accord.

Article IV

La coopération prévue dans le présent Accord pourra comprendre :

a) L'échange de missions d'experts et de coopérants pour exécuter les programmes et projets préalablement convenus;

[1] Entré en vigueur le 5 mars 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article XI.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 145.

b) L'octroi de bourses de perfectionnement, stages de formation et la participation à des cours ou séminaires de formation et de spécialisation;

c) La fourniture des matériels et équipements nécessaires à l'exécution des programmes et projets convenus;

d) L'utilisation conjointe d'installations, centres et institutions qui seront précisés, pour la réalisation des programmes et projets convenus;

e) L'échange d'informations scientifiques et techniques et d'études contribuant au développement économique et social des deux pays et de travaux et publications relatifs aux programmes techniques et scientifiques;

f) Toute autre activité de coopération pouvant être convenue entre les Parties, notamment en ce qui concerne le développement intégral des populations les plus retardées.

Article V

1. Seront applicables aux experts, techniciens et coopérants espagnols, tous les privilèges et avantages accordés par le Gouvernement du Honduras aux experts internationaux, sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.

2. Le Gouvernement du Honduras mettra à disposition les installations et les moyens, tant en personnel qu'en matériel, qui seront nécessaires pour la bonne marche et l'exécution des projets et programmes envisagés dans le présent Accord.

3. Les organismes espagnols et le personnel espagnol seront exemptés de tout impôt sur le revenu et de tous droits d'importation, de douane ou autres droits ou charges fiscales sur les équipements, biens et matériels techniques et sur leurs effets personnels.

Article VI

1. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge :

a) Les frais de voyage, salaires, honoraires, allocations et autres rémunérations revenant au personnel espagnol;

b) Les équipements, instruments, biens et matériels nécessaires à la réalisation des opérations de programmes et projets déterminés.

2. Le Gouvernement espagnol se chargera des frais relatifs à la formation et au perfectionnement en Espagne du personnel du Honduras prévu dans les programmes et projets conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Seront applicables aux experts honduriens, tous les privilèges et avantages accordés par le Gouvernement de l'Espagne aux experts internationaux, sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.

4. Le Gouvernement de l'Espagne acquittera les frais et paiements occasionnés par l'application du présent Accord, qui seront imputés sur le budget ordinaire annuel de l'Agence espagnole de coopération internationale et sur ceux des organismes participant à l'exécution de l'Accord.

Article VII

La coordination de tous les experts et coopérants qui agiront selon des directives uniques, sera assurée par un Coordonnateur général de la coopération espa-

gnole, qui s'acquittera de ses fonctions sous la direction, le cas échéant, du Conseil de coopération, et de toute manière, de l'Ambassadeur d'Espagne.

Article VIII

Afin d'assurer l'exécution effective des stipulations du présent Accord, les deux Parties conviennent de créer une Commission de planification, de suivi et d'évaluation, de caractère mixte, composée de leurs représentants respectivement désignés par les Parties.

Cette Commission se réunira au moins deux fois par an, l'un de ces sessions devant avoir lieu de préférence au cours du dernier trimestre, session au cours de laquelle la Commission proposera aux organismes compétents des Parties les programmes et projets à exécuter au cours des exercices postérieurs.

La Commission pourra se doter d'un règlement et créer des groupes de travail ou de planification et d'évaluation des projets, si elle le juge opportun.

Article IX

Sans préjudice de l'examen général des questions relatives à l'exécution du présent Accord, la Commission de planification, de suivi et d'évaluation aura les fonctions suivantes :

a) Identifier et définir les secteurs dans lesquels il est souhaitable de réaliser des programmes et des projets de coopération, en leur assignant un ordre de priorité;

b) Proposer aux organismes compétents le programme des activités de coopération à entreprendre, en énumérant dans l'ordre les projets qui doivent être exécutés;

c) Revoir périodiquement le programme dans son ensemble, ainsi que l'état d'avancement des divers projets de coopération;

d) Evaluer les résultats obtenus dans l'exécution des programmes et projets spécifiques en vue d'obtenir le meilleur rendement au cours de leur exécution;

e) Soumettre aux autorités compétentes, pour approbation postérieure, le Mémoire annuel de la coopération hispano-hondurienne qui sera élaboré par le Coordonnateur général de la coopération espagnole en collaboration avec les organismes de la Partie;

f) Faire les recommandations qui seront jugées pertinentes pour l'amélioration de la coopération mutuelle.

A l'issue de chaque session, la Commission rédigera un document dans lequel seront consignés les résultats obtenus dans les divers domaines de coopération.

Article X

Les biens, matériels, instruments, équipements et objets importés sur le territoire du Honduras ou de l'Espagne, en application du présent Accord, ne pourront être ni cédés ni prêtés à titre onéreux ou gratuit, sauf sur autorisation préalable des autorités compétentes de ce territoire.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou légales requises à cette fin.

Article XII

1. Le présent Accord aura une validité de cinq ans, reconductible automatiquement par périodes d'un an, à moins qu'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, moyennant préavis de trois mois, sa volonté de ne pas le reconduire.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit, et prendra fin six mois après la date de la dénonciation.

3. La dénonciation n'affectera pas les programmes, projets et activités en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Madrid, le vingtième jour de septembre 1990, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :	Pour la République du Honduras :
Le Ministre des affaires extérieures,	Le Ministre des relations extérieures,
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ	MARIO CARIAS ZAPATA

No. 28928

SPAIN
and
CZECHOSLOVAKIA

Exchange of letters constituting an agreement on thc abolition of visas. Madrid, 12 December 1990

Authentic texts: Spanish and Czech.

Registered by Spain on 19 May 1992.

ESPAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de visas. Madrid, 12 décembre 1990

Textes authentiques : espagnol et tchèque.

Enregistré par l'Espagne le 19 mai 1992.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC ON THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 12 de diciembre de 1.990

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones mantenidas recientemente por representantes de nuestros dos Gobiernos sobre la mutua supresión de visados con el propósito de facilitar los viajes de los ciudadanos de nuestros Estados y fomentar las relaciones entre nuestros Paises. Como resultado de ellas, propongo la conclusión de un Convenio entre el Reino de España y la República Federativa Checa y Eslovaca en los siguientes términos:

1.- Los ciudadanos españoles portadores de pasaporte diplomático, de servicio u ordinario, en vigor, que viajen a la República Federativa Checa y Eslovaca con fines privados o de negocios y no vayan a ejercer ninguna actividad lucrativa, podrán entrar y salir del territorio de la República Federativa Checa y Eslovaca sin necesidad de visado para estancias de hasta noventa días.

[1] Came into force provisionally on 15 December 1990, and definitively on 30 April 1992, i.e., the last day of the month following the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 15 décembre 1990, et à titre définitif le 30 avril 1992, soit le dernier jour du mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément aux dispositions desdites notes.

2.- Los ciudadanos checoslovacos portadores de pasaporte diplomático, de servicio u ordinario, en vigor, que viajen a España con fines privados o de negocios y no vayan a ejercer ninguna actividad lucrativa, podrán entrar y salir del territorio de España sin necesidad de visado para estancias de hasta noventa días.

3.- Los Ministerio de Asuntos Exteriores de España y de la República Federativa Checa y Eslovaca intercambiarán los ejemplares de los respectivos pasaportes vigentes.

4.- Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación vigente en la República Federativa Checa y Eslovaca y en España, respectivamente, en relación a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

5.- Las disposiciones anteriores no restringirán la facultad de las autoridades competentes de España y de la República Federativa Checa y Eslovaca de: a) impedir la entrada en sus territorios a cualquier persona que puedan considerar indeseable y b) suspender temporalmente la aplicación de este Convenio por razones de orden público, seguridad o salud pública.

6.- Este Convenio entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática de cualquiera de los dos Estados, señalando el cumplimiento de los requisitos legales para su entrada en vigor.

No obstante lo anterior, este Convenio se aplicará provisionalmente a partir del día 15 de diciembre de 1.990.

7.- Este Convenio puede denunciarse y dejará de estar en vigor el último día del mes siguiente al de la fecha de notificación de la denuncia por vía diplomática.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable para su Gobierno, tengo el honor de proponer que la presente Carta y la respuesta a la misma constituyan un Convenio entre el Reino de España y la República Federativa Checa y Eslovaca.

Aprovecho esta oportunidad para expresarle nuevamente Excelencia, el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Sr. Jiří Dienstbier
Viceprimerministro del Gobierno y Ministro
de Asuntos Exteriores de la República
Federativa Checa y Eslovaca

[TRANSLATION]

Madrid, 12 December 1990

Sir,

I have the honour to refer to the recent tasks between representatives of our two Governments concerning the mutual abolition of visas for the purpose of facilitating travel by citizens of our States and encouraging ties between our countries. As a result of these talks, I propose that the Kingdom of Spain and the Czech and Slovak Federal Republic conclude an Agreement in the following terms:

1. Spanish nationals in possession of a valid diplomatic official or ordinary passport who are travelling to the Czech and Slovak Federal Republic for private or business purposes and who will not be engaging in any gainful activity may enter and leave the territory of the Czech and Slovak Federal Republic without a visa for stays of up the 90 days.

2. Czechoslovak nationals in possession of a valid diplomatic, official or ordinary passport who are travelling to Spain for private or business purposes and who will not be engaging in any gainful activity may enter and leave the territory of Spain without a visa for stays of up to 90 days.

3. The Ministries of Foreign Affairs of Spain and the Czech and Slovak Federal Republic shall exchange examples of the respective valid passports.

4. The above provisions shall not exempt the beneficiaries thereof from compliance with the legislation in force in the Czech and Slovak Federal Repub-

[TRADUCTION]

Madrid, 12 décembre 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la suppression réciproque de visas, dont l'objet est de faciliter les déplacements des ressortissants de nos Etats et d'encourager les relations entre nos deux pays. A la suite de ces conversations, je propose que soit conclu entre le Royaume d'Espagne et la République fédérale tchèque et slovaque un Accord rédigé dans les termes suivants :

1. Les nationaux espagnols porteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité qui se rendent en République fédérale tchèque et slovaque pour des raisons personnelles ou professionnelles et qui n'y exerceront aucune activité lucrative peuvent, pour des séjours ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, entrer sur le territoire de la République fédérale tchèque et slovaque et le quitter sans visa.

2. Les nationaux tchécoslovaques porteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité qui se rendent en Espagne pour des raisons personnelles ou professionnelles et qui n'y exerceront aucune activité lucrative peuvent, pour des séjours ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, entrer sur le territoire espagnol et le quitter sans visa.

3. Les Ministères des affaires étrangères de l'Espagne et de la République fédérale tchèque et slovaque s'engagent à se communiquer les modèles des passeports qu'ils délivreront à leurs nationaux.

4. Les dispositions qui précèdent ne dispensent nullement leurs bénéficiaires de l'obligation de respecter les législations de la République fédérale tchèque

lic and in Spain, respectively, concerning the entry, stay and departure of aliens.

5. The above provisions shall not restrict the power of the competent authorities of Spain and the Czech and Slovak Federal Republic to: (*a*) refuse entry into their territories to any person whom they consider undersirable or (*b*) temporarily to suspend the implementation of this Agreement for reasons of public order, security or public health.

6. This Agreement shall enter into force on the last day of the month following that of the last communication by either of the two States through the diplomatic channel signalling fulfilment of the legal requirements for its entry into force.

Notwithstanding the above, this Agreement shall apply provisionally from 15 December 1990.

7. This Agreement may be denounced, in which case it shall cease to have effect on the last day of the month following that of the date of notification of denunciation through the diplomatic channel.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter and the reply hereto shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Czech and Slovak Federal Republic.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Jiří Dienstbier
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic

et slovaque et de l'Espagne en vigueur en matière d'entrée, de séjour et de sortie des étrangers.

5. Les dispositions qui précèdent ne restreignent en rien la faculté des autorités compétentes en Espagne et dans la République fédérale tchèque et slovaque de : *a*) Refuser l'entrée sur leur territoire à toute personne qu'elles peuvent juger indésirables et *b*) de suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant la date de la dernière des communications par lesquelles les Etats se notifieront, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Néanmoins, le présent Accord prendra effet à titre provisoire à compter du 15 décembre 1990.

7. Le présent Accord peut être dénoncé; en pareil cas, il cesse d'avoir effet le dernier jour du mois suivant la date où la dénonciation a été notifiée par voie diplomatique.

Si les dispositions exposées ci-dessus recueillent l'approbation de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement à celle-ci constituent un Accord entre le Royaume d'Espagne et la République fédérale tchèque et slovaque.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Son Excellence Monsieur Jiří Dienstbier
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de la République fédérale tchèque et slovaque

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

JIŘÍ DIENSTBIER
MÍSTOPŘEDSEDA VLÁDY
A MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY

Madrid, dne 12. prosince 1990

Excelence,

mám čest potvrdit příjem Vašeho dopisu ze dne 12 prosince 1990, ve kterém Vaše Excelence sděluje následující:

"Excelence,

mám čest odvolat se na rozhovory, které nedávno proběhly mezi představiteli našich vlád o vzájemném zrušení vízové povinnosti s cílem usnadnit cesty občanů našich států a podpořit rozvoj vztahů mezi našimi zeměmi. V této souvislosti Vám navrhuji uzavření Ujednání mezi Španělským královstvím a Českou a Slovenskou Federativní Republikou tohoto znění:

1. Španělští občané, držitelé platných diplomatických, služebních nebo cestovních pasů, kteří budou cestovat do České a Slovenské Federativní Republiky za soukromým nebo služebním účelem a nebudou zde vykonávat výdělečnou činnost, mohou na území České a Slovenské Federativní Republiky vstupovat a z něho vycestovat, aniž by potřebovali vízum, jestliže doba jejich pobytu nepřesáhne devadesát dnů.

2. Československí občané, držitelé platných diplomatických, služebních nebo cestovních pasů, kteří budou cestovat do Španělska za soukromým nebo služebním účelem a nebudou zde vykonávat výdělečnou činnost, mohou na území Španělska vstupovat a z něho vycestovat aniž by potřebovali vízum, jestliže doba jejich pobytu nepřesáhne devadesát dnů.

3. Ministerstva zahraničních věcí Španělska a České a Slovenské Federativní Republiky si vymění vzory příslušných platných pasů.

4. Předcházející ustanovení nezprošťují osoby, kterých se týkají, povinnosti dodržovat platné zákony České a Slovenské Federativní Republiky a Španělska upravující vstup, pobyt a odjezd cizinců.

5. Předcházející ustanovení neomezují právo příslušných úřadů Španělska a České a Slovenské Federativní Republiky:

a) odepřít vstup na své území kterékoli osobě, kterou považují za nežádoucí a

b) dočasně přerušit provádění tohoto Ujednání z důvodů veřejného pořádku, bezpečnosti a ochrany zdraví.

6. Toto Ujednání vstoupí v platnost poslední den měsíce následujícího poté, co kterýkoli z obou smluvních států učiní diplomatickou cestou poslední sdělení o tom, že byly splněny zákonné předpoklady pro vstup Ujednání v platnost.

Bez ohledu na předcházející ustanovení toto Ujednání bude předběžně prováděno od 15. prosince 1990.

7. Toto Ujednání lze vypovědět a jeho platnost skončí poslední den měsíce následujícího po dni, kdy vypovězení bylo oznámeno diplomatickou cestou.

Pokud výše uvedená ustanovení jsou přijatelná pro Vaši vládu, mám čest navrhnout, aby tento dopis a odpověď na něj tvořily Ujednání mezi Španělským královstvím a Českou a Slovenskou Federativní Republikou.

Využívám této příležitosti, abych Vám, Excelence, opětovně vyjádřil projevy mé nejhlubší úcty."

Mám čest oznámit, že vláda České a Slovenské Federativní Republiky souhlasí s podmínkami vyjádřenými ve Vašem dopise a že dopis Vaší Excelence a odpověď na tento dopis tvoří Ujednání mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Španělským královstvím.

Využívám této příležitosti, abych Vám, Excelence, opětovně vyjádřil projevy své nejhlubší úcty.

[*Signed — Signé*][1]

Jeho Excelence Francisco Fernández Ordóñez
Ministr zahraničních věcí
Španělského království
Madrid

[1] Jiří Dienstbier.

[TRANSLATION]

Madrid, 12 December 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 12 December 1990, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Czech and Slovak Federal Republic agrees with the conditions expressed in your letter and that your letter and the reply thereto shall constitute an Agreement between the Czech and Slovak Republic and the Kingdom of Spain.

Accept, Sir, etc.

JIŘÍ DIENSTBIER
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Francisco Fernández Ordóñez
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Spain
Madrid

[TRADUCTION]

Madrid, le 12 décembre 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'bonneur d'accuser réception de votre lettre du 12 décembre 1990, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre la République fédérale tchèque et slovaque et le Royaume d'Espagne.

Je saisis cette occasion, etc.,

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères,
JIŘÍ DIENSTBIER

Son Excellence
M. Francisco Fernández Ordóñez
Ministre des affaires étrangères de l'Espagne
Madrid

No. 28929

SPAIN
and
TUNISIA

Agreement on cultural, scientific and educational cooperation. Signed at Madrid on 28 May 1991

Authentic texts: Spanish, Arabic and French.

Registered by Spain on 19 May 1992.

ESPAGNE
et
TUNISIE

Accord de coopération culturelle, scientifique et dans le domaine de l'éducation. Signé à Madrid le 28 mai 1991

Textes authentiques : espagnol, arabe et français.

Enregistré par l'Espagne le 19 mai 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL, CIENTÍFICA Y EN MATERIA DE EDUCACIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE TÚNEZ

El Reino de España y la República de Túnez, deseosos de afianzar las relaciones entre sus pueblos y decididos a promover la Cooperación cultural, científica y educacional, han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Ambas partes favorecerán el desarrollo y la promoción de su cooperación mutua en los campos de la Cultura, la Educación, la Ciencia y la Información.

ARTICULO II

Ambas partes intercambiarán en la medida de sus posibilidades el material de información (libros, documentación, etc.) así como material audiovisual sobre la Cultura, la Educación, los Deportes, la Ciencia y el Arte de sus respectivos países.

Asimismo favorecerán la traducción y la publicación de libros editados en sus respectivos países.

ARTICULO III

Ambas partes están de acuerdo en estimular el establecimiento y el desarrollo de relaciones estrechas entre las autoridades, organizacicnes e instituciones respectivas, competentes en materia de cultura, educación, ciencias y arte.

ARTICULO IV

Ambas partes están de acuerdo en promover el estudio de sus respectivas lenguas así como en desarrollar sus conocimientos de historia, literatura, arte, patrimonio artístico, y de otros campos de la cultura.

En este sentido, actuarán para favorecer:

a) la creación y el desarrollo de cátedras universitarias, lectorados, cursos de lengua, literatura, historia y arte impartidos en sus respectivas instituciones educativas.

b) la instauración de una cooperación entre las instituciones de enseñanza superior de ambos países.

c) el intercambio de visitas de profesores para dictar conferencias y seminarios y ayudar a la redacción de las tesis doctorales de Estado en ambos países.

ARTICULO V

Ambas partes apoyarán la concesión de becas a estudiantes, profesores e investigadores de ambos países así como el perfeccionamiento de sus conocimientos en los campos del arte, la cultura, la técnica y la ciencia.

ARTICULO VI

Ambas partes convienen en la necesidad de estudiar el reconocimiento recíproco de las licenciaturas, y títulos de enseñanza superior o universitarios.

Con vistas a garantizar a dichos títulos y licenciaturas su validez académica recíproca, ambas partes establecerán conjuntamente las condiciones y los baremos adecuados.

ARTICULO VII

Ambas partes estimularán el intercambio de programas y actividades culturales, así como el intercambio de expertos y artistas en los campos de las artes plásticas, la música, la danza, el teatro, el cine, la literatura, las bibliotecas, los museos, los archivos y la arqueología.

Ambas partes prestarán especial atención a la presencia significativa de artistas y conjuntos artísticos con ocasión de festivales y manifestaciones culturales organizados en ambos países.

ARTICULO VIII

Ambas partes están de acuerdo en promover la cooperación en materia de conservación y restauración de sus respectivos

patrimonios culturales, monumentos históricos, obras de arte y manuscritos, todo ello de acuerdo con la legislación vigente en cada uno de sus países.

ARTICULO IX

Ambas partes fomentarán la difusión de sus respectivas culturas, en especial por medio de la radiodifusión, la televisión y otros medios de comunicación.

ARTICULO X

Ambas partes estimularán la cooperación en los ámbitos de la juventud y de los deportes.

En este marco, favorecerán los intercambios de jóvenes y de equipos deportivos.

ARTICULO XI

Ambas partes convienen en crear una Comisión Mixta de Cooperación Cultural compuesta por representantes de los Departamentos y organismos correspondientes de ambos países.

La misión de dicha Comisión consistirá en asegurar el seguimiento y la ejecución del presente Acuerdo, en particular por medio de la elaboración de programas de cooperación.

Se reunirá en sesión ordinaria una vez cada dos años alternativamente en cada país y en sesión extraordinaria a solicitud de una de las dos partes.

La fecha y el lugar de reunión de dicha Comisión se determinarán por vía diplomática.

ARTICULO XII

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando se cumplan los trámites internos previstos por la legislación de ambos países.

La validez del presente Acuerdo es de cinco (5) años a partir de la fecha de su entrada en vigor.

Se renovará automáticamente por tácita reconducción, por el mismo período por iniciativa de una de las dos partes, salvo denuncia

expresa notificada por vía diplomática, seis (6) meses antes de la fecha de su vencimiento.

ARTICULO XIII

Las disposiciones del presente Acuerdo anulan y derogan las del Acuerdo de Cooperación Cultural de 1968.

Firmado ad referendum en Madrid el día 28 de mayo de 1991 en tres ejemplares, en lenguas española, árabe y francesa, siendo fehacientes los textos árabe y español.

Por el Reino de España:

Firmado:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República de Túnez:

Firmado:

HABIB BEN YAHIA
Ministro de Asuntos Exteriores

وبعين تاريخ ومكان اجتماع هذه اللجنة بالطرق الدبلوماسية

الفصل الثاني عشر:

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد إنجاز إجراءات المصادقة المنصوص عليها في التشريع الخاص لكل من البلدين .

ويبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات بداية من تاريخ دخوله حيز التنفيذ.

وتجدد هذه المدة تلقائيا لنفس الفترة ما لم يطلب أحد الطرفين إلغاء الاتفاق وذلك بإشعار كتابي يوجه بالطرق الدبلوماسية، ستة أشهر قبل انتهاء مدة العمل به .

الفصل الثالث عشر:

تبطل وتلغي أحكام هذا الاتفاق مقتضيات اتفاق التعاون الثقافي المبرم سنة 1968 .

حرر بمدريد ، في

من ثلاث نسخ باللغات العربية والإسبانية والفرنسية ، ويعتمد النصان العربي والإسباني على حدّ السواء .

عن حكومة المملكة الإسبانية

عن حكومة الجمهورية التونسية

ج - تبادل زيارات أساتذة قصد القيام بمحاضرات وتنظيم ملتقيات والمساعدة على إعداد أطروحات لشهادات دكتوراه دولة في البلدين .

الفصل الخامس :

يشجع الطرفان على إسناد منح للطلبة والأساتذة والباحثين في البلدين وذلك لتمكينهم من تحسين معلوماتهم في ميادين الفنون والثقافة والتقنية والعلوم .

الفصل السادس :

اتفق الطرفان على ضرورة النظر في تبادل الاعتراف بالشهادات والدرجات العلمية للتعليم العالي أو الجامعي ولضمان الشرعية الأكاديمية المتبادلة لهذه الشهادات والدرجات العلمية ، سيضع الطرفان بصفة مشتركة الشروط والجداول الخاصة بهذا الشأن .

الفصل السابع :

يشجع الطرفان تبادل البرامج والأنشطة الثقافية وكذلك تبادل الخبراء والفنانين في ميادين الفنون التشكيلية والموسيقى والرقص والمسرح والسينما والأدب والمكتبات والمتاحف والوثائق وعلم الاثار .

ويولى الطرفان عناية خاصة للمشاركة المتميزة للفنانين والفرق الفنية بمناسبة المهرجانات والتظاهرات الثقافية التي تنظم في البلدين .

الفصل الثامن :

اتفق الطرفان على تشجيع التعاون في مجال المحافظة والاحياء لتراثهما الثقافي ومعالمهما التاريخية وآثارهما الفنية ومخطوطاتهما وذلك طبقا للتشريع المعمول به في كلا البلدين .

الفصل التاسع :

يشجع الطرفان نشر ثقافة كل منهما ، خاصة بواسطة الإذاعة والتلفزة وغيرهما من وسائل الاتصال .

الفصل العاشر :

يشجع الطرفان التعاون في ميادين الشباب والرياضة وفي هذا الإطار ، يساعدان على تبادل الشباب والفرق الرياضية .

الفصل الحادي عشر :

اتفق الطرفان على إنشاء لجنة مشتركة للتعاون الثقافي تتالف من ممثلين عن الجهات والأجهزة المعنية في البلدين .

وتتولى هذه اللجنة القيام بمتابعة هذا الاتفاق وتنفيذه، وخاصة بإعداد برامج التعاون.

وتجتمع هذه اللجنة في دورة عادية مرة كل سنتين بالتناوب في كل من البلدين ، وفي دورة اشتثنائية بطلب من أحد الطرفين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
في التعاون الثقافي والعلمي والتربوي
بين
حكومة المملكة الإسبانية
وحكومة الجمهورية التونسية

إن حكومة المملكة الإسبانية وحكومة الجمهورية التونسية

- رغبة منهما في تدعيم العلاقات بين شعبيهما
- وعزما منهما على تنمية التعاون الثقافي والعلمي والتربوي

اتفقتا على ما يلي :

الفصل الأول :

يشجع الطرفان تطوير التعاون المشترك وتنميته في ميادين الثقافة والعلوم والإعلام

الفصل الثاني :

يتبادل الطرفان ، في حدود إمكانياتهما ، الوسائل الخاصة بالإعلام (من كتب ووثائق وغيرها) وكذلك الوسائل السمعية والبصرية المتعلقة بالثقافة والتربية والرياضة والعلوم والفنون لكلا البلدين .

ويساعدان كذلك على الترجمة والنشر للكتب الصادرة في كلا البلدين .

الفصل الثالث :

اتفق الطرفان على تشجيع إقامة وتطوير علاقات وثيقة بين السلطات والمنظمات والمؤسسات في كلا البلدين المعنية بمجالات الثقافة والتربية والعلوم والفنون .

الفصل الرابع :

اتفق الطرفان على تشجيع دراسة لغتيهما وكذلك على تنمية الاطلاع على تاريخهما وأدبهما وفنونهما وتراثهما الفني وعلى الميادين الأخرى لثقافتهما .

وفي هذا الغرض يعمل الطرفان على :

أ - إحداث ودعم مناصب تدريس جامعية وبعثات أساتذة معيدين ، ودروس في اللغات والأدب والتاريخ والفنون التي تدرس في المؤسسات التربوية لكلا البلدين .

ب - إقامة تعاون بين مؤسسات التعليم العالي في البلدين

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Royaume d'Espagne et la République Tunisienne désireux de raffermir les relations entre leurs peuples et décidés à promouvoir la coopération culturelle, scientifique et éducationnelle, ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE I

Les deux Parties favoriseront le développement de la promotion de leur coopération mutuelle dans les domaines de la Culture, l'Education, la Science et l'Information.

ARTICLE II

Les deux Parties échangeront dans la mesure de leurs possibilités le matériel d'information (Livres, documents etc...) ainsi que du matériel audiovisuel portant sur la Culture, l'Education, les Sports, la Science et l'Art de leurs pays respectifs.

Elles favoriseront également la traduction, la publication de livres édités dans leurs pays respectifs.

ARTICLE III

Les deux Parties sont d'accord pour encourager l'établissement et le développement de relations étroites entre les Autorités, les organisations et institutions respectives, compétentes en matière de culture, d'éducation, des sciences et des Arts.

ARTICLE IV

Les deux Parties sont d'Accord pour promouvoir l'étude de leurs langues respectives ainsi que pour développer leurs connaissances de l'histoire, de la littérature, des Arts, de leur patrimoine artistique, et autres domaines de la culture.

[1] Entré en vigueur le 2 mars 1992, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités internes, conformément à l'article XII.

Dans cette perspective, elles oeuvreront pour :

a) La création et le développement des chaires universitaires, lectorats, cours de langues, de littératures, d'histoire et d'Art enseignés dans leurs institutions éducatives respectives.

b) L'instauration d'une coopération entre les institutions d'enseignement supérieur des deux pays.

c) L'échangue de visites de professeurs pour donner des conférences, des séminaires et aider à l'élaboration des thèses des doctorats d'Etat dans ces deux pays.

ARTICLE V

Les deux Parties encourageront l'octroi de bourses aux étudiants, professeurs, chercheurs des deux Pays ainsi que pour parfaire leurs connaissances dans le domaine de l'Art, la culture, la technique et la Science.

ARTICLE VI

Les deux Parties conviennent de la nécessité d'étudier la reconnaissance réciproque des diplômes, et titres d'enseignement supérieur ou universitaire.

En vue d'assurer à ces titres et diplômes, la validité académique réciproque, les deux Parties établiront conjointement les conditions et barèmes adéquats.

ARTICLE VII

Les deux Parties encourageront l'échange de programmes et d'activités culturelles, ainsi que l'échange d'experts et d'artistes dans les domaines des Arts Plastiques, de la musique, de la Danse, du Théâtre, du Cinéma, de la Littérature, des Bibliothèques, des Musées, Archives et Archéologie.

Les deux Parties accordent une attention particulière à la présence significative d'artistes et d'ensembles artistiques à l'occasion des Festivals et manifestations culturelles organisées dans les deux Pays.

ARTICLE VIII

Les deux Parties sont d'accord pour encourager la coopération en matière de conservation et de restauration de leurs patrimoines culturels respectifs, monuments historiques, oeuvres d'Art, manuscrits, et ce conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux Pays.

ARTICLE IX

Les deux Parties encourageront la diffusion de leurs Cultures respectives notamment par le biais, de la Radiodiffusion, de la Télévision et autres moyens de communication.

ARTICLE X

Les deux Parties encourageront la coopération dans les domaines de la Jeunesse et des Sports.

Dans ce cadre, elles favoriseront les échanges de jeunes et d'équipes sportives.

ARTICLE XI

Les deux Parties sont convenues d'instituer une Commission Mixte de Coopération Culturelle composée des représentants des Départements et organismes concernés dans les deux pays.

Cette Commission aura pour tâche d'assurer le suivi et l'exécution du présent Accord, notamment par l'élaboration de programmes de coopération.

Elle se réunira en session ordinaire une fois tous les deux ans alternativement dans l'un et l'autre pays et en session extraordinaire à la demande de l'une des deux Parties.

La date et le lieu de réunion de cette commission seront déterminés par voie diplomatique.

ARTICLE XII

Le présent Accord entrera en vigueur après l'accomplissement des formalités internes prévues par la législation des deux Pays.

La validité du présent Accord est de cinq (5) ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

Il sera renouvelé par tacite reconduction, pour la même période par l'une des deux Parties sauf dénonciation expresse notifiée par voie diplomatique, six (6) mois avant sa date d'expiration.

ARTICLE XIII

Les dispositions du Présent Accord annulent et abrogent celles de l'accord de coopération culturelle de 1968.

Fait à Madrid en trois exemplaires, en langues Arabe, Espagnole et Française dont les textes arabe et espagnol font foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

[1]

Pour la République Tunisienne :

[2]

[1] Francisco Fernández Ordóñez.
[2] Habib Ben Yahia.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia, desiring to strengthen relations between their peoples and resolved to promote cultural, scientific and educational cooperation, have agreed as follows:

Article I

The two Parties shall foster the development and promotion of their mutual cooperation in the fields of culture, education, science and information.

Article II

The two Parties shall, according to their capabilities, exchange information materials (books, documentation, etc.) and audiovisual materials concerning the culture, education, sports, science and art of their respective countries.

Likewise, they shall foster the translation and publication of books published in their respective countries.

Article III

The two Parties agree to encourage the establishment and development of close relations between the competent authorities, organizations and institutions of their respective countries in the fields of culture, education, science and art.

Article IV

Each Party agrees to promote the study of the language of the other country and knowledge of its history, literature, art, artistic heritage and other areas of culture.

To this end, the two Parties shall work towards:

(*a*) The creation and development of university professorships, lectureships and courses in language, literature, history and art in their respective educational institutions.

(*b*) The establishment of cooperation between the institutions of higher learning of the two countries.

(*c*) The exchange of visiting professors to deliver lectures, conduct seminars and assist with the preparation of doctoral dissertations in the two countries.

Article V

The two Parties shall support the provision of fellowships to students, professors and researchers of the two countries and the improvement of their knowledge in the fields of art, culture, technology and science.

[1] Came into force on 2 March 1992, the date on which the Parties informed each other of the completion of the internal procedures, in accordance with article XII.

Article VI

The two Parties agree on the need to study the question of reciprocal recognition of diplomas and higher education or university degrees.

With a view to ensuring the assignment of reciprocal academic validity to the said diplomas and degrees, the two Parties shall jointly establish appropriate conditions and reference standards.

Article VII

The two Parties shall encourage the exchange of cultural programmes and activities, together with the exchange of experts and artists in the plastic arts, music, dance, theatre, cinema, literature, libraries, museums, archives and archaeology.

The two Parties shall pay special attention to the attendance of artists and artistic ensembles on the occasion of cultural festivals and performances organized in the two countries.

Article VIII

Each Party agrees to promote cooperation in the area of conservation and restoration of its cultural heritage, historical monuments, works of art and manuscripts, within the limits of the laws in force in its country.

Article IX

The two Parties shall encourage the dissemination of their respective cultures, especially by means of radio broadcasting, television and other communications media.

Article X

The two Parties shall encourage cooperation in matters relating to young people and sports.

Within this framework, they shall foster exchanges of young people and of sports teams.

Article XI

The two Parties agree to establish a Mixed Commission for Cultural Cooperation made up of representatives of the appropriate departments and organizations of the two countries.

The said Commission shall be responsible for ensuring the follow up and implementation of the present Agreement, in particular through the formulation of cooperation programmes.

It shall meet in regular session once every two years in each country alternately, and in special session at the request of one of the two Parties.

The date and place of its meeting shall be determined through the diplomatic channel.

Article XII

The present Agreement shall come into force upon completion of the internal formalities provided for in the legislation of the two countries.

It shall be valid for five years from the date of its entry into force.

Thereafter, unless expressly denounced through the diplomat's channel six (6) months before it is due to expire, it shall be automatically renewed for the same period of five years on the initiative of one of the Parties.

Article XIII

The provisions of the present Agreement supersede those of the Cultural Co-operation Agreement of 1968.

SIGNED *ad referendum* at Madrid on 28 May 1991 in triplicate in the Spanish, Arabic and French languages, the Arabic and Spanish texts being authentic.

For the Kingdom of Spain:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Tunisia:

HABIB BEN YAHIA
Minister for Foreign Affairs

No. 28930

ISRAEL
and
POLAND

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Jerusalem on 22 May 1991

Authentic texts: English, Hebrew, and Polish.

Registered by Israel on 19 May 1992.

ISRAËL
et
POLOGNE

Accord relatif à l'encouragement et à la protectiou réciproque des investissements. Signé à Jérnsalem le 22 mai 1991

Textes authentiques : anglais, hébreu, et polonais.

Enregistré par Israël le 19 mai 1992.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland,

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and,

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both states,

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets including, but not limited to:

   a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;

   b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;

   c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;

[1] Came into force on 6 April 1992, the date of the last of the notifications (of 27 December 1991 and 6 April 1992) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 12.

d) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how.

2. The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made after the 26th day of May 1976.

3. The term "investor" shall comprise:

a) physical persons having the status of nationals or permanent residents of the Contracting Party concerned under the law in force in that Contracting Party, who are not also nationals of the other Contracting Party; or

b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Contracting Party concerned, which are not directly or indirectly controlled by investors of the other Contracting Party.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profit, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party.

6. The term "Contracting Party" shall mean the Government of the State of Israel or the Government of the Republic of Poland, as the context may require.

Article 2

Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by

unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3

Most Favored Nation Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

Article 4

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

   (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided by law until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1 (3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

Article 6

Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

2. In respect of the Republic of Poland:

(a) the transfer of funds as referred to in paragraph 1 of this Article, including capital invested and returns, exceeding the amount transferable under the provisions of Article 19, of the Law of 23rd of December 1988 on Economic Activity with the Participation of Foreign Parties as Amended on the 28th of December 1989 (15 percent of profits as of April 1, 1991) shall be made according to the following schedule:

As of 1st January 1991	15 percent of the remaining funds in 1990 and not previously transferred
As of 1st January 1992	20 percent of the remaining funds in 1990-1991 and not previously transferred
As of 1st January 1993	35 percent of the remaining funds in 1990-1992 and not previously transferred
As of 1st January 1994	50 percent of the remaining funds in 1990-1993 and not previously transferred

As of 1st January 1995	80 percent of the remaining funds in 1990-1994 and not previously transferred
As of 1st January 1996	100 percent of the remaining funds in 1990-1995 and not previously transferred and 100 percent of funds thereafter.

(b) The Government of the Republic of Poland shall ensure that the opportunity exists to invest funds which cannot be transferred in accordance with paragraph 2 of this Article in a bank account that yields a positive real rate of interest.

(c) If the Republic of Poland introduces full convertibility in respect of the foreign investments before 1st January 1996, transfers of funds shall be made without restrictions from the date of introduction of such convertibility.

3. In respect of the State of Israel: the provisions of this Article shall not, for the time being, apply to the following categories of investments:

(a) All types of desposits in New Israel Sheqels held in Israeli banks including saving accounts and pension funds of all maturities.

(b) Bonds in New Israeli Sheqels and options issued or guaranteed by the Government of Israel or by Israeli banks as well as investment in mutual funds which invest in these kinds of bonds. Banks shares which are eligible for redemption by the Government of Israel as a result of the Bank shares arrangement of 1983 are also included in this category.

(c) Investments in partnerships with an Israeli resident or in unincorporated firms.

Article 7

Exceptions

The provision of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the

investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

1. any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

2. membership in, or association with a free trade area, customs union, common market or organization for mutual economic assistance.

Article 8

Settlement of Investment Disputes Between a Contracting Party and an Investor

1. In the event that the Republic of Poland becomes a party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States,[1] any dispute may be submitted to the International Center for the Settlement of Investment Disputes for resolution, as follows:

(a) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Center for the Settlement of Investment Disputes ("the Center") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(b) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(c) If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Center, as provided in Article 28 or 36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(d) Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Center, unless:

(1) the Secretary-General of the Center or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Center; or

(2) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

2. Until such time as the Republic of Poland becomes a member of the Center, any dispute arising between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party which cannot be settled, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of a claim, shall be submitted, upon request, to an ad hoc arbitral tribunal. The tribunal shall be constituted pursuant to and shall operate in accordance with the guidelines set out in Article 9 [paragraphs (3)-(5)]. Notwithstanding the provisions of Article 9(5), costs of the tribunal shall be borne equally between the investor and the Contracting Party.

3. All arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute.

4. All sums received as a result of a settlement shall be freely transferable.

Article 9

Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, provided that State maintains diplomatic relations with both Contracting Parties who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Chamber of Commerce in Paris to make any necessary appointments. If the President is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function, the Member of the Chamber of Commerce next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision, direct that a

higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

3. Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party, in pursuance of the rights and claims acquired, shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11

Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.

Article 12

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the internal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date the latter notification.

Article 13

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. Thereafter, it shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 20 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem this 22nd day of May 1991, which corresponds to the 9th day of Sivan 5751, in the English, Hebrew and Polish languages, all three texts being equally authentic.

In case of diversions of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

[1]

For the Government of the Republic of Poland:

[2]

[1] David Levy.
[2] Dariusza Ledworowskiego.

וכראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש איש על-ידי ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום ג' בסיון התשנ"א שהנו ה-22 במאי 1991
בעותק כפול, בשפות העברית, הפולנית והאנגלית, ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של פולין

בשם ממשלת מדינת ישראל

א. בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי דין או בעסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכו

ב. זכאותו של הצד המתקשר הראשון להשתמש בזכויות ולאכוף תביעות באמור מכוח החלפה, באותה מידה שהצד המשופה.

הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, יהיו הנסיבות אשר יהיו:

א. לאותו יחס בזיקה לזכויות ולתביעות שרכש מכוח ההעברה;

וכו

ב. לתשלומים המתקבלים בהתאם לזכויות ולתביעות באמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה שעל הפרק והתשואות שהצמיחה.

תשלומים שמקבל הצד המתקשר הראשון במטבע שאינו בר-המרה, בהתאם לזכויות ולתביעות שרכש, יעמדו ללא מיגבלה לרשות הצד המתקשר הראשון לצורך ביסוי ההוצאות הניגרמות בשטח הצד המתקשר השני.

סעיף 11

החלת כללים אחרים

מקום שהוראות החוק בכל אחד מן הצדדים המתקשרים או התחייבויות על-פי החוק הבינלאומי הקיימות בשעה זו או שיקבעו בעתיד ביו הצדדים המתקשרים, בנוסף להסכם זה מכילים כללים, בין אם כללים ביו אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ליחס נוח יותר מן הנהגע בהסכם זה, כללים אלה יגברו, במידה שהם יותר נוחים על הסכם זה.

סעיף 12

כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת ההליכים הפנימיים הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

סעיף 13

משך ההסכם ופקיעתו

הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים. לאחר מכן יוסיף להיות בתוקף עד לפקיעת שנים-עשר (12) חודשים מן התאריך שבו יודיע בכתב אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר על ביטול ההסכם. באשר להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשרים שנה החל בתאריך סיום ההסכם, וזאת מבלי לפגוע בתחולתם, לאחר מכן, של כללי המשפט הבינלאומי.

ד. אף צד מהצדדים המתקשרים לא יובל לטענו בציונרות הדיפלומטיים טענה בנוגע לסכסוך המוגש למרכז, אלא אם:

(1) המזכיר הכללי של המרכז או ועד פיוס או בית-דין לבוררות מוקם על-ידו מחליט כי הסכסוך אינו בתחום סמכותו השיפוטית של המרכז; או

(2) הצד המתקשר האחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שניתן על-ידי בית-דין לבוררות, או פועל על-פיו.

עד אשר תהיה הרפובליקה של פולין צד למרכז, כל סכסוך בין צד מתקשר אחד למשקיע של הצד המתקשר האחר שלא ניתן ליישבו, בדרכי נועם או אחרת, בתוך שלושה (3) חודשים מתאריך הודעה בכתב על-אודות תביעה, יוגש, על-פי בקשה, לבית-דין אד-הוק לבוררות. בית-הדין יוקם בהתאם להנחיות המפורטות בסעיף 9, סעיפים קטנים 3 ו-5, ויפעל על-פיהן. על-אף הוראות סעיף 9(5), ישאו המשקיע והצד המתקשר בשווה בהוצאות בית-הדין.

3. פסקי-דין של בית-הדין לבוררות יהיו סופיים ומחייבים לגבי הצדדים לסכסוך.

4. סכומים המתקבלים כתוצאה מיישוב סכסוך יהיו ניתנים להעברה באורח חופשי.

סעיף 9

סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוך בין הצדדים המתקשרים בדבר פירושו ותחולתו של הסכם זה יישובו במידת האפשר, באמצעות הציונרות הדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם כך הוסכם בין הצדדים, פניה לועדה דו-צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.

2. לא יושב סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך ששה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.

3. בית דין לבוררות באמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדלהלן: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, ובלבד שמדינה זו מקיימת השרים דיפלומטיים עם שני הצדדים המתקשרים; ובהסכמתם של הצדדים המתקשרים ימונה אזרח זה לישוב ראש בית הדין. הישוב ראש ימונה בתוך שני חודשים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.

4. לא נעשו, בתוך פרקי הזמן המפורטים בסעיף קטן 3 לסעיף זה, המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הלשכה הבינלאומית למסחר שבפריז לבצע את המינויים. מנוע הנשיא מלמלא את התפקיד באמור, יוזמן סגן הנשיא לבצע את המינויים הדרושים. מנוע סגן הנשיא מלבצע את התפקיד האמור, יוזמן חבר לשכת המסחר הבכיר ביותר אחריו לבצע את המינויים הדרושים.

5. בית הדין לבוררות יקבל החלטות ברוב קולות. החלטות באמור יחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר ישא בהוצאות עבור נציגו הוא בבית הדין ועבור נציגותו בהליכי הבוררות. בהוצאות עבור היושב ראש, ושאר ההוצאות ישאו שני הצדדים המתקשרים בחלקים שווים. אולם רשאי בית הדין להחליט כי אחד הצדדים המתקשרים ישא בשיעור גבוה יותר מן ההוצאות. ופסק בוררות זה יחייב את שני הצדדים המתקשרים. בית הדין יקבע את סדרי נוהליו.

סעיף 10

החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד ("הצד המתקשר הראשון") התשלום בשיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר ("הצד המתקשר השני") יכיר הצד המתקשר השני באמור להלן:

ב. ממשלת הרפובליקה של פולין תבטיח כי תהיה אפשרות להשקיע רווחים שאינם ניתנים להעברה בהתאם לסעיף קטן 2 לסעיף זה בחשבון בנקאי המצמיח שיעור ריבית חיובי.

ג. במידה שהרפובליקה של פולין תאפשר המירות מלאה ביחס להשקעות חוץ לפני ה-1 בינואר 1996, תעשה העברת ההשקעות ללא מיגבלות החל בתאריך הנהגת ההמירות המלאות באמור.

בנוגע למדינת ישראל, הוראות סעיף זה לא יחולו, לעת עתה, על סוגי ההשקעות שלהלן:

א. השקעות בשקלים חדשים מוחזקים בבנקים ישראלים, לרבות חשבונות חסכון והרנות פנסיה על מועדי פעונם השונים;

ב. איגרות-חוב בשקלים חדשים ואופציות מונפקות או מובטחות על-ידי ממשלת ישראל או בנקים ישראלים וכן השקעה בקרנות נאמנות המשקיעים בסוגי איגרות-חוב אלה. כן נכללות בסוגיה זו מניות בנקאיות הניתנות לפידיון על-ידי ממשלת ישראל כתוצאה מהסדר המניות הבנקאיות משנת 1983.

ג. השקעות בשותפויות עם תושב ישראלי או בחברות בלתי-מוגבלות.

סעיף 7

יוצאים מן הכלל

אין בתנאי הסכם זה בנוגע להענקת יחס לא פחות מזה הניתן למשקיעי צד מתקשר אחד או של מדינה שלישית כדי לחייב אחד הצדדים המתקשרים להקנות גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יתר הקשורים אל:

הסכם בינלאומי או הסדר קשור כולו או בעיקרו למיסוי, או תחיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי.

חברות או השתתפות באזור סחר חופשי, איגוד מכס, שוק משותף או ארגון לעזרה כלכלית הדדית.

סעיף 8

יישוב סכסוכים בעניין השקעות בין צד מתקשר למשקיע

במקרה שהרפובליקה של פולין נעשית צד לאמנה משנת 1965 בדבר יישוב סכסוכים בעניין השקעות בין מדינות ואזרחי מדינות אחרות, אפשר יהיה למסור כל סכסוך למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכים בעניין השקעות, באמור להלן:

א. כל אחד מן הצדדים המתקשרים מסכים בזה למסור למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכים בעניין השקעות ("המרכז") לשם יישוב על-ידי התפייסות או בוררות, בהתאם לאמנה בדבר יישוב סכסוכים בעניין השקעות בין מדינות לאזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה בוושינגטון ביום 18.3.65 כל סכסוך משפטי שהתעורר בין אותו צד מתקשר לבין אזרח או חברה של הצד המתקשר האחר בעניין השקעה של השני בשטחו של הראשון.

ב. חברה המוגדת או מוקמת בהתאם לחוק שבתוקף בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים, ואשר רוב מניותיה, בטרם התעורר סכסוך כאמור, היו בבעלות אזרחים או חברות של הצד המתקשר האחר, יהא היחס אליה, לצרכי האמנה, כאל חברה של הצד המתקשר האחר, כנקבע בסעיף 25(2)(ב) לאמנה.

ג. התעורר סכסוך כאמור ולא ניתן ליישבו, בדרכי נועם או אחרת, בתוך שלושה חודשים מתאריך ההודעה בכתב על קיום הסכסוך, רשאי המשקיע הנפגע ליזום הליכי התפייסות או בוררות על-ידי הפנייה בכשה למטרה זו אל המזכיר הכללי של המרכז, כנקבע בסעיף 28 או 36 לאמנה. הצד המתקשר שהינו צד לסכסוך לא יעלה בשום שלב שבהליכים או שבאכיפת פסק בוררות כהשגה את העובדה שהמשקיע, שהינו הצד האחר לסכסוך, היבל, בהתאם לחוזה ביטוח, שיפוי עבור כלל הפסדיו או מקצתם.

2. מבלי לגרוע מסעיף קטן 1 לסעיף זה, משקיעי צד מתקשר אחד אשר, במצב מן המצבים המאוזכרים בסעיף קטן האמור, נושאים בשטח הצד המתקשר האחר הפסדים בשל:

א. החרמת רכושם בידי בוחותיו או רשויותיו, או

ב. השמדת רכושם בידי בוחותיו או רשויותיו, שלא נגרמה על-ידי פעולה מלחמתית או לא נדרשה על-ידי אילוצי המצב,

יזכו להחזר או פיצוי נאות. תשלומים הנובעים מכר ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

סעיף 5

הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי אחד הצדדים המתקשרים לא ניתן יהיה להלאימו, להפקיעו, או להעמידן בפני אמצעים שתוצאותיהם במוהו בהלאמה או הפקעה ("ההפקעה"), בשטחו של הצד המתקשר האחר, אלא לשם צרכי ציבור, השוורים לצרכיו הפנימיים של הצד המתקשר האמור, על-בסיס שאינו מפלה, ובנגד פיצוי מהיר הולם ויעיל. פיצוי באמור יהווה שווי השוק של ההשקעה המופקעת סמוך לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה התלויה ועומדת, הכל לפי המועד המוקדם ביותר; הוא יכלול ריבית בנקבע בחוק עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-הגשמה באופן יעיל וניתן יהיה להעבירו באורח חופשי. המשקיעים הנפגעים יהיו זכאים, בהתאם לדיני הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביהורתה המהירה של רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המהרה ולגבי הערכת ההשקעה שהופקעה, בהתאם לעהרונות המפורטים בסעיף קטן זה.

2. הפקיע צד מתקשר את נכסיה של חברה, במשמעותו בסעיף 1(3), מואגדת או מוקמת בשטחו לפי תחיקתו שבתוקף, ואשר בה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר האחר ממניותיה, או זכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות סעיף קטן 1 לסעיף זה יישומו בשיעור הנדרש לפיצוי מהיר, הולם, ויעיל, ביחס להשקעתם, למשקיעים באמור של הצד המתקשר האחר שהם בעלי אותן המניות או זכויות בעלות אחרות.

סעיף 6

החזרת הון ורווחים

1. כל אחד מן הצדדים המתקשרים יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר כי העברת השקעותיהם ורווחיהם תעשה ללא סייגים ומיגבלות. העברות יבוצעו בלא דיחוי באותו מטבע בר-המרה שבו הושקע ההון תחילה, או בכל מטבע בר-המרה אחר מוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. זולת אם הוסכם אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין המתאים בתאריך ההעברה, בכפוף להסדרים הנהוגים שבתוקף בדבר המרת המטבע.

בנוגע לרפובליקה של פולין:

א. העברת כספים באמור בסעיף קטן 1 לסעיף זה, לרבות הון מושקע ורווחים, מעל לסכום בר-העברה לפי הוראות סעיף 19 לחוק מיום 23 בדצמבר 1988 על פעילות כלכלית בהשתתפות גורמי חוץ, בפי שתוקן ב-28 בדצמבר, 1989. (15% מהרווחים נבוו ל-1 באפריל, 1991) תעשה בהתאם ללוח-זמנים כלהלן:

חל ב-1 בינואר 1991 - 15% מיתרת הבספים משנת 1990 שלא הועברו קודם לכו
חל ב-1 בינואר 1992 - 20% מיתרת הבספים משנות 1990-1991 שלא הועברו קודם לכו
חל ב-1 בינואר 1993 - 35% מיתרת הבספים משנות 1990-1992 שלא הועברו קודם לכו
חל ב-1 בינואר 1994 - 50% מיתרת הבספים משנות 1990-1993 שלא הועברו קודם לכו
חל ב-1 בינואר 1995 - 80% מיתרת הבספים משנות 1990-1994 שלא הועברו קודם לכו
חל ב-1 בינואר 1996 - 100% מיתרת הבספים משנת 1990-1995 שלא הועברו קודם לכו
בו 100% אחוזי מהבספים בהמשך.

2. הוראות הסכם זה יחולו על זכויות שני הצדדים והתחייבויותיהם לגבי השקעות שבוצעו לאחר יום 26 במאי, 1976.

3. המונח "משקיע" יכלול:

א. בני-אדם טבעיים, שמעמדם כאזרחי הצד המתקשר הנוגע בדבר או כתושביו הקבועים, נובע מדיני אותו צד מתקשר, ואשר אינם גם אזרחי הצד המתקשר האחר; או

ב. חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני הצד המתקשר הנוגע בדבר, אשר אינם נשלטים, באופן ישיר או עקיף, על-ידי משקיעי הצד המתקשר האחר.

4. המונח "תשואות" יכלול את הסכום הצומח מהשקעה, לרבות, אך בלי לגרוע מכלליותו של האמור לעיל, דיוידנדים, רווחים, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים למיניהם.

5. המונח "שטח" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטחו של אותו צד מתקשר.

6. המונח "צד מתקשר", פירושו ממשלת מדינת ישראל או ממשלת הרפובליקה של פולין, לפי ההקשר.

סעיף 2

קידום והגנת השקעות

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעי הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות כאמור.

2. השקעותיהם של משקיעי כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק ויהנו מהגנה ובטחון מלאים בשטח הצד המתקשר האחר. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם בשטחו, לתחזק אותן, להשתמש בהן, להנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטחו.

סעיף 3

יחס של "אומה מועדפת ביותר"

1. אף אחד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטחו, בכפוף השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר יחס פחות נוח מזה שהוא מעניק להשקעות או תשואות של משקיעיו הוא, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.

2. אף אחד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטחו, בכפי משקיעי הצד המתקשר האחר, יחס פחות נוח מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול ותחזוקת השקעותיהם, השימוש בהן או ההנאה מהן או הוצאתן מרשותן.

סעיף 4

פיצוי עבור הפסדים

1. למשקיעי צד מתקשר אחד אשר השקעותיהם בשטח הצד המתקשר האחר נשאו הפסדים בגין מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או בוצא בכר ארועים דומים בשטח הצד המתקשר האחר, יעניק הצד המתקשר האחר, באשר להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר, יחס לא פחות נוח מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית. תשלומים הנובעים מכר ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה_ס_כ_ם

ב_י_ן

ממשלת_הרפובליקה_של_פולין

ו_ב_י_ן

ממשלת_מדינת_ישראל

לקידום_ולהגנה_הדדית_של_השקעות

ממשלת הרפובליקה של פולין וממשלת מדינת ישראל,

בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלת ההדדית של שתי הארצות, מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מארץ אחת בשטח הארץ השניה,

וכו

בהכירן כי קידום השקעות וביטוחן ההדדי על בסיס הסכם זה עשוי להמריץ את רוחמת הפרט בעסקים ולהגביר השיגשוג בשתי הארצות,

הסכימו כדלקמן:

סעיף 1

הגדרות

לעניין הסכם זה:

1. "השקעות" - נכסים כלשהם, לרבות, אך בלי לגרוע מכלליותו של האמור לעיל:

א. מטלטלין ומקרקעין, וכו זכויות אחרות כלפי חפצא, יהא הנכס אשר יהא;

ב. זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב ועוד סוגי זיקות בחברות;

ג. זכות לכסף, מוניטין ונכסים אחרים, ולכל פעולה בעלת ערך כלכלי;

ד. זכויות בתחום של קניו רוחני, תהליכים וידע טכניים.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM PAŃSTWA IZRAELA A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W SPRAWIE POPIERANIA I WZAJEMNEJ OCHRONY INWESTYCJI

Rząd Państwa Izraela i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,
dążąc do rozszerzenia współpracy gospodarczej ze wzajemną korzyścią dla obu krajów,

mając na celu stworzenie korzystnych warunków do inwestowania przez inwestorów każdej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, i

uznając, że popieranie i wzajemna ochrona inwestycji na podstawie niniejszej Umowy wpłynie na pobudzenie indywidualnej przedsiębiorczości i przyczyni się do rozwoju obu Państw,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy:

1. Pojęcie "inwestycje" oznacza wszelkie mienie, w tym, ale nie wyłącznie:

   a) ruchomości i nieruchomości jak również inne prawa rzeczowe w odniesieniu do wszelkiego mienia;

   b) prawa z tytułu akcji, obligacji i innych form udziału w spółkach;

   c) roszczenia pieniężne, goodwill, inne prawa majątkowe oraz inne roszczenia do świadczeń mających wartość ekonomiczną;

d) prawa w dziedzinie własności intelektualnej, technologii produkcji i know-how.

2. Postanowienia niniejszej Umowy mają zastosowanie do praw i zobowiązań obu Umawiających się Stron w odniesieniu do inwestycji dokonanych po dniu 26 maja 1976 roku.

3. Pojęcie "inwestor" oznacza:

a) osoby fizyczne posiadające obywatelstwo lub stałe miejsce zamieszkania na obszarze danej Umawiającej się Strony zgodnie z jej obowiązującym prawem, które nie jest jednocześnie obywatelami drugiej Umawiającej się Strony; lub

b) spółki, w tym korporacje, firmy lub stowarzyszenia zarejestrowane lub ustanowione zgodnie z prawem danej Umawiającej się Strony, które nie pozostają pod bezpośrednią lub pośrednią kontrolą inwestorów drugiej Umawiającej się Strony.

4. Pojęcie "przychody" oznacza kwoty uzyskane z inwestycji, w tym, ale nie wyłącznie: dywidendy, zyski, odsetki, zyski ze sprzedaży majątku, należności licencyjne lub honoraria.

5. Pojęcie "terytorium" oznacza w odniesieniu do każdej Umawiającej się Strony, terytorium danej Umawiającej się Strony.

6. Pojęcie "Umawiająca się Strona" oznacza odpowiednio Rząd Państwa Izraela lub Rząd Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 2

Popieranie i ochrona inwestycji

1. Każda z Umawiających się Stron będzie popierać i stwarzać korzystne warunki dla inwestowania na jej terytorium

przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony i dopuści takie inwestycje z zastrzeżeniem uprawnień wynikających z jej ustawodawstwa.

2. Inwestycje dokonane przez inwestorów każdej z Umawiających się Stron będą traktowane w sposób sprawiedliwy i równy oraz będą korzystały z pełnej ochrony i bezpieczeństwa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Żadna z Umawiających się Stron nie będzie naruszać w sposób nieuzasadniony lub dyskryminacyjny praw inwestora drugiej Umawiającej się Strony do zarządzania, utrzymywania, wykorzystywania, osiągania korzyści lub rozporządzania inwestycjami na swoim terytorium.

Artykuł 3

Klauzula najwyższego uprzywilejowania

1. Każda Umawiająca się Strona przyzna inwestycjom dokonanym na swoim terytorium oraz przychodom uzyskiwanym z tego tytułu przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony traktowanie nie mniej korzystne niż przyznane przez nią inwestycjom lub przychodom z nich uzyskiwanym przez inwestorów z któregokolwiek państwa trzeciego.

2. Każda Umawiająca się Strona przyzna na swoim terytorium inwestorom drugiej Umawiającej się Strony, w odniesieniu do zarządzania, utrzymywania, wykorzystywania, osiągania korzyści lub rozporządzania ich inwestycjami, traktowanie nie mniej korzystne niż to, które ona przyzna własnym inwestorom lub inwestorom z któregokolwiek państwa trzeciego.

Artykuł 4

Odszkodowanie za straty

1. Inwestorom jednej Umawiającej się Strony, których inwestycje na terytorium drugiej Umawiającej się Strony poniosły straty z powodu wojny, lub innego konfliktu zbrojnego, rewolucji, stanu wyjątkowego, buntu, powstania, zamieszek lub innych podobnych zdarzeń, zostanie przyznane przez drugą Umawiającą się Stronę w odniesieniu do odtworzenia, odszkodowania, kompensaty lub innego uregulowania, traktowanie nie mniej korzystne niż to, które druga Umawiająca się Strona przyzna własnym inwestorom lub inwestorom któregokolwiek państwa trzeciego.
Wynikające z powyższego płatności będą swobodnie transferowane.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu, inwestorom jednej Umawiającej się Strony, którzy z powodu zdarzeń wymienionych w tym ustępie doznali strat na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w wyniku:

   a) rekwizycji ich majątku przez siły zbrojne lub władze,

   b) zniszczenia ich mienia przez siły zbrojne lub władze, nie spowodowanego podczas walki zbrojnej lub nie wynikającego z konieczności sytuacji,

   zostanie przyznane właściwe odtworzenie lub odpowiednie odszkodowanie.
   Wynikające z powyższego płatności będą swobodnie transferowane.

Artykuł 5

Wywłaszczenie

1. Inwestycje inwestorów każdej z Umawiających się Stron nie zostaną znacjonalizowane, wywłaszczone lub poddane środkom wywołującym skutki równoznaczne z nacjonalizacją lub wywłaszczeniem (zwanymi dalej "wywłaszczeniem") na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, chyba, że dla celów publicznych w związku z wewnętrznymi potrzebami tej Umawiającej się Strony i pod warunkiem, że zostaną podjęte niedyskryminacyjnie oraz za niezwłocznym, właściwym i skutecznym odszkodowaniem. Odszkodowanie takie, powinno odpowiadać wartości rynkowej wywłaszczonej inwestycji bezpośrednio przed wywłaszczeniem lub zanim decyzja o wywłaszczeniu stała się publicznie znana, w zależności od tego, która z tych okoliczności nastąpiła wcześniej i będzie obejmować przewidziane prawem odsetki do czasu dokonania zapłaty, jak również będzie dokonane bez zwłoki oraz będzie skutecznie wykonalne i swobodnie transferowane. Dotknięci powyższym inwestorzy mają prawo na mocy ustawodawstwa tej Umawiającej się Strony, która dokonała wywłaszczenia, do niezwłocznego rozpatrzenia przez władze sądowe lub inne niezależne organy tej Umawiającej się Strony ich sprawy i do dokonania wyceny ich inwestycji zgodnie z zasadami określonymi w niniejszym ustępie.

2. W przypadku, gdy jedna Umawiająca się Strona wywłaszczy mienie spółki określonej w artykule 1, ustęp 3, zarejestrowanej lub utworzonej na podstawie ustawodawstwa obowiązującego na jej terytorium, w której inwestorzy drugiej Umawiającej się Strony posiadają udziały lub inne prawa własności, pierwsza Umawiająca się Strona zapewni, aby postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu miały zastosowanie w zakresie niezbędnym do zagwarantowania takim inwestorom drugiej Umawiającej się Strony,

którzy są właścicielami tych akcji lub innych praw własności, bezzwłocznego, właściwego i skutecznego odszkodowania w odniesieniu do ich inwestycji.

Artykuł 6

Transfer inwestycji i przychodów

1. W odniesieniu do inwestycji każda Umawiająca się Strona gwarantuje inwestorom drugiej Umawiającej się Strony nieograniczony transfer należności z tytułu dokonanych inwestycji i przychodów.

   Transfer będzie dokonywany bez zwłoki w takiej walucie wymienialnej, w której kapitał był pierwotnie zainwestowany lub w jakiejkolwiek innej walucie wymienialnej uzgodnionej między inwestorem a zainteresowaną Umawiającą się Stroną.

   Z braku odmiennego uzgodnienia z inwestorem, transfery będą dokonywane według kursu stosowanego w dniu transferu, zgodnie z obowiązującymi przepisami dewizowymi danej Umawiającej się Strony.

2. W odniesieniu do Państwa Izraela postanowienia niniejszego artykułu nie będą tymczasowo miały zastosowania do następujących rodzajów inwestycji:

   a) Wszelkiego rodzaju depozytów w Nowych Szeklach Izraela trzymanych w bankach izraelskich, w tym rachunki oszczędnościowe i fundusze emerytalne bez względu na terminy płatności.

   b) Obligacji w Nowych Szeklach Izraela i obligacji wymiennych emitowanych lub gwarantowanych przez Rząd Izraela lub przez banki izraelskie jak również lokaty w publicznych funduszach inwestycyjnych, które inwestują w tego rodzaju obligacje. Do tej kategorii należą również akcje bankowe podlegające

wykupieniu przez Rząd Izraela na podstawie systemu akcji bankowych z 1983 r.

c) Inwestycji w spółkach jawnych z udziałem osoby mającej stałe miejsce zamieszkania w Izraelu lub niezarejestrowanej w Izraelu firmy.

3. W odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej:

a) transfer kwot z tytułów wymienionych w paragrafie 1 niniejszego artykułu, w tym z tytułu zainwestowanego kapitału i przychodów, przekraczających kwotę podlegającą transferowi zgodnie z artykułem 19 ustawy z dnia 23 grudnia 1988 r. o działalności gospodarczej z udziałem podmiotów zagranicznych, będzie dokonywany według następującego schematu:

od 1 stycznia 1991 r. - 15 procent kwot pozostałych w roku 1990 i uprzednio nie przekazanych

od 1 stycznia 1992 r. - 20 procent kwot pozostałych w latach 1990-1991 i uprzednio nie przekazanych

od 1 stycznia 1993 r. - 35 procent kwot pozostałych w latach 1990-1992 i uprzednio nie przekazanych

od 1 stycznia 1994 r. - 50 procent kwot pozostałych w latach 1990-1993 i uprzednio nie przekazanych

od 1 stycznia 1995 r. - 80 procent kwot pozostałych w latach 1990-1994 i uprzednio nie przekazanych

od 1 stycznia 1996 r. - 100 procent pozostałych w latach 1990-1995 i uprzednio nie przekazanych, oraz 100 procent kwot po tym okresie.

b) Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zapewni istnienie możliwości inwestowania kwot, które nie mogły być transferowane zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu, na rachunku bankowym zapewniającym dodatnią realną stopę procentową.

c) Jeżeli Rzeczpospolita Polska wprowadzi pełną wymienialność waluty w odniesieniu do inwestycji zagranicznych przed 1 stycznia 1996 roku, transfer kwot będzie prowadzony bez ograniczeń od dnia wprowadzenia pełnej wymienialności.

Artykuł 7

Wyłączenia

Postanowienia niniejszej Umowy, dotyczące traktowania nie mniej korzystnego niż przyznane inwestorom jednej z Umawiających się Stron lub z któregokolwiek państwa trzeciego nie będą interpretowane jako nakładające na jedną z Umawiających się Stron obowiązek objęcia inwestorów drugiej Umawiającej się Strony korzyściami z tytułu jakiegokolwiek traktowania, preferencji lub przywileju wynikających z:

1) którejkolwiek międzynarodowej umowy lub porozumienia, dotyczących w całości lub głównie opodatkowania lub jakiegokolwiek z wewnętrznych przepisów dotyczących w całości lub głównie opodatkowania,

2) członkowstwa lub przynależności do obszaru wolnego handlu, unii celnej lub organizacji wzajemnej pomocy gospodarczej.

Artykuł 8

Rozstrzyganie sporów między Umawiającą się Stroną a inwestorem

1. Jeżeli Rzeczpospolita Polska stanie się Stroną Konwencji z 1965 roku o Rozstrzyganiu Sporów Inwestycyjnych między Państwami i Obywatelami innych Państw, każdy spór będzie mógł być przedłożony Międzynarodowemu Centrum Rozstrzygania Sporów Inwestycyjnych do rozstrzygnięcia w sposób następujący:

a) Każda Umawiająca się Strona wyrazi zgodę na przedłożenie Międzynarodowemu Centrum Rozstrzygania Sporów Inwestycyjnych (zwanemu dalej "Centrum") do rozstrzygnięcia w drodze koncyliacji lub arbitrażu na zasadach Konwencji o Rozstrzyganiu Sporów Inwestycyjnych między Państwami a Obywatelami innych Państw, otwartej do podpisu w Waszyngtonie 18 marca 1965r., każdego sporu prawnego powstałego między daną Umawiającą się Stroną a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony w odniesieniu do inwestycji dokonanej przez inwestora drugiej Umawiającej się Strony na terytorium pierwszej Umawiającej się Strony.

b) Spółka zarejestrowana lub utworzona na mocy prawa obowiązującego na terytorium jednej Umawiającej się Strony i w której zanim spór powstanie, większość udziałów należy do obywateli lub spółek drugiej Umawiającej się Strony, będzie traktowana zgodnie z artykułem 25 ustęp 2 litera b Konwencji jako spółka drugiej Umawiającej się Strony.

c) Jeżeli spór nie może być rozstrzygnięty polubownie lub w inny sposób w ciągu trzech miesięcy od daty otrzymania pisemnego zawiadomienia o istnieniu sporu, wówczas zainteresowany inwestor może skierować wniosek o wszczęcie postępowania koncyliacyjnego

lub arbitrażowego do Sekretarza Generalnego Centrum zgodnie z postanowieniami odpowiednio artykułu 28 lub 36 Konwencji.

Umawiająca się Strona, będąca stroną sporu, nie będzie, na żadnym etapie postępowania lub wykonania orzeczenia, podnosić zarzutu, że inwestor, który jest drugą stroną sporu otrzymał zgodnie z polisą ubezpieczeniową, odszkodowanie z tytułu niektórych lub wszystkich poniesionych przez niego strat.

d) Żadna z Umawiających się Stron nie będzie korzystała z kanałów dyplomatycznych w związku z którymkolwiek sporem przekazanym do Centrum, chyba że:

1) Sekretarz Generalny Centrum, lub utworzone przez Centrum komisja koncyliacyjna albo trybunał arbitrażowy postanowią, że spór nie leży w kompetencji Centrum; lub

2) druga Umawiająca się Strona nie podporządkuje się lub nie zastosuje się do orzeczenia wydanego przez trybunał arbitrażowy.

2. Do czasu, gdy Rzeczpospolita Polska stanie się członkiem Centrum, którykolwiek spór, powstający między jedną Umawiającą się Stroną a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony, który nie będzie mógł być rozstrzygnięty polubownie lub w inny sposób w ciągu trzech miesięcy od daty pisemnego zawiadomienia o wszczęciu sporu, będzie przedkładany na wniosek zainteresowanej strony trybunałowi arbitrażowemu ad hoc.

Trybunał będzie utworzony i będzie działał zgodnie z zasadami określonymi w artykule 9 (ustępy 3 do 5). Niezależnie od postanowień artykułu 9, ustęp 5 koszty związane z trybunałem będą pokrywane w równych częściach przez inwestora i Umawiającą się Stronę.

3. Wszystkie orzeczenia arbitrażowe będą ostateczne i wiążące dla stron sporu.

4. Wszystkie kwoty uzyskane w wyniku rozstrzygnięcia sporu będą podlegały swobodnemu transferowi.

Artykuł 9

Rozstrzyganie sporów między Umawiającymi się Stronami

1. Spory między Umawiającymi się Stronami, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy powinny, jeżeli to możliwe, być rozstrzygane w drodze dyplomatycznej, która może obejmować, jeżeli obie Strony wyrażą takie życzenie, odwołanie się do Dwustronnej Komisji złożonej z przedstawicieli obu Umawiających się Stron.

2. Jeżeli spór między Umawiającymi się Stronami nie może być w ten sposób rozstrzygnięty, w ciągu sześciu miesięcy od zawiadomienia o sporze, zostanie on, na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony, przedłożony do rozstrzygnięcia trybunałowi arbitrażowemu.

3. Trybunał arbitrażowy zostanie utworzony dla każdej poszczególnej sprawy w następujący sposób. W ciągu dwóch miesięcy, licząc od dnia otrzymania wniosku o wszczęcie postępowania arbitrażowego, każda Umawiająca się Strona wyznaczy jednego członka trybunału. Wyznaczeni członkowie wybiorą następnie obywatela państwa trzeciego pod warunkiem, że to państwo utrzymuje stosunki dyplomatyczne z obydwiema Umawiającymi się Stronami, który po zatwierdzeniu przez obydwie Umawiające się Strony zostanie przewodniczącym trybunału. Przewodniczący będzie wyznaczony w ciągu dwóch miesięcy od daty powołania pozostałych członków trybunału.

4. Jeżeli w terminie określonym w ustępie 3 niniejszego artykułu nie dokonano wymaganych nominacji, każda

Umawiająca się Strona może, w braku innych uzgodnień, zwrócić się o ich dokonanie do Przewodniczącego Międzynarodowej Izby Handlowej w Paryżu. Jeżeli Przewodniczący nie może wypełnić wymienionej funkcji, należy o dokonaniu nominacji zwrócić się do Wiceprzewodniczącego. Jeżeli Wiceprzewodniczący nie może wypełnić wspomnianej funkcji, należy zwrócić się o dokonanie niezbędnych nominacji do najstarszego rangą członka Międzynarodowej Izby Handlowej.

5. Trybunał arbitrażony orzeka większością głosów. Orzeczenia takie będą wiążące dla obu Umawiających się Stron. Każda z nich ponosi koszty własnego członka trybunału oraz koszty jej udziału w postępowaniu arbitrażowym; koszty przewodniczącego i pozostałe koszty pokrywają w równych częściach Umawiające się Strony. Trybunał może jednak w orzeczeniu ustalić większy udział w kosztach jednej z Umawiających się Stron i orzeczenie takie będzie wiążące dla obu Umawiających się Stron. Trybunał określi tryb swojego postępowania.

Artykuł 10

Subrogacja

1. Jeżeli jedna Umawiająca się Strona lub jej wyznaczona agencja ("Pierwsza Umawiająca się Strona") dokona płatności w ramach odszkodowania w związku z inwestycją dokonaną na terytorium drugiej Umawiającej się Strony ("Druga Umawiająca się Strona"), Druga Umawiająca się Strona uzna:

   a) przejęcie przez Pierwszą Umawiającą się Stronę z mocy prawa lub w wyniku czynności prawnej wszelkich

praw i roszczeń strony, której wypłacono odszkodowanie; oraz

b) uzna, że Pierwsza Umawiająca się Strona jest uprawniona do wykonywania tych praw i dochodzenia roszczeń z tytułu subrogacji, w tym samym zakresie w jakim przysługiwały one stronie, której wypłacono odszkodowanie.

2. Pierwsza Umawiająca się Strona będzie uprawniona w każdej sytuacji do:

a) takiego samego traktowania w zakresie praw i roszczeń nabytych przez nią z tytułu przejęcia; oraz

b) wszelkich płatności uzyskanych w wyniku przejęcia tych praw i roszczeń,

do którego była uprawniona na mocy niniejszej Umowy w odniesieniu do inwestycji i związanych z nią przychodów, strona, której wypłacono odszkodowanie.

3. Wszelkie płatności w walucie niewymienialnej, uzyskane przez Pierwszą Umawiającą się Stronę w wyniku nabytych praw i roszczeń, będą swobodnie dostępne dla Pierwszej Umawiającej się Strony w celu pokrycia wszelkich wydatków na terytorium Drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Stosowanie innych zasad

Jeżeli przepisy prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony lub istniejące albo przyszłe zobowiązania, powstałe między Umawiającymi się Stronami zgodnie z prawem międzynarodowym zawierają dodatkowe regulacje, które ogólnie lub szczegółowo przewidują w odniesieniu do inwestycji dokonanych przez

inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, traktowanie bardziej korzystne od przewidzianego w niniejszej Umowie, wówczas takie regulacje w zakresie w jakim są korzystniejsze, będą miały pierwszeństwo przed niniejszą Umową.

Artykuł 12

Wejście w życie Umowy

Każda Umawiająca się Strona dokona notyfikacji drugiej Umawiającej się Stronie o zakończeniu procedury wymaganej przez jej prawo dla wejścia niniejszej Umowy w życie. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od otrzymania drugiej notyfikacji.

Artykuł 13

Okres obowiązywania i wygaśnięcia

Niniejsza Umowa pozostaje w mocy w ciągu 10 lat. Po tym okresie zachowa ona swoją moc aż do upływu 12 miesięcy od daty, w której jedna z Umawiających się Stron przekaże pisemne zawiadomienie o jej wypowiedzeniu drugiej Umawiającej się Stronie. W odniesieniu do inwestycji dokonanych w czasie obowiązywania Umowy jej postanowienia zachowują moc w ciągu 20 lat od daty jej wygaśnięcia, nie naruszając możliwości stosowania powszechnie obowiązujących zasad prawa międzynarodowego po upływie tego okresu.

Na dowód czego niżej podpisani i należycie upoważnieni przez ich odnośne Rządy podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Jerozolimie dnia 22 maja 1991 roku, odpowiadającym 9 Sivan 5751, w języku hebrajskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu Rządu Państwa Izraela:

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne,

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit mutuel des deux pays,

Entendant créer des conditions propices à l'accroissement des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

et,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements sur la base du présent Accord seront de nature à stimuler l'entreprise individuelle et contribuera à accroître la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme « investissements » s'entend des actifs de toute nature et notamment mais pas exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits en soi sur des actifs de toute nature;

b) Des droits attachés à des actions, obligations et autres intérêts dans des sociétés;

c) Des créances sur les liquidités, fonds de commerces et autres actifs et sur toute réalisation ayant une valeur financière;

d) Des droits sur la propriété intellectuelle, les techniques et le savoir-faire.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux droits et obligations des deux Parties contractantes concernant les investissements effectués après le 26 mai 1976.

[1] Entré en vigueur le 6 avril 1992, date de la deuxième des notifications (des 27 décembre 1991 et 6 avril 1992) par lesquelles chacune des Parties contractantes a informé l'autre de l'accomplissement des formalités prescrites par sa législation, conformément à l'article 12.

3. Le terme « investisseur » s'entend :

a) Des personnes physiques ayant la nationalité ou le statut de résidents permanents de la Partie contractante concernée en vertu de législation et n'ont pas également la nationalité de l'autre Partie contractante; et

b) Des sociétés, c'est-à-dire les sociétés proprement dites, entreprises ou associations constituées ou enregistrées conformément à la législation de la Partie contractante concernée, qui ne sont pas directement ou indirectement contrôlées par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Le terme « produit » s'entend du revenu tiré d'un investissement et notamment mais non exclusivement, des dividendes, bénéfices, intérêts, gains en capital, royalties et redevances.

5. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne chacune des Parties contractantes, de son territoire.

6. L'expression « Partie contractante » s'entend selon le contexte soit du Gouvernement de l'Etat d'Israël, soit du Gouvernement de la République polonaise.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces investissements.

2. Chacune des Parties contractantes accordera un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ni l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui accordé par elle aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, ou aux produits de ces investissements.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui accordé par elle à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION DES PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou de toute autre activité similaire sur le territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers. Les versements correspondants seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une ou l'autre des situations visées dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en raison :

a) De la réquisition de leurs biens par les forces ou les autorités de cette dernière;

b) De la destruction de leurs biens par les forces ou les autorités de cette dernière pour une cause autre qu'un affrontement armé, ou qui n'était pas nécessitée par la situation, bénéficieront de restitutions ou d'indemnisations appropriées. Les versements correspondants seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera, n'expropriera ni ne soumettra à aucune mesure d'effet équivalent à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriations ») les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, sauf pour des motifs à utilité publique liés aux impératifs intérieurs de la Partie contractante qui aura pris les mesures et cela sans discrimination et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité sera de valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation proprement dite ou avant que l'expropriation à venir ne devienne de notoriété publique, comprendra les intérêts prévus par la loi jusqu'à la date du versement, sera effectuée sans retard et sera effectivement réalisable et librement transférable. Les investisseurs concernés auront alors le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de cette Partie contractante, son cas et la valeur attribuée à son investissement, sur la base des principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société, au sens de l'article 1 3), enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans son territoire, et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou d'autres droits de propriété, elle fera en sorte que les

dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que de besoin pour que soit assurée dans les meilleurs délais aux investisseurs de l'autre Partie contractante propriétaires desdites actions ou autres droits de propriété une indemnité adéquate et réelle correspondant à leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEURS PRODUITS

1. Chacune des Parties contractantes garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer sans restriction leurs investissements ainsi que leurs produits. Les transferts seront effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

2. En ce qui concerne la République polonaise :

a) Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article, y compris celui des capitaux investis et de leurs produits, dont le montant dépasserait celui qui serait transférable en vertu de l'article 19 de la Loi du 23 décembre 1988 sur l'activité économique avec participation étrangère modifiée le 28 décembre 1989 (soit 15 % des bénéfices à compter du 1er avril 1991), s'effectueront selon le calendrier suivant :

Au 1er janvier 1991	15 % du solde de 1990 qui n'aura pas été déjà transféré
Au 1er janvier 1992	20 % du solde de 1990-1991 qui n'aura pas été déjà transféré
Au 1er janvier 1993	31 % du solde de 1990-1992 qui n'aura pas été déjà transféré
Au 1er janvier 1994	50 % du solde de 1990-1993 qui n'aura pas été déjà transféré
Au 1er janvier 1995	80 % du solde de 1990-1994 qui n'aura pas été déjà transféré
Au 1er janvier 1996	100 % du solde de 1990-1995 qui n'aura pas été déjà transféré, et 100 % des soldes par la suite.

b) Le Gouvernement de la République polonaise veillera à donner la possibilité de placer les fonds qui ne peuvent être transférés en vertu du paragraphe 2 du présent article sur un compte bancaire à un taux d'intérêt réel et positif.

c) Si la République polonaise instaure avant le 1er janvier 1996 la convertibilité totale des investissements étrangers, les transferts s'effectueront sans restriction à partir de la date d'institution de cette convertibilité.

3. En ce qui concerne l'Etat d'Israël, les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas, pour le moment, aux investissements suivants :

a) Dépôts de toute nature libellés en nouveaux shekels israéliens et détenus dans des banques israéliennes, y compris les comptes d'épargne et les caisses de retraite quelles qu'en soient les écbéances.

b) Obligations libellées en nouveaux shekels israéliens et les options émises ou garanties par le Gouvernement d'Israël ou par des banques israéliennes, ainsi que placements dans des fonds collectifs qui investissent en obligations de ce type. Les actions de banques susceptibles d'être rachetées par le Gouvernement d'Israël en application de l'arrangement de 1983 les concernant entrent également dans cette catégorie.

c) Investissements dans des associations avec des résidents en Israël ou dans des entreprises non constituées en sociétés.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

1. De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en partie sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité;

2. De l'adhésion ou de l'association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou une organisation d'assistance économique mutuelle.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENTS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Si la République polonaise adhère à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats[1], tout différend pourra être soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, dans les conditions suivantes :

a) Chaque Partie contractante s'engage par les présentes à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats (« le Centre ») aux fins d'un règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, tout différend juridique qui surviendrait entre elle et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante.

b) Les sociétés enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions appartiennent, avant que ne survienne le différend, à des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, seront traitée aux fins de la Convention

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

et conformément à son article 25, 2, *b*, comme des sociétés de l'autre Partie contractante.

c) Si un différend de cette nature survient et ne peut être réglé, à l'amiable ou non, dans les trois mois à compter de sa notification écrite, l'investisseur concerné pourra engager une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu à l'article 28 ou 36 respectivement de la Convention. La Partie contractante partie au différend n'invoquera, à aucun stade de la procédure ni de l'application de la décision, l'objection selon laquelle l'investisseur qui est l'autre partie au différend aura reçu, en exécution d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant la totalité ou une partie de ses pertes.

d) Aucune des Parties contractantes ne poursuivra, par la voie diplomatique, un différend porté devant le Centre, à moins :

1) Que le Secrétaire général du Centre, une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par lui ne décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre;
2) Ou que l'autre Partie contractante ne respecte la sentence du tribunal arbitral, ou ne s'y soumet pas.

2. En attendant que la Pologne devienne membre du Centre, tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante qui ne pourrait être réglé, à l'amiable ou non, dans les trois mois à compter d'un dépôt d'une requête écrite, sera soumis, sur demande, à un tribunal arbitral spécial. Ce tribunal sera constitué et agira conformément aux principes prescrits à l'article 9 [paragraphes 3-5)]. Nonobstant les dispositions de l'article 9) 5), les frais du tribunal seront assumés à parts égales par l'investisseur et la Partie contractante.

3. Toute sentence arbitrale sera définitive et aura force obligatoire pour les parties au différend.

4. Toutes les sommes reçues en règlement seront librement transférables.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique, et notamment, si les deux Parties le souhaitent, par le renvoi du différend devant une commission bilatérale de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à compter de sa notification, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque affaire: dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers, étant entendu que cet Etat entretienne des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes; ce ressortissant, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Le président sera nommé dans les deux mois suivant la date de désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Chambre de Commerce internationale à Paris de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est empêché de s'acquitter de cette fonction, le vice-président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le vice-président est empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Chambre de commerce internationale de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral rendra sa sentence à la majorité des voix. Cette sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de membre du tribunal qu'elle aura désigné, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois, dans sa sentence, mettre qu'un pourcentage plus élevé des frais à la charge de l'une des Parties contractantes et cette décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra :

a) La cession à la première Partie contractante par voie de droit ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2. La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances, en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession; et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions,

du traitement auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement en cause et de ses produits.

3. Tous paiements reçus par la première Partie contractante en monnaie non convertible au titre des droits et prétentions acquis, seront mis librement à sa disposition pour la couverture de toute dépense engagée sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou les obligations actuelles ou à verser, imposées en vertu du droit international aux Parties contractantes en complément du présent Accord, contiennent des règles

générales ou spécifiques qui accordent aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles prévaudront sur le présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités internes prescrites par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

Article 13

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur dix ans. Par la suite, il continuera de prendre effet jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait tenir à l'autre une notification de dénonciation. En ce qui concerne les investissements réalisés pendant la durée de l'Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant 20 ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des principes du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 22 mai 1991, ce qui correspond au 9e jour de Sivan 5751, en double exemplaire, en langnes anglaise, hébreu et polonaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :	Pour le Gouvernement de la République polonaise :
DAVID LEVY	DARIUSZA LEDWOROWSKIEGO

No. 28931

UNITED NATIONS
and
GERMANY

Exchange of letters constitnting an agreement on arrangements regarding the Meeting of experts on lighting and light-signalling of the Economic Commission for Enrope, to be beld in Darmstadt from 9 to 12 November 1992 (witb annex). Geneva, 25 March and 19 May 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 19 May 1992.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ALLEMAGNE

Échange de lettres constituant un accord snr les arrangements relatif à la Rénnion d'experts de l'éclairage et de la signalisation lumineuse de la Commission économique pour l'Enrope, qui doit se tenir à Darmstadt du 9 au 12 novembre 1992 (avec annexe). Genève, 25 mars et 19 mai 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 mai 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE MEETING OF EXPERTS ON LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN DARMSTADT, FROM 9 TO 12 NOVEMBER 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES ARRANGEMENTS RELATIF À LA RÉUNION D'EXPERTS DE L'ÉCLAIRAGE ET DE LA SIGNALISATION LUMINEUSE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI DOIT SE TENIR À DARMSTADT DU 9 AU 12 NOVEMBRE 1992

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 19 May 1992, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 19 mai 1992, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 28932

SYRIAN ARAB REPUBLIC
and
LEBANON

Treaty of brotherhood, cooperation and coordination. Signed at Damascus on 22 May 1991

Authentic text: Arabic.

Registered by the Syrian Arab Republic on 20 May 1992.

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
et
LIBAN

Traité d'amitié, de coopération et de coordination. Signé à Damascus le 22 mai 1991

Texte authentique : arabe.

Enregistré par la République arabe syrienne le 20 mai 1992.

ج - تترفع جميع الخلط والتوصيات التي تعدها لجنة شؤون الدفاع والأمن على المجلس الأعلى لاقرارها مع مراعاة الاصول الدستورية في كل من البلدين .

٦ - الأمانة العامة : أ - تنشأ أمانة عامة لمتابعة تنفيذ أحكام هذه المعاهدة .

ب - يرأس الأمانة العامة أمين عام يعين بقرار من المجلس الأعلى .

ج - يحدد مقر واختصاص وصلاحيات وميزانية الأمانة العامة بقرار من المجلس الأعلى .

أحكام ختامية : ١ - تعقد اتفاقيات خاصة بين البلدين في المجالات التي تتضمنها هذه المعاهدة ، كالمجالات الاقتصادية والأمنية والدفاعية وغيرها ، وفقاً للأصول الدستورية في كل من البلدين ، وتعتبر جزءاً مكملاً لهذه المعاهدة .

٢ - تصبح هذه المعاهدة نافذة المفعول بعد ابرامها من قبل السلطات المختصة وفقاً للنظم الدستورية للدولتين المتعاقدتين .

٣ - تعمل كل من الدولتين على الغاء القوانين والأنظمة التي لا تتوافق مع هذه المعاهدة ، بما لا يتعارض مع أحكام الدستور في كل من البلدين .

دمشق في ٢٢ أيار ١٩٩١

عن الجمهورية العربية السورية

حافظ الأسد

رئيس الجمهورية العربية السورية

عن الجمهورية اللبنانية

إلياس الهراوي

رئيس الجمهورية اللبنانية

ب ـ تجتمع لجنة الشؤون الخارجية مرة كل شهرين وعند الاقتضاء بين إحدى الدولتين بالتناوب .

ج ـ تعمل لجنة الشؤون الخارجية على تنسيق السياسة الخارجية للدولتين في علاقاتهما مع جميع الدول، كما تعمل على تنسيق نشاطاتهما ومواقفهما في المنظمات العربية والدولية ، وتعد من أجل ذلك الخطط لاقرارها من قبل المجلس الأعلى .

٤ ـ لجنة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية : آ ـ تتشكل لجنة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية من الوزراء المعنيين في الدولتين في القطاعين الاقتصادي والاجتماعي .

ب ـ تجتمع لجنة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية في إحدى الدولتين بالتناوب مرة كل شهرين وعند الاقتضاء .

ج ـ يكون من اختصاص لجنة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية العمل على التنسيق الاقتصادي والاجتماعي للدولتين واعداد التوصيات المؤدية الى ذلك .

د ـ تعتبر التوصيات المتخذة من قبل لجنة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية نافذة بعد اعتمادها من قبل المجلس الأعلى مع مراعاة الاصول الدستورية في كل من البلدين .

٥ ـ لجنة شؤون الدفاع والأمن : آ ـ تتشكل لجنة شؤون الدفاع والأمن من وزيري الدفاع والداخلية في كل من الدولتين .

ب ـ تختص لجنة شؤون الدفاع والأمن بدراسة الوسائل الكفيلة بالحفاظ على أمن الدولتين واقتراح التدابير المشتركة للوقوف في وجه أي عدوان أو تهديد لأمنهما القومي أو أية اضطرابات تخل بالأمن الداخلي لأي من الدولتين .

ج - يضع المجلس الأعلى السياسة العامة للتنسيق والتعاون بين الدولتين في المجالات السياسية والاقتصادية والأمنية والعسكرية وغيرها، ويشرف على تنفيذها كما يعتمد الخطط والقرارات التي تتخذها هيئة المتابعة والتنسيق ولجنة الشؤون الخارجية ولجنة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية ولجنة شؤون الدفاع والأمن، أو أية لجنة تنشأ فيما بعد .

د - قرارات المجلس الأعلى الزامية ونافذة المفعول في إطار النظم الدستورية في كل من البلدين .

هـ - يحدد المجلس الأعلى المواضيع التي يحق للجان المختصة إتخاذ قرارات فيها تكتسب الصفة التنفيذية بمجرد صدورها عنها، وفقاً للنظم والاصول الدستورية في كل من البلدين أو في ما لا يتعارض من هذه النظم والاصول .

٢ - هيئة المتابعة والتنسيق : تتكون هيئة المتابعة والتنسيق من رئيسي مجلس الوزراء في البلدين وعدد من الوزراء المعنيين بالعلاقات بينهما وتتولى المهام التالية :

آ - متابعة تنفيذ قرارات المجلس الأعلى ورفع التقارير الى المجلس عن مراحل التنفيذ .

ب - تنسيق توصيات اللجان المتخصصة ومقرراتها ورفع المقترحات الى المجلس الأعلى .

ج - عقد اجتماعات كل ما دعت الحاجة مع اللجان المتخصصة .

د - تجتمع الرئيسة مرة كل ستة أشهر وعندما تقتضي الضرورة في المكان الذي يتم الاتفاق عليه .

٣ - لجنة الشؤون الخارجية : آ - تتشكل لجنة الشؤون الخارجية من وزيري الخارجية في البلدين .

١ - لبنان وسورية بلدان عربيان ملتزمان بميثاق جامعة الدول العربية ومعاهدة الدفاع العربي والتعاون الاقتصادي المشترك وجميع الاتفاقات المبرمة في إطار الجامعة، كما أنهما عضوان في الأمم المتحدة وملتزمان بميثاقها وعضوان في حركة عدم الانحياز .

٢ - المصير المشترك والمصالح المشتركة القائمة بين البلدين .

٣ - يساند كل منهما الآخر في القضايا التي تتعلق بأمنه ومصالحه الوطنية وفقاً لما هو وارد في هذه المعاهدة .

وعليه فإن حكومتي البلدين تعملان على تنسيق سياساتهما العربية والدولية وتحقيق أوسع التعاون في المؤسسات والمنظمات العربية والدولية وتنسيق مواقفهما تجاه مختلف القضايا الاقليمية والدولية .

المادة السادسة - تشكل الأجهزة التالية لتحقيق أهداف هذه المعاهدة، كما يمكن إنشاء أجهزة أخرى بقرار من المجلس الأعلى الوارد ذكره أدناه :

١ - المجلس الأعلى :

آ - يتشكل المجلس الأعلى من رئيس الجمهورية في كل من الدولتين المتعاقدتين وكل من :

- رئيس مجلس الشعب، رئيس مجلس الوزراء ونائب رئيس مجلس الوزراء في الجمهورية العربية السورية .

- رئيس مجلس النواب، رئيس مجلس الوزراء ونائب رئيس مجلس الوزراء في الجمهورية اللبنانية .

ب - يجتمع المجلس الأعلى مرة كل سنة وعندما تقتضي الضرورة، في المكان الذي يتم الاتفاق عليه .

ولضمان أمنهما القومي والوطني وتوسيع وتعزيز مصالحهما المشتركة تأكيداً للعلاقات الأخوية وضماناً لمصيرهما المشترك .

المادة الثانية - تعمل الدولتان على تحقيق التعاون والتنسيق بين البلدين في المجالات الاقتصادية والزراعية والصناعية والتجارية والنقل والمواصلات والجمارك واقامة المشاريع المشتركة وتنسيق خطط التنمية .

المادة الثالثة - إن الترابط بين أمن البلدين يقتضي عدم دخول لبنان مصدر تهديد لأمن سورية ، وسورية لأمن لبنان في أي حال من الأحوال وعليه فإن لبنان لا يسمح بأن يكون ممراً أو مستقراً لأي قوة أو دولة أو تنظيم يستهدف المساس بأمنه أو أمن سورية ، وأن سورية ، الحريصة على أمن لبنان واستقلاله وسيادته ووفاق أبنائه ، لا تسمح بأي عمل يهدد أمنه واستقلاله وسيادته .

المادة الرابعة - بعد إقرار الاصلاحات السياسية بصورة دستورية وفق ما ورد في الميثاق الوطني اللبناني وعند انتهاء المهل المحددة بالميثاق ، تقرر الحكومتان السورية واللبنانية إعادة تمركز القوات السورية في منطقة البقاع ومدخل البقاع الغربي في ضهر البيدر حتى خط عمانا - المديرج - عين داره ، وإذا دعت الضرورة في نقاط أخرى يتم تحديدها بواسطة لجنة عسكرية لبنانية - سورية مشتركة ، كما يتم اتفاق بين الحكومتين يجري بموجبه تحديد حجم ومدة تواجد القوات السورية في المناطق المذكورة أعلاه وتحديد علاقة هذه القوات مع سلطات الدولة اللبنانية في أماكن تواجدها .

المادة الخامسة - تقوم السياسة الخارجية العربية والدولية للدولتين على المبادئ التالية :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة الأخوة والتعاون والتنسيق

بين

الجمهورية العربية السورية

و

الجمهورية اللبنانية

إن الجمهورية العربية السورية ،

والجمهورية اللبنانية ،

انطلاقاً من الروابط الأخوية المميزة التي تربط بينهما والتي تستمد قوتها من جذور القربى والتاريخ والانتماء الواحد والمصير المشترك والمصالح المشتركة ،

وايماناً منهما بأن تحقيق أوسع مجالات التعاون والتنسيق يخدم مصالحهما ويوفر السبل لضمان تطورهما وتقدمهما وحماية أمنهما القومي والوطني ويوفر الازدهار والاستقرار ويمكنهما من مواجهة جميع التطورات الاقليمية والدولية ويستجيب لتطلعات شعبي البلدين تحقيقاً للميثاق الوطني اللبناني الذي صدقه المجلس النيابي بتاريخ ٥/١١/١٩٨٩ .

اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى - تعمل الدولتان على تحقيق أعلى درجات التعاون والتنسيق بينهما في جميع المجالات السياسية والاقتصادية والامنية والثقافية والعلمية وغيرها بما يحقق مصلحة البلدين الشقيقين في إطار سيادة واستقلال كل منهما وبما يمكن البلدين من استخدام طاقاتهما السياسية والاقتصادية والامنية لتوفير الازدهار والاستقرار

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] OF BROTHERHOOD, COOPERATION AND COORDINATION BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE LEBANESE REPUBLIC

The Syrian Arab Republic and the Lebanese Republic,

On the basis of the distinctive fraternal ties that link them and that draw their strength from their roots of kinship, history, common affiliation, joint destiny and shared interests,

In the belief that the attainment of the fullest cooperation and coordination will serve their interests and provide means of ensuring their development and progress and of safeguarding their regional and national security, that it will promote their prosperity and stability and will enable them to cope with all regional and international developments, and that it will meet the aspirations of the peoples of the two countries in compliance with the Lebanese National Charter approved by the National Assembly on 5 November 1989,

Have agreed as follows:

Article 1

The two States shall endeavour to achieve the highest degree of cooperation and coordination in the political, economic, security, cultural, scientific and other fields for the benefit of both fraternal countries within the framework of their individual sovereignty and independence and so as to enable the two countries to use their political, economic and security potential to provide for their prosperity and stability, protect their regional and national security and broaden and strengthen their joint interests in confirmation of their fraternal relations and as a pledge of their common destiny.

Article 2

The two States shall endeavour to achieve cooperation and coordination between them in the fields of the economy, agriculture, industry, commerce, transport and communications and customs, to set up joint projects and to coordinate development plans.

Article 3

The interdependence of the security of the two countries shall require that Lebanon shall not, under any circumstances, be made a source of threat to the security of Syria, or Syria to the security of Lebanon. Accordingly, Lebanon shall not afford passage or provide a base for any force, State or organization seeking to infringe upon its security or the security of Syria, and Syria, desiring to ensure the security, independence and unity of Lebanon and harmony among its citizens, shall not permit any action which threatens the security, independence or sovereignty of Lebanon.

[1] Came into force on 3 June 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Beirut, in accordance with its provisions.

Article 4

After the institution of political reforms in constitutional form in accordance with the provisions of the Lebanese National Charter and on the expiry of the time-limits prescribed in the Charter, the Syrian and Lebanese Governments shall decide on the redeployment of Syrian forces in the region of the Bekaa and the entry to the Western Bekaa at Dahr el Baidar as far as the line Hammana–Mdairej–Ain Dara and, in case of need, at other points to be determined through the agency of a joint Syrian-Lebanese military commission, and agreement shall be reached between the two Governments concerning the determination of the size of the Syrian forces, the duration of their presence in the above-mentioned areas and the relationship between these forces and the authorities of the Lebanese State in the places where they are present.

Article 5

The inter-Arab and international foreign policy of the two States shall be based on the following principles:

1. Syria and Lebanon, as Arab countries, are bound by the pact of the League of Arab States, by the Joint Defence and Economic Cooperation Treaty between the States of the Arab League and by all agreements ratified within the framework of the League. They are also Members of the United Nations and are bound by its Charter and are members of the Non-Aligned Movement;

2. The common destiny and common interests of the two countries;

3. Each of them shall support the other in matters pertaining to its security and national interests in accordance with the provisions of the present Treaty.

Accordingly, the Governments of the two countries shall endeavour to coordinate their inter-Arab and international policies, to achieve the fullest cooperation in inter-Arab and international institutions and organizations and to coordinate their positions on the various regional and international issues.

Article 6

The following organs shall be set up to achieve the objectives of the present Treaty, and other organs may be created by decision of the Supreme Council referred to below:

1. *The Supreme Council*

(*a*) The Supreme Council shall comprise the President of the Republic in each of the Contracting States together with:

— The Speaker of the People's Assembly, the Prime Minister and the Deputy Prime Minister of the Syrian Arab Republic;

— The President of the National Assembly, the Prime Minister and the Deputy Prime Minister of the Lebanese Republic.

(*b*) The Supreme Council shall meet once a year and whenever necessary at a place to be agreed.

(*c*) The Supreme Council shall establish the general policy for coordination and cooperation between the two States in the political, economic, security, military and other fields and shall supervise their implementation and shall endorse the plans and resolutions adopted by the Follow-up and Coordination Board and by the Foreign

Affairs Committee, the Economic and Social Committee, the Defence and Security Committee and any committee created subsequently.

(*d*) The resolutions of the Supreme Council shall be binding and shall enter into force within the framework of the constitutional arrangements of each of the two States.

(*e*) The Supreme Council shall determine the subjects on which the specialized committees shall be entitled to adopt decisions, which shall acquire executive force as soon as they have been promulgated by such committees, in accordance with the constitutional arrangements and principles of each of the two States or to the extent that they do not conflict with such arrangements and principles.

2. *Follow-up and Coordination Board*

The Follow-up and Coordination Board shall comprise the Prime Ministers of the two countries and a number of ministers concerned with relations between them, and it shall be entrusted with the following functions:

(*a*) Following up the implementation of the decisions of the Supreme Council and forwarding to the Council reports on the stages of implementation;

(*b*) Coordinating the recommendations and decisions of the specialized committees and forwarding the proposals to the Supreme Council;

(*c*) Convening meetings as necessary with the specialized committees;

(*d*) The Board shall meet every six months and whenever necessary at a place to be agreed.

3. *Foreign Affairs Committee*

(*a*) The Foreign Affairs Committee shall comprise the Ministers for Foreign Affairs of the two countries.

(*b*) The Foreign Affairs Committee shall meet once every two months and whenever necessary in each of the two States alternately.

(*c*) The Foreign Affairs Committee shall endeavour to coordinate the foreign policies of the two States in their relations with all other States and also to coordinate their activities and positions in inter-Arab and international organizations and shall for that purpose prepare plans for adoption by the Supreme Council.

4. *Economic and Social Committee*

(*a*) The Economic and Social Committee shall comprise the ministers responsible in the two States for the economic and social sectors.

(*b*) The Economic and Social Committee shall meet once every two months and whenever necessary in each of the two States alternately.

(*c*) The mandate of the Economic and Social Committee shall be to endeavour to achieve the economic and social coordination of the two States and to prepare recommendations to that end.

(*d*) The recommendations adopted by the Economic and Social Committee shall become effective after endorsement by the Supreme Council, subject to the constitutional principles of each of the two States.

5. *Defence and Security Committee*

(*a*) The Defence and Security Committee shall comprise the Ministers of Defence and the Ministers of the Interior of the two States.

(*b*) The mandate of the Defence and Security Committee shall be to study means of ensuring the maintenance of security in the two States and to propose joint measures to withstand any aggression or threat to their regional security or to counter any unrest prejudicial to the internal security of either State.

(*c*) All plans and recommendations prepared by the Defence and Security Committee shall be submitted for adoption by the Supreme Council, subject to the constitutional principles of each of the two countries.

6. *General Secretariat*

(*a*) A General Secretariat shall be established to follow up the implementation of the provisions of this Treaty.

(*b*) The General Secretariat shall be headed by a Secretary-General who shall be appointed by decision of the Supreme Council.

(*c*) The headquarters, mandate, staff and budget of the General Secretariat shall be determined by decision of the Supreme Council.

Final provisions

1. Special agreements shall be concluded between the two countries in the fields covered by the present Treaty, such as the economic, security, defence and other fields, in accordance with the constitutional principles of each of the two countries, and shall be regarded as an integral part of this Treaty.

2. This Treaty shall come into force after ratification by the competent authorities, in accordance with the constitutional procedures of the two Contracting States.

3. Each of the two States undertakes to abrogate laws and arrangements which are not in accordance with this Treaty to the extent that such action is not incompatible with the constitutional provisions of the two States.

Damascus, 22 May 1991

For the Syrian Arab Republic:

HAFEZ AL-ASSAD
President of the Syrian Arab Republic

For the Lebanese Republic:

ELIAS HRAOUI
President of the Lebanese Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET DE COORDINATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE

La République arabe syrienne et la République libanaise,

Compte tenu des liens particuliers de fraternité qui les unissent et dont la solidité est immuable parce qu'ils sont ancrés dans la proximité des deux pays, leur histoire, une même origine, une destinée commune et des intérêts partagés,

Considérant que l'établissement d'une coopération et d'une coordination de grande envergure servira leurs intérêts et leur offrira le moyen d'assurer leur développement et leur progrès et de protéger leur sécurité nationale, favorisera leur prospérité et leur stabilité, leur permettra de faire face à toute évolution de la situation régionale et internationale et répondra aux aspirations des peuples des deux pays, conformément à la Charte nationale libanaise ratifiée par le Parlement le 5 novembre 1989,

Ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Les deux Etats s'efforceront d'instaurer le plus haut degré de coopération et de coordination dans divers domaines — politique, économie, culture, science, etc. — au profit des deux pays frères et dans le cadre de leur souveraineté et de leur indépendance propre, afin de leur permettre d'utiliser les moyens dont ils disposent sur les plans politique, économique et sécuritaire aux fins d'assurer leur prospérité et leur stabilité, de garantir leur sécurité nationale et d'élargir et appuyer leurs intérêts communs, en confirmation de leurs relations fraternelles et en gage de leur destinée commune.

Article 2

Les deux Etats s'emploieront à coopérer et à coordonner leur action dans les domaines de l'économie, de l'agriculture, de l'industrie, du commerce, des transports et communications et des douanes, à entreprendre des projets communs et à coordonner leurs plans de développement.

Article 3

L'interdépendance de la sécurité des deux pays exige que le Liban s'abstienne, en toute circonstance, de devenir une source de menace pour la sécurité de la Syrie, et que la Syrie fasse de même à l'égard du Liban. Le Liban ne servira donc de lieu de passage ni de base à aucune force, Etat ou organisation qui chercherait à porter atteinte à sa sécurité ou à celle de la Syrie, et la Syrie soucieuse d'assurer la sécurité, l'indépendance et l'unité du Liban, ainsi que la concorde entre ses citoyens, n'autorisera aucune action susceptible de menacer la sécurité, l'indépendance ou la souveraineté du Liban.

[1] Entré en vigueur le 3 juin 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Beyrouth, conformément à ses dispositions.

Article 4

Après qu'auront été instituées des réformes politiques par la voie constitutionnelle, conformément aux dispositions de la Charte nationale libanaise, et à l'expiration du délai stipulé dans la Charte, les Gouvernements syrien et libanais conviendront du redéploiement des forces syriennes dans la région de la Bekaa et leur entrée dans la Bekaa occidentale à Dahr el Baidar jusqu'à la ligne reliant Hammana, Mdairej et Aïn Dara et, si nécessaire, en d'autres points qui seront déterminés par une commission militaire mixte syrio-libanaise; les deux Gouvernements définiront d'un commun accord les effectifs des forces syriennes, la durée de leur cantonnement dans les zones susmentionnées et les relations entre ces forces et les autorités de l'Etat libanais dans les lieux où elles sont présentes.

Article 5

La politique étrangère arabe et internationale des deux Etats se fondera sur les principes suivants :

1. Le Liban et la Syrie, en leur qualité de pays arabes, sont tenus de respecter la Charte de la Ligue des Etats arabes, le Traité de défense commune et de coopération économique entre les Etats de la Ligne arabe et tous les accords conclus dans le cadre de la Ligue. Ils sont également Membres de l'Organisation des Nations Unies et liés par sa Charte et membres du Mouvement des pays non alignés;

2. Il existe une communauté de destiné et d'intérêts entre les deux pays;

3. Chacun d'entre eux soutiendra l'autre pour ce qui a trait à sa sécurité et à ses intérêts nationaux, conformément aux dispositions du présent Traité.

En conséquence, les Gouvernements deux pays s'efforceront de coordonner leurs politiques arabe et internationale, d'établir la plus large coopération possible au sein des institutions et organisations arabes et internationales et de coordonner leurs positions sur les diverses questions régionales et internationales.

Article 6

Les organes suivants seront constitués aux fins de réaliser les objectifs du présent Traité; d'autres organes pourront être créés par décision du Conseil suprême ci-après :

1. *Le Conseil suprême*

a) Le Conseil suprême sera composé du Président de la République de chacun des Etats contractants ainsi que des personnalités suivantes :

— Le Président de l'Assemblée populaire, le Premier Ministre et le Premier Ministre adjoint de la République arabe syrienne;

— Le Président de l'Assemblée nationale, le Premier Ministre et le Premier Ministre adjoint de la République arabe libanaise;

b) Le Conseil suprême se réunira une fois par an et chaque fois que cela s'avérera nécessaire, en un lieu dont il sera convenu ultérieurement;

c) Le Conseil suprême établira la politique générale de coordination et de coopération entre les deux Etats dans les domaines politique, économique, sécuritaire, militaire, etc., et en supervisera l'application; il approuvera les plans et les résolutions adoptés par le Conseil du suivi et de la coordination, la Commission des

affaires étrangères, la Commission des affaires économiques et sociales, la Commission de la défense et de la sécurité et tout autre organe qui serait créé ultérieurement;

d) Les résolutions du Conseil suprême auront force obligatoire et entreront en vigueur conformément aux règles constitutionnelles de chacun des deux Etats;

e) Le Conseil suprême déterminera sur quelles questions les commissions spécialisées seront habilitées à formuler des décisions, qui prendront force obligatoire dès qu'elles auront été adoptées par lesdites commissions, conformément aux règles et procédures constitutionnelles de chacun des deux Etats, sous réserve qu'elles ne contreviennent pas à ces règles et procédures.

2. *Conseil du suivi et de la coopération*

Le Conseil du suivi et de la coopération sera composé des Premiers Ministres des deux pays et de plusieurs ministres s'occupant des relations entre eux et il sera investi des fonctions suivantes :

a) Suivi de l'application des décisions du Conseil suprême auquel il présentera des rapports sur les stades de cette application;

b) Coordination des recommandations et décisions des commissions spécialisées dont il transmettra les propositions au Conseil suprême;

c) Convocation de réunions, selon que de besoin, avec les commissions spécialisées;

d) Le Conseil du suivi et de la coordination se réunira tous les six mois et selon que de besoin en un lieu dont il aura été convenu.

3. *Commission des affaires étrangères*

a) La Commission des affaires étrangères sera composée des Ministres des affaires étrangères de deux pays;

b) Elle se réunira tous les deux mois et selon que de besoin dans chacun des deux Etats alternativement;

c) Elle s'emploiera à coordonner les politiques étrangères des deux Etats dans leurs relations avec tous les autres Etats et à coordonner leurs activités et positions au sein des organisations interarabes et internationales et établira à cette fin des plans qui seront soumis, pour adoption, au Conseil suprême.

4. *Commission des affaires économiques et sociales*

a) La Commission des affaires économiques et sociales sera composée des ministres des deux Etats ayant compétence dans les secteurs économique et social;

b) Elle se réunira tous les deux mois et selon que de besoin dans chacun des deux Etats alternativement;

c) Elle sera chargée de s'efforcer de coordonner les activités économiques et sociales de deux Etats et de formuler des recommandations à cette fin;

d) Les recommandations qu'elle adoptera prendront effet après avoir été approuvées par le Conseil suprême, conformément aux procédures constitutionnelles des deux pays.

5. *Commission de la défense et de la sécurité*

a) La Commission de la défense et de la sécurité sera composée des Ministres de la défense et des Ministres de l'intérieur des deux Etats;

b) Elle sera chargée d'étudier les moyens de garantir la protection de la sécurité des deux Etats et de proposer des mesures communes de résistance à toute agression ou menace à leur sécurité nationale ou de s'opposer à tout désordre préjudiciable à la sécurité intérieure de l'un ou l'autre des deux Etats;

c) Tous les plans et recommandations établis par la Commission seront soumis, pour adoption, au Conseil suprême, conformément aux procédures constitutionnelles de chacun des deux Etats.

6. *Secrétariat général*

a) Il sera créé un Secrétariat général chargé de suivre l'application des dispositions du présent Traité;

b) Le Secrétariat général sera dirigé par un Secrétaire général nommé par décision du Conseil suprême;

c) Le siège, le mandat, les effectifs et le budget du Secrétariat général seront déterminés par décision du Conseil suprême.

Dispositions finales

1. Des accords spéciaux seront conclus par les deux pays dans les domaines couverts par le présent Traité — économie, sécurité, défense, etc. — conformément aux procédures constitutionnelles de chacun des deux pays; ils seront considérés comme faisant partie intégrante du présent Traité.

2. Le présent Traité entrera en vigueur après avoir été ratifié par les autorités compétentes, conformément aux procédures constitutionnelles des deux Etats contractants.

3. Les deux Etats s'engagent à abroger les lois et dispositions qui contreviendraient au présent Traité, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec les dispositions de leurs Constitutions respectives.

FAIT à Damas, le 22 mai 1991,

Pour la République arabe syrienne:

Le Président de la République arabe syrienne,

HAFEZ-AL-ASSAD

Pour la République libanaise:

Le Président de la République libanaise,

ELIAS HRAOUI

No. 28933

UNITED NATIONS
and
KUWAIT

Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Iraq-Kuwait Observation Mission (UNIKOM). New York, 15 April 1992, and Kuwait, 20 May 1992

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio *on 20 May 1992.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
KOWEÏT

Échange de lettres constituant un accord relatif au statut, aux privilèges et immunités de la Missiou d'observation des Natious Unies pour l'Iraq et le Koweït (MONUIK). New York, 15 avril 1992, et Koweït, 20 mai 1992

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 20 mai 1992.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE STATE OF KUWAIT CONCERNING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS IRAQ-KUWAIT OBSERVATION MISSION (UNIKOM)

I

THE SECRETARY-GENERAL

15 April 1992

Excellency,

I have the honour to refer to operative paragraph 5 of resolution 687 (1991) of 3 April 1991[2] by which the United Nations Security Council established a demilitarized zone along the boundary between Iraq and Kuwait and decided to set up, under its authority, a United Nations observer unit called the "UNITED NATIONS IRAQ-KUWAIT OBSERVATION MISSION" (hereinafter referred to as "UNIKOM") with the terms of reference as described in the report of the Secretary-General to the Security Council contained in document S/22454 and Add. 1-3, which was approved by the Security Council in its resolution 689 (1991) of 9 April[3] and accepted by your Government.

In order to facilitate the fulfilment of UNIKOM's purposes without delay, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to UNIKOM, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and to its personnel the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations[4] (the Convention) to which Kuwait acceded on 13 December 1963.

In view of the importance of the functions which UNIKOM will perform, I propose that:

The Chief Military Observer and high ranking members of UNIKOM whose names shall be communicated to the

[1] Came into force on 20 May 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Forty-sixth Session, 1991*, p. 11.
[3] *Ibid.*, p. 15.
[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Government of Kuwait shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities which are granted to diplomatic envoys in accordance with international law;

other officials of the United Nations Secretariat assigned to serve with UNIKOM shall enjoy the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention;

military observers and administrative and logistic support personnel shall enjoy the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under Article VI of the Convention;

UNIKOM and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangement. The Government of Kuwait undertakes to respect the exclusively international nature of UNIKOM.

The privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of UNIKOM also include:

(i) unrestricted freedom of entry and exit without delay or hindrance of its personnel, property, supplies, equipment, spare parts and means of transport, including exemption from passport and visa regulations; in the case of large movements UNIKOM shall give advance notice to the Government of Kuwait for the purpose of co-ordination;

(ii) unrestricted freedom of movement on land, sea and air, across the Iraq-Kuwait border and throughout the demilitarized zone, of UNIKOM personnel, property, supplies, equipment, spare parts and means of transport;

(iii) right to fly the United Nations flag on premises, observation posts, vehicles and aircraft;

(iv) acceptance of United Nations registration of means of transport on land, sea and in the air and United Nations licensing of the operators thereof;

(v) right to unrestricted communication by radio, satellite or any other forms of communication including coded messages within the area of operations

and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph or any other means; and

(vi) right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNIKOM. The Government of Kuwait shall be informed of the nature of such arrangements, and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNIKOM or ite members.

It is understood that the Government of Kuwait shall provide at no cost to the United Nations by mutual agreement all such land and premises as may be necessary for the fulfilment of the functions of UNIKOM. UNIKOM land and premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

It is also expected that the Government of Kuwait shall provide UNIKOM, where necessary and upon request of the Chief Military Observer, with maps and other information including locations of mine fields and other dangers and impediments, which might be useful in facilitating its tasks and movements; it is understood that such maps and information shall be provided subject to their availability to the Government. Upon the request of the Chief Military Observer, armed escorts shall be provided to protect UNIKOM personnel during the exercise of their functions when in the opinion of the Chief Military Observer such escorts are necessary.

I propose that this letter and the written confirmation of your acceptance of its provisions constitute an agreement between the United Nations and Kuwait to take effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
BOUTROS BOUTROS-GHALI

His Excellency
Sheik Salem Sabah Al Salem Al-Sabah
Deputy Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs
of the State of Kuwait
Kuwait City

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

SALEM AL-SABAH
DEPUTY PRIME MINISTER
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
KUWAIT

سالم الصباح
نائب رئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية
الكويت

٢٠ مايو ١٩٩٢م

سعادة الدكتور / بطرس بطرس غالي المحترم
السكرتير العام للامم المتحدة

تحية طيبة وبعد ،،

يشرفني أن أشير الى رسالتكم بتاريخ ١٩٩٢/٤/١٥ بشأن وضع بعثة الامم المتحدة للمراقبة في العراق والكويت (اليونيكوم) وقد تقدمتم في رسالتكم باحكام تتعلق بالوضع القانوني للبعثة من حيث الحصانات والامتيازات والتسهيلات الخاصة ببعثة الامم المتحدة للمراقبة في العراق والكويت (اليونيكوم) وان مفهومنا ان البعثة واعضاءها يحترمون جميع القوانين واللوائح المحلية لدولة الكويت ويقوم كبير المراقبين العسكريين باتخاذ جميع التدابير لضمان التقيد بهذه الالتزامات .

وعليه ، فان حكومة الكويت توافق على الاحكام الواردة في رسالتكم وتقبل بان تشكل رسالتكم وردنا هذا اتفاقا بين الكويت والأمم المتحدة .

،، وتفضلوا بقبول خالص الود والتقدير ،،

سالم الصباح
نائب رئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية

[TRANSLATION — TRADUCTION]

STATE OF KUWAIT
SALEM AL-SABAH
DEPUTY PRIME MINISTER
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
KUWAIT

20 May 1992

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 15 April 1992 concerning the status of the United Nations Iraq-Kuwait Observation Mission (UNIKOM). You present in your letter provisions relating to the legal status of UNIKOM with regard to privileges and immunities. It is our understanding that UNIKOM and its members are to respect all the local laws and regulations of the State of Kuwait and that the Chief Military Observer is to take all necessary steps to ensure compliance with these obligations.

The Government of Kuwait approves all the provisions contained in your letter and agrees that your letter and this reply shall constitute an agreement between Kuwait and the United Nations.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SALEM AL-SABAH
Deputy Prime Minister
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE KOWEÏT RELATIF AU STATUT, AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA MISSION D'OBSERVATION DES NATIONS UNIES POUR L'IRAQ ET LE KOWEÏT (MONUIK)

I

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 15 avril 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 5 du dispositif de la résolution 687 (1991) du 3 avril 1991[2] par laquelle le Conseil de sécurité des Nations Unies a établi une zone démilitarisée le long de la frontière entre l'Iraq et le Koweït et a décidé de constituer, sous son autorité, une unité d'observateurs des Nations Unies appelée « Mission d'observation des Nations Unies pour l'Iraq et le Koweït » (ci-après dénommée « MONUIK ») dont le mandat est tel que décrit dans le rapport du Secrétaire général au Conseil de sécurité, figurant dans le document S/22454 et Add.1-3, approuvé par le Conseil de sécurité dans sa résolution 689 (1991) du 9 avril[3] et accepté par votre Gouvernement.

Pour faciliter sans retard la tâche de la MONUIK, je propose que votre Gouvernement, conformément aux obligations qu'il a contractées en vertu de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, applique à la MONUIK, en tant qu'organe des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[4] (la Convention) à laquelle le Koweït a adhéré le 13 décembre 1963.

Etant donné l'importance des fonctions que remplira la MONUIK, je propose que :

— L'observateur militaire principal et les membres de rang élevé de la MONUIK, dont les noms seront communiqués au Gouvernement du Koweït, jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités dont bénéficient les envoyés diplomatiques, conformément au droit international;

— Les autres fonctionnaires du Secrétariat des Nations Unies en fonctions auprès de la MONUIK jouissent des privilèges et immunités auxquels ils ont droit aux termes des articles V et VII de la Convention;

— Les observateurs militaires et le personnel administratif et d'appui logistique jouissent des privilèges et immunités accordés aux experts s'acquittant de mis-

[1] Entré en vigueur le 20 mai 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quarante-sixième session, 1991*, p. 11.
[3] *Ibid.*, p. 15.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

sions pour le compte des Nations Unies aux termes de l'article VI de la Convention.

La MONUIK et ses membres s'abstiendront de toute action ou activité incompatible avec la nature impartiale et internationale de leurs tâches ou en contradiction avec l'esprit du présent Arrangement. Le Gouvernement du Koweït s'engage à respecter le caractère exclusivement international de la MONUIK.

Les privilèges et immunités nécessaires pour l'accomplissement des fonctions de la MONUIK comprendront également :

i) Une totale liberté d'entrée et de sortie, sans retard ni entrave, de son personnel, de ses biens, fournitures, équipements, pièces de rechange, etc, ainsi que de ses moyens de transport, y compris l'exemption de la réglementation en matière de passeports et de visas; dans le cas de déplacements importants, la MONUIK avisera à l'avance le Gouvernement du Koweït aux fins de coordination;

ii) Une liberté de mouvement sans restriction sur terre, sur mer et dans les airs, à travers la frontière iraqo-koweïtienne et dans toute la zone démilitarisée, du personnel de la MONUIK, de ses biens, fournitures, équipements, pièces de rechange et moyens de transport;

iii) Le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur ses locaux, postes d'observation, véhicules et aéronefs;

iv) L'acceptation de l'immatriculation, par les Nations Unies, des moyens de transport terrestres, maritimes et aériens, ainsi que des permis délivrés par les Nations Unies à leurs conducteurs ou pilotes;

v) Le droit de communiquer librement par radio, satellite ou autre moyen de communication y compris les messages codés, dans la zone d'opérations, et de se relier au réseau radio et satellite des Nations Unies, ainsi que par téléphone, télégraphe ou tout autre moyen; et

vi) Le droit de prendre des dispositions, par ses propres moyens, pour le tri et le transport du courrier privé adressé aux membres de la MONUIK ou expédié par eux. Le Gouvernement du Koweït sera tenu informé de la nature de ces dispositions, et ne s'ingérera pas dans l'acheminement du courrier de la MONUIK ou de ses membres, ni ne le censurera.

Il est entendu que le Gouvernement du Koweït fournira, à titre gratuit, à l'Organisation des Nations Unies, par accord mutuel, tous les terrains et locaux qui pourront être nécessaires pour l'exercice des fonctions de la MONUIK. Les terrains et locaux de la MONUIK seront inviolables et placés sous le contrôle et l'autorité exclusifs des Nations Unies.

Il est également attendu du Gouvernement du Koweït qu'il fournisse à la MONUIK, en tant que de besoin et sur demande de l'observateur militaire principal, des cartes et autres informations y compris sur les emplacements des champs de mines et autres dangers et obstacles, renseignements qui pourraient être utiles pour faciliter sa tâche et ses déplacements; il est entendu que ces cartes et ces informations seront fournis sous réserve qu'elles soient disponibles pour le Gouvernement. A la demande de l'observateur militaire principal, des escortes armées seront mises à la disposition de la MONUIK pour protéger son personnel pendant l'exercice de ses fonctions, lorsque de telles escortes seront nécessaires de l'avis de l'observateur principal de la MONUIK.

Je propose que la présente lettre et la confirmation par écrit de votre acceptation de scs dispositions constituent un Accord entre les Nations Unies et le Koweït, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

Son Excellence
Le Scheik Salem Sabah Al-Salem Al-Sabah
Premier ministre adjoint
et Ministre des affaires étrangères
de l'Etat de Koweït
Ville de Koweït

II

ÉTAT DE KOWEÏT
SALEM AL-SABAH
PREMIER MINISTRE ADJOINT
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
KOWEÏT

Le 20 mai 1992

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 15 avril 1992 concernant le statut de la Mission d'observation des Nations Unies pour l'Iraq et le Koweït (MONUIK). Vous présentez dans votre lettre des dispositions relatives au statut juridique de la MONUIK en ce qui concerne les privilèges et les immunités. Selon notre interprétation, la MONUIK et ses membres sont tenus de respecter les lois et réglementations locales de l'Etat de Koweït et l'observateur militaire principal doit prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer l'observation de ces obligations.

Le Gouvernement du Koweït approuve toutes les dispositions contenues dans votre lettre et accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre le Koweït et les Nations Unies.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier ministre adjoint
Le Ministres des affaires étrangères,
SALEM AL-SABAH

No. 28934

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
and
GUATEMALA

Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to tbe Government of Guatemala. Signed at Geneva on 21 May 1992

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio *on 21 May 1992.*

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
et
GUATEMALA

Accord relatif à nue assistance dn Programme des Nations Unies ponr le développement an Gouvernement guatémaltèqne. Signé à Geuève le 21 mai 1992

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 21 mai 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (que en lo sucesivo se dencminará el PNUD) para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo por solucionar los problemas más importantes de su desarrollo económico y fomentar el progreso social y mejores condiciones de vida; y

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República de Guatemala desea solicitar asistencia del PNUD en beneficio de su población;

POR TANTO el Gobierno y el PNUD (llamados en adelante las Partes) han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

Alcance del Acuerdo

1. El presente Acuerdo enuncia las condiciones básicas en las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y se ejecutarán los proyectcs que reciben ayuda del PNUD. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los Documentos del Proyecto u otros instrumentos (llamados en adelante Documentos del Proyecto) que las Partes concierten para definir con más detalle los pormenores de

tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y del Organismo de Ejecución en relación con tales proyectos.

2. El PNUD sólo prestará asistencia en virtud de este Acuerdo en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes del PNUD y a reserva de que el PNUD disponga de los fondos necesarios.

Artículo II

Formas de asistencia

1. La asistencia que el PNUD puede prestar al Gobierno en virtud de este Acuerdo será la siguiente:

a) Los servicios de expertos asesores y consultores, incluidas empresas u organizaciones consultoras, seleccionados por el PNUD o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsables ante ellos;

b) Los servicios de expertos operacionales seleccionados por el Organismo de Ejecución para que desempeñen funciones de índole operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o como empleados de las entidades que el Gobierno designe en virtud del artículo I, párrafo 2;

c) Los servicios de Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante Voluntarios);

d) Equipo y suministros no inmediatamente disponibles en Guatemala (denominado en adelante el país);

e) Seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines;

f) Sistemas de becas o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución correspondiente estudiar o recibir capacitación; y

g) Cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.

2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del representante residente del PNUD en el país (mencionado en el párrafo 4 a) de este artículo) y en la forma y con arreglo a los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El Gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para el análisis de la solicitud, incluyendo una expresión de intención respecto a la gestión posterior de los proyectos orientados hacia la inversión.

3. El PNUD podrá prestar asistencia al Gobierno directamente, mediante la ayuda externa que juzgue adecuada, o bien por conducto de un Organismo de Ejecución, que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y cuya situación a estos fines será la de un contratista independiente. Si el PNUD presta asistencia directamente al Gobierno, toda referencia en el presente Acuerdo a un Organismo de Ejecución se entenderá como referencia al PNUD, a menos que ello sea manifiestamente incompatible con el contexto.

4. a) El PNUD podrá mantener en el país una misión permanente, encabezada por un representante residente, a fin de que represente

al PNUD y sea la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa. El representante residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final en nombre del Administrador del PNUD en lo relativo a cualquier aspecto del programa del PNUD en el país y será jefe de equipo con respecto a los representante de otras organizaciones de las Naciones Unidas que puedan ser asignados al país, teniendo en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del Gobierno. El representante residente mantendrá enlace, en nombre del Programa, con los órganos competentes del Gobierno, incluido el organismo de coordinación del Gobierno para la ayuda externa, e informará al Gobierno de las políticas, criterios y procedimientos del PNUD y otros programas pertinentes de las Naciones Unidas. Asistirá al Gobierno en la medida necesaria, en la preparación del programa por país del PNUD y de las solicitudes de proyectos, al igual que en las propuestas de cambios en el programa o proyectos del país, asegurará la coordinación adecuada de todo tipo de asistencia prestada por el PNUD por conducto de los distintos Organismos de Ejecución o sus propios consultores, asistirá al Gobierno, según proceda, en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales dentro del país, y desempeñará cualquier otra función que puedan confiarle el Administrador o un Organismo de Ejecución.

b) La misión del PNUD en el país estará dotada además del personal que el PNUD estime necesario para su buen funcionamiento. El PNUD notificará al Gobierno periódicamente los nombres de los miembros de la misión, y de las familias de los miembros, así como cualquier cambio en la condición de tales personas.

Artículo III

Ejecución de los proyectos

1. El Gobierno será responsable de sus proyectos de desarrollo que reciban ayuda del PNUD y de la realización de sus objetivos tal como se describen en los Documentos del Proyecto pertinentes y ejecutará las partes de tales proyectos que se estipulen en las disposiciones del presente Acuerdo y de dichos Documentos del Proyecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del Gobierno en tales proyectos prestando asistencia al Gobierno en cumplimiento del presente Acuerdo y los Planes de Trabajo que formen parte de dichos Documentos del Proyecto y ayudándolo en el cumplimiento de sus intenciones en lo referente a la gestión ulterior de los proyectos encaminados a la inversión. El Gobierno indicará al PNUD cuál es el Organismo de Cooperación del Gobierno que será directamente responsable de la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban ayuda del PNUD. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación, y cualquier arreglo en este sentido constará en el Plan de Trabajo que formará parte del Documento del Proyecto junto con los arreglos necesarios, en su caso, para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto, al Gobierno o a la entidad designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquier obligaciones previas consideradas de común acuerdo necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado

será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a este proyecto. Si la prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan tales obligaciones previas, podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso, a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda del PNUD, o entre el Gobierno y un experto operacional, estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución, un director a jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le confíe el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante el Organismo de Ejecución, para supervisar la participación del Organismo de Ejecución en el proyecto, a nivel del proyecto. Este asesor supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y tendrá a su cargo la capacitación en el empleo del personal gubernamental nacional de contraparte. Se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluido el equipo facilitado para el proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, los consultores y los Voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u organismos designados por el Gobierno y se atendrán a las instrucciones que les dé el Gobierno, habida

cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre el PNUD, el Organismo de Ejecución correspondiente y el Gobierno. Los expertos operacionales serán responsables únicamente ante el Gobierno o la entidad a la que sean adscritos y estarán bajo la dirección exclusiva de éstos, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que sea incompatible con su estatuto internacional o con los objetivos del PNUD o del Organismo de Ejecución. El Gobierno se compromete a asegurar que la fecha en que cada experto operacional comience a trabajar para el Gobierno coincida con la fecha de entrada en vigor de su contrato con el Organismo de Ejecución correspondiente.

6. Los beneficiarios de becas serán seleccionados por el Organismo de Ejecución. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas del Organismo de Ejecución en la materia.

7. El equipo técnico y de otra índole, materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD serán propiedad del PNUD, a menos que se transmita su propiedad, con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y el PNUD, al Gobierno o a la entidad que éste designe.

8. Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento que se origine en la asistencia del PNUD en virtud del presente Acuerdo serán de propiedad del PNUD. Sin embargo, a menos que las Partes, en cada caso, convengan expresamente en lo contrario, el Gobierno tendrá

derecho a utilizar tales invenciones o procedimientos en el país libres de regalías u otro gravamen similar.

Artículo IV

Informaoión relativa a los proyectos

1. El Gobierno proporcionará al PNUD los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todo proyecto que reciba ayuda del PNUD, o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo o de los Documentos del Proyecto.

2. El PNUD se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Acuerdo. Cada una de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones en los proyectos que reciban ayuda del PNUD.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba ayuda del PNUD, el Gobierno proporcionará al PNUD, a solicitud de éste, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia del PNUD, y, a estos fines, consultará con el PNUD y permitirá que el PNUD observe la situación.

4. Toda información o documentos que el Gobierno deba proporcionar al PNUD en virtud de este artículo, lo facilitará igualmente al Organismo de Ejecución a solicitud de éste.

5. Las Partes se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba ayuda del PNUD o a los beneficios derivados del mismo. Sin embargo, el PNUD podrá poner a la disponibilidad de los posibles inversores cualquier información relativa a un proyecto orientado hacia la inversión, a menos que el Gobierno solicite al PNUD por escrito que restrinja el suministro de información sobre tal proyecto.

Artículo V

Participación y contribución del Gobierno en la ejecución del proyecto

1. El Gobierno, en cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban ayuda del PNUD en virtud del presente Acuerdo, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida que determinen los Documentos del Proyecto pertinentes:

a) Servicios locales de contraparte, de índole profesional o de otro tipo, incluido el personal nacional de contraparte de los expertos operacionales;

b) Terrenos, edificios y servicios de formación y de otra índole producidos en el país o que puedan obtenerse en éste; y

c) Equipo, materiales y suministros producidos en el país o que puedan obtenerse en éste.

2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto, junto con cualesquiera

gastos incidentales de manipulación o de almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto, y su instalación y conservación.

3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban formación en el proyecto y de los becarios durante el período de sus becas.

4. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución las sumas requeridas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento del Proyecto, para obtener cualquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 de este artículo, y el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios e informará anualmente al PNUD de los gastos hechos con cargo a las cantidades pagadas conforme a esta disposición.

5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo precedente se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero del PNUD.

6. El costo de los bienes y servicios que constituyan la contribución del Gobierno al proyecto y las sumas pagaderas por el Gobierno en cumplimiento de este artículo, según se detallan en los Presupuestos del Proyecto, se considerarán estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar

los Presupuestos del Proyecto. Estas cantidades serán objeto de ajustes siempre que sea necesaric para reflejar el costo efectivo de cualquiera de dichos bienes y servicios adquiridos posteriormente.

7. El Gobierno pondrá en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que sirvan para indicar que el prcyecto se ejecuta con la asistencia del PNUD y del Organismo de Ejecución.

Artículo VI

Cuotas para gastos del programa y otras partidas pagaderas en moneda nacional

1. Además de la contribución mencionada en el artículo VI, supra, el Gobierno coadyuvará con el PNUD, mediante el pago o disponiendo el pago de los siguientes costos o servicios locales, en las cantidades determinadas en el Documentc del Proyecto correspondiente o que hayan sido fijadas de otra forma por el PNUD en cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores:

a) Los gastos locales de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados a los proyectos que se ejecuten en el país;

b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;

c) El transporte dentro del país del personal; y

d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.

2. El Gobierno pagará también directamente a cada experto operacional el sueldo, los subsidios y otros emolumentos conexos que pagaría a uno de sus nacionales si fuese nombrado para ese puesto. También concederá a cada experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencia por enfermedad que el Organismo de Ejecución correspondiente conceda a sus propios funcionarios, y adoptará todas las medidas necesarias para permitirle que tome las vacaciones en el país de origen a que tiene derecho con arreglo a sus condiciones de servicio con dicho Organismo de Ejecución. Si el Gobierno prescindiese de sus servicios en circunstancias que originasen una obligación por parte del Organismo de Ejecución de pagarle una indemnización por despido con arreglo a su contrato, el Gobierno contribuirá a cuenta de la misma el importe de la indemnización que habría de pagar a un funcionario nacional o a un empleado nacional de categoría análoga si diera por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

3. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los siguientes servioios e instalaciones locales:

a) Las oficinas y otros locales necesarios;

b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional tales como los gue pueda haber para los funcionarios nacionales;

c) Alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los Voluntarios; y

d) Asistencia para encontrar vivienda adecuada para el personal internacional, y el suministro de ese tipo de vivienda para los expertos operacionales en las mismas condiciones que para los funcionarios nacionales de categoría semejante.

4. El Gobierno contribuirá también a los gastos de mantener la misión del PNUD en el país abonando anualmente al PNUD una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las partes para cubrir los gastos siguientes:

a) Una oficina apropiada, dotada de equipo y suministros y adecuada para servir de sede local del PNUD en el país;

b) Personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;

c) Los gastos de transporte del representante residente y de su personal dentro del país para fines oficiales;

d) Los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y

e) Las dietas del representante residente y su personal cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.

5. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios mencionados en el párrafo 4, supra, con excepción de los conceptos comprendidos en los incisos b) y e).

6. Las sumas pagaderas en virtud de las disposiciones del presente artículo, excepto las mencionadas en el párrafo 2, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD con arreglo al párrafo 5 del artículo V.

Artículo VII

Relación con la asistencia procedente de otras fuentes

En caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr

una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que reciba el Gobierno. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VIII

Utilización de la asistencia

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que está destinada. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento del Proyecto.

Artículo IX

Privilegios e inmunidades

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el PNUD y los órganos subsidiarios de las Naciones Unidas que actúen como Organismos de Ejecución del PNUD, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluidos el representante residente y otros miembros de la misión del PNUD en el país, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y

haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

3. A los miembros de la misión del PNUD que se hallen en el país se les concederán los privilegios e inmunidades adicionales que sean necesarios para que la misión pueda desempeñar eficazmente sus funciones.

4. a) Salvo cuando las Partes acuerden lo contrario en los Documentos del Proyecto relativos a proyectos determinados, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta del PNUD, de un organismo especializado o del OIEA que no estén incluidos en los párrafos 1 y 2 supra los mismos privilegios e inmunidades que a los funcionarios de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA en virtud de las secciones 18, 19 o 18, respectivamente, de las Convenciones sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados, o del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

b) A los efectos de los instrumentos sobre privilegios e inmunidades mencionados anteriormente en este artículo:

1) Todos los papeles y documentos relativos a un proyecto que se hallen en poder o bajo el control de las personas mencionadas en el inciso 4 a) supra se considerarán documentos pertenencientes a las Naciones Unidas, al organismo especializado correspondiente, o al OIEA, según los casos; y

2) El equipo, materiales y suministros que dichas personas hayan traído al país, o hayan comprado o alquilado dentro del país con destino al proyecto, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA, según los casos.

5. La expresión "personas que presten servicios" utilizada en los artículos IX, X y XIII del presente Acuerdo, comprende a los expertos operacionales, Voluntarios, consultores, así como a las personas jurídicas y físicas y a sus empleados. En ella están comprendidas las organizaciones o empresas gubernamentales o no gubernamentales que utilice el PNUD, ya sea como Organismo de Ejecución o de otra forma, para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia que el PNUD prestare a un proyecto, y sus empleados. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará de modo que limite los privilegios, inmunidades o facilidades concedidcs a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

Artículo X

Facilidades para la prestación de la asistencia del PNUD

1. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el PNUD, sus Organismos de Ejecución, sus expertos y demás personas

que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente realización de la asistencia del PNUD. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

a) Aprobación rápida de los expertos y de otras personas que presten servicios por cuenta del PNUD o de un Organismo de Ejecución;

b) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;

c) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de pago necesarios;

d) Derecho a oircular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia del PNUD;

e) El tipo de cambio legal más favorable;

f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, así como para su exportación ulterior;

g) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o de consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del PNUD o sus Organismos de Ejecucion o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes; y

h) Rápido paso por las aduanas de los artículos mencionados en los incisos f) y g) supra.

2. Dado que la asistencia prevista en el presente Acuerdo se presta en beneficio del Gobierno y el pueblo de la República de Guatemala, el Gobierno cargará con el riesgo de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno deberá responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta, y los exonerará de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo XI

Suspensión o terminación de la asistencia

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, el PNUD podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio del PNUD, surge cualquier circunstancia que entorpezca a amenace con entorpecer la feliz conclusión del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá, en la misma notificación escrita o en otra posterior, indicar las condiciones en que está dispuesto a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está dispuesto a reanudar su asistencia.

2. Si la situación mencionada en el párrafo 1 de este artículo continuase durante un período de 14 días a partir de la fecha en que el PNUD hubiera notificado dicha situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en cualquier momento después que se produzca esta situación y mientras continúe la misma el PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.

3. Lo dispuesto en este artículo no perjudicará ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o por otras causas.

Artículo XII
Solución de controversias

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con él, y que no sea resuelta por medio de negociaciones o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y los

costos del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.

2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que surja a causa de sus condiciones de servicio con el Gobierno o en relación con las mismas podrá ser sometida al Organismo de Ejecución a que pertenezca el experto por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y el Organismo de Ejecución utilizará sus buenos oficios para ayudarlos a llegar a un acuerdo. Si la controversia no puede resolverse de conformidad con la frase anterior o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, el asunto podrá someterse a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes siquiendo las mismas disposiciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo, salvo que el árbitro no designado por ninguna de las Partes o por los árbitros de las Partes será designado por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje.

Artículo XIII

Disposiciones generales

1. El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación por el Gobierno, y entrará en vigor en el momento en que el PNUD reciba del Gobierno la notificación de su ratificación. Hasta tanto se produzca tal ratificación, las partes darán efecto provisional al presente Acuerdo. Este continuará en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 del presente artículo. Al entrar en vigor el presente Acuerdo reemplazará a los Acuerdos

existentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno con recursos del PNUD y a la Oficina del PNUD en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al Gobierno y a la Oficina del PNUD establecida en el país con arreglo a las disposiciones de los Acuerdos reemplazados.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes. Toda cuestión que no haya sido prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los 60 días de haberse recibido tal notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artculos IV (relativo a la información del proyecto) y el artículo VIII (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia de este Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los artículos IX (relativo a los privilegios e inmunidades), X (relativo a las facilidades para la ejecución del proyecto) y XII (relativo a la solución de controversias) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier Organismo de Ejecución, o de

cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ellos en virtud del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y del Gobierno, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en dos ejemplares preparados en los idiomas español e inglés[1], en Ginebra, Suiza el día 21 de mayo de 1992.

Por el Programa
de las Naciones Unidas
para el Desarrollo:

WILLIAM H. DRAPER III
Administrator

Por el Gobierno
de Guatemala:

GONZALO MENÉNDEZ PARK
Ministro de Relaciones Exteriores

[1] The Agreement has been signed only in the Spanish version (Information provided hy the United Nations Development Programme) — L'Accord a été signé seulement en langne espagnol (Information fournie par le Programme des Nations Unies pour le développement).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries to solve the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of living, and

Whereas the Government of the Republic of Guatemala wishes to request assistance from UNDP for the benefit of its people,

Now therefore the Government and UNDP (hereinafter referred to as the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter referred to as Project Documents) as the Parties may conclude to define in more detail the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs and subject to the availability of the necessary funds to UNDP.

Article II

FORMS OF ASSISTANCE

1. The assistance which may be made available by UNDP to the Government under this Agreement shall consist of:

(*a*) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to UNDP or the Executing Agency concerned;

(*b*) The services of operational experts selected by the Executing Agency to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil

[1] Came into force provisionally on 21 May 1992 by signature, in accordance with article XIII (1).

servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;

(*c*) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter referred to as volunteers);

(*d*) Equipment and supplies not readily available in Guatemala (hereinafter referred to as the country);

(*e*) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(*f*) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(*g*) Any other form of assistance which may be agreed upon by Government and UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (*a*) of this article), in the form and in accordance with the procedures established by UNDP for such requests. The Government shall provide UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. UNDP may provide assistance to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed as referring to UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (*a*) UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent UNDP therein and to be the principal channel of communication with the Government on all programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with the appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's coordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, ensure proper coordination of all assistance rendered by UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in coordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(*b*) The UNDP mission in the country shall have such other staff as UNDP may deem appropriate to its proper functioning. UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission and of changes in the status of such persons.

Article III

EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for the execution of a project, in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document, together with the necessary arrangements, if any, for the transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should the provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall, as appropriate and in consultation with the Executing Agency, assign a full-time Director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall, as appropriate and in consultation with the Government, appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate the activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance

to be given and as may be mutually agreed upon between UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNDP shall belong to UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to UNDP. Unless otherwise agreed by the parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalties or any charge of a similar nature.

Article IV

PROJECT INFORMATION

1. The Government shall furnish UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or the Project Documents.

2. UNDP undertakes to keep the Government informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to UNDP, at its request, information as to the benefits derived from the project and activities undertaken to further its purposes, including information necessary or appropriate to its evaluation or to the evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to UNDP under this article shall also be made available by the Government to an Executing Agency, at its request.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to the benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by UNDP to potential investors, unless the Government has requested UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

GOVERNMENT PARTICIPATION IN AND CONTRIBUTION TO THE EXECUTION OF THE PROJECT

1. In fulfilment of its responsibility to participate and cooperate in the execution of projects assisted by UNDP under this Agreement, the Government shall contribute the following inputs in kind, to the extent detailed in the relevant Project Documents:

(*a*) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(*b*) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(*c*) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall cover charges relating to the customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site and its installation and maintenance.

3. The Government shall also cover the salaries of trainees and of fellowship recipients during the period of their fellowship.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Monies payable to UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of sucb Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment, whenever necessary, to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall, as appropriate, display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNDP and the Executing Agency.

Article VI

ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist UNDP in providing it with assistance by paying, or arranging to have paid, the following local costs or facilities, in the amounts specified in the

relevant Project Documents or otherwise determined by UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(*a*) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(*b*) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial staff, interpreters, translators and related assistance;

(*c*) Transportation of personnel within the country; and

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Governnient shall also pay to each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post concerned. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants to its own officials and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indeninity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(*a*) The necessary office space and other premises;

(*b*) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(*c*) Simple but adequately furnished accommodation for volunteers; and

(*d*) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the costs of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to UNDP a lump sum niutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(*a*) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as the local headquarters of UNDP in the country;

(*b*) Appropriate local secretarial and clerical staff, interpreters, translators and related assistance;

(*c*) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes; and

(*e*) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (*b*) and (*e*).

6. Monies payable under the provisions of this article, other than those under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective coordination and utilization of the assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements into which it may enter with other entities cooperating with it in the execution of a project.

Article VIII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the general scope of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets and their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.[1]

2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,[2] including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency (IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of IAEA.[3]

3. Members of the UNDP mission in any country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (*a*) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant to all persons, other than

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320 and vol. 1060, p. 337.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Government nationals employed locally, who are performing services on behalf of UNDP, a specialized agency or IAEA and are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as are granted to officials of the United Nations, the specialized agency concerned or IAEA under sections 18, 19 or 18, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or the Agreement on the Privileges and Immunities of IAEA.

(*b*) For the purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(1) All papers and documents relating to a project which are in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 4 (*a*) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the specialized agency concerned, or IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into the country or purchased or leased within the country by those persons for the purposes of a project shall be deemed to be the property of the United Nations, the specialized agency concerned or IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical and natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

FACILITIES FOR THE EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(*a*) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNDP or an Executing Agency;

(*b*) Prompt issuance without cost of the necessary visas, licences or permits;

(*c*) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(*d*) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for the proper execution of UNDP assistance;

(*e*) The most favourable legal rate of exchange;

(*f*) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies and for their subsequent exportation;

(*g*) Any permits necessary for the importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNDP or its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(*h*) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (*f*) and (*g*) above.

2. Since assistance under this Agreement is being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Guatemala, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. UNDP may, by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned, suspend its assistance to any project if, in the judgement of UNDP, any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as UNDP gives written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article continues for a period of 14 days after notice thereof and of suspension has been given by UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance of that situation UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies which UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or another agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the

President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be established by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency which provided the operational expert, by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by another agreed mode of settlement, the matter shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government and shall enter into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of such ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It sball continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon its entry into force, this Agreement shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for wbich no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by means of written notice to the other Party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit the orderly withdrawal of personnel, funds and property of UNDP and any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by the Government of the Republic of Guatemala and by the United Nations Development Programme respectively, have signed this Agreement on behalf of the Parties, in two copies in the Spanish langnage, at Geneva, Switzerland, on 21 May 1992.

For the United Nations
Development Programme:

WILLIAM H. DRAPER III
Administrator

For the Government
of Guatemala:

GONZALO MENÉNDEZ PARK
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts accomplis par les pays en développement en vue de résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie;

Considérant que le Gouvernement de la République du Guatemala (le « Gouvernement ») souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple guatémaltèque;

Pour ces motifs, le Gouvernement et le PNUD (les « Parties ») concluent le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et les agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement et auxquelles lesdits projets sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projets ou autres instruments (les « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord afin de définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité désignée par lui; elle est régie, pour ce qui est de sa prestation et de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD; elle est subordonnée aux disponibilités financières du PNUD.

Article II

FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut prendre les formes suivantes :

a) Services d'experts-conseils et de consultants — y compris de bureaux d'études et d'organismes de consultants — désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant ceux-ci;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 21 mai 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

b) Services d'experts hors siège désignés par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités désignées par le Gouvernement conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

c) Services de Volontaires des Nations Unies (les « Volontaires »);

d) Matériels et fournitures difficiles à se procurer au Guatemala (le « pays »);

e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités assimilées;

f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats, désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution, de recevoir une formation professionnelle;

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays [voir l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article] dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements nécessaires pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant à la gestion ultérieure des projets d'équipement.

3. Le PNUD peut apporter son assistance au Gouvernement soit directement avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et dont les liens envers le PNUD sont ceux d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution » employée dans le présent Accord s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. *a*) Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est compétent, au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, pour tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et il remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure et avec les autres organes gouvernementaux intéressés, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement en tant que de besoin à établir les demandes afférentes au programme de pays et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modifications de ce programme ou de ces projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD apporte par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier;

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée du personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeure responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils figurent dans les descriptifs de projet, et il exécute les parties de ces projets qui sont stipulées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en aidant le Gouvernement à réaliser ses intentions quant à la gestion ultérieure des projets d'équipement. Le Gouvernement désigne au PNUD l'organisme officiel de coopération qui est directement responsable de la participation du Gouvernement à chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjuger de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir que tel ou tel agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet, moyennant consultations et en accord avec l'organisme officiel de coopération; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de mêmes que tous les arrangements nécessaires, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le PNUD et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme officiel de coopération affecte à chaque projet, en tant que de besoin et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. Au besoin, l'agent d'exécution désigne, en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit agent d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet pour assurer la gestion et l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le PNUD — y compris le matériel fourni pour le projet. Ce conseiller ou coordonnateur supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les Volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables uniquement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers sans être toutefois tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques de l'agent.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteurs et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, à moins que les Parties ne conviennent expressément du contraire dans cbaque cas particulier, le Gouvernement a le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que le PNUD peut lui demander concernant : tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou de son exécution; la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable ou judicieux; ou l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne le PNUD, sur sa demande, quant aux avantages retirés du projet et aux activités entreprises en vue de réaliser les objectifs du projet, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance apportée par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'agent d'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Dans le cas de projets d'équipement, le PNUD peut communiquer de tels renseignements à d'éventuels investisseurs, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit de limiter les informations publiées au sujet de ces projets.

Article V

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent aux termes du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes dans la mesure où le prévoient les descriptifs de projet :

a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;

b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles dans le pays ou qui y sont produits;

c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier en prend en charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement continue à verser la rémunération des stagiaires et boursiers pendant leurs périodes de congé correspondant à des bourses du PNUD.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, si le descriptif de projet en dispose ainsi et dans la mesure spécifiée dans le budget de projet qui y est annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procure alors les biens et les services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement au projet ainsi que les montants dont le Gouvernement est redevable en présent article et qui sont spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement desdits budgets. Ces montants sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des biens et services acquis ultérieurement.

7. Le Gouvernement fait mettre en place, sur le site de chaque projet, l'affichage voulu pour marquer que le projet bénéficie de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI

CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite l'apport d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales des services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou autrement fixés par le PNUD en application des décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Services de personnel local d'administration et de bureau, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes et traducteurs, et tous autres services auxiliaires nécessaires;

c) Transport du personnel en déplacement officiel dans le pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi, directement à chaque expert hors siège, la rémunération, les indemnités et les autres émoluments qu'il verserait à l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les mêmes congés de maladie accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre les congés dans les foyers stipulés dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de verser une indemnité à l'expert licencié, le Gouvernement prend en charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés de rang comparable pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Les facilités et services médicaux nécessaires au personnel international, dans les mêmes conditions que celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les Volontaires;

d) Une assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et la fourniture de logements aux experts hors siège, dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable;

e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses de fonctionnement de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale fixée d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques ci-après :

a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et tous autres services auxiliaires nécessaires;

c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;

d) Services postaux et service de télécommunications à usage officiel;

e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, sauf ceux mentionnés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, sauf celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérés par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII

RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consultent entre elles et avec l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation des tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifient nullement les engagements qui incombent au Gouvernement aux termes du présent Accord.

Article VIII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement n'épargne aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, laquelle doit être utlisée aux fins prévues. Sans restreindre la portée de ce qui précède, le Gouvernement prend pour ce faire les mesures spécifiées dans les descriptifs de projet.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs, et à leurs fonctionnaires — notamment le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1], notamment les dispositions qui figurent en annexe à la Convention pour l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA[2].

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays jouissent de tous les autres privilèges et immunités nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. *a*) Sauf décision contraire des Parties, consiguée dans un descriptif de projet précis, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis ses ressortissants recrutés sur le plan local — qui fournissent des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unis, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA;

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

1) Toutes les pièces et tous les documents relatifs à un projet, qui sont en possession ou sous la maîtrise des personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus sont considérées comme appartenant à l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, à l'institution spécialisée compétente ou à l'AIEA;

2) Les matériels, les accessoires et les fournitures importés, achetés ou loués dans le pays par ces personnes à l'aide de fonds du PNUD aux fins d'un projet sont considérés comme appartenant à l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, à l'institution spécialisée compétente ou à l'AIEA.

5. Au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, on entend par « personnes qui fournissent des services » notamment les experts hors siège, les Volontaires, les consultants, ainsi que les personnes morales et physiques et leurs employés, y compris les organisations ou entreprises gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel, à titre d'agent d'exécution ou à un autre titre, aux fins de la réalisation d'un projet ou de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322 et vol. 1060, p. 337.

[2] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Article X

FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements et autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner les activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités nécessaires pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

a) Agrément rapide des experts et des autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer et d'en sortir, autant que de besoin pour la mise en œuvre effective de l'assistance du PNUD;

e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation et à la réexportation ultérieure de matériels, matériaux et fournitures;

g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation et à la réexportation ultérieure des biens et effets appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD et de ses agents d'exécution, lorsque ces biens et effets sont destinés à la consommation ou à l'usage personnels de leur propriétaire;

h) Dédouanement sans délai des biens et effets visés en *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance visée par le présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple guatémaltèques, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond à tout recours exercé par des tiers contre le PNUD ou un agent d'exécution, contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD et de ses agents d'exécution, et il les met à l'abri de tout recours en responsabilité lié à des activités relevant du présent Accord. La présente disposition ne s'applique pas lorsque les Parties et l'agent d'exécution conviennent que le recours en responsabilité est motivé par une négligence grave ou par une faute intentionnelle des personnes en cause.

Article XI

SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD peut, moyennant une notification écrite adressée au Gouvernement ou à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet lorsque se produit une situation qui, de l'avis du PNUD, gêne ou risque de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par une

notification écrite ultérieure, spécifier les conditions auxquelles il est prêt à reprendre l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que le Gouvernement n'accepte pas ces conditions et que le PNUD ne notifie pas au Gouvernement et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si la situation mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus persiste pendant 14 jours à compter de la date à laquelle le PNUD a notifié au Gouvernement et à l'agent d'exécution l'existence de ladite situation ainsi que son intention de suspendre son assistance, le PNUD peut, à tout moment tant que la situation persiste, notifier par écrit au Gouvernement et à l'agent d'exécution qu'il met fin à son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent nullement des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en pareil cas conformément aux principes généraux du droit ou autrement.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant, s'il ne peut être réglé par voie de négociation ou par un autre moyen convenu, est soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désigne un arbitre; les deux arbitres en désignent un troisième qui préside le tribunal arbitral. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent le dépôt de la demande d'arbitrage, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux premiers arbitres, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Les arbitres arrêtent entre eux les règles d'arbitrage ainsi que la proportion dans laquelle chacune des Parties doit prendre en charge les coûts de la procédure. Les Parties acceptent la sentence arbitrale, qui doit contenir un exposé des motifs sur lesquels elle se fonde, comme règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège, résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant, peut être soumis, soit par le Gouvernement soit par l'expert, à l'agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'agent d'exécution use de ses bons offices pour faciliter un règlement. Faute de règlement par cette voie ou par un autre moyen convenu, le différend peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à l'arbitrage comme prévu au paragraphe 1 ci-dessus, sauf que l'arbitre qui n'est pas désigné à temps par l'une des Parties ou par les deux premiers arbitres est alors désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord est sujet à la ratification du Gouvernement; il entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement la notification de sa ratification. D'ici là, les Parties l'appliquent à titre provisoire. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé comme en dispose le paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants relatifs à l'assistance au Gouvernement

financée par les ressources du PNUD ainsi qu'au bureau du PNUD dans le pays, et il déploiera ses effets à l'égard de toute l'assistance fournie au Gouvernement et du bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords qu'il remplacera.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Toute question qui n'y est pas prévue expressément est réglée par les Parties conformément aux résolutions ou décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et avec bienveillance les propositions formulées par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie, auquel cas il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (« Renseignements relatifs aux projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance ») survivent à l'expiration ou à la dénonciation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD ») et XII (« Règlement des différends ») survivent à l'expiration ou à la dénonciation du présent Accord dans la mesure nécessaire au retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités respectivement par le Programme des Nations Unies pour le développement et par le Gouvernement, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en deux exemplaires établis en langue espagnole, à Genève, le 21 mai 1992.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :	Pour la République du Guatemala :
L'Administrateur,	Le Ministre des affaires étrangères,
WILLIAM H. DRAPER III	GONZALO MENÉNDEZ PARK

No. 28935

CROATIA

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at Zagreb on 11 Febrnary 1992

Authentic text: Croatian.

Registered ex officio *on 22 May 1992.*

CROATIE

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à Zagreb dn 11 février 1992

Texte authentique : croate.

Enregistré d'office le 22 mai 1992.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

CROATIA: DECLARATION[3] OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CROATIE : DÉCLARATION[1] D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS ÉNONCÉES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

REPUBLIKA HRVATSKA
PREDSJEDNIK

DEKLARACIJA

o prihvaćanju obveza sadržanih u Povelji Ujedinjenih naroda

U svezi s molbom Republike Hrvatske za prijem u članstvo Ujedinjenih naroda čast mi je da mogu kao Predsjednik Republike, a na temelju članka 94. i 99. Ustava Republike Hrvatske, izjaviti da Republika Hrvatska prihvaća obveze sadržane u Povelji Ujedinjenih naroda i svečano se obvezuje da će ih primjenjivati.

Zagreb, 11. veljače 1992

Predsjednik
Republike Hrvatske,

Dr FRANJO TUĐMAN

[1] Translation supplied by the Government of Croatia.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement croate.
[3] Presented to the Secretary-General of the United Nations on 19 February 1992. By resolution A/RES/46/238* adopted by the General Assembly of the United Nations at its eighty-sixth plenary meeting on 22 May 1992, Croatia was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session*, vol. II, Supplement No. 49 A (A/46//49/Add.1), p. 5.

[1] Remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 19 février 1992. Par la résolution A/RES/46/238* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa quatre-vingt-sixième séance plénière, le 22 mai 1992, la Croatie a été admise à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session*, vol. II, Supplément n° 49 A (A/46/49/Add.1), p. 5.

REPUBLIC OF CROATIA
PRESIDENT

In connection with the application by the Republic of Croatia for membership of the United Nations I have the honour, in my capacity as President of the Republic, as pursuant to Articles 94 and 99 of the Constitution of the Republic of Croatia, to declare that the Republic of Croatia accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfill them.

Zagreb, February 11, 1992

President of the Republic
of Croatia,
Dr FRANJO TUDJMAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE CROATIE
PRÉSIDENT

Me référant à la demande d'admission de la République de Croatie à l'Organisation des Nations Unies en qualité d'Etat Membre, j'ai l'honneur, en ma qualité de Président de la République, conformément aux articles 94 et 99, de la Constitution de la République de Croatie, de déclarer que la République de Croatie accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les respecter.

Zagreb, le 11 février 1992

Le Président de la République
de Croatie,
FRANJO TUDJMAN

No. 28936

SLOVENIA

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated on 5 May 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 22 May 1992.*

SLOVÉNIE

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date dn 5 mai 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 mai 1992.

SLOVENIA: DECLARATION[1] OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

In connection with the application of the Republic of Slovenia for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of the Republic of Slovenia and in my capacity as President of the Presidency, to solemnly declare that the Republic of Slovenia accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and undertakes to fulfil them.

MILAN KUČAN

[1] Presented to the Secretary-General of the United Nations on 5 May 1992. By resolution A/RES/46/236* adopted by the General Assembly of the United Nations at its eighty-sixth plenary meeting on 22 May 1992, Slovenia was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session*, vol. II, Supplement No. 49 A (A/46/49/Add.I), p. 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SLOVÉNIE : DÉCLARATION[1] D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS ÉNONCÉES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

A l'occasion de la demande d'admission à l'Organisation des Nations Unies présentée par la République de Slovénie, j'ai l'honneur, au nom de la République de Slovénie et en ma qualité de Président de la République, de déclarer solennellement que la République de Slovénie accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage à les honorer.

MILAN KUČAN

[1] Remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 5 mai 1992. Par la résolution A/RES/46/236* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa quatre-vingt-sixième séance plénière, le 22 mai 1992, la Slovénie a été admise à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session*, vol. II, Supplément nº 49 A (A/46/49/Add.1), p. 5.

No. 28937

BOSNIA AND HERZEGOVINA

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at New York on 8 May 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 22 May 1992.*

BOSNIE-HERZÉGOVINE

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à New York le 8 mai 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 mai 1992.

BOSNIA AND HERZEGOVINA: DECLARATION[1] OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

New York, May 8, 1992

The Republic of Bosnia-Herzegovina as an independent and sovereign state, accepts the obligations of the UN-Charter and it is willing to carry out these obligations.

With regard to the above-mentioned, it is with great pleasure that I would like to propose the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bosnia-Herzegovina and the UN officials to start with the first contacts related to the commencement of regular procedure as to applying for the membership in the Organization of United Nations.

Dr HARIS SILAJDZIC

[1] Presented to the Secretary-General of the United Nations on 15 May 1992. By resolution A/RES/46/237* adopted by the General Assembly of the United Nations at its eighty-sixth plenary meeting on 22 May 1992, Bosnia and Herzegovina was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session*, vol. II, Supplement No. 49 A (A/46/49/Add.1), p. 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BOSNIE-HERZÉGOVINE : DÉCLARATION[1] D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS ÉNONCÉES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE BOSNIE-HERZÉGOVINE

New York, 8 mai 1992

La République de Bosnie-Herzégovine, en tant qu'Etat indépendant et souverain, accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et est disposée à les remplir.

Cela étant, j'ai le plaisir de proposer que le Ministère des affaires étrangères de la République de Bosnie-Herzégovine et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies prennent contact pour entamer la procédure de demande d'admission à l'Organisation des Nations Unies.

HARIS SILAJDZIC

[1] Remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 15 mai 1992. Par la résolution A/RES/46/237* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa quatre-vingt-sixième séance plénière, le 22 mai 1992, la Bosnie-Herzégovine a été admise à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session*, vol. II, Supplément nº 49 A (A/46/49/Add.1), p. 5.

No. 28938

NEW ZEALAND
and
ISRAEL

Exchange of letters constituting an agreement on the waiver of immuuities of New Zealand members of the Sinai Multinational Force and Observers while on leave in Israel (with annex). Wellington, 27 October and 1 November 1982

Authentic text: English

Registered by New Zealand 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ISRAËL

Échange de lettres constituant uu accord relatif à la renonciation aux immunités pour les membres néo-zélandais de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux dans le Sinai en congé en Israël (avec annexe). Wellington, 27 octobre et 1er novembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON THE WAIVER OF IMMUNITIES OF NEW ZEALAND MEMBERS OF THE SINAI MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS WHILE ON LEAVE IN ISRAEL

I

EMBASSY OF ISRAEL
WELLINGTON

שגרירות ישראל

27 th October 1982

E 666
109.11

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol of 3rd August 1981,[2] related to the Treaty of Peace of 26th March 1979 between the Government of the State of Israel and the Government of the Arab Republic of Egypt,[3] and to the agreement between the Government of New Zealand and the Director-General of the MFO concerning the participation of a New Zealand contingent in the Multinational Force and Observers[4] (MFO) established by the said Protocol. I propose, in accordance with paragraph 11(d) of the Appendix to the Protocol, the following supplementary arrangement between the Government of the State of Israel and the Government of New Zealand respecting those New Zealand military members of the MFO (other than those assigned to any MFO Office in Israel in accordance with arrangements to be made with the MFO, who will be regarded as on duty during their assignment to such office) who enter Israel, as the receiving State within the meaning of paragraph 3 of the Appendix to the Protocol (hereinafter 'Israel'), on leave or who are taking leave in Israel after having entered Israel on official duty and over whom your Government would otherwise exercise jurisdiction pursuant to paragraph 11(a) of that Appendix (hereinafter called vacationing New Zealand members of the MFO). This arrangement is without prejudice to the right of Israel to request a waiver of immunity in individual cases pursuant to paragraph 11(c) of the Appendix.

(a) The Government of New Zealand waives the immunity of vacationing New Zealand members of the MFO who are reasonably suspected of having committed while on leave

[1] Came into force on 1 November 1982, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 327.
[3] *Ibid.*, vol. 1136, p. 100; vol. 1138, p. 59 and vol. 1335, p. 327.
[4] *Ibid.*, vol. 1325, p. 11.

in Israel offenses punishable by imprisonment of more than 3 years or death or of possessing, for personal use, dangerous drugs as defined in the Dangerous Drugs Ordinance (New Version) as amended, 5733-1973 to the extent necessary to permit the Israeli authorities to detain such suspected persons for the purpose of conducting investigations, in accordance with applicable legal procedures. As provided by applicable law, it is understood that the period for which the Israeli authorities may detain such suspected persons may not exceed 48 hours, except when detention is authorized by an order of a competent court issued following a hearing at which the suspected person may be represented by a lawyer. The Israeli authorities may seek a court order permitting detention for more than seven days only in special circumstances and with the personal approval of the Attorney-General of Israel. The Israeli authorities shall notify the Director-General of the MFO and the designated representative of the Government of New Zealand of the Attorney-General's intention to request such a court order at least twenty-four hours prior to his doing so. Any views which the Government of New Zealand may express shall be brought to the attention of the Attorney-General, in order that he may take them into account.

After detention under this section and except as provided in section (b) below, the Israeli authorities shall transfer the custody of such suspected persons to the MFO authorities for investigation and trial in accordance with National Law as provided in the Protocol. The Government of New Zealand shall inform the Israeli authorities as to the results of legal proceedings taken with respect to such suspected persons in accordance with paragraph 11 of the Appendix to the Protocol following their transfer to custody of the MFO.

In accordance with New Zealand law, an alleged victim of a crime, his family and/or his representative may be present at any trial for that crime of a member of the MFO transferred to the MFO in accordance with this section.

A member of the MFO who is detained by the Israeli authorities in accordance with this section shall be afforded all procedural guarantees established by applicable law, including the following guarantees:-

(i) To consult with a lawyer within a reasonable period of time.

(ii) To have legal representation of his own choice for his defense in detention proceedings, or, if he indicates he lacks funds for his defense, to petition the court for free legal representation.

(iii) To have a writ of habeas corpus sought on his behalf.

He shall also be entitled:-

(i) To have the services of a competent interpreter, if he considers it necessary.

(ii) Not to be subject to the application of martial law.

(iii) In accordance with consular practice to communicate with representatives of the MFO and of the Government of New Zealand and to have such representatives present at detention proceedings.

(iv) In accordance with applicable prison regulations, to have the right to be visited by representatives of the MFO and of the Government of New Zealand and by members of his immediate family, and to receive during such visits material and medical assistance.

(b) The Government of New Zealand waives the immunity of vacationing New Zealand members of the MFO whom the Government of the State of Israel intends to bring to trial for weapons offenses committed while on leave in Israel, in violation of Article 144 of the Penal Law, or for felonies committed while on leave in Israel in violation of Articles 7 and 13-20 of the Dangerous Drugs Ordinance (New Version) as amended, (attached hereto) 5733-1973 including procurement, conspiracy and attempts to commit such offenses, it being understood that none of the offenses described in this section are punishable by death.

The Israeli authorities shall notify the Director-General of the MFO and the designated representative of the Government of New Zealand of the Attorney-General's intention to bring such MFO members to trial at least twenty-four hours prior to presenting charges against such members. Any views which the Government of New Zealand may express shall be brought to the attention of the Attorney-General, in order that he may take them into account.

(c) For purposes of this arrangement, a member of the MFO present in Israel shall be considered on leave unless that member's name has been forwarded in advance to the Israeli authorities as being in Israel on official duty in accordance with the regular mutually accepted procedures prevailing in this regard. The Director-General of the MFO shall determine any question arising as to whether a member of the MFO whose name has been forwarded in accordance with those procedures was on official duty at the time the alleged offense was committed.

(d) In accordance with the Protocol and consular practice, the Israeli authorities shall notify immediately the Director-General of the MFO and the designated representative of the Government of New Zealand of the detention of a vacationing New Zealand member of the MFO, and of any further action taken.

(e) A member of the MFO who is to be brought to trial in accordance with the foregoing provisions shall be afforded all procedural guarantees established by applicable law, including the following guarantees:-

(i) To a prompt and speedy trial.

(ii) To be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him.

(iii) To be confronted with the witnesses against him.

(iv) To have compulsory process for obtaining evidence and witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of the State of Israel.

(v) To have legal representation of his own choice for his defense, or, if he indicates he lacks funds for his defense, to petition the court for free legal representation.

He shall also be entitled:-

(i) To have the services of a competent interpreter, if he considers it necessary.

(ii) In accordance with consular practice to communicate with representatives of the MFO and of the Government of New Zealand and to have such representatives present at his trial.

(iii) Not to be subject to the application of martial law or trial by military courts or special tribunals.

(iv) In accordance with applicable prison regulations, to have the right to be visited by representatives of the MFO and of the Government of New Zealand and by members of his immediate family, and to receive during such visits material and medical assistance.

(f) At the request of either Government, the Government of the State of Israel and the Government of New Zealand shall review this arrangement.

I have the honour to propose, if the foregoing is acceptable to you, that this letter and your reply thereto shall together constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

SHAUL BAR HAIM
Chargé d'Affaires

EMBASSY OF ISRAEL
WELLINGTON

נציגות ישראל

E 667
109.11

State of Israel

Dangerous Drugs Ordinance

(New Version), 5733-1973

Possession and Use

7. (a) A person shall not be in possession of, or use, a dangerous drug, save in so far as permitted by this Ordinance or by regulations made thereunder, or under a licence from the Director.

(b) The provision of this section relating to the prohibition of possession shall not apply to a dangerous drug in lawful transit under this Ordinance.

(Amendment 5739-1979)

(c) A person who contravenes the provisions of this section shall be liable to imprisonment for a term of fifteen years or a fine of half a million pounds; and if he is in possession of or uses the drug for his own consumption only, he shall be liable to imprisonment for a term of 3 years or a fine of 50 thousand pounds.

Article Two: Trade and Transit

Export, Import Trade and Supply.

13. A person shall not export, import or facilitate the export or import of, or trade in, or effect any other transaction in respect of, or supply a dangerous drug in any manner whatsoever, whether with or without consideration, save in so far as permitted by this Ordinance or by regulations made thereunder or under a licence from the Director.

Acting as go-between.

14. A person shall not act as a go-between, whether with or without consideration, in respect of an act prohibited under section 13.

Conveying in Transit.

15. A person shall not convey any dangerous drug through Israel in transit save from a country from which it may be lawfully exported to a country into which it

may be lawfully imported. If the drug comes from a country party to the Convention, it shall, moreover, be accompanied by a valid export permit or diversion permit.

Diversion.

16. (a) No person shall, except under a diversion permit, cause any dangerous drug brought into Israel in transit to be diverted to any destination other than that to which it was originally consigned.

(b) Where a drug in transit is accompanied by an export permit or diversion permit from a competent authority of a foreign country, the country of destination indicated in the permit shall be regarded as the country from which the drug was originally consigned.

Moving Drug in Transit.

17. (a) A person shall not remove any dangerous drug from the conveyance by which it is brought into Israel in transit, or move any dangerous drug in Israel after removal as aforesaid, save under a removal licence from the Director of the Department of Customs and Excise.

(b) The issue or refusal of a removal licence as aforesaid shall be at the absolute discretion of the Director of the Department of Customs and Excise.

Tampering with Drug in Transit.

18. A person shall not subject any dangerous drug in transit to any process which would alter its nature, nor wilfully open or break a package containing any such drug, save upon the instructions of the Director and in such manner as he may direct.

Restriction on Application.

19. The provisions of sections 15 to 18 shall not apply -

(1) to a dangerous drug in transit by the post;

(2) to a dangerous drug in transit by air if the aircraft passes over Israel without landing;

(3) to such a quantity of a dangerous drug as may, bona fide, reasonably form a part of the medical stores of any vessel or aircraft.

Penalties (Amendment 5739-1979).

19. (a) A person who contravenes the provisions of this article shall be liable to imprisonment for a term of fifteen years or a fine of half a million pounds.

Control of Dangerous Drugs in Transit.

20. Subject to the restriction imposed by section 19, the Director of the Department of Customs and Excise or an officer authorised by him may require the production of the export permit or diversion permit relating to a consignment of dangerous drugs carried in transit through Israel and to take such further action in respect of the consignment as may be prescribed by regulations.

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
PARLIAMENT HOUSE
WELLINGTON, NEW ZEALAND

1 November 1982

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 27 October 1982, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand and that your letter and this reply shall together constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
WARREN COOPER
Minister of Foreign Affairs

Mr. Shaul Bar Haim
Chargé d'Affaires a.i. of Israel
Wellington

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET ISRAËL RELATIF À LA RENONCIATION AUX IMMUNITÉS POUR LES MEMBRES NÉO-ZÉLANDAIS DE LA FORCE ET DU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX DANS LE SINAÏ EN CONGÉ EN ISRAËL

I

AMBASSADE D'ISRAËL
WELLINGTON

Le 27 octobre 1982

E 666
109.11

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole du 3 août 1981[2] relatif au Traité de paix du 26 mars 1979 entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte[3], et à l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Directeur général de la Force multinationale relatif à la création et au maintien d'une Force et d'un Corps d'observateurs multinationaux[4] (Force multinationale) créés aux termes dudit Protocole. Conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 11 de l'appendice au Protocole, je propose l'arrangement supplémentaire ci-après entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande concernant les militaires néo-zélandais de la Force multinationale (autres que les membres affectés à un bureau quelconque de la Force multinationale en Israël conformément aux arrangements à conclure avec la Force multinationale, et qui seront considérés comme étant en service pendant leur affectation à ce bureau) qui entrent en Israël, considéré comme l'Etat de stationnement au sens du paragraphe 3 de l'appendice au Protocole (ci-après dénommé « Israël »), alors qu'ils sont en permission en Israël ou y bénéficient d'une permission après y être entrés en service officiel, et qui relèvent de la juridiction de votre Gouvernement conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 11 de cet appendice (ci-après dénommés « membres néo-zélandais de la Force multinationale en permission »). Le présent Arrangement ne préjuge pas le droit d'Israël de demander une levée d'immunité dans certains cas conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 11 de l'appendice.

a) Le Gouvernement de Nouvelle-Zélande lèvera l'immunité des membres néo-zélandais de la Force multinationale en permission qu'on a lieu de soupçonner d'avoir commis, au cours de leurs permissions en Israël, des crimes ou délits passibles d'une peine d'emprisonnement supérieure à trois ans ou de la peine capitale, ou de posséder, pour leur usage personnel, des drogues dangereuses définies dans

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1982, dans la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 327.
[3] *Ibid.*, vol. 1136, p. 101; vol. 1138, p. 59 et vol. 1335, p. 327.
[4] *Ibid.*, vol. 1325, p. 11.

l'ordonnance 5733-1973 sur les drogues dangereuses (nouvelle version), sous sa forme modifiée de manière à permettre aux autorités israéliennes de détenir ces suspects en vue d'effectuer des enquêtes conformément aux procédures légales. Selon la loi applicable, il est entendu que les autorités israéliennes ne peuvent détenir ces suspects pendant une durée supérieure à 48 heures, sauf lorsque la détention est autorisée par une ordonnance d'un tribunal compétent délivrée à la suite d'une audition au cours de laquelle le suspect peut être représenté par un avocat. Les autorités israéliennes ne peuvent requérir une ordonnance au tribunal autorisant la détention pendant plus de sept jours que dans des circonstances spéciales et avec l'approbation personnelle du Ministre israélien de la Justice compte requérir une telle ordonnance 24 heures au moins avant qu'il ne procéde à cette requête. Tout avis éventuellement exprimé par le Gouvernement de Nouvelle-Zélande sera porté à l'attention du Ministre de la justice afin que celui-ci puisse en tenir compte.

Après la détention visée dans la présente section et sous réserve des dispositions de la section *b* ci-après, les autorités israéliennes transféreront la garde des suspects aux autorités de la Force multinationale aux fins d'enquête et de jugement selon le droit national conformément aux dispositions du Protocole. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande informera les autorités israéliennes du résultat des poursuites judiciaires engagées contre les suspects conformément au paragraphe 11 de l'appendice du Protocole à la suite de leur transfert sous la garde de la Force multinationale.

Conformément au droit néo-zélandais, la victime présumée d'un crime ou d'un délit, sa famille et/ou son représentant peuvent assister à tout procès intenté pour ce crime ou ce délit contre un membre de la Force multinationale remis sous la garde de celle-ci conformément à la présente section.

Tout membre de la Force multinationale détenu par les autorités israéliennes conformément à la présente section bénéficiera de toutes les garanties de procédure prévues par la loi y compris les garanties ci-après :

i) Consultation d'un avocat dans un délai raisonnable;

ii) Choix d'un représentant légal pour défendre ses intérêts au stade de la procédure concernant la détention ou, s'il déclare ne pas disposer des ressources nécessaires à sa défense, possibilité de demander au tribunal l'assistance judiciaire gratuite ou d'en bénéficier;

iii) De communiquer, conformément à la pratique consultaire, avec des représentants de la Force multinationale et du Gouvernement de Nouvelle-Zélande et d'obtenir que ces représentants assistent à la procédure relative à la détention;

iv) De recevoir, conformément aux règlements plénitentiaires applicables, la visite de représentants de la Force multinationale et du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ainsi que des membres proches de sa famille et de bénéficier d'une assistance matérielle et médicale au cours de ces visites.

b) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande lèvera l'immunité des membres néo-zélandais de la Force multinationale en permission que le Gouvernement de l'Etat d'Israël compte traduire en justice pour des infractions aux réglementations sur les armes commises au cours de permissions en Israël en violation de l'article 144 du Code pénal, 5737-1977, ou pour des infractions en matière de drogues commises au cours de permissions en Israël en violation des articles 7 et 13 à 20 de l'Ordonnance 5733-1973 sur les drogues dangereuses (nouvelle version) sous sa

forme modifiée (ci-jointe), y compris l'acquisition de ces drogues, les tentatives ou les associations visant à commettre ces infractions, étant entendu qu'aucune des infractions visées à la présente section n'est passible de la peine capitale.

Les autorités israéliennes notifieront au Directeur général de la Force multinationale et au représentant désigné du Gouvernement de Nouvelle-Zélande l'intention du Ministre de la Justice de traduire en justice ces membres de la Force multinationale 24 heures au moins avant leur inculpation. Tout avis éventuellement exprimé par le Gouvernement de Nouvelle-Zélande sera porté à l'attention du Ministre de la Justice afin que celui-ci puisse en tenir compte.

c) Aux fins de l'application du présent Arrangement, un membre de la Force multinationale présent en Israël sera considéré comme étant en permission si son nom n'a pas été communiqué à l'avance aux autorités israéliennes de manière à signaler qu'il se trouve en Israël en service conformément aux procédures ordinaires à cet égard. Le Directeur général de la Force multinationale déterminera si un membre de la Force multinationale dont le nom a été communiqué conformément à ces procédures était ou non en service au moment où l'infraction présumée a été commise.

d) Conformément au Protocole et à la pratique consulaire, les autorités israéliennes informeront immédiatement le Directeur général de la Force multinationale et le représentant désigné du Gouvernement de Nouvelle-Zélande de la détention d'un membre néo-zélandais de la Force multinationale en permission, ainsi que de toute mesure prise ultérieurement.

e) Tout membre de la Force multinationale qui doit être traduit en justice conformément aux dispositions susmentionnées bénéficiera de toutes les garanties de procédure établie par la législation en vigueur. Il aura notamment le droit :

i) D'être jugé rapidement;

ii) D'être informé, avant le procès, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;

iii) D'être confronté avec les témoins à charge;

iv) D'obtenir l'exécution d'une procédure obligatoire permettant de produire des preuves et de faire citer des témoins à décharge si ceux-ci relèvent de la juridiction de l'Etat d'Israël;

v) De se faire représenter en justice par le défenseur de son choix ou, s'il déclare ne pas disposer des ressources pour sa défense, de demander au tribunal d'être représenté gratuitement.

Il aura également le droit :

i) De bénéficier des services d'un interprète compétent s'il le juge nécessaire;

ii) De communiquer, conformément à la pratique consulaire, avec des représentants de la Force multinationale et du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et d'obtenir que ces représentants assistent à son procès;

iii) De ne pas être soumis à l'application de la loi martiale ni jugé par des tribunaux militaires ou des tribunaux spéciaux;

iv) De recevoir, conformément aux règlements plénitentiaires, la visite de représentants de la Force multinationale et du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

ainsi que des membres proches de sa famille et de bénéficier d'une assistance matérielle et médicale au cours de ces visites.

f) Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande réexamineront le présent Arrangement à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Si ce qui précède reçoit votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires,
SHAUL BAR HAIM

AMBASSADE D'ISRAËL
WELLINGTON

E-667
109.11

Etat d'Israël
Ordonnance 5733-1973 sur les drogues dangereuses
(nouvelle version)
Possession et utilisation

Possession et utilisation

7. *a*) Nul n'a le droit de posséder ou d'utiliser une drogue dangereuse, sauf dans les cas autorisés par la présente ordonnance ou par des règlements établis dans le cadre de ladite ordonnance ou en vertu d'une autorisation délivrée par le Directeur.

b) Les dispositions de la présente section relatives à l'interdiction de posséder des drogues dangereuses ne s'appliquent pas aux drogues dangereuses circulant en transit légal conformément à la présente ordonnance.

(Amendement 5739-1979)

c) Tout contrevenant aux dispositions de la présente section est passible d'une peine d'emprisonnement de 15 ans ou d'une amende d'un demi-million de livres. Toutefois, si une personne possède ou utilise des drogues uniquement pour son usage personnel, elle est passible d'une peine d'emprisonnement de trois ans ou d'une amende de 50 000 livres.

Article 2

COMMERCE ET TRANSIT

Exportation, importation, commerce et approvisionnement

13. Nul n'est autorisé à exporter ou importer une drogue dangereuse, à en faciliter l'exportation ou l'importation, à en faire le commerce, à effectuer toute autre transaction à son sujet ou à en assurer l'approvisionnement de quelque manière que ce soit, avec ou sans contrepartie, sauf dans les cas autorisés par la présente ordonnance ou par des règlements établis dans le cadre de ladite ordonnance ou en vertu d'une autorisation délivrée par le Directeur.

Intermédiaires

14. Nul n'est autorisé à agir comme intermédiaire, que ce soit avec ou sans contrepartie, dans le cas d'un acte interdit en vertu de la section 13.

Transit

15. Nul n'est autorisé à transporter des drogues dangereuses à travers le territoire d'Israël sauf si elles proviennent d'un pays d'où leur exportation est légale à destination d'un pays où leur importation est légale. Si la drogue provient d'un pays partie à la Convention, elle devra en outre être accompagnée d'une autorisation d'exportation ou d'une autorisation de détournement en bonne et due forme.

Détournement

16. *a*) Nul n'est autorisé, sauf en vertu d'une autorisation de détournement, à provoquer le détournement d'une drogue dangereuse en transit en Israël vers une destination autre que sa destination d'origine;

b) Lorsqu'une drogue en transit est accompagnée d'une autorisation d'exportation ou de détournement délivrée par une autorité compétente d'un pays étranger, le pays destinataire mentionné sur l'autorisation est considéré comme le pays d'expédition de la drogue.

Déplacement de drogues en transit

17. *a*) Nul n'est autorisé à soustraire une drogue dangereuse du moyen de transport par lequel elle est apportée en transit en Israël, ni à déplacer une drogue dangereuse en Israël après l'avoir soustraite comme indiqué précédemment, sauf en vertu d'une autorisation à cet effet délivrée par le Directeur du Service des douanes et des impôts indirects.

Altération de drogues en transit

18. Nul n'est autorisé à soumettre une drogue dangereuse en transit à un traitement modifiant sa nature, ni à ouvrir ou à rompre volontairement un emballage contenant une telle drogue, sauf sur les instructions du Directeur et de la même manière indiquée par lui.

Restriction d'application

19. Les dispositions des sections 15 à 18 ne s'appliquent pas :

1) Lorsqu'une drogue dangereuse est en transit par la poste;

2) Lorsqu'une drogue dangereuse est en transit par voie aérienne si l'appareil survole Israël sans y atterrir;

3) Lorsqu'une quantité de drogue dangereuse fait raisonnablement et authentiquement partie des fournitures médicales d'un navire ou d'un aéronef.

Sanctions (Amendement 5739-1979)

19. *a*) Tout contrevenant aux dispositions du présent article est passible d'une peine d'emprisonnement de 15 ans ou d'une amende d'un demi-million de livres.

Contrôle des drogues dangereuses en transit

20. Sous réserve des restrictions visées à la section 19, le Directeur du Service de douane et des impôts indirects ou un fonctionnaire habilité par lui peut exiger la présentation d'une autorisation d'exportation ou de détournement relative à un chargement de drogues dangereuses transporté en transit à travers Israël et prendre au sujet de ce chargement tout autre mesure prévue par la réglementation.

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PARLEMENT
WELLINGTON, NOUVELLE-ZÉLANDE

Le 1er novembre 1982

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 27 octobre 1982 dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
WARREN COOPER

Monsieur Shaul Bar Haim
Chargé d'affaires a.i. d'Israël
Wellington

No. 28939

NEW ZEALAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment and operation of an astronomical observatory in the Black Birch Range in New Zealand (with memorandum of uuderstandings and agreed minute). Welliugton, 11 November 1982

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échauge de notes constituaut un accord relatif à l'installation et à l'ntilisation d'un observatoire astronomique dans le Black Birch Range, en Nouvelle-Zélande (avec mémorandum d'accords et procès-verbal approuvé). Wellington, 11 novembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN ASTRONOMICAL OBSERVATORY IN THE BLACK BIRCH RANGE IN NEW ZEALAND

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Wellington, November 11, 1982

No. 127

Excellency,

I have the honor to refer to discussions which have taken place between the New Zealand and the United States Governments concerning the establishment and operation in New Zealand by the United States Navy of an astronomical observatory. The purpose of this observatory is to contribute to the conduct of a scientific program, known as the Southern Astrometric Program, part of a worldwide research effort endorsed by the International Astronomical Union (IAU). The program is designed to improve our knowledge of the positions and motions of Southern Hemisphere stars. This knowledge is expected to have a variety of scientific uses, including study of the dynamics of the Milky Way Galaxy, the cosmic distance scale and the evolution of stars and the more accurate determination of star positions for navigational and geodetic purposes.

[1] Came into force on 11 November 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The results of the program will be made freely available to the international scientific community and to all nations who wish to use the material for navigational or other purposes. It is expected that results of the program will be included in a celestial catalog showing the positions and proper motions of stars in Southern Hemisphere skies.

I am able to confirm that the program has not been conceived for military purposes. The information collected by the observatory could have military applications, as is the case with other facilities which are concerned with the gathering of data of benefit to civilian and scientific users, but no military direction will be applied to the data collection process.

I now have the honor to propose that the provisions contained in the attached Memorandum of Understandings and Agreed Minute thereto shall apply to this program.

If the proposals contained in the present Note, and the understandings set out in the attached Memorandum and Agreed Minute thereto, are acceptable to the Government of New Zealand, I have the further honor to suggest that this Note and your reply thereto indicating such approval should constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note in reply

and shall remain in force for an initial period of ten years, after which period either Government may at any time give to the other Government notice of intention to terminate the agreement which shall then terminate six months after the date on which such notice was received.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*][1]

Enclosure:
1. Memorandum of Understandings

His Excellency Hon. W. E. Cooper
Minister of Foreign Affairs
Wellington

[1] H. Monroe Browne.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDINGS

SOUTHERN ASTROMETRIC PROGRAM

1. (a) The Government of New Zealand agrees to the establishment and operation of an astronomical observatory on Mt. Altimarlock in the Black Birch Range in Marlborough in New Zealand for use by the United States Navy and to the establishment and operation of such communications facilities as the New Zealand and United States Governments agree are required in connection with such observatory. The observatory will consist of an automated seven-inch Transit Circle telescope housed in one building and, during a portion of the period of this Agreement, a twin astrograph telescope housed in another building, together with two small marker buildings, an operations building and a small utility structure.

(b) The Government of New Zealand agrees to the transit of United States personnel, ships and aircraft engaged in this program through New Zealand and to the accommodation of such United States personnel in New Zealand. The Government of the United States agrees to involve New Zealand personnel and New Zealand public or private entities, to the maximum practicable extent, in the provision of goods or services related to the establishment and operation of the observatory and may enter into contracts for this purpose.

(c) The financial and other conditions on which the site of the observatory may be made available together with the conditions under which it shall be returned, will be decided by agreement between the New Zealand and United States authorities.

(d) The Government of the United States agrees to the involvement of New Zealand scientists and other appropriate New Zealand personnel as fully as possible in the establishment and operation of the observatory and in the analysis of data acquired through the operation of the observatory. Detailed arrangements for the involvement of New Zealand scientists and other appropriate New Zealand personnel will be decided by agreement between the New Zealand and United States authorities.

(e) All data acquired through the operation of the observatory (including but not limited to celestial catalogs) and any other publications or reports produced from the data will be available to the New Zealand Government. In addition the results of the program will be made generally available to the scientific community world-wide. It is understood that the use of data made available will be governed by the normal courtesies concerning the use of scientific information and neither the data, publications or reports based on the data will be published without the consent of the United States, which will not be unreasonably withheld.

(f) The Government of the United States and the Government of New Zealand will consider arrangements, at the request of the Government of New Zealand, for the establishment and operation of meteorological instruments and the development of a reporting program for the New Zealand Meteorological Services at the observatory.

2. (a) As appropriate, the normal requirements in connection with the arrival in and departure from New Zealand of ships and aircraft of or chartered by the United States Navy engaged in the program will be waived.

(b) As appropriate, and subject to arrangements agreed between the New Zealand and United States authorities, the Government of New Zealand shall facilitate, consistent with law, the entry to and exit from its territory of United States personnel.

3. (a) Subject to such procedures as may be arranged, the Government of New Zealand will exempt from payment of taxes and customs duties, goods and equipment imported into or exported out of New Zealand by the United States authorities or United States personnel in connection with the program.

(b) The presence of United States personnel in New Zealand solely in connection with this program shall not subject them to taxation on their salary and emoluments received from the United States Government or on any tangible movable property the presence of which in New Zealand is due solely to their temporary presence there, nor constitute residence nor domicile for New Zealand tax purposes.

4. (a) If United States personnel are alleged to have committed acts which are offenses against New Zealand law, the following provisions shall apply:

(i) The New Zealand authorities, recognizing the problems arising from concurrent jurisdiction in criminal matters over such personnel in New Zealand territory, will consider alleged offenses affecting only United States personnel or property, or committed in the performance of official duty, as a matter for the United States authorities, unless the United States indicates in a particular case that it does not, under its laws, have jurisdiction to try the offense in question.

(ii) Moreover, the New Zealand authorities will not ordinarily be concerned to institute proceedings in the New Zealand courts in respect of alleged minor offenses which do not fall within the categories referred to in (i) above.

(b) For their part, the United States authorities will take measures to ensure respect for the laws of New Zealand by United States personnel and will take whatever steps are necessary to punish personnel subject to their jurisdiction who have committed acts which are offenses against those laws.

(c) United States personnel who have been arrested or apprehended, whether by the New Zealand authorities or by the United States authorities, will be retained in custody by the United States authorities, who shall produce the personnel concerned, upon request by the New Zealand authorities, for investigation, identification or trial. If, in a particular case, United States authorities are unable to retain custody of an individual over whom New Zealand will exercise jurisdiction the appropriate New Zealand authorities shall be promptly notified.

(d) It is understood that the principle of not trying an accused twice for the same offense will be followed, except that the United States authorities shall remain free to punish for violation of rules of military discipline.

5. (a) It is the understanding of the New Zealand Government that United States law makes provision for the settlement of meritorious claims for loss or damage caused by the acts or omissions (whether committed on or off duty) of United States personnel, and acts or omissions arising out of the performance of official duty by employees of the United States forces who are nationals of or ordinarily resident in New Zealand. In this connection, it is understood that the United States compensation authorities will pay, in accordance with and to the fullest extent possible under United States claims rules and procedures, just and reasonable compensation, when accepted by claimants in full satisfaction and in final settlement, for meritorious claims for injury or death or damage to property arising out of such acts or omissions. It is understood that United States claims legislation requires that such claims be presented to United States authorities within two years after the occurrence of the accident or incident out of which the claim arises.

(b) It is further understood by the two Governments that the satisfactory procedures which have been arranged with the Office of the Solicitor-General of New Zealand for the settlement of such claims will be maintained, and accordingly, that the United States compensation authorities will, in determining liability and compensation, continue to give due regard to the Solicitor-General's assessment and to the amount which he may recommend for settlement in particular cases.

6. The Governments of New Zealand and the United States of America will cooperate in making appropriate administrative arrangements to give effect to the understandings set out in this memorandum and to resolve any other practical issues which may from time to time arise from the presence in New Zealand of personnel, ships and aircraft of the United States in connection with the program.

7. The term "United States personnel" includes uniformed members of the United States forces and civilian employees of the forces except those employees who are nationals of, or ordinarily resident in, New Zealand; for the purposes of paragraphs 1, 2 and 3 of this memorandum it also includes the dependents of United States personnel.

AGREED MINUTE

With respect to paragraph 2, it is understood that uniformed members of the United States Forces should be permitted to enter New Zealand upon presentation of an identification card and appropriate orders. Other United States personnel shall have in their possession a passport and visa. The Government of New Zealand shall issue such visas and other necessary documentation in accordance with its laws and regulations.

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
PARLIAMENT HOUSE
WELLINGTON, NEW ZEALAND

11 November 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, together with its attached Memorandum of Understandings and the Agreed Minute thereto, the texts of which read as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note, together with the understandings set out in its attached Memorandum and the Agreed Minute thereto, are acceptable to the Government of New Zealand, which regards your Note and my present reply as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

[*Signed*]

WARREN COOPER
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. H. Monroe Browne
Ambassador of the United States of America
Wellington

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'INSTALLATION ET À L'UTILISATION D'UN OBSERVATOIRE ASTRONOMIQUE DANS LE BLACK BIRCH RANGE EN NOUVELLE-ZÉLANDE

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Wellington, le 11 novembre 1982

No. 127

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'installation et de l'utilisation en Nouvelle-Zélande d'un observatoire astronomique par la marine des Etats-Unis. Cet observatoire a pour objet de contribuer à la réalisation d'un programme scientifique, intitulé le Programme astrométrique austral, dans le cadre d'une campagne mondiale de recherches approuvée par l'Union astronomique internationale (UAI). Le programme a été conçu de façon à améliorer notre connaissance des positions et des mouvements des astres de l'hémisphère sud. Les connaissances ainsi acquises auront vraisemblablement de multiples usages scientifiques et permettront entre autres d'étudier la dynamique de la Galaxie de la Voie lactée, l'échelle des distances astronomiques et l'évolution des étoiles ainsi que de déterminer avec plus de précision de la position des astres à des fins de navigation et de géodésie.

Les résultats du programme seront mis à la disposition de la communauté scientifique internationale et de toutes les nations qui souhaitent utiliser ce matériel pour la navigation ou à d'autres fins. Ils devraient également être inclus dans un catalogue astronomique indiquant les positions et les mouvements exacts des étoiles dans le ciel de l'hémisphère sud.

Je suis en mesure de confirmer que le programme n'a pas été conçu à des fins militaires. Les renseignements recueillis par l'observatoire pourraient avoir des applications militaires, au même titre que ceux d'autres installations se livrant à la collecte de données au profit d'usagers civils et scientifiques, mais aucune orientation militaire ne sera imprimée au processus de collecte.

Ceci étant, je désire vous proposer que les dispositions figurant dans le Mémorandum d'accords et le Procès-verbal approuvé ci-joints régissent ce programme.

Si les propositions contenues dans la présente note, et les accords énoncés dans le Mémorandum et le Procès-verbal approuvé qui y sont joints, rencontrent l'agré-

[1] Entré en vigueur le 11 novembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ment du Gouvernement néo-zélandais, je propose en outre que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera pendant une période initiale de dix ans; à l'expiration de cette période, l'un quelconque des deux Gouvernements pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'accord, qui cessera alors de produire ses effets six mois après la date de réception de l'avis de dénonciation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

H. MONROE BROWNE

Son Excellence Monsieur W. E. Cooper
Ministre des Affaires étrangères
Wellington

MÉMORANDUM D'ACCORDS

PROGRAMME ASTROMÉTRIQUE MÉRIDIONAL

1. (*a*) Le Gouvernement néo-zélandais consent à l'installation et à l'exploitation sur le Mont Altimarlock dans la Black Birch Range, à Marlborough en Nouvelle-Zélande, d'un observatoire astronomique destiné à être utilisé par la marine des Etats-Unis ainsi qu'à l'installation et à l'exploitation des installations de communication que les Gouvernements néo-zélandais et américain s'accorderont à juger nécessaires aux fins de l'observatoire. L'observatoire se composera d'une lunette méridienne automatisée Transit Circle de sept pouces logée dans un bâtiment et, durant une partie de la période couverte par le présent Accord, d'un télescope-astrographe jumeau logé dans un autre bâtiment, ainsi que deux petits dômes, d'un bâtiment pour les opérations et d'un petit édifice à tous usages.

(*b*) Le Gouvernement néo-zélandais consent au passage en transit sur le territoire néo-zélandais du personnel, des navires et des aéronefs américains participant à ce programme et à l'hébergement de ce personnel en Nouvelle-Zélande. Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de faire autant que possible participer du personnel néo-zélandais et des organismes néo-zélandais publics ou privés à la fourniture des biens et services liés à l'installation et à l'exploitation de l'observatoire et de conclure des contrats à cet effet.

(*c*) Les conditions financières et autres auxquelles le site de l'observatoire pourra être fourni, ainsi que les conditions auxquelles il sera restitué, seront décidées par voie d'accord entre les autorités néo-zélandaises et américaines.

(*d*) Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de faire autant que possible participer des scientifiques et autre personnel néo-zélandais qualifié à l'installation et à l'exploitation de l'observatoire ainsi qu'à l'analyse des données acquises au cours de l'exploitation. Le détail des dispositions relatives à la participation des scientifiques et autre personnel néo-zélandais qualifié seront décidés par voie d'accord entre les autorités néo-zélandaises et américaines.

(*e*) Toutes les données acquises grâce à l'exploitation de l'observatoire (y compris sans toutefois s'y limiter les catalogues astronomiques) et toutes autres publications ou rapports établis à partir de ces données seront mis à la disposition du Gouvernement néo-zélandais. De plus, les résultats du programme seront en règle générale mis à la disposition de la communauté scientifique à travers le monde. Il est entendu que l'utilisation des données ainsi fournies sera régie par les règles usuelles de civilité en matière d'utilisation d'informations scientifiques et que ni les données, ni les publications ou rapports fondés sur ces données ne seront publiés sans le consentement des Etats-Unis, qui ne le refuseront pas sans motif valable.

(*f*) Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement néo-zélandais examineront, à la demande du Gouvernement néo-zélandais, les dispositions à prendre pour l'installation et l'utilisation d'instruments météorologiques et la mise au point d'un programme d'établissement de rapports pour les services météorologiques néo-zélandais à l'observatoire.

2. (*a*) Les formalités usuelles à l'arrivée et au départ de Nouvelle-Zélande seront, au besoin, abrogées à l'égard des navires et aéronefs participant au programme appartenant à la marine des Etats-Unis ou affrétés par elle.

(*b*) Sous réserve des arrangements convenus entre les autorités néo-zélandaises et américaines, le Gouvernement néo-zélandais facilitera, selon les besoins, conformément à ses lois et règlements, l'entrée sur son territoire et la sortie des personnels américains.

3. (*a*) Sous réserve des procédures convenues le cas échéant, le Gouvernement néo-zélandais exemptera du paiement des taxes et droits de douane les biens et le matériel importé en Nouvelle-Zélande ou exporté par les autorités des Etats-Unis ou par le personnel américain dans le cadre du programme.

(*b*) Les membres du personnel des Etats-Unis ne seront pas assujettis, du fait de leur seule présence en Nouvelle-Zélande dans le cadre du programme, à l'impôt sur les traitements et émoluments reçus du Gouvernement des Etats-Unis ou sur tout autre bien meuble corporel se trouvant en Nouvelle-Zélande à raison uniquement de leur présence temporaire dans le pays, et ils ne seront pas considérés comme résidents ou domiciliés en Nouvelle-Zélande de ce fait aux fins de l'impôt.

4. (*a*) Les dispositions suivantes s'appliquent au cas où des membres du personnel des Etats-Unis seraient accusés d'avoir commis des actes constituant des infractions au regard de la législation néo-zélandaise :

i) Les autorités néo-zélandaises, conscientes des problèmes que peuvent poser les conflits de juridiction pénale à l'égard dudit personnel sur le territoire néo-zélandais, considèreront que les plaintes relatives à des infractions ne concernant que des membres du personnel ou des biens américains, ou commises dans l'exercice de fonctions officielles, relèvent des autorités des Etats-Unis à moins que ceux-ci n'indiquent dans un cas particulier qu'ils n'ont, en vertu de leur législation, pas compétence pour connaître de l'infraction en question.

(ii) En outre, les autorités néo-zélandaises ne seront habituellement pas intéressées à intenter devant les tribunaux néo-zélandais des poursuites du chef d'infractions mineures qui n'entrent pas dans les catégories visées sous i ci-dessus.

(*b*) Les autorités des Etats-Unis feront pour leur part le nécessaire pour que le personnel américain se conforme aux lois néo-zélandaises et prendront toutes les mesures nécessaires pour punir les membres du personnel relevant de leur juridiction qui ont commis des actes constituant des infractions au regard de ces lois.

(*c*) Les membres du personnel des Etats-Unis qui ont été arrêtés ou appréhendés, que ce soit par les autorités néo-zélandaises ou par celles des Etats-Unis, resteront sous la garde des autorités américaines qui, à la demande des autorités néo-zélandaises, produiront les intéressés aux fins d'enquête, d'identification ou de jugement. Si, dans un cas particulier, les autorités américaines ne peuvent conserver sous leur garde une personne à l'égard de laquelle la Nouvelle-Zélande est appelée à exercer sa juridiction, elles en aviseront sans délai les autorités néo-zélandaises compétentes.

(*d*) Il est entendu que le principe selon lequel un inculpé ne peut être jugé deux fois pour la même infraction sera respecté; les autorités des Etats-Unis resteront toutefois libres de sanctionner les manquements à la discipline militaire.

5. (*a*) Le Gouvernement néo-zélandais tient pour entendu que la législation des Etats-Unis prévoira le règlement des demandes recevables d'indemnisation du chef de pertes ou dommages causés par des actes ou des omissions commis — durant le service ou en dehors du service — par des membres du personnel des Etats-Unis, et par des actes ou omissions découlant de l'exercice de fonctions offi-

cielles commis par des employés des forces américaines qui ont la nationalité néo-zélandaise ou qui résident habituellement en Nouvelle-Zélande. A ce propos, il est entendu que les autorités américaines compétentes en matière d'indemnisation verseront, conformément aux règles et procédures en vigueur aux Etats-Unis en matière d'indemnisation et dans toute la mesure compatible avec lesdites règles, une indemnité juste et raisonnable — que les demandeurs accepteront pour solde de tout compte — pour les demandes recevables d'indemnisation du chef de préjudices corporels ou matériels ou de décès découlant de tels actes ou omissions. Il est entendu que la législation américaine en matière d'indemnisation prévoira que ces demandes doivent être présentées aux autorités des Etats-Unis dans les deux ans suivant l'accident ou l'incident à l'origine de la demande.

(*b*) Les deux Gouvernements tiendront en outre pour entendu que les procédures satisfaisantes qui ont été mises au point avec le Bureau de l'Avocat général de la Nouvelle-Zélande pour le règlement de ces demandes seront maintenues et, partant, que les autorités américaines compétentes en matière d'indemnisation continueront, en déterminant les responsabilités et la réparation, à tenir dûment compte de l'évaluation de l'Avocat général et du montant dont il peut recommander le versement en règlement dans des cas particuliers.

6. Les Gouvernements néo-zélandais et américain prendront en coopération des dispositions administratives appropriées pour donner effet aux accords énoncés dans le présent Mémorandum et pour résoudre toutes autres questions pratiques que pourrait poser de temps à autre la présence en Nouvelle-Zélande de personnel, de navires et d'aéronefs des Etats-Unis dans le cadre du programme.

7. L'expression « personnel des Etats-Unis » comprendra les membres en uniforme des forces des Etats-Unis et les employés civils des forces, à l'exclusion de ceux qui ont la nationalité néo-zélandaise ou qui résident habituellement en Nouvelle-Zélande; aux fins des paragraphes 1, 2 et 3 du présent Mémorandum, elle englobera également les personnes à la charge des membres du personnel des Etats-Unis.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

En ce qui concerne le paragraphe 2, il est entendu que les membres des forces des Etats-Unis en uniforme devront être autorisés à entrer en Nouvelle-Zélande sur présentation d'une carte d'identité et de l'ordre de mission approprié. Les autres membres du personnel des Etats-Unis devront avoir en leur possession un passeport et un visa. Le Gouvernement néo-zélandais délivrera ces visas et tous autres papiers nécessaires conformément à ses lois et règlements.

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PARLIAMENT HOUSE
WELLINGTON, NOUVELLE-ZÉLANDE

Le 11 novembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour ainsi que du Mémorandum d'accords et du Procès-verbal approuvé joints, qui se lisent comme suit :

[*Voir note I*]

Je désire vous faire savoir que les propositions contenues dans votre note, ainsi que les accords énoncés dans le Mémorandum et le Procès-verbal approuvé joints, rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, qui considère votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères,
WARREN COOPER

Son Excellence Monsieur H. Monroe Browne
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Wellington

No. 28940

NEW ZEALAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment and operation in New Zealand of an Omega Navigation System Monitoring Facility (with memorandum of understandings). Wellington, 3 March 1983

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord concernant l'installation et le fonctionnement d'une station de navigation OMEGA en Nouvelle-Zélande (avec protocole d'accord). Wellington, 3 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION IN NEW ZEALAND OF AN OMEGA NAVIGATION SYSTEM MONITORING FACILITY

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Wellington, March 3, 1983

No. 17

Excellency,

I have the honor to refer to discussions which have taken place between the New Zealand Department of Scientific and Industrial Research ("the DSIR") and United States Coast Guard ("the Coast Guard") concerning the establishment and operation in New Zealand of an Omega Navigation System Monitoring Facility ("the unit").

I now have the honor to propose that the provisions of the attached Memorandum of Understandings shall provide the basis upon which the Coast Guard and the DSIR shall cooperate in establishing and operating the unit.

I should be grateful for your confirmation that the provisions of the Memorandum of Understandings are acceptable to New Zealand.

[1] Came into force on 3 March 1983 by the exchange of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosures:
Memorandum of Understandings

[*Signed*][1]

[1] H. Monroe Browne.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDINGS

1. Site Selection

The DSIR will select a site for the unit at, or in the vicinity of, Wellington. Location of the antenna and equipment at the selected site will be the responsibility of the DSIR with the concurrence of the Coast Guard.

2. Responsible Coast Guard Organization

The responsibilities of the Coast Guard under this Memorandum will be carried out by the Omega Navigation System Operations Detail ("ONSOD") or such other Coast Guard organizations as the Coast Guard may designate.

3. Responsible DSIR Organization

The responsibilities of the DSIR under this Memorandum will be carried out by the Physics and Engineering Laboratory of the DSIR.

4. Omega Monitoring Electronic Equipment

The Coast Guard will :

(a) furnish all electronic equipment necessary to maintain and operate the unit, including all required magnetic cassette recording tapes;

(b) retain title to all equipment and parts;

(c) ship the equipment and parts to the site provided and bear all shipping and freight costs;

(d) provide technical assistance and supervise the installation of the receiver, recording device and whip antenna and train associated personnel;

(e) repair any equipment modules requiring major repair. Such modules will be returned to the Coast Guard at its expense when repair is required. Modules may be replaced by the DSIR.

To improve the data collection the Coast Guard may substitute new equipment for equipment originally installed. The Coast Guard will provide 30 days' advance notice of such substitutions. Substitution of new equipment by the Coast Guard will be subject to the availability of space in the DSIR and to the approval of the responsible and competent New Zealand authorities.

5. System Operation

The DSIR will :

(a) provide qualified technical personnel necessary to maintain and operate the unit;

(b) provide minor on-site routine servicing, including changing magnetic cassette tapes at proper intervals;

(c) forward the tapes to the Coast Guard not less frequently than monthly;

(d) request replacement modules for repair of defective equipment. Coast Guard personnel may visit the unit during the installation stage and thereafter for operational, maintenance, training and liaison purposes. DSIR personnel may similarly visit Coast Guard facilities for familiarization, training, liaison as required.

6. Financing

Expenses incidental to the operation of the unit, including labour costs, installation of the antenna systems, electrical power and removal of equipment will be borne by the DSIR.

The Coast Guard will fund the maintenance of returned modules. All obligations of the Coast Guard under this Memorandum are subject to the availability of appropriated funds.

7. Technical Characteristics and Site Requirements

The unit will have the following characteristics:

(a) Equipment

Magnavox MX-1104 Omega Monitor Receiver

Weight : 75 lbs

Dimensions : 15" x 15" x 15"

MFE Automatic Magnetic Cassette Tape Device

Weight : 10 lbs

Dimensions : 10" x 10" x 8"

Eight Foot Long Whip Antenna

Antenna Coupler

Antenna Cable

Calibration Cable

(b) Power Requirements

100-117/220-240 VAC

50-60 Hz

100 Watts, 1 AMP

(c) Environment Requirements

Temperature : 10C to 50C

Humidity : Less than 90%

(d) Operation Training : Two to three days at installation time.

(e) Operator Attention : Several minutes per day.

(f) General : The receiver and recorder may be either 19-inch rack mounted or placed on a table, depending on what space is available. The receiver is fully automated, requiring only initial setting of desired parameters, a daily check to ensure that the receiver is operating properly, replacement and mailing to ONSOD of the magnetic tape cassettes on a monthly basis, and replacement of non-functioning modules in the event of a receiver failure. The unit will receive a continuous electrical power supply. Its electrical environment will exclude spurious emissions that will interfere with signal reception, including emissions from arcing of power transformers, welding equipment, heavy machinery, and overhead trolley power lines. The unit should not be exposed to temperatures in excess of 50°C and/or high humidity (above 90% for extended periods).

8. Ownership and Disposition of Equipment

The Coast Guard will retain ownership of all equipment it provides in connection with the unit. The Coast

Guard will have the right to remove or dispose of all such property on termination of this Memorandum, or, to the extent it is no longer required for the operation of the unit, at other times. All shipping and freight costs incurred in the removal of equipment will be borne by the Coast Guard.

9. Customs and Immigration

The DSIR will take appropriate measures to secure exemptions from surcharges, customs duties and taxes on all equipment, parts and materials supplied by ONSOD and imported by the DSIR for the unit, and to facilitate reasonable entry and exit of U.S. Coast Guard authorized personnel to assist in establishing and maintaining it.

10. Claims

Each party will be liable for any damage that may arise to its property or injury that may occur to its personnel arising from the establishment and operation of the monitoring facility.

11. Security

The DSIR will take reasonable measures to protect the unit from vandalism and to protect against the entry on to the site of unauthorized personnel.

12. Information

(a) ONSOD will provide information on the recording standard and the data format used by the MFE Automatic

Magnetic Cassette Tape Device. In addition, all data derived by the Coast Guard from the unit will be made available to the DSIR within a reasonable time of processing.

(b) DSIR may operate the unit from an external caesium beam time standard, in a manner analogous to that used by the Australian Department of Transport, in order to enhance the usefulness of the data obtained.

13. Time Schedule and Term of the Agreement

For planning purposes, the installation of the unit on the site will be carried out within six (6) months from the date of site selection or the supply of equipment by ONSOD, whichever is the later.

This Memorandum will become effective upon the conclusion of the exchange of Notes between the two Governments on the unit and will remain in effect for two years. Thereafter it will continue in effect unless either Party gives six months written notice to the other Party of its intention to terminate it.

II

OFFICE OF THE MINISTER OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
WELLINGTON NZ

3 March 1983

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, together with its attached Memorandum of Understandings, the texts of which read as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the provisions contained in the Memorandum of Understandings are acceptable to the Government of New Zealand.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
Dr. I. J. SHEARER
Minister of Science and Technology

His Excellency Mr. H. Monroe Browne
Ambassador of the United States of America
Wellington

[*Memorandum of Understandings as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'INSTALLATION ET LE FONCTIONNEMENT D'UNE STATION DE NAVIGATION OMEGA EN NOUVELLE-ZÉLANDE

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Wellington, le 3 mars 1983

N° 17

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre le Département néo-zélandais de la recherche scientifique et industrielle (« DSIR ») et le Service des Garde-côtes des Etats-Unis concernant l'installation et l'exploitation en Nouvelle-Zélande d'une station OMEGA de surveillance de la navigation (« la station »).

J'ai l'honneur de proposer aujourd'hui que les dispositions du Protocole d'accord joint constituent la base de la collaboration entre le Service des Garde-côtes et le DSIR en vue de l'installation et de l'exploitation de la station.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que les dispositions du Protocole d'accord rencontrent l'agrément de la Nouvelle-Zélande.

Veuillez agréer, etc.

H. MONROE BROWNE

[1] Entré en vigueur le 3 mars 1983 par l'échange desdites notes.

PROTOCOLE D'ACCORD

1. *Choix de l'emplacement*

Le DSIR choisira un emplacement pour la station à Wellington ou à proximité. Il sera chargé d'y installer l'antenne et l'équipement avec l'assentiment du Service des Garde-côtes.

2. *Organisme compétent des Garde-côtes*

Aux fins du présent Protocole, l'organisme compétent des Garde-côtes sera l'*Omega Navigation System Operations Detail* (« ONSOD ») ou tout autre organisme du Service des Garde-côtes par lui désigné.

3. *Organisme compétent pour le DSIR*

Aux fins du présent Protocole, l'organisme compétent pour le DSIR sera le *Physics and Engineering Laboratory.*

4. *Matériel de surveillance électronique OMEGA*

Le Service des Garde-côtes :

a) Fournira tout le matériel électronique nécessaire pour l'entretien et l'exploitation de la station, et notamment toutes les cassettes d'enregistrement magnétique voulues;

b) Conservera la propriété de tout ce matériel et de toutes ces pièces;

c) Expédiera à ses frais le matériel et les pièces à l'emplacement choisi;

d) Fournira une assistance technique et surveillera l'installation des récepteurs, des dispositifs d'enregistrement et de l'antenne-fouet, et assurera la formation de leur personnel;

e) Procédera aux grosses réparations de tous les modules d'équipement. Lesdits modules seront pour cela retournés au Service des Garde-côtes à ses frais. Le DSIR pourra replacer lui-même les modules.

Afin d'améliorer la saisie de données, le Service des Garde-côtes pourra remplacer l'équipement déjà installé par un nouveau matériel, cela moyennant un préavis de 30 jours. Le remplacement d'équipement par le Service des Garde-côtes dépendra de l'espace disponible au DSIR et sera subordonné à l'agrément des autorités néo-zélandaises responsables et compétentes.

5. *Exploitation du système*

Le DSIR:

a) Fournira le personnel technique qualifié nécessaire pour l'entretien et l'exploitation de la station;

b) Assurera sur place les petits travaux d'entretien courants, y compris le changement périodique, en temps voulu, des cassettes magnétiques;

c) Expédiera les cassettes au Service des Garde-côtes au moins une fois par mois;

d) Demandera des modules de rechange pour la réparation du matériel défectueux. Des personnels du Service des Garde-côtes pourront assister à l'installation de sa station, puis s'y rendre par la suite pour des raisons d'exploitation, d'entretien, de formation et de liaison. De même, des personnels du DSIR pourront, selon qu'il sera nécessaire, visiter les installations des Garde-côtes aux fins de familiarisation, de formation ou de liaison.

6. *Financement*

Le DSIR prendra en charge les frais d'exploitation de la station, y compris les frais de main-d'œuvre, d'installation des systèmes d'antenne, d'alimentation en électricité et de démontage du matériel.

Les Garde-côtes financeront l'entretien des modules retournés. L'exécution de toutes les obligations du Service des Garde-côtes prévues dans le présent Protocole sera subordonnée à l'ouverture des crédits nécessaires.

7. *Caractéristiques techniques du matériel et de l'emplacement*

La station aura les caractéristiques suivantes :

a) *Matériel*

Récepteur de surveillance OMEGA Magnavox MX-1104

Poids : 75 livres

Dimensions : 15 x 15 x 15 pouces

Enregistreur de cassettes automatique MFE

Poids : 10 livres

Dimensions : 10 x 10 x 8 pouces

Antenne-fouet de huit pieds

Coupleur d'antenne

Câble d'antenne

Câble de réglage

b) *Alimentation électrique*

100-117/220-240 volts, courant alternatif

50-60 Hz

100 Watts, 1 ampère

c) *Ambiance (obligatoire)*

Température : 10 à 50°C

Degré hygrométrique : moins de 90%

d) *Formation à l'exploitation :* deux à trois jours au moment de l'installation.

e) *Présence de l'opérateur :* plusieurs minutes par jour.

f) *Généralités :* le récepteur et l'enregistreur peuvent être chacun montés sur un support de 19 pouces ou disposés sur une table selon l'espace disponible. Le récepteur est entièrement automatisé; il suffit de le régler au début sur les paramètres désirés, de s'assurer tous les jours de son bon fonctionnement, de remplacer tous les mois les cassettes magnétiques et de les expédier à l'ONSOD, et de remplacer les modules défectueux en cas de panne du récepteur. La station sera alimentée constamment en électricité. Elle doit être située sur un emplacement exempt de parasites de nature à gêner la réception des signaux, provenant notamment de transformateurs, du matériel de soudure, de machines lourdes ou de lignes électriques aériennes pour trolley. La station ne doit pas être exposée à des températures dépassant de plus de 50°C ni à une forte humidité (plus de 90% sur une longne période).

8. *Propriété et cession du matériel*

Le Service des Garce-côtes restera propriétaire de tout l'équipement qu'il fournira pour la station. Il aura le droit de reprendre ou céder tout cet équipement à l'expiration de la validité du Protocole ou n'importe quand lorsqu'il ne sera plus nécessaire au fonctionnement de la station. Il prendra en charge tous les frais de l'expédition et du transport des équipements enlevés.

9. *Douanes et immigration*

Le DSIR prendra les mesures voulues pour assurer l'exonération des surtaxes, droits de douane et taxes susceptibles de grever l'équipement, les pièces de rechange et les matériaux fournis par l'ONSOD et importés par le DSIR pour la station, comme pour faciliter l'entrée et la sortie du personnel autorisé des Garde-côtes appelés à contribuer à l'installation et à l'entretien de la station.

10. *Contentieux*

Chacune des parties assumera la responsabilité de tout dommage causé à ses biens ou à son personnel dans le cadre de l'installation ou de l'exploitation de la station de surveillance.

11. *Sécurité*

Le DSIR prendra des mesures raisonnables pour protéger la station contre les actes de vandalisme et pour en interdire l'accès aux personnes non autorisées.

12. *Information*

a) L'ONSOD fournira des informations sur les normes d'enregistrement et la présentation des données de l'enregistreur automatique MFE sur cassettes magnétiques. En outre, le Service des Garde-côtes communiquera au DSIR dans un délai raisonnable compte tenu du temps de leur exploitation toutes les informations obtenues par l'intermédiaire de la station.

b) Le DSIR pourra exploiter la station en utilisant un faisceau standard temporel extérieur au césium analogue à celui du Département australien des Transports, afin de mieux tirer parti des données obtenues.

13. *Calendrier d'exécution*

Il est prévu que l'installation de la station sur son emplacement sera effectuée dans les six (6) mois à compter au plus tard soit de la date du choix de l'emplacement, soit de la fourniture de l'équipement par l'ONSOD.

Le présent Protocole prendra effet dès la formalisation de l'échange de notes entre les deux Gouvernements concernant la station et demeurera en vigueur durant deux ans. Il continuera de s'appliquer ensuite tant que l'une des parties n'aura pas signifié à l'autre, par écrit et avec un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

II

BUREAU DU MINISTRE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE
WELLINGTON NZ

Le 3 mars 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi que du Protocole d'accord joint dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions contenues dans le Protocole d'accord rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Veuillez agréer, Monsieur l'ambassadeur, etc.

I. J. SHEARER
Ministre des sciences et technologies

Son Excellence Monsieur H. Monroe Browne
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Wellington

[*Protocole d'accord comme sous la note I*]

No. 28941

NEW ZEALAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning restraint on the importation of certain meats into the United States during the calendar year 1983. Washington, 8 and 9 September 1983

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constitnant un accord relatif à la restriction de l'importation de certaines viandes anx États-Unis au cours de l'année civile 1983. Washington, 8 et 9 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING RESTRAINT ON THE IMPORTATION OF CERTAIN MEATS INTO THE UNITED STATES DURING THE CALENDAR YEAR 1983

I

DEPUTY UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON, D.C.

Sep. 8 1983

Excellency,

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during calendar year 1983. In the context of those discussions, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean: (a) fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States); (b) fresh, chilled, or frozen meats of goats and sheep, except lambs (Items 106.22 and 106.25 of the Tariff Schedules of the United States); (c) prepared beef and veal items (except sausage), whether fresh, chilled, or frozen, but not otherwise preserved (Items 107.55 and 107.62 of the Tariff Schedules of the United States); and (d) meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and Items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. The Government of New Zealand shall limit the quantity of such meats exported from New Zealand to the United States of America as direct shipments or shipments on a through bill of lading in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse for consumption, into the United States Customs Territory during the calendar year 1983 does not exceed 364.5 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

---

[1] Came into force on 9 September 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 364.5 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4, the quantity of such meats from New Zealand which, during calendar year 1983, may be entered, or withdrawn from warehouse for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats shall not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4. It is also understood that the Government of the United States of America will consult with the Government of New Zealand should regulations other than those directing the United States Customs Service to alter its entry procedures and to prohibit entry to transshipped meat be required.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1983 from New Zealand or may reallocate any shortfalls in imports from other supplying countries. Imports of such meats during the calendar year 1983 from countries which have not entered into, and are not expected to enter into agreements with the Government of the United States of America, are projected to total 135.5 million pounds. If it is subsequently estimated by the Government of the United States of America that there will be a shortfall in collective imports from these supplying countries, the Government of the United States of America shall promptly reallocate such shortfall to countries which have entered into agreements with the Government of the United States of America. After consultations with the government of the country involved, the Government of the United States of America may declare a shortfall for any of the countries which have entered into agreements. In the event a shortfall is declared, the Government of the United States of America shall promptly consult with the governments of countries party to an agreement to determine an appropriate reallocation among those countries party to an agreement but not expected to have a shortfall. Any available shortfall shall be promptly reallocated.

5. The Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation, or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from New Zealand permissible under this Agreement, including reallocation of any shortfall.

6. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of New Zealand as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of New Zealand shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1983, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in New Zealand.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

ROBERT E. LIGHTHIZER
Deputy United States Trade Representative

His Excellency The Right Honorable
L. R. Adams-Schneider
Ambassador of New Zealand
Washington D.C.

II

9 September 1983

Sir,

I have the honour to refer to your note of 8 September 1983 which reads as follows:-

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand and that your note and this confirmatory reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
Rt. Hon. L. R. ADAMS-SCHNEIDER
Ambassador

Ambassador Robert E. Lighthizer
Deputy United States Trade Representative
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA RESTRICTION DE L'IMPORTATION DE CERTAINES VIANDES AUX ÉTATS-UNIS AU COURS DE L'ANNÉE CIVILE 1983

I

REPRÉSENTANT COMMERCIAL ADJOINT DES ÉTATS-UNIS
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON, D.C.

Le 8 septembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, à des fins de consommation, des viandes visées au paragraphe 1 ci-dessous au cours de l'année civile 1983, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion entre nos deux gouvernements de l'Accord suivant :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « lesdites viandes » désigne : *a*) la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis; *b*) les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubriques 106.22 et 106.25 des Tarifs douaniers des Etats-Umis; *c*) les produits traités de bœuf et de veau (à l'exception de la saucisse), frais, réfrigérés ou congelés, à l'exclusion de tous autres modes de conservation (rubriques 107.55 et 107.62 des Tarifs douaniers des Etats-Unis; et *d*) les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans les zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être entreposées pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnés, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts à des fins de consommation.

2. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande limitera à 364,5 millions de livres, ou à tout chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite aux ajustements prévus au paragraphe 4, la quantité desdites viandes exportées de Nouvelle-Zélande aux Etats-Unis, en expédition directe ou par connaissement de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-unis au cours de l'année civile 1983.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra promulguer des dispositions limitant à 364,5 millions de livres, ou à tout chiffre supérieur fixé comme suite aux ajustements prévus au paragraphe 4, la quantité desdites viandes en provenance de Nouvelle-Zélande qui, au cours de l'année civile 1983, pourra être entreposée ou

[1] Entré en vigueur le 9 septembre 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

retirée des entrepôts pour être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis relatives aux viandes entreposées ou retirées des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne comprendront pas les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act* tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2 telle que révisée en hausse le cas échéant, en application du paragraphe 4. Il est également entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'il s'avère nécessaire d'adopter certains règlements autres que ceux régissant les services douaniers des Etats-Unis pour modifier les formalités d'entrée ou interdire l'importation de viandes transbordées.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées de Nouvelle-Zélande aux Etats-Unis pendant l'année civile 1983 ou pourra répartir les déficits éventuels d'importation d'autres pays fournisseurs. Les importations des viandes en question provenant, durant l'année civile 1983, de pays qui n'ont pas conclu et ne concluront vraisemblablement pas d'accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique durant l'année civile 1983, sont estimées à titre prévisionnel à 135,5 millions de livres. S'il prévoit ultérieurement un déficit dans le volume total des importations en provenance de ces pays fournisseurs, le Gouvernement des Etats-Unis répartira sans tarder ce déficit entre les pays avec lesquels il a conclu des accords. Le Gouvernement des Etats-Unis peut, après consultation du gouvernement du pays intéressé, annoncer un déficit dans l'un des pays avec lesquels il a conclu un accord. En ce cas, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera sans tarder les gouvernements des pays étant liés à lui par un accord afin de déterminer la répartition la mieux appropriée de ce déficit entre les pays qui lui sont liés par un accord mais n'envisagent pas de déficit. Tout déficit sera réaffecté dans les plus brefs délais.

5. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre des pays, sur toute question ayant trait à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et relative à l'augmentation du volume total des importations en provenance de Nouvelle-Zélande autorisé par le présent Accord, y compris la répartition de tout volume correspondant à un déficit.

6. *a*) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, dans les meilleurs délais possibles à la fin de chaque semaine, des renseignements fournis par les services statistiques douaniers relatifs à l'importation des viandes visées précédemment en provenance de l'ensemble des pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1983, pour chaque navire et chaque port, en fonction des chargements effectués en Nouvelle-Zélande.

J'ai l'honneur de proposer, si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le représentant commercial adjoint des Etats-Unis,
ROBERT E. LIGHTHIZER

Son Excellence l'Honorable
L. R. Adams-Schneider
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande
Washington, D.C.

II

Le 9 septembre 1983

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 8 septembre 1983 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, qui accepte que votre note et la présente réponse affirmative constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
L. R. ADAMS-SCHNEIDER

Monsieur l'Ambassadeur Robert E. Lighthizer
Représentant commercial adjoint des Etats-Unis
Washington, D.C.

No. 28942

NEW ZEALAND
and
NAURU

Agreement concerning civil aviation (with schedule). Signed at Wellington on 20 October 1983

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
NAURU

Accord concernant l'aviation civile (avec annexe). Signé à Wellington le 20 octobre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAURU CONCERNING CIVIL AVIATION

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Nauru (hereinafter referred to as the "Government of Nauru");

Desiring to continue and strengthen the tradition of mutual cooperation and the friendly relations which exist between them,

Having regard to the request of the Government of Nauru for the provision of a Civil Aviation Advisory Service,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Application of the Convention on International Civil Aviation

The provisions, international standards, recommended practices and procedures contained in Part I of the Convention on International Civil Aviation 1944 and in the Annexes to the Convention together with any amendments to Part I of the Convention or to any such Annexes which are made in accordance with the terms of the Convention, shall, as far as is practicable, be applied.

[1] Came into force on 20 October 1983, in accordance with article III.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ARTICLE II

1. The Government of New Zealand shall act in an advisory capacity to the Government of Nauru in matters related to the airworthiness of aircraft operated by Air Nauru. In this capacity, the Government of New Zealand shall provide to the Government of Nauru such advisory services, including operational support and guidance, as are necessary to allow Air Nauru to ensure that the maintenance of its B737 aircraft specified in Schedule A of this Agreement is to the standard established in the instruments listed in Article I of this Agreement. Schedule A of this Agreement may be amended from time to time by agreement between the Minister for Island Development and Industry of Nauru and the Minister of Civil Aviation of New Zealand.

2. In discharge of its advisory role, the New Zealand Government shall:

(a) keep under review such legislation on civil aviation matters as is in force in the Republic of Nauru and, if necessary, make recommendations to the Government of Nauru with a view to ensuring that such legislation is in conformity with the International Civil Aviation Convention 1944;

(b) investigate the operations of Air Nauru and, if necessary, recommend to the Government of Nauru measures to ensure compliance by Air Nauru with the civil aviation legislation of the Republic

of Nauru and with the International Civil Aviation Convention 1944.

3. To ensure that the operations of Air Nauru are of the standard required by the above cited documents the Civil Aviation Division of the New Zealand Ministry of Transport shall undertake to investigate and make recommendations as

ARTICLE III

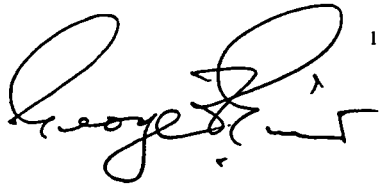
Entry into Force and Amendment of Agreement

This Agreement shall operate for a period of three (3) years from the date of execution hereof and thereafter shall continue to operate from year to year until terminated by either party upon giving six (6) calendar months notice in writing to the other party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Wellington on 20th October 1983 in two original copies in the English language.

For the Government of New Zealand:



[1]

For the Government of the Republic of Nauru:

[2]

[1] George Gair.
[2] Anthony E. Holmes.

SCHEDULE A

C2RN3	Chief Detumado
C2RN6	Nauru Chief
C2RN8	Uea Akabara

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAURU CONCERNANT L'AVIATION CIVILE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Nauru (ci-après dénommé le « Gouvernement de Nauru »);

Désireux de poursuivre et de renforcer la tradition de coopération mutuelle et les relations amicales qui les lient;

Compte tenu de la demande du Gouvernement de Nauru concernant l'octroi d'un service consultatif relatif à l'aviation civile,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

APPLICATION DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Les dispositions, les normes internationales, les pratiques et procédures recommandées dans la première partie de la Convention relative à l'aviation civile internationale de 1944[2] et dans ses annexes, ainsi que tous les amendements apportés à la première partie de la Convention ou à ses annexes conformément aux termes de ladite Convention, s'appliqueront dans la mesure du possible.

Article II

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande agira en qualité de conseiller du Gouvernement de Nauru pour tout ce qui touche à la navigabilité des aéronefs exploités par *Air Nauru*. En cette qualité, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fournira au Gouvernement de Nauru les services consultatifs, y compris l'assistance et l'encadrement opérationnels qui seront nécessaires pour permettre à *Air Nauru* de veiller à ce que la maintenance de ses B737 désignés dans l'Annexe A au présent Accord, soit conforme aux normes prescrites par les textes mentionnés à l'article premier du présent Accord. L'Annexe A au présent Accord peut être modifiée si besoin est par voie d'accord entre le Ministre du développement et de l'industrie des îles de Nauru et le Ministre néo-zélandais de l'aviation civile.

2. Dans l'exercice de sa fonction de conseiller, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

a) Etudiera la législation de l'aviation civile en vigueur dans la République de Nauru et fera, si nécessaire, des recommandations au Gouvernement de Nauru afin de rendre ladite législation conforme à la Convention de 1944 relative à l'aviation civile internationale;

[1] Entré en vigueur le 20 octobre 1983, conformément à l'article III.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

b) Etudiera de près le fonctionnement d'*Air Nauru* et, si nécessaire, recommandera au Gouvernement de Naurn les mesures à prendre pour assurer le respect, par *Air Nauru*, de la législation de la République de Nauru relative à l'aviation civile et de la Convention de 1944 relative à l'aviation civile internationale.

3. Afin d'assurer que la qualité du fonctionnement d'*Air Nauru* soit conforme aux normes prescrites dans les documents ci-dessus mentionnés, la Division de l'aviation civile du Ministère néo-zélandais des transports procédera aux enquêtes voulues et fera les recommandations nécessaires.

Article III

ENTRÉE EN VIGUEUR ET AMENDEMENT DE L'ACCORD

Le présent Accord s'appliquera durant trois (3) ans à compter de la date de sa signature et continuera à de s'appliquer d'année en année tant qu'aucune des parties n'aura signifié à l'autre, par écrit et avec un préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington, le 20 octobre 1983, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
GEORGE GAIR

Pour le Gouvernement
de la République de Nauru :
ANTHONY E. HOLMES

ANNEXE A

C2RN3	Chief Detumado
C2RN6	Nauru Chief
C2RN8	Uea Akabara

No. 28943

NEW ZEALAND
and
PERU

Agreement on certain commercial debts (with schedule). Sigued at Lima on 22 December 1983

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
PÉROU

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Signé à Lima le 22 décembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Peru having regard to the agreements between them dated 3 December 1969[2] and 1 March 1974[3] (hereinafter called "The Agreements") pursuant to which Peru is indebted to New Zealand in respect of instalments of principal and interest which have or will fall due during the period from 1 May 1983 to 30 April 1984 inclusive as set out in the schedule to this agreement;

Taking account of the results of the Conference regarding the consolidation of Peruvian debts held in Paris on 25 and 26 July 1983 at which the Government of New Zealand, the Government of Peru, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Organisation for Economic Cooperation and Development, the Secretariat of UNCTAD and the Inter-American Development Bank were represented;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

PAYMENTS BY PERU IN RESPECT OF DEBTS

1. Peru shall pay to New Zealand the unpaid principal and interest ("The Debt") of United States dollars 3,161,918.18 in the following manner:

A. By a payment of United States dollars 79,979.79 no later than 31 December 1983.

[1] Came into force 22 December 1983 by signature, in accordance with article 5.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 233.
[3] *Ibid.*, vol. 1050, p. 271.

B. By a payment of United States dollars 78,116.17 on 31 December 1983.

C. By a payment of United States dollars 158,095.96 on 31 December 1984.

D. By 10 successive semi-annual payments of United States dollars 284,572.72 with the first payment on 30 April 1987 and the final payment on 31 October 1991.

2. Payments to be made under paragraph (1) of this Article and paragraph (2) of Article 2 shall be effected by lodgements in United States dollars to the credit of the Reserve Bank of New Zealand at the Federal Reserve Bank of New York, New York, United States of America.

ARTICLE 2

INTEREST

1. Peru shall be liable for and shall pay to New Zealand interest on the debt in accordance with the provisions of this Article.

2. Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period when the debt or part thereof originally became due until settlement of the debt by a payment to New Zealand, and shall be paid to New Zealand in US dollars half yearly on 30 April and 31 October of each year commencing on 30 April 1984.

3. Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10 percent per annum calculated on the basis of a 365 day year.

ARTICLE 3

OTHER DEBT SETTLEMENTS

1. If Peru agrees with any creditor country other than New Zealand terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to New Zealand, then the terms for the payment of the debt the subject of this Agreement shall, subject to the provision of paragraph (2) of this Article, be no less favourable to New Zealand than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement on the contrary.

2. The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

ARTICLE 4

PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of New Zealand and Peru under the agreements in respect of instalments of principal and interest falling due outside the period from 1 May 1983 to 30 April 1984 inclusive.

ARTICLE 5

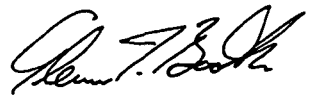
ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to New Zealand under Articles 1 and 2 of this Agreement has been made.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by the Government of New Zealand and the Government of Peru respectively, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Lima, Peru this twenty second day of December of one thousand nine hundred and eighty three in the English language.

For the Government
of New Zealand:


[1]

For the Government
of Peru:

[2]

[1] G. Booth.
[2] H. Harmon.

SCHEDULE

Due Date	(US Dllrs) Principal	Interest	Total
30 June 1983	1,400,000	199,595.89	1,599,595.89
31 December 1983	1,400,000	162,323.29	1,562,323.29
	2,800,000	361,919.18	3,161,919.18

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PÉRUVIENNE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République péruvienne, considérant les accords conclus entre eux les 3 décembre 1969[2] et 1er mars 1974[3] (ci-après dénommés « les Accords ») et en vertu desquels le Pérou doit rembourser à la Nouvelle-Zélande par tranches le principal et les intérêts arrivés à échéance ou qui arriveront à échéance entre le 1er mai 1983 et le 30 avril 1984 inclus, selon le calendrier exposé dans l'Annexe au présent Accord;

Tenant compte des résultats de la Conférence sur la consolidation des dettes péruviennes qui s'est tenue à Paris les 25 et 26 juillet 1983 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement du Pérou, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, l'Organisation de coopération et de développement économiques, le Secrétariat de la CNUCED et la Banque interaméricaine de développement;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

VERSEMENTS À EFFECTUER PAR LE PÉROU AU TITRE DES DETTES

1. Le Pérou versera à la Nouvelle-Zélande le principal et les intérêts arriérés (« la Dette ») 3 161 918,18 dollars EU de la manière suivante :

A. Un versement de 79 979,79 dollars EU au plus tard le 31 décembre 1983.

B. Un versement de 78 116,17 dollars EU le 31 décembre 1983.

C. Un versement de 158 095,96 dollars EU le 31 décembre 1984.

D. Dix versements semestriels successifs de 284 572,72 dollars EU, dont le premier le 30 avril 1987 et le dernier le 31 octobre 1991.

2. Les versements à effectuer en vertu du paragraphe 1 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 2 le seront sous la forme de dépôts en dollars EU au crédit de la *Reserve Bank of New Zealand* à la *Federal Reserve Bank of New York*, New York, Etats-Unis d'Amérique.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 5.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 233.
[3] *Ibid.*, vol. 1050, p. 271.

Article 2

INTÉRÊTS

1. Le Pérou devra payer à la Nouvelle-Zélande, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur la Dette.

2. Cet intérêt courra et sera exigible pour la période écoulée entre l'échéance de la Dette, ou d'une partie de la Dette, et à la date de son acquittement moyennant un versement à la Nouvelle-Zélande, et sera payé à la Nouvelle-Zélande en dollars EU, par semestres, le 30 avril et le 31 octobre de chaque année à compter du 30 avril 1984.

3. L'intérêt sera calculé sur l'encours de la Dette au taux de 10 pour cent par an, sur la base d'une année de 365 jours.

Article 3

AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES AU RÈGLEMENT DE DETTES

1. Si le Pérou conclut avec un pays créancier autre que la Nouvelle-Zélande des conditions de remboursement de dettes semblables à celles qui font l'objet du présent Accord qui soient plus favorables que ne le sont à la Nouvelle-Zélande celles énoncées dans ledit Accord, il sera dans ce cas accordé à la Nouvelle-Zélande pour le règlement des dettes visées dans le présent Accord, des conditions plus favorables que celles convenues avec et cet autre pays créancier, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et nonobstant toute disposition contraire dudit Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas si la dette totale envers cet autre pays créancier est inférieure à l'équivalent de 1 million de DTS.

Article 4

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront ni les droits ni les obligations de la Nouvelle-Zélande et du Pérou qui découlent des accords relatifs aux tranches du principal et des intérêts venus à échéance en dehors de la période du 1er mai 1983 au 30 avril 1984.

Article 5

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice de la Nouvelle-Zélande le dernier des versements visés aux articles 1 et 2 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Pérou respectivement, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langne anglaise à Lima, Pérou, ce 22 décembre 1983.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

G. BOOTH

Pour le Gouvernement
du Pérou :

H. HARMON

ANNEXE

Echéance	*(Dollars EU)* *Principal*	*Intérêt*	*Total*
30 juin 1983	1 400 000	199 595,89	1 599 595,89
31 décembre 1983	1 400 000	162 323,29	1 562 323,29
	2 800 000	361 919,18	3 161 919,18

No. 28944

NEW ZEALAND
and
FIJI

Exchange of letters constituting an agreement on search and rescne operations (with memorandum of understandings). Suva, 26 March and 19 June 1984

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FIDJI

Échange de lettres constituant un accord concernant les opérations de recherche et de sauvetage (avec protocole d'accord). Suva, 26 mars et 19 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNEMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF FIJI ON SEARCH AND RESCUE OPERATIONS

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
P.O., BOX 1378,
SUVA, FIJI

26 March 1984

Dear Minister,

As you are aware the New Zealand Government has, for several decades, provided Air Directing Officers, aircraft and crews from the Royal New Zealand Air Force for Search and Rescue operations in the Fiji area and in the surrounding oceanic region. This assistance has been provided under longstanding arrangements with the New Zealand Civil Aviation authorities which, up to 30 June 1975, held the overall responsibility for the mounting and control of Search and Rescue operations in the Fiji region.

You will, however, be aware that such arrangements have had no official standing since 1 July 1975, when the Fiji Government assumed control of air traffic within its own region.

In view of the assistance which has in the past been provided by the Royal New Zealand Air Force, and in view of the desire of our two Governments to protect life and property generally, I have the honour, on behalf of the New Zealand Government, to propose an agreement between our two Governments whereby the New Zealand Ministry of Defence shall continue, through the Royal New Zealand Air Force, to provide Search and Rescue assistance as may be necessary in the future. It is proposed that this agreement be in the following terms:

1. Assistance from the New Zealand Ministry of Defence shall comprise provision of RNZAF Air Directing Officers and aircraft and crews for such Search and Rescue operations as are beyond the scope of Fiji's own Search and Rescue resources.

2. In any Search and Rescue emergency within the Nadi Search and Rescue Region (SRR) - (as defined in the

[1] Came into force on 19 June 1984, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

attached Memorandum of Understandings), fullest possible use shall first be made of Fiji's own Search and Rescue resources before calling on the New Zealand Ministry of Defence for RNZAF assistance.

3. Although the New Zealand Ministry of Defence will continue to assist with the provision of Royal New Zealand Air Force personnel and aircraft in accordance with this agreement, it is the understanding of the two Governments that it may not be possible to provide immediate assistance upon every request. The degree and immediacy of such assistance shall depend on the availability at any one time of appropriate aircraft and crews in light of other Royal New Zealand Air Force activities and commitments.

4. The provision of assistance pursuant to this agreement shall be implemented as set out in the attached Memorandum of Understandings or as may be subsequently agreed by the Government of New Zealand and the Government of Fiji.

If the foregoing is acceptable to the Government of Fiji, I suggest that this letter and your reply to that effect constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

[*Signed*][1]
High Commissioner

Encls.

Hon. Jonati Mavoa, CMG
Minister of Foreign Affairs, Tourism
and Civil Aviation
Government Buildings
Suva

[1] L. J. Watt

MEMORANDUM OF UNDERSTANDINGS

1. It is understood that the Government of New Zealand through the Ministry of Defence will, insofar as is practicable and at the discretion of the Ministry of Defence, provide appropriate search aircraft on the basis described below and one or more Air Directing Officers to assist the Nadi Rescue Coordination Centre (RCC):

(a) Searches for Aircraft
At the request of the SAR Coordinator of the Nadi RCC one or more aircraft may be deployed to search for missing aircraft in the Nadi Search and Rescue Region (SRR) including the Fiji Domestic SAR area.

(b) Searches for Vessels within the Fiji Domestic SAR Area
At the request of the appropriate authorities in Fiji, one or more aircraft may be deployed to search for a vessel within the Fiji Domestic SAR area. The request will be processed through the SAR Coordinator of the Nadi RCC.

(c) Searches for Vessels within the Nadi SRR
At the request of Governments and their agents, or responsible authorities acting on their behalf, or from the Master of a vessel or a ship's agent, one or more aircraft may be deployed to search for a vessel within the Nadi SRR but outside the Fiji Domestic SAR area. The request will be processed through the SAR Coordinator of the Nadi RCC. Should, however, a request be made directly to the New Zealand Ministry of Defence or the RNZAF the SAR Coordinator of the Nadi RCC shall be advised of any search and rescue action proposed in the Nadi search and rescue region as a result of that request.

Flights by Heads of State within the Nadi SRR

2. It is understood that by arrangement between the Government of Fiji and the Government of New Zealand the Ministry of Defence may provide special SAR aircraft at the time of flights in the Nadi SRR by Heads of State or such other dignitaries as may be mutually agreed upon.

General

3. It is understood that if RNZAF aircraft are committed to SAR operations in the Nadi SRR, and the Nadi RCC is responsible for coordinating the search, the Government of Fiji will permit RNZAF Air Directing Officers to carry out

SAR air directing duties at the Nadi RCC. These officers will be responsible to the SAR Coordinator of the Nadi RCC for the provision of advice on specialist aspects of air search and for directing the employment of RNZAF search aircraft. They will also be responsible to the Air Officer Commanding, Operations Group, RNZAF, for the operational control of assigned RNZAF aircraft.

4. Though RNZAF personnel or aircraft may not always be deployed for SAR operations, it is understood that RNZAF advice on SAR air operations will be available to the Fiji authorities at any time it may be required.

5. It is understood that during the period between an initial SAR alert and the arrival of the RNZAF Air Directing Officer(s) at Nadi, SAR air planning will be coordinated between the RNZAF Group Operations Centre, Operations Group Headquarters, Auckland, and the SAR Coordinator of the Nadi RCC.

6. It is understood that the administrative system to ensure the effective provision of SAR assistance will be decided by direct liaison between the Civil Aviation Authority of Fiji and the RNZAF.

7. For the purposes of these understandings the Fiji Domestic SAR Area shall be defined as the area enclosed by rhumb lines joining the following points:

From 12°S - 176E
to 12°S - 175E
15°S - 179E
15°S - 178W
21°S - 178W
21°S - 176E
12°S - 176E

8. For the purposes of these understandings the Nadi SRR shall be the area so defined as at 1 July 1977 in agreements reached through the International Civil Aviation Organisation. In the event of any change to the geographical boundaries of the Nadi SRR as so defined as at 1 July 1977 it is understood that the Government of Fiji and the Government of New Zealand will consult concerning the application of these understandings to the revised Nadi SRR.

II

19th June 1984

Dear High Commissioner,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 26th March, 1984 which reads as follows:

[*See letter I*]

I confirm on behalf of the Government of Fiji the foregoing arrangements and agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Yours sincerely,

[*Signed*]

J. MAVOA
Minister for Foreign Affairs,
Tourism and Civil Aviation

H. E. Mr. L. J. Watt
High Commissioner
New Zealand High Commission
Ratu Sukana House
Suva

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE

I

HAUT COMMISSARIAT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
SUVA

Le 26 mars 1984

Monsieur le Ministre,

Comme vous ne l'ignorez pas, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fournit à Fidji, depuis plusieurs dizaines d'années, des contrôleurs aériens, des appareils et des équipages de la Royal New Zealand Air Force pour les opérations de recherche et de sauvetage à mener dans la zone des Fidji et dans les mers environnantes. Cette assistance est fournie en vertu de conventions de longue date passées avec la régie néo-zélandaise de l'aviation civile qui, jusqu'au 30 juin 1975, avait l'entière responsabilité de l'organisation et du contrôle des opérations de recherche et de sauvetage dans la zone des Fidji.

Vous remarquerez toutefois que lesdites conventions n'ont plus aucune validité officielle depuis le 1er juillet 1975, date à laquelle le Gouvernement de Fidji a pris en charge le contrôle du trafic aérien dans la zone de son ressort.

Compte tenu de l'assistance déjà fournie par la Royal New Zealand Air Force et de l'intention qu'ont nos deux Gouvernements de protéger les vies humaines et les biens en général, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, un accord entre nos deux Gouvernements selon lequel le Ministère néo-zélandais de la Défense continuerait à l'avenir de fournir, par l'intermédiaire de la Royal New Zealand Air Force, une assistance pour la recherche et le sauvetage quand elle s'avérera nécessaire. Ledit accord pourrait être libellé comme suit :

1. L'assistance fournie par le Ministère néo-zélandais de la Défense comprendra la fourniture de contrôleurs aériens, d'appareils et d'équipages de la Royal New Zealand Air Force (RNZAF) pour les opérations de recherche et de sauvetage qui dépasseraient le rayon d'action des moyens dont disposent à cet effet les Fidji.

2. Pour les opérations de recherche et de sauvetage d'urgence à l'intérieur de la Nadi Search and Rescue Region (SRR), telle qu'elle est définie dans le Protocole d'accord joint, les moyens propres des Fidji en matière de recherche et de sauvetage seront exploités au maximum, avant que l'assistance de la RNZAF ne soit demandée au Ministère néo-zélandais de la défense.

[1] Entré en vigueur le 19 juin 1984, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

3. Le Ministère néo-zélandais de la défense continuera d'apporter son concours en fournissant du personnel et des appareils de la Royal New Zealand Air Force conformément au présent Accord, mais les deux Gouvernements sont convenus qu'une assistance immédiate ne sera pas nécessairement possible quand on la demandera. L'étendue et la promptitude de cette assistance dépendront de la disponibilité, sur le moment, des appareils et équipages adéquats en fonction des autres activités et engagements de la Royal New Zealand Air Force.

4. L'assistance prévue en vertu du présent Accord sera apportée conformément au Protocole d'accord joint ou selon des modalités dont seront convenus ultérieurement le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Fidji.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Fidji, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,
L. J. WATT

Son Excellence M. Jonati Mavoa, CMG
Ministre des affaires étrangères, du tourisme
et de l'aviation civile
Government Buildings
Suva

PROTOCOLE D'ACCORD

1. Il est entendu que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, par l'intermédiaire du Ministère de la défense, fournira, dans la mesure du possible et à la discrétion de ce Ministère, les aéronefs de recherche nécessaires, dans les conditions décrites ci-après, ainsi qu'un ou plusieurs contrôleurs aériens pour porter aide au Centre de coordination de sauvetage de Nadi (Nadi Rescue Coordination Centre, RCC) :

a) *Recherche d'aéronefs*

Sur la demande du coordonnateur des opérations de recherche et de sauvetage du RCC de Nadi, un ou plusieurs appareils pourront être déployés pour la recherche d'aéronefs disparus dans la zone de recherche et de sauvetage (Search and Rescue Region, SRR) de Nadi, y compris la Fiji Domestic SAR Area.

b) *Recherche de navires dans la Fiji Domestic SAR Area*

Sur la demande des autorités compétentes de Fidji, un ou plusieurs appareils pourront être déployés pour la recherche de navires dans la Fiji Domestic SAR Area. La demande sera acheminé par l'intermédiaire du coordonnateur des opérations de recherche et de sauvetage du RCC de Nadi.

c) *Recherche de navires dans la zone de recherche et de sauvetage de Nadi*

Sur la demande des Gouvernements, de leurs agents ou d'autorités responsables agissant en leur nom, du capitaine d'un navire ou d'un agent maritime, un ou plusieurs appareils pourront être déployés pour rechercher un navire dans la zone de recherche et de sauvetage de Nadi, mais hors de la Fiji Domestic SAR Area. La demande sera acheminée par l'intermédiaire du coordonnateur des opérations de recherche et de sauvetage du RCC de Nadi. Si, toutefois, une demande était directement soumise au Ministère néo-zélandais de la défense ou à la RNZAF, le coordonnateur des opérations de recherche et de sauvetage du RCC de Nadi sera informé de toute opération de recherche ou de sauvetage projetée dans la zone de recherche et de sauvetage de Nadi suite à cette demande.

Survol par des Chefs d'Etat de la zone de recherche et de sauvetage de Nadi

2. Il est entendu que par convention entre le Gouvernement de Fidji et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Ministère de la défense fournira, selon des modalités convenues, des appareils spéciaux de recherche et de sauvetage lors du survol par des Chefs d'Etat ou d'autres dignitaires de la zone de recherche et de sauvetage de Nadi.

Dispositions générales

3. Il est entendu que, si des appareils de la RNZAF sont engagés dans des opérations de recherche ou de sauvetage dans la zone de recherche et de sauvetage de Nadi, et que le RCC de Nadi est chargé de coordonner les recherches, le Gouvernement de Fidji autorisera les contrôleurs aériens de la RNZAF à exercer leur fonction au RCC de Nadi. Ces contrôleurs seront chargés, sous l'autorité du coordonnateur des opérations de recherche et de sauvetage du RCC de Nadi, de donner des conseils sur les volets spécialisés de la recherche aérienne et de décider éventuellement de l'utilisation d'appareils de recherche de la RNZAF. Ils seront également chargés, sous l'autorité du Commandant du Groupe Opérations de la RNZAF, de contrôle opérationnel des appareils de la RNZAF affectés à ces missions.

4. Même si les personnels et les appareils de la RNZAF ne pourront pas toujours être déployés pour des opérations de recherche ou de sauvetage, il est entendu que les autorités de Fidji pourront à tout moment, s'il en est besoin, obtenir de la RNZAF des conseils concernant les opérations aériennes de recherche ou de sauvetage.

5. Il est entendu qu'entre le moment où l'alerte initiale de recherche ou de sauvetage sera donnée et l'arrivée à Nadi du (ou des) contrôleurs aériens de la RNZAF, l'organisation des opérations aériennes de recherche ou de sauvetage sera coordonnée conjointement par le *RNZAF Group Operations Centre* au Quartier général du Groupe Opération à Auckland et le coordonnateur des opérations de recherche ou de sauvetage du RCC de Nadi.

6. Il est entendu que le dispositif administratif destiné à assurer la fourniture efficace de l'assistance aux opérations de recherche ou de sauvetage sera déterminé conjointement et directement par la Régie de l'aviation civile de Fidji et la RNZAF.

7. Aux fins des dispositions qui précèdent, la Fiji Domestic SAR Area est définie comme la zone délimitée par les loxodromies joignant les points suivants :

De 12°S -176E
à 12°S-179E
15°S-179E
15°S-178W
21°S-178W
21°S-176E
12°S-176E

8. Aux fins des dispositions qui précèdent, la zone de recherche ou de sauvetage de Nadi est définie comme la zone ainsi définie le 1er juillet 1977 dans les accords conclus par l'entremise de l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas de modification des limites géographiques de la zone de recherche et de sauvetage de Nadi définie le 1er juillet 1977, il est entendu que le Gouvernement de Fidji et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande se concerteront au sujet de l'application desdites dispositions dans la zone de recherche ou de sauvetage de Nadi modifiée.

II

Le 19 juin 1984

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 mars 1984, dont la teneur suit:

[*Voir lettre I*]

Je viens confirmer, au nom du Gouvernement de Fidji, les dispositions qui précèdent et accepte que votre lettre et la présente constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
du tourisme et de l'aviation civile,
J. MAVOA

Son Excellence Monsieur L. J. Watt
Haut Commissaire
Haut Commissariat de Nouvelle-Zélande
Ratu Sukuna House
Suva

No. 28945

NEW ZEALAND
and
FIJI

Agreement on sugar. Signed at Nassan on 18 October 1985

Authentic text: English.
Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FIDJI

Accord sur le sucre. Signé à Nassau le 18 octobre 1985

Texte authentique : anglais.
Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

AGREEMENT[1] ON SUGAR BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF FIJI

The Government of New Zealand and the Government of Fiji,

Noting that changes to the structure of the New Zealand sugar industry which are to take place during 1985 and 1986 will have the effect that the New Zealand Sugar Company Limited will in future purchase raw sugar at prices negotiated on a commercial basis,

Recognising the need for Fiji, while it adjusts to supplying the New Zealand Sugar Company Limited with raw sugar on these terms, to receive a remunerative return for raw sugar exported to New Zealand during each of the years commencing on the 1st day of April 1985, 1986 and 1987,

Noting the intentions of the New Zealand Sugar Company Limited to purchase from the Fiji Sugar Corporation Limited and of the Fiji Sugar Corporation Limited to supply to the New Zealand Sugar Company Limited an annual quantity of 63,000 tonnes of raw sugar in each of the abovementioned years,

Having agreed that the Government of New Zealand will compensate the Government of Fiji for any shortfall in export earnings from an annual quantity of raw sugar, purchased by the New Zealand Sugar Company Limited and

[1] Came into force with retroactive effect from 1 April 1985, in accordance with article IX (1).

supplied by the Fiji Sugar Corporation Limited, in respect of which the commercially negotiated price falls below an agreed amount,

Have, in pursuance of the aforesaid,
AGREED as follows:

ARTICLE I

1. Subject to the succeeding Articles of this Agreement, the Government of New Zealand agrees to make to the Government of Fiji, such compensatory payments in respect of sales of Fiji raw sugar as are provided for in this Agreement.

2. In this Agreement, any reference to raw sugar, or to direct consumption raw sugar shall relate to raw sugar and direct consumption raw sugar of Fiji origin only.

ARTICLE II

1. The amount of any compensatory payments to be made by the Government of New Zealand pursuant to this Agreement shall be assessed and payable on the first 32,000 tonnes only of raw sugar of fair average quality purchased by the New Zealand Sugar Company Limited and supplied by the Fiji Sugar Corporation Limited in each of the following years:

1st day of April 1985 to 31st day of March 1986;
1st day of April 1986 to 31st day of March 1987;
1st day of April 1987 to 31st day of March 1988.

The relevant date for the purpose of assessing whether any raw sugar supplied and purchased forms part of the first 32,000 tonnes shall be the date of the bill of lading document relating to that raw sugar.

2. If in any of the abovementioned years the Fiji Sugar Corporation Limited does not supply raw sugar to the New Zealand Sugar Company Limited, no compensatory payments shall be payable under this Agreement.

3. If in any of the abovementioned years the New Zealand Sugar Company Limited purchases from the Fiji Sugar Corporation Limited a quantity of raw sugar which is less than 32,000 tonnes, the amount of any compensatory payments payable pursuant to this Agreement shall be assessed on such lesser quantity.

4. The quantity of raw sugar on which the amount of compensatory payments is assessed shall include such quantities of direct consumption raw sugar as shall be purchased by the New Zealand Sugar Company Limited and supplied by the Fiji Sugar Corporation Limited and which, by virtue of the dates of the bill of lading documents relating to such quantities of direct consumption raw sugar, fall within the first 32,000 tonnes or part thereof of raw sugar mentioned in this Article. PROVIDED HOWEVER that any direct consumption raw sugar so included shall, for the purposes of this Agreement, be valued as if it were an equivalent quantity of bulk raw sugar and all additional costs associated with processing and packaging such raw

sugar for direct consumption shall be excluded for the purpose of assessing the amount of compensatory payments payable under this Agreement.

5. The parties to this Agreement acknowledge that the Fiji Sugar Corporation Limited has appointed the Fiji Sugar Marketing Company Limited to be its sole selling agent in respect of all sales of sugar.

ARTICLE III

1. It is agreed that the parties to this Agreement shall take no part in setting the terms or conditions under which the Fiji Sugar Corporation Limited may supply bulk raw sugar and direct consumption raw sugar to the New Zealand Sugar Company Limited.

2. It is expected that the contract price for any raw sugar, purchased by the New Zealand Sugar Company Limited and supplied by the Fiji Sugar Corporation Limited, to which this Agreement applies, shall be a market price as evidenced by a relationship to prices quoted on a recognised international terminal market for raw sugar. In circumstances where such contract price does not show such a relationship, or where it appears to the New Zealand Government that the contract price for the raw sugar has not been agreed on a fair ccmmercial basis, the parties to this Agreement shall consult with a view to setting the amount of any compensatory payment payable in respect of that raw sugar.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement the agreed minimum price for raw sugar shall be US 10.5 cents per pound. This price shall refer to raw sugar purchased in bulk, basis 96 degrees polarisation, free on board and stowed in vessel at Fiji ports and shall not be adjusted by way of premium or penalty for higher or lower degrees of polarisation.

ARTICLE V

1. The amount of compensatory payment in respect of any bulk raw sugar or direct consumption raw sugar to which Article II of this Agreement applies shall be the amount by which the agreed minimum price exceeds the contract price (basis 96 degrees polarisation, free on board and stowed in vessel at Fiji ports) for that sugar agreed between the New Zealand Sugar Company Limited and the Fiji Sugar Marketing Company Limited.

2. In the event that the contract price for any bulk raw sugar or direct consumption raw sugar to which Article II of this Agreement applies, equals or exceeds the agreed minimum price no compensatory payment shall be payable under this Agreement in respect of that sugar.

ARTICLE VI

The Government of Fiji shall ensure that the Government of New Zealand is furnished with documentation which shall

verify the contract price for and tonnage of any raw sugar or direct consumption raw sugar for which compensation is payable under this Agreement. Such documentation shall, unless otherwise agreed between the parties to this Agreement, consist of the contract of sale and purchase, account sales document, bill of lading document and Customs invoice relating to that sugar.

ARTICLE VII

1. The Government of New Zealand shall make compensatory payments in respect of any bulk raw sugar in relation to which compensation is payable under this Agreement after delivery of each shipment of that raw sugar to the New Zealand Sugar Company Limited, and receipt and verification of the documents mentioned in Article VI of this Agreement, relating to that sugar (with the exception of the account sales document) shall be evidence of such delivery.

2. The Government of New Zealand shall make one compensatory payment in each year of this Agreement in respect of the aggregate amount of direct consumption raw sugar purchased in that year, and in relation to which such payments are payable under this Agreement, either:-

(a) After 32,000 tonnes of bulk raw sugar and direct consumption raw sugar have been delivered in the relevant year; or

(b) Where the quantity of bulk raw sugar and direct consumption raw sugar delivered in the relevant year

does not amount to 32,000 tonnes, after the final delivery of direct consumption raw sugar in that year

and upon receipt and verification of all documents provided for in Article VI of this Agreement relating to the above-mentioned direct consumption raw sugar.

ARTICLE VIII

1. All compensatory payments by the Government of New Zealand under this Agreement shall be made in New Zealand currency, and shall be paid into the account held by the Government of Fiji with the Reserve Bank of New Zealand, Wellington Branch, or other account as agreed between the parties.

2. The exchange rate which shall be used to calculate the amount of any compensatory payment payable under this Agreement shall be the mid-rate of the US$-NZ$ rate quoted by the Reserve Bank of New Zealand on the date of the relevant bill of lading document.

ARTICLE IX

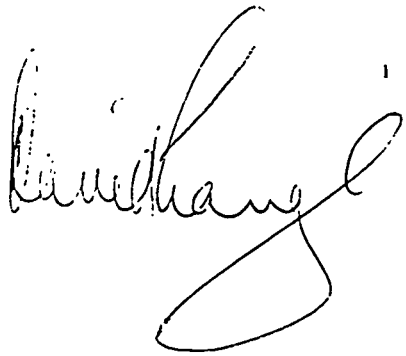
1. Notwithstanding the date hereof this Agreement shall be deemed to have effect from the 1st day of April 1985 and shall terminate on the 31st day of March 1988.

2. During the final year of this Agreement the parties may consult for the purpose of establishing terms and conditions upon which this Agreement may be extended for a further period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Nassau this 18th day of October One Thousand Nine Hundred and Eighty Five.

For the Government of New Zealand:



For the Government of Fiji:

[1] David Lange.
[2] K. K. T. Mara

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LE SUCRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Fidji,

Considérant que les changements qui doivent être apportés à la structure de l'industrie sucrière de la Nouvelle-Zélande en 1985 et 1986 entraîneront l'achat à l'avenir, par la New Zealand Sugar Company Limited, de sucre brut à des prix négociés sur une base commerciale,

Reconnaissant que les Fidji devront, pendant qu'elles prennent les dispositions nécessaires pour fournir du sucre brut à la Nouvelle-Zélande sur cette base, retirer une juste rémunération du sucre brut exporté en 12 mois à compter des 1er avril 1985, 1986 et 1987 vers la Nouvelle-Zélande,

Notant que la New Zealand Sugar Company Limited a l'intention d'acheter à la Fiji Sugar Corporation Limited et celle-ci de lui fournir 63 000 tonnes de sucre brut durant chacune des périodes de 12 mois mentionnées ci-dessus,

Etant convenus que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accordera au Gouvernement de Fidji une compensation de toute moins-value du produit des exportations de la quantité de sucre brut achetée en 12 mois par la New Zealand Sugar Company Limited à la Fiji Sugar Corporation Limited, si leur prix négocié sur une base commerciale est inférieur à un chiffre convenu,

En foi de quoi sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions des articles suivants du présent Accord, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est convenu de verser au Gouvernement de Fidji les paiements compensatoires relatifs aux ventes de sucre brut des Fidji qui sont prévus par le présent Accord.

2. Dans le présent Accord, toute référence à du sucre brut, ou à du sucre brut pour la consommation directe s'applique au sucre brut ou au sucre brut pour la consommation directe provenant uniquement de Fidji.

Article II

1. Le montant des paiements compensatoires à verser par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en vertu du présent Accord ne sera arrêté et exigible que sur les premières 32 000 tonnes de sucre brut de bonne qualité moyenne achetées par la New Zealand Sugar Company Limited au cours de chacune des périodes suivantes de 12 mois :

1er avril 1985-31 mars 1986;
1er avril 1986-31 mars 1987;
1er avril 1987-31 mars 1988.

[1] Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er avril 1985, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

La date servant à déterminer si le sucre brut fourni ou acheté fait partie des premières 32 000 tonnes sera celle mentionnée sur le connaissement d'expédition.

2. Si, au cours de l'une quelconque des périodes susmentionnées, la Fiji Sugar Corporation Limited ne fournit aucun sucre brut à la New Zealand Sugar Company Limited, aucun paiement compensatoire ne sera exigible en vertu du présent Accord.

3. Si, au cours de l'une quelconque des périodes susmentionnées, la New Zealand Sugar Company Limited achète à la Fiji Sugar Corporation Limited moins de 32 000 tonnes de sucre brut, le montant des paiements compensatoires exigibles en vertu du présent Accord sera calculé sur cette quantité inférieure.

4. La quantité de sucre brut sur la base de laquelle seront calculés les paiements compensatoires comprendra les quantités de sucre brut de consommation directe que la New Zealand Sugar Company Limited aura achetées à la Fiji Sugar Corporation Limited et qui, sur la foi des dates portées sur les connaissements d'expédition, entreront en totalité ou en partie dans les premières 32 000 tonnes visées dans le présent article. Etant toutefois entendu que tout sucre brut pour la consommation directe ainsi inclus sera assimilé à une quantité équivalente de sucre brut en vrac et que les frais supplémentaires d'usinage et de conditionnement du sucre brut pour la consommation directe seront exclus des paiements compensatoires à effectuer en vertu du présent Accord.

5. Les parties au présent Accord reconnaissent que la Fiji Sugar Corporation Limited a choisi la Fiji Sugar Marketing Company Limited comme unique concessionnaire pour toutes les ventes de sucre brut.

Article III

1. Il est convenu que les parties au présent Accord n'interviendront pas dans la détermination des conditions auxquelles la Fiji Sugar Corporation Limited pourra fournir à la New Zealand Sugar Company Limited du sucre brut en vrac ou du sucre brut pour la consommation directe.

2. Il est envisagé que le prix contractuel de tout sucre brut acheté par la New Zealand Sugar Company Limited et fourni par la Fiji Sugar Corporation Limited auquel s'applique le présent Accord, sera le prix du marché qui ressort des cours affichés sur une bourse internationale reconnue du sucre brut. Si tel n'est pas le cas ou s'il apparaît au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande que le prix contractuel n'a pas été convenu sur une base commerciale équitable, les parties au présent Accord se concerteront afin d'arrêter le montant de tout paiement compensatoire à effectuer.

Article IV

Aux fins du présent Accord, le prix minimum convenu du sucre brut est de 10,5 cents EU la livre, ce prix étant celui du sucre brut à 96 degrés de polarisation acheté en vrac, livré franco à bord et embarqué dans les ports des Fidji, et non corrigé de primes ni de pénalités si le degré de polarisation du produit est supérieur ou inférieur.

Article V

1. Les paiements compensatoires au titre du sucre brut en vrac ou brut pour la consommation directe auquel s'applique l'article II du présent Accord correspon-

dront à la différence en plus contre le prix minimum convenu et le prix contractuel conclu (pour un sucre à 96 degrés de polarisation, livré franco à bord et embarqué dans des ports des Fidji) entre la New Zealand Sugar Company Limited et la Fiji Sugar Marketing Company Limited.

2. Si le prix contractuel du sucre brut en vrac ou pour la consommation directe auquel s'applique l'article II du présent Accord est égal ou supérieur au prix minimum convenu, aucun paiement compensatoire ne sera à effectuer à ce titre en vertu du présent Accord.

Article VI

Le Gouvernement de Fidji veillera à communiquer au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande la documentation qui attestera le prix contractuel et le tonnage du sucre brut et du sucre brut pour la consommation directe au titre duquel une compensation est à verser en vertu du présent Accord. Cette documentation sera constituée, à moins que les parties n'en soient convenues autrement, par le contrat de vente et d'achat, le relevé des ventes à terme, le connaissement d'expédition et l'acquit de douane concernant le produit.

Article VII

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande effectuera les paiements compensatoires au titre de sucre brut en vrac prévus par le présent Accord après livraison de chaque envoi à la New Zealand Sugar Company Limited, la réception et la vérification des documents visés à l'article VI du présent Accord (à l'exception du relevé des ventes à terme) constituant la preuve de ladite livraison.

2. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande effectuera un paiement compensatoire au cours de chaque période de validité de 12 mois du présent Accord au titre de la quantité totale de sucre brut pour la consommation directe achetée dans ladite période et qui doit faire l'objet d'une compensation en vertu du présent Accord :

a) Soit après livraison, dans la période, de 32 000 tonnes de sucre brut en vrac ou pour la consommation directe,

b) Soit, si la quantité livrée dans la période est inférieure à 32 000 tonnes, après la dernière livraison de sucre brut pour la consommation directe effectuée dans la période,

cela après réception et vérification de tous les documents visés à l'article IV du présent Accord qui concernent ce sucre brut pour la consommation directe.

Article VIII

1. Tous les paiements compensatoires effectués par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en vertu du présent Accord le seront en monnaie néo-zélandaise, et seront versés au compte du Gouvernement de Fidji auprès de la Reserve Bank of New Zealand, succursale de Wellington, ou à un autre compte choisi d'accord entre les parties.

2. Le taux de change appliqué pour le calcul du montant de tout paiement compensatoire à effectuer en vertu du présent Accord sera le cours moyen des cotations de change à la Reserve Bank of New Zealand à la date du connaissement d'expédition.

Article IX

1. Nonobstant la date mentionnée au bas du présent document, le présent Accord sera réputé entrer en vigueur le 1er avril 1985 et cesser de prendre effet le 31 mars 1988.

2. Dans la dernière période de 12 mois visée par le présent Accord, les parties pourront se concerter afin d'arrêter les conditions de la prorogation éventuelle de cet Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Nassau, le 18 octobre 1985.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :	Pour le Gouvernement de Fidji :
DAVID LANGE	K. K. T. MARA

No. 28946

NEW ZEALAND
and
SWITZERLAND

Agreement in regard to the exchange of trainees. Signed at Wellington on 28 June 1984

Authentic texts: English and German.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SUISSE

Arrangement réglant l'échange de stagiaires. Signé à Wellington le 28 juin 1984

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

AGREEMENT[1] IN REGARD TO THE EXCHANGE OF TRAINEES BETWEEN SWITZERLAND AND NEW ZEALAND

The Government of Switzerland and the Government of New Zealand,

Desiring to encourage vocational training of New Zealand and Swiss trainees,

Considering that arrangements for the exchange of trainees will also promote cooperation between the two countries in the economic, social and cultural fields,

Have Agreed as follows:

Article 1

This Agreement applies to trainees, that is, to nationals of New Zealand or Switzerland who go to the other country for a limited period of time to undertake employment while at the same time familiarising themselves with business, professional and technical practices in that country and improving their linguistic knowledge notwithstanding the situation in the labour markets.

Article 2

Subject to the laws and regulations in force in either country concerning the entry, residence, departure and

[1] Came into force on 1 May 1984, in accordance with article 14.

employment of non-citizens, each trainee shall be granted an entry permit and authority to undertake employment for the period of training agreed between the two countries. The permit shall enable trainees to take up employment in the host country within their respective fields of expertise.

Article 3

Trainees may be of either sex. As a general rule, they should be over 18 and not more than 30 years of age.

Article 4

Trainees shall have working knowledge where necessary of the language spoken in the host country, that is, English for Swiss trainees to be placed in New Zealand, and German, French or Italian for New Zealand trainees to be placed in Switzerland. Trainees shall be selected by the authority in their home country mentioned in Article 11 on the basis that trainees shall upgrade their relevant language skills.

Article 5

Subject to Article 7, the length of the training period shall normally be one year but may during that period, upon agreement between the authorities mentioned in Article 11, be extended to up to 18 months.

Article 6

Trainees shall not take up their employment until the authorities of the host country mentioned in Article 11 are satisfied that the remuneration and other terms and conditions of employment of the trainees:

(a) comply in all respects with applicable collective agreements and labour laws in the host country; and

(b) are adequate for each trainee.

Article 7

Should a dispute occur at the place of employment of a trainee and be of such a nature as to prevent the objectives of the training from being met, the authority of the host country mentioned in Article 11 shall provide appropriate assistance with a view to facilitating disputes settlement. If the dispute remains unsettled, the authority may, after consulting the parties concerned and subject to the trainee's contract of employment and any applicable provisions of collective agreements or labour laws of the host country, seek suitable alternative employment for the trainee or, if suitable alternative employment cannot be found and after notifying the authority in the other country, require the trainee to return to the home country.

Article 8

Trainees shall ensure, in consultation with their employers and the authorities mentioned in Article 11, that they are adequately covered by accident and health insurance. If necessary, trainees shall take out private insurance.

Article 9

(a) The number of trainees to be admitted by either country in the first calendar year of operation of the trainee exchange scheme shall be determined by mutual agreement. For each of the second and subsequent calendar years of the scheme, the annual quota of trainees admitted by each country should not exceed 20. Trainees already residing in the territory of the other country on 1 January of any year shall not be included in the quota for that year.

(b) The yearly quota may be filled without regard to the duration of training authorised in the course of the previous year.. If one country is unable to fill its quota in the course of any one year, that country can neither reduce the number of trainees which the other country is entitled to send to it for that year nor carry forward to the following year the unused balance of its quota.

(c) The quota shall be reduced in order that a similar number of trainees is exchanged between the two countries on the proposal of either country submitted to the other country and, if the proposal is submitted before 1 July of any year, the reduced quota shall apply from the following year. The two countries may agree to modify the quota for any other reason and, if a proposal to this effect submitted by one country to the other country is mutually agreed before 1 July of any year, the modified quota shall apply from the following year.

Article 10

(a) Persons wishing to participate in the trainee exchange scheme are required to submit an application to that effect to the authority in their home country mentioned in Article 11. They are required to furnish with their application all the information required and, in particular, to state the name and address of their proposed employer in the host country (if known) as well as to indicate the type of the proposed employment.

(b) The authority in the home country shall consider whether the application should be transmitted to

the corresponding authority in the other country, having regard to the annual quota of trainees, the distribution of trainees within the limits of the quota among different occupations, and any other considerations, particularly language skills, relevant to the participation of each trainee in the trainee exchange scheme.

(c) If any applicant trainees have not already found employment in the host country on their own initiative, the authority of the host country shall, at the request of the authority in the home country, render assistance in trying to find employment for those trainees.

Article 11

The Federal Office for Industry and Labour, CH-3003, Berne, Switzerland and the Department of Labour, Wellington, New Zealand, shall transmit directly to each other applications by persons who they decide qualify for places in the trainee exchange scheme.

Article 12

The competent authorities of both countries shall make every effort to ensure that applications are processed in the shortest possible time. They shall also endeavour to

resolve as quickly as possible any difficulties which arise over the entry and stay of trainees.

Article 13

The provisions of this Agreement shall have effect for the Cook Islands, Niue and Tokelau after the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of Switzerland that the Agreement shall be applied to these territories.

Article 14

(a) This Agreement shall come into force on 1 May 1984 and shall remain in force for one year. Thereafter, it shall continue in force year by year unless either Contracting Party to the Agreement gives notice of termination at least six months before the end of any calendar year.

(b) In the event of notice being given of termination of this Agreement, authorisations already granted under the Agreement shall be valid for the period for which they were granted.

DONE at Wellington on 28 of June 1984, in two originals, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For Switzerland:

On behalf of the Federal Office for Industry and Labour:

[1]

For New Zealand:

[2]

[1] M. Booker.
[2] G. L. Jackson.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG UEBER DEN AUSTAUSCH VON STAGIAIRES ZWISCHEN DER SCHWEIZ UND NEUSEELAND

Die Schweiz und Neuseeland haben,

in der Absicht, die berufliche Weiterbildung von neuseeländischen und schweizerischen Stagiaires (trainees) zu fördern,

mit Rücksicht darauf, dass Austauschvereinbarungen für Stagiaires zwischen den beiden Ländern auf wirtschaftlichem, sozialem und kulturellem Gebiet förderlich sind,

wie folgt vereinbart:

Artikel 1

Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Stagiaires (trainees), das heisst neuseeländische oder schweizerische Staatsangehörige, die, ungeachtet der Arbeitsmarktlage, während einer begrenzten Zeit im anderen Land einer unselbständigen Tätigkeit nachgehen, um sich mit den Handels- und Berufsgebräuchen vertraut zu machen und die Sprachkenntnisse zu vervollkommnen.

Artikel 2

Stagiaires erhalten aufgrund der in den betreffenden Staaten für Ausländer geltenden gesetzlichen Einreise-, Aufenthalts- und Ausreisebestimmungen eine Bewilligung zum Stellenantritt für eine zwischen den beiden Ländern vereinbarte Zeitdauer. Diese Bewilligung ermöglicht dem Stagiaire den Stellenantritt im Gastland in seinem erlernten Beruf.

Artikel 3

Die Stagiaires können beiderlei Geschlechts sein. Sie sollten in der Regel nicht unter 18 Jahre alt sein und das 30. Altersjahr nicht überschritten haben.

Artikel 4

Stagiaires sollten wo nötig über Grundkenntnisse der Sprache im Gastland verfügen, d.h. Englisch für schweizerische Stagiaires in Neuseeland, Deutsch, Französisch oder Italienisch für neuseeländische Stagiaires in der Schweiz. Die Stagiaires werden durch die in Artikel 11 erwähnten Behörden des Heimatstaates ausgewählt, wobei beachtet wird, dass die Stagiaires ihre vorhandenen Sprachkenntnisse verbessern werden.

Artikel 5

Die Ausführungen in Artikel 7 vorbehalten, wird die Bewilligung zum Stellenantritt normalerweise für die Dauer eines Jahres erteilt. Sie kann vor Ablauf dieser Frist aufgrund der zwischen den in Artikel 11 erwähnten Behörden getroffenen Vereinbarung auf 18 Monate verlängert werden.

Artikel 6

Stagiaires dürfen ihre Stelle erst dann antreten, wenn die in Artikel 11 erwähnten Behörden des Gastlandes Gewissheit haben, dass die Anstellung in bezug auf Entlöhnung und Arbeitsbedingungen

a) den betreffenden Gesamtarbeitsverträgen und arbeitsrechtlichen Bestimmungen im Gastlande entsprechen
und

b) jedem Stagiaire angemessen sind.

Artikel 7

Sollten Konflikte am Arbeitsplatz eines Stagiaire entstehen und wird dadurch der Zweck der Anstellung in Frage gestellt, gewähren die in Artikel 11 erwähnten Behörden angemessene Unterstützung, um die Schlichtung des Konfliktes zu erleichtern. Gelingt es nicht, den Streit auf diese Weise zu schlichten,

können die Behörden nach Anhörung der betroffenen Parteien und unter Berücksichtigung der Bestimmungen der Kollektivverträge und des Arbeitsrechts im Gastland versuchen, dem Stagiaire einen geeigneten neuen Arbeitsplatz zu verschaffen. Wenn dies nicht möglich ist, wird der Stagiaire zur Heimreise aufgefordert, nachdem seine Heimatbehörden zuvor entsprechend unterrichtet worden sind.

Artikel 8

Stagiaires sollen sich beim Arbeitgeber und bei den in Artikel 11 erwähnten Behörden erkundigen, ob sie genügend gegen Krankheit und Unfall versichert sind. Wo nötig, muss der Stagiaire eine private Versicherung abschliessen.

Artikel 9

a) Die Zahl der Stagiaires, die in jedem der beiden Staaten im ersten Kalenderjahr nach Inkrafttreten der Vereinbarung zugelassen werden kann, wird aufgrund einer gegenseitigen Vereinbarung bestimmt. Für das zweite und jedes folgende Kalenderjahr sollen die zugelassenen Kontingente für jedes Land die Zahl 20 nicht übersteigen. Stagiaires, die sich am 1. Januar eines jeden Jahres bereits im Gastland aufhalten, werden an die Quote des fraglichen Jahres nicht angerechnet.

b) Die jährliche Quote kann ohne Rücksicht auf die Dauer der im Vorjahr erteilten Bewilligungen voll in Anspruch genommen werden. Wird das vorgesehene Kontingent im Laufe eines Jahres durch die Stagiaires eines der beiden Staaten nicht erreicht, so darf der betreffende Staat weder die Zahl der Bewilligungen an die Stagiaires des andern Staates herabsetzen, noch den nicht benützten Rest seines Kontingentes auf das folgende Jahr übertragen.

c) Die Quote kann zwecks Angleichung der Anzahl bewilligter Stagiaires-Gesuche in den beiden Ländern auf Verlangen des einen der beiden Staaten reduziert werden, sofern ein ent-

sprechender Antrag vor dem 1. Juli eines jeden Jahres erfolgt. Die reduzierte Quote findet in einem solchen Fall ab dem folgenden Jahr Anwendung. Die beiden Staaten können eine Aenderung der Quote auch aus anderen Gründen vereinbaren, sofern einer solchen Aenderung jeweils vor dem 1. Juli beidseitig zugestimmt worden ist. Die neu festgesetzte Quote findet ab dem nächsten Jahr Anwendung.

Artikel 10

a) Personen, die eine Stagiaire-Bewilligung erhalten möchten, müssen zu diesem Zweck ein Gesuch bei den in Artikel 11 erwähnten Behörden im Heimatstaat einreichen. Gleichzeitig müssen sie alle verlangten Unterlagen beibringen und insbesondere Name und Adresse des Arbeitgebers im Gastland (falls bekannt) angeben und Angaben über die geplante Tätigkeit machen.

b) Die Behörden im Heimatstaat entscheiden, ob das Gesuch an die entsprechenden Behörden des anderen Staates weitergeleitet werden soll, unter Berücksichtigung der jährlichen Quote, der Aufteilung der Bewilligungen auf verschiedene Berufskategorien sowie weiterer Kriterien, wie insbesondere Sprachkenntnisse, die für die Teilnahme am Austausch von Wichtigkeit sein können.

c) Falls es dem Stagiaire nicht gelungen ist, aus eigener Initiative im Vertragsland einen Arbeitgeber zu finden, werden die Behörden im Gastland auf Verlangen der Behörden des Heimatstaates versuchen, ihm bei der Vermittlung eines Arbeitsplatzes behilflich zu sein.

Artikel 11

Das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit, CH-3003 Bern / Schweiz und das Department of Labour, Wellington / New Zealand, werden Gesuche von Personen, die sie als qualifiziert für einen Platz im Rahmen der Stagiaire-Vereinbarung betrachten, direkt übermitteln.

Artikel 12

Die zuständigen Behörden beider Staaten werden sich bemühen, die Gesuche in der kürzest möglichen Frist zu behandeln. Sie sind ebenfalls bestrebt, allfällige Schwierigkeiten, die bei der Einreise oder anlässlich des Aufenthaltes entstehen könnnen, so rasch als möglich zu beheben.

Artikel 13

Die Bestimmungen dieser Vereinbarung sind auch gültig für die Cook Islands, Niue und Tokelau nach Ablauf eines Monates ab Datum der Bekanntmachung durch die neuseeländische Regierung an die schweizerischen Behörden, wonach sich die Vereinbarung auch auf diese Gebiete erstrecken soll.

Artikel 14

a) Diese Vereinbarung tritt auf den 1. Mai 1984 in Kraft und gilt für ein Jahr. Sie wird alsdann stillschweigend um ein weiteres Jahr verlängert, sofern nicht eine der Vertragsparteien wenigstens sechs Monate vor Ablauf des Kalenderjahres die Kündigung verlangt.

b) Im Falle der Kündigung der Vereinbarung bleiben bereits erteilte Bewilligungen für die Zeitdauer, wofür sie erteilt worden sind, in Kraft.

UNTERZEICHNET in Wellington am 28 Juni 1984, in zwei Originalen, in englischer und deutscher Sprache, beide Texte sind gleichermassen gültig.

Für die Schweiz:

Im Namen des Bundesamtes
für Industrie, Gewerbe und Arbeit:

M. Booker[1]

Für Neuseeland:

[2]

[1] Booker.
[2] Jackson.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ARRANGEMENT[3] RÉGLANT L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES ENTRE LA SUISSE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE

La Suisse et la Nouvelle-Zélande,

Désirant encourager le perfectionnement professionnel de stagiaires (trainees) néo-zélandais et suisses,

Considérant qu'un arrangement concernant l'échange de stagiaires entre les deux pays favorisera les relations économiques, sociales et culturelles,

Sont convenus de l'arrangement suivant :

Article premier

Cet arrangement s'applique aux stagiaires (trainees), c'est-à-dire aux ressortissants néo-zélandais ou suisses qui, sans égard à la situation du marché du travail, désirent se rendre dans l'autre pays durant une période limitée, afin d'exercer une activité salariée pour parfaire leurs connaissances commerciales et professionnelles, ainsi que leurs connaissances linguistiques.

Article 2

En vertu des prescriptions légales applicables en matière d'entrée, de séjour et de sortie dans les pays concernés, les stagiaires recevront une autorisation leur permettant de prendre un emploi pour une période à convenir entre les deux pays. Cette autorisation permet au stagiaire de travailler dans le pays-hôte et dans sa profession.

Article 3

Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe. Ils devraient en principe être âgés d'au moins 18 ans et ne pas dépasser 30 ans.

Article 4

Les stagiaires devraient au besoin posséder des connaissances de base de la langue du pays-hôte, c'est-à-dire l'anglais pour les stagiaires suisses en Nouvelle-Zélande, et le français, l'allemand ou l'italien pour les stagiaires néo-zélandais en Suisse. Les stagiaires seront choisis par les autorités du pays d'origine citées à l'article 11 et on veillera à ce qu'ils puissent améliorer leurs connaissances linguistiques.

Article 5

Sous réserve des considérations de l'article 7, l'autorisation de travail n'est normalement délivrée que pour une année. Elle pourra cependant être prolongée de 6 mois, avant l'échéance de la première année, en vertu de l'arrangement conclu entre les autorités citées à l'article 11.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[2] Translation provided by the Government of Switzerland.
[3] Entré en vigueur le 1er mai 1984, conformément à l'article 14.

Article 6

Les stagiaires ne pourront prendre leur emploi que lorsque les autorités du pays-hôte citées à l'article 11 auront la certitude que l'engagement répondra, en ce qui concerne la rémunération et les conditions de travail :

a) Aux contrats collectifs de travail et aux prescriptions du droit du travail du pays-hôte et

b) Sera approprié à chaque stagiaire.

Article 7

Si des conflits devaient intervenir dans le travail du stagiaire et mettre ainsi en question le but de l'engagement, les autorités mentionnées à l'article 11 aideront, dans une mesure adéquate, à régler ces conflits. Si le différend ne peut être aplani de cette manière, les autorités pourront trouver un nouvel emploi approprié au stagiaire, après avoir entendu les parties concernées et en tenant compte des dispositions des contrats collectifs de travail et du droit du travail du pays-hôte. Faute de quoi, le stagiaire sera prié de rentrer chez lui, après que les autorités de son pays en auront été informées.

Article 8

Les stagiaires devront se renseigner auprès de l'employeur et auprès des autorités citées à l'article 11 pour savoir s'ils sont suffisamment assurés contre la maladie et les accidents. Au besoin, le stagiaire devra conclure une assurance privée.

Article 9

a) Le nombre des stagiaires pouvant être admis dans chacun des deux Etats durant la première année civile qui suit l'entrée en vigueur de l'arrangement sera fixé d'un commun accord. Pour la deuxième année et pour celles qui suivent, le contingent accordé pour chaque pays ne doit pas dépasser le nombre de 20. Les stagiaires qui se trouvent déjà le 1er janvier dans le pays-hôte ne seront pas imputés sur le contingent de l'année en question.

b) Le contingent annuel pourra être pleinement utilisé, sans tenir compte de la durée des autorisations accordées durant l'année précédente. Si le contingent prévu n'est pas épuisé au cours d'une année par les stagiaires de l'un des deux Etats, l'Etat concerné ne peut pas réduire le nombre des autorisations réservées aux stagiaires de l'autre Etat, ni reporter sur l'année suivante le solde inutilisé de son propre contingent.

c) Le contingent pourra être réduit afin d'équilibrer le nombre des demandes de stagiaires accordées dans chacun des deux pays, pour autant que la proposition soit faite avant le 1er juillet. Le contingent ainsi réduit sera applicable à partir de l'année suivante. Les deux Etats pourront modifier le contingent pour d'autres raisons, à condition toutefois qu'une telle modification soit acceptée par les deux parties avant le 1er juillet. Le contingent nouvellement fixé sera applicable dès la nouvelle année.

Article 10

a) Les personnes désirant recevoir une autorisation pour stagiaire devront en faire la demande auprès des autorités de leur pays d'origine citées à l'article 11. De surcroît, elles devront joindre à leur demande tous les documents requis, indiquer en

particulier le nom et l'adresse de l'employeur, du pays-hôte (pour autant qu'elles le sachent) et donner des précisions au sujet de l'activité prévue.

b) Les autorités du pays d'origine décideront si la demande peut être transmise aux autorités compétentes de l'autre pays. Pour ce faire, elles devront tenir compte du contingent annuel, de la répartition des autorisations dans les différentes catégories de professions, ainsi que d'autres critères importants pour participer à l'échange, telles les connaissances linguistiques.

c) Si le stagiaire n'est pas parvenu, par ses propres moyens à trouver un employeur dans le pays-hôte, les autorités du pays d'origine demanderont aux autorités du pays-hôte d'aider à trouver un emploi.

Article 11

L'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, CH-3003 Berne, et le Department of Labour, Wellington/New Zealand, se transmettront directement les demandes de personnes qu'elles considèrent comme qualifiés pour occuper un emploi dans le cadre de l'arrangement pour stagiaires.

Article 12

Les autorités compétentes des deux Etats mettront tout en œuvre pour traiter les demandes le plus rapidement possible. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande diligence les difficultés qui pourraient survenir à propos de l'entrée du séjour des stagiaires.

Article 13

Les dispositions de cet arrangement sont également valables pour les îles de Cook, Niue et Tokelau, dès qu'un mois se sera écoulé depuis la date à laquelle le gouvernement néo-zélandais aura informé les autorités suisses que l'arrangement s'étend aussi à ces territoires.

Article 14

a) Cet arrangement entre en vigueur le 1er mai 1984 et est valable une année. Il est reconduit tacitement d'année en année, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des deux Parties contractantes 6 mois avant la fin de l'année civile.

b) En cas de dénonciation de l'arrangement, les autorités déjà accordées restent en vigueur pour la durée pour laquelle elles ont été délivrées.

FAIT à Wellington le 28 juin 1984, en deux exemplaires originaux, en anglais et en allemand, les deux textes font foi.

Pour la Suisse :

Au nom de l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail :

M. BOOKER

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. L. JACKSON

No. 28947

NEW ZEALAND
and
COOK ISLANDS

Agreement on civil aviation. Signed at Rarotonga on 6 August 1985

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÎLES COOK

Accord relatif à l'aviation civile. Signé à Rarotonga le 6 août 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

AGREEMENT[1] ON CIVIL AVIATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS

The Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands (hereinafter referred to as "the Governments") having regard to the constitutional relationship existing between their two countries and the wish of the Government of the Cook Islands to assume full autonomy in civil aviation matters have agreed as follows:

Article 1

International Air Traffic Rights

1 The Cook Islands Government shall have sole control of all international air traffic rights into and out of the Cook Islands.

2 The Governments shall consult promptly with a view to concluding an air services agreement between them concerning the establishment of air services between and beyond their respective territories. Pending the conclusion of such an agreement, Air New Zealand shall continue to enjoy all its present rights including the

[1] Came into force on 1 April 1986, in accordance with article 8.

exclusive right to operate the service on the Auckland-Rarotonga-Auckland route. During any such period, the New Zealand Government shall continue to ensure the provision of such air services on that route as are adequate, having regard to economic factors, to foster the growth of tourism and commercial activity in the Cook Islands and to provide for the reasonable requirements of Cook Island residents.

3 The New Zealand Government shall at the request of the Cook Islands Government consider providing, to the extent appropriate, technical advice concerning international air services to, through and from the Cook Islands.

4 Such bilateral air services agreements as the New Zealand Government has concluded and which are binding on the Cook Islands Government shall continue in force until their expiry or earlier termination or until they cease to apply to the Cook Islands. The Cook Islands Government shall continue to observe its obligations pursuant to any such agreement. Consistently with the constitutional relationship the New Zealand Government shall consult the Cook Islands Government on any proposal to amend or terminate any such agreement.

5 Pending the conclusion of the air services agreement referred to in paragraph 1 of this article, the New Zealand Government shall consult the Cook Islands Government on the establishment or variation of international airline tariffs on the route specified in that paragraph. On routes specified in any of the agreements referred to in paragraph 4 of this article, the New Zealand Government shall take into account the views of the Cook Islands Government in the establishment or variation of international airline tariffs.

Article 2

Regulatory Control

1 The provisions, international standards, recommended practices and procedures contained in Part I of the Convention on International Civil Aviation 1944[1] and in the Annexes to the Convention together with any amendments to Part I of the Convention or to any such Annexes which are made in accordance with the terms of the Convention by which the Cook Islands is bound shall continue to be applied to civil aviation in the Cook Islands.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

2 (a) In order to ensure that civil aviation in the Cook Islands is conducted in conformity with the standards contained in the instruments referred to in Article 2(1) above, the Cook Islands Government shall establish an office of the Director of Civil Aviation with such statutory powers including the power to appoint such expert advisers as are necessary for the effective performance of his functions.

(b) The New Zealand Government agrees to act in an advisory capacity to the Cook Islands Government in matters related to the safety of civil aviation in the Cook Islands and upon request shall assist where able in the training of Cook Islands personnel in such matters.

(c) For a period of five years from the date this Agreement enters into force or until such time as The Cook Islands Government is in a position to appoint a person expert in the regulation of civil aviation to assume the functions of Director of Civil Aviation, whichever is the sooner, the Cook Islands Government shall appoint to that office the person who from time to time holds the equivalent office in New Zealand.

Article 3

Ownership, Management, Operation and Control of Rarotonga International and Aitutaki Airports

1 On the day this Agreement enters into force, the Cook Islands Government shall establish an Airport Authority in succession to that established pursuant to the Rarotonga Airport Authority Order 1981 which thereupon shall be revoked. The Airport Authority shall own, operate, manage and maintain Rarotonga International and Aitutaki Airports to the relevant safety standards in an efficient, economical and commercial manner. The Cook Islands Government shall provide the Airport Authority with such statutory powers including the power to set landing fees, as are necessary for the discharge of its functions.

2 The New Zealand Government shall transfer to the Airport Authority to hold on behalf of the Cook Islands Government title to all the land presently comprising Rarotonga International Airport, the buildings and installations thereon and all plant and equipment owned and employed in the airport operation including associated housing.

3 The New Zealand Government shall transfer the entire Aitutaki airport operation including such plant and equipment as it owns to the Airport Authority to hold on behalf of the Cook Islands Government.

4 The Cook Islands Government shall impose no taxes, duties, levies or require any payment of any kind on any of the transfers referred to in this Article.

Article 4

Transitional Arrangements concerning Rarotonga International Airport and Aitutaki Airport

1 Cook Islands staff employed at Rarotonga International Airport and at Aitutaki Airport shall continue in their employment on the terms and conditions existing at the time this Agreement enters into force.

2 Members of staff other than those referred to in paragraph 1 of this article shall be allowed the opportunity to continue their employment on the same terms and conditions upon which they were appointed. The New Zealand Government shall remain responsible for the remuneration of such members of staff until

their employment at Rarotonga International Airport comes to an end in accordance with the terms and conditions mentioned herein. Thereafter, the remuneration for such employees whom the Airport Authority wishes to retain shall be the responsibility of the Cook Islands Government.

3 The apportionment of any debt or liability attaching to the airport operations between the two Governments shall be determined by reference to the date on which such debts or liabilities were incurred. Those debts and liabilities incurred prior to the date on which this Agreement enters in force shall be the responsibility of the New Zealand Government.

4 Prior to the date on which this agreement enters into force, the governments shall consult in an effort to ensure that the new arrangements set out in the agreement are implemented without disruption to airport services. In this connection the New Zealand Government shall facilitate access by the Cook Islands Government to all information then existing in its possession which is relevant to the operation of the airports.

Article 5

Taxes and Levies

1. The Cook Islands Government may impose such taxes and levies on air passengers as are necessary to assist the efficient operation of the Airport. For a period of five years following the entry into force of this Agreement, any taxes so collected shall be applied solely for airport purposes.

Article 6

Technical and Financial Assistance

(a) The Governments shall consult together to determine appropriate arrangements for technical assistance concerning the maintenance, management and operation of Rarotonga International and Aitutaki Airports.

(b) For a period of five years from the date this Agreement enters into force the New Zealand Government shall give careful consideration to any request by the Cook Islands Government for other assistance in civil aviation matters with a view to determining the appropriateness of such assistance within the

priorities of the New Zealand Official Development Assistance Programme.

Article 7

New Zealand Meteorological Service

1 The land, buildings, installations, plant and equipment referred to in Article 3 shall not include those comprising the New Zealand Meteorological Service operation adjacent to Rarotonga International Airport nor its installations, plant and equipment at Aitutaki Airport. The Cook Islands Government agrees to assist and facilitate as appropriate the New Zealand Meteorological Service in its functions and shall permit the Service to continue using its present premises and facilities at Aitutaki Airport at no charge.

2 Staff employed in the Cook Islands by the New Zealand Meteorological Service shall not be affected by this Agreement.

3 The Governments shall consult with a view to concluding an agreement between them concerning the provision of meteorological services by the New Zealand Meteorological Service.

Article 8

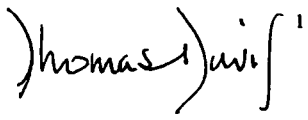
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on 1 April 1986 or on such earlier date as agreed in writing through the diplomatic channel between the Governments. On the entry into force of this Agreement, the Civil Aviation Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands done at Wellington on 1 November 1968 and Rarotonga on 7 February 1969 together with the Exchange of Letters pertaining thereto dated 5 and 14 February 1969 shall terminate.

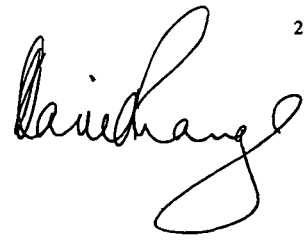
In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement

Done at Rarotonga this 6th day of August 1985 in two copies

For the Government of the Cook Islands:


[1]

For the Government of New Zealand:


[2]

[1] Thomas Davis.
[2] David Lange.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À L'AVIATION CIVILE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des îles Cook (ci-après dénommés « les Gouvernements »), prenant en considération les relations constitutionnelles qui existent entre leurs deux pays et l'intention du Gouvernement des îles Cook de parvenir à une autonomie totale en matière d'aviation civile, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DROITS DE TRAFIC AÉRIEN INTERNATIONAL

1. Le Gouvernement des îles Cook aura la main-mise exclusive sur tous les droits de trafic aérien international en provenance ou à destination des îles Cook.

2. Les Gouvernements se concerteront dans les meilleurs délais afin de conclure entre eux un accord relatif aux services aériens en vue la création de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Dans l'attente de la conclusion d'un tel accord, *Air New Zealand* continuera de jouir de tous ses droits actuels, y compris le droit exclusif d'exploiter le service sur la route Auckland-Rarotonga-Auckland. Entre-temps, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande continuera d'assurer la prestation des services aériens adéquats sur cette route, en tenant compte des facteurs économiques, afin de favoriser le développement du tourisme et du commerce dans les îles Cook et de répondre aux besoins raisonnables de leurs résidents.

3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande étudiera, à la demande du Gouvernement des îles Cook, la possibilité de fournir dans la mesure qui conviendra des conseils techniques au sujet des services aériens internationaux à destination ou en provenance des Iles Cook ou transitant par ces îles.

4. Les accords bilatéraux relatifs aux services aériens conclus par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et qui ont force obligatoire pour le Gouvernement des îles Cook demeureront en vigueur jusqu'à leur expiration ou leur dénonciation antérieure, ou jusqu'à ce qu'ils ne cessent de s'appliquer aux îles Cook. Le Gouvernement des îles Cook continuera de respecter les obligations qui découlent pour lui de chacun desdits accords. Conformément aux relations constitutionnelles, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande consultera le Gouvernement des îles Cook au sujet de toute modification ou dénonciation projetée de l'un quelconque desdits accords.

5. En attendant que soit conclu l'accord relatif aux services aériens visé au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande consultera le Gouvernement des îles Cook au sujet de l'introduction ou de la modification des tarifs aériens internationaux sur la route mentionnée dans ledit paragraphe. En ce qui concerne les routes citées dans l'un quelconque des accords visés au paragra-

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1986, conformément à l'article 8.

phe 4 du présent article, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tiendra compte des vues du Gouvernement des îles Cook s'agissant d'introduire ou de modifier les tarifs aériens internationaux.

Article 2

CONTRÔLE RÉGLEMENTAIRE

1. Les dispositions, normes internationales, pratiques recommandées et procédures qui figurent dans la première partie de la Convention de 1944 relative à l'aviation civile internationale[1] et dans ses annexes, ainsi que dans tous les amendements apportés à la première partie de la Convention ou à ses annexes conformément aux termes de la Convention et qui lient le Gouvernement des îles Cook continueront de s'appliquer à l'aviation civile dans les îles Cook.

2. *a*) Afin que la gestion de l'aviation civile dans les îles Cook soit conforme aux normes qui figurent dans les textes visés à l'article 2 1) ci-dessus, le Gouvernement des îles Cook créera une Direction de l'aviation civile qui disposera de pouvoirs réglementaires dont celui de nommer les conseillers experts indispensables pour mener sa tâche à bien.

b) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à exercer la fonction de conseiller du Gouvernement des îles Cook pour ce qui concerne la sécurité de l'aviation civile dans les îles, et participera, sur demande et lorsqu'il en aura les moyens, à la formation d'un personnel des îles Cook en la matière.

c) Durant cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ou jusqu'à ce que le Gouvernement des îles Cook soit en mesure de nommer un expert en réglementation de l'aviation civile aux fonctions de Directeur de l'aviation civile, le Gouvernement des îles Cook affectera à ce poste la personne qui occupe alors le poste équivalent en Nouvelle-Zélande.

Article 3

PROPRIÉTÉ, GESTION, EXPLOITATION ET CONTRÔLE DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE RAROTONGA ET DE L'AÉROPORT D'AITUTAKI

1. Le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des îles Cook créera une régie aéroportuaire pour succéder à celle créée en application du *Rarotonga Airport Authority Order* de 1981 qui dès lors sera caduc. Cette régie aéroportuaire sera propriétaire de l'aéroport international de Rarotonga et de l'aéroport d'Aitutaki, les exploitera et les gérera selon les normes de sécurité et selon des modalités efficaces, économiques et commerciales. Le Gouvernement des îles Cook concédera à la régie aéroportuaire les pouvoirs réglementaires, notamment celui de fixer les taxes d'atterrissage, qui sont nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

2. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande cédera à la régie aéroportuaire la propriété, qu'elle exercera au nom du Gouvernement des îles Cook, de tout le périmètre qui comprend actuellement l'aéroport international de Rarotonga, les bâtiments et installations attenants et tous les équipements et matériels appartenant à l'aéroport et utilisés pour son exploitation, y compris les logements qui y sont rattachés.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande remettra à la régie aéroportuaire, qui l'assurera au nom du Gouvernement des îles Cook, l'exploitation totale de l'aéroport d'Aitutaki, y compris les équipements et matériels qui sont sa propriété.

4. Le Gouvernement des îles Cook n'imposera aucune taxe, accise ni aucun prélèvement ou ni n'exigera aucun paiement au titre de l'un quelconque des transferts visés dans le présent article.

Article 4

ARRANGEMENTS TRANSITOIRES CONCERNANT L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE RAROTONGA ET L'AÉROPORT D'AITUTAKI

1. Les emplois du personnel des Iles Cook engagé à l'aéroport international de Rarotonga et à l'aéroport d'Aitutaki seront reconduits selon les conditions existant au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les membres du personnel autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent article auront la possibilité de conserver leur emploi dans les conditions existant au moment de leur engagement. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande demeurera responsable de leur rémunération jusqu'à l'expiration de leur engagement à l'aéroport international de Rarotonga, conformément aux conditions mentionnées ici. Le Gouvernement des îles Cook sera ensuite responsable de la rémunération des employés que la régie aéroportuaire entendra conserver.

3. La répartition entre les deux Gouvernements des dettes ou autres obligations financières liées à l'exploitation de l'aéroport sera déterminée en fonction de la date à laquelle elles auront été contractées. Les dettes ou obligations contractées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront à la charge du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

4. Les Gouvernements se concerteront avant l'entrée en vigueur du présent Accord afin d'assurer que la mise en application des nouvelles dispositions prévues dans l'Accord n'entraîne aucune perturbation des services aéroportuaires. A cet effet, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande facilitera l'accès du Gouvernement des îles Cook à toutes les informations existantes dont il dispose et qui concernent l'exploitation des aéroports.

Article 5

TAXES ET DROITS

1. Le Gouvernement des îles Cook pourra imposer aux passagers aériens les taxes ou droits indispensables pour assurer l'exploitation efficace de l'aéroport. Durant cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, ces prélèvements seront affectés exclusivement aux besoins de la gestion aéroportuaire.

Article 6

ASSISTANCE TECHNIQUE ET FINANCIÈRE

a) Les Gouvernements se concerteront pour déterminer les dispositions adéquates en matière d'assistance technique en vue de la maintenance, la gestion et l'exploitation de l'aéroport international de Rarotonga et de l'aéroport d'Aitutaki.

b) Durant cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande étudiera attentivement toute demande du Gouvernement des îles Cook concernant d'autres formes d'assistance en matière d'aviation civile, en vue de déterminer s'il convient de faire de cette assistance une priorité du *New Zealand Official Development Assistance Programme*.

Article 7

SERVICE MÉTÉOROLOGIQUE DE NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Dans les terrains, bâtiments, installations, équipements et matériels visés à l'article 3 n'entrent pas ceux qui servent au fonctionnement du Service météorologique de Nouvelle-Zélande adjacent à l'aéroport international de Rarotonga, non plus que ses installations, équipements et matériels qui se trouvent sur l'aéroport d'Aitutaki. Le Gouvernement des îles Cook est convenu d'aider et de faciliter comme il convient le travail du Service météorologique de Nouvelle-Zélande et l'autorisera à continuer d'utiliser gratuitement ses locaux et installations actuels de l'aéroport d'Aitutaki.

2. Le présent Accord ne s'applique pas au personnel employé aux îles Cook par le Service météorologique de Nouvelle-Zélande.

3. Les Gouvernements se concerteront en vue de conclure entre eux un accord concernant les prestations météorologiques du Service météorologique de Nouvelle-Zélande.

Article 8

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er avril 1986 ou à toute date antérieure qui pourra être convenue par voie diplomatique et par écrit entre les deux Gouvernements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif à l'aviation civile entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des îles Cook, fait à Wellington le 1er novembre 1968 et à Rarotonga le 7 février 1969, ainsi que l'Echange de lettres y relatif en date des 5 et 14 février 1969, cesseront de prendre effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Rarotonga le 6 août 1985.

Pour le Gouvernement
des îles Cook :

THOMAS DAVIS

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

DAVID LANGE

No. 28948

NEW ZEALAND
and
COOK ISLANDS

Exchange of notes constitnting an agreement concerning the visit of contingents of the New Zealand armed forces to the Cook Islands for exercises Tropic Medic and Tropic Sunset. Rarotouga, 11 and 12 August 1988

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÎLES COOK

Échange de uotes constituaut un accord relatif à la visite de contiugents des forces armées uéo-zélaudaises aux Îles Cook en vue des exercices Tropic Medic et Tropic Sunset. Rarotouga, 11 et 12 août 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS CONCERNING THE VISIT OF CONTINGENTS OF THE NEW ZEALAND ARMED FORCES TO THE COOK ISLANDS FOR EXERCISE TROPIC MEDIC AND TROPIC SUNSET

I

11 August 1988

26/5/11

I have the honour to refer to the talks held between officials from New Zealand and the Cook Islands in May 1988 concerning the visit of contingents of the New Zealand Armed Forces to the Cook Islands for exercise Tropic Medic 88 to be held between 20 July and 2 August 1988 and for Exercise Tropic Sunset 88 to be held between 1 and 18 October 1988. The purpose of both exercises is to give New Zealand Service personnel experience in operations in the South Pacific and to undertake civic assistance tasks requested by the Government of the Cook Islands.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two governments relating to these exercises on the following terms:

1 The Government of New Zealand will send a contingent of 26 Army, Navy and Air Force personnel to the Cook Islands between 20 July and 2 August 1988 to take part in Exercise Tropic Medic 88, and a contingent of 144 members of the New Zealand Army to the Cook Islands between 1 and 18 October 1988 to take part in Exercise Tropic Sunset 88.

2 For the purposes of this Agreement and unless the context otherwise requires the terms set out below shall have the following meanings:

"New Zealand contingents" means those groups of New Zealand servicemen who will be visiting the Cook Islands for the purpose of taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 in the Cook Islands.

"New Zealand servicemen" means individual members of the contingents of the New Zealand Armed Forces who will be visiting the Cook Islands for the purpose of taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88.

[1] Came into force on 12 August 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

"New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of the New Zealand contingents while they are participating in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88.

3 The New Zealand contingent taking part in Exercise Tropic Medic 88, which will be conducted on Mangaia, will be permitted to use accommodation facilities at Mangaia's Pineapple Factory and to use electricity, water supply and cooking facilities provided by the Mangaia Island Council of Chiefs.

4 The New Zealand contingent taking part in Exercise Tropic Sunset 88, which will be conducted on Aitutaki, will be permitted to rent a house adjacent to the Aitutaki airfield for use as the base headquarters, to establish a base camp at the airfield, and in the event of illness of members of the contingent to use the Aitutaki hospital facilities. An officer will be stationed in Rarotonga to provide liaison with officials of the Cook Islands Government during the exercise.

5 A small advance party comprising five personnel from the Tropic Sunset contingent will arrive in Aitutaki on 26 September to finalise arrangements for the exercise.

6 The Government of the Cook Islands will not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in Rarotonga, Mangaia and Aitutaki, in connection with Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88, and will arrange for officials to provide the necessary agriculture clearances upon the arrival of the New Zealand contingent which will deploy directly to Aitutaki from Auckland.

7a The Government of the Cook Islands will facilitate the admission of the New Zealand contingents for the purpose of taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88.

b The following documents will be required to be in the possession of members of the New Zealand contingents for entry into the Cook Islands for purposes of taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88:

(1) a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder;

(2) an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of the individual or group as a member of a New Zealand contingent.

c Passports will not be required by members of a New Zealand contingent for entry into the Cook Islands for purposes of taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88.

8 All freight and exercise stores and equipment required by a New Zealand contingent for purposes of the exercise in which they are participating will be given entry free of all duties and taxes by the Government of the Cook Islands provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to the Government of the Cook Islands. Each New Zealand contingent will also provide to the Government of the Cook Islands a list of weapons by type and serial number.

9 Each New Zealand contingent will be permitted to take with it upon departure all equipment brought by it into the Cook Islands for the purpose of Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 free from export duties and related charges and restrictions.

10 New Zealand servicemen will be entitled to use New Zealand drivers licences.

11 The New Zealand contingents will provide their own 24 hour ration packs which will comply with the agricultural requirements of the Cook Islands.

12 For the purpose of the command and control of members of the New Zealand contingent participating in Tropic Sunset 88 the Government of the Cook Islands will allow the New Zealand contingent to use certain VHF frequencies inside the Cook Islands as may be agreed between the New Zealand contingent and the Government of the Cook Islands.

13 New Zealand servicemen may wear uniform in performing official duties in the Cook Islands.

14 New Zealand servicemen while in the Cook Islands for purposes of Exercise Tropic Sunset 88 may possess and carry arms on condition that they are authorities to do so by their orders and provided that arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities in use by the visiting contingent have been made between the appropriate authorities of the two Governments. No live ammunition will be used during Exercise Tropic Sunset 88 and no arms or ammunition will be carried during Exercise Tropic Medic 88.

15 The Government of the Cook Islands will grant New Zealand servicemen participating in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 exemption from departure tax.

16 The rights of the two Governments with respect to criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingents participating in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 will be as follows:

a The New Zealand Service authorities on behalf of the Government of New Zealand will have the right to exercise in the territory of the Cook Islands all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over all New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88.

b The Government of the Cook Islands will have jurisdiction over all New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 with respect to offences committed in the territory of the Cook Islands and punishable by the law of the Cook Islands.

c The New Zealand Service authorities will have the right to exercise exclusive jurisdiction over New Zealand servicemen with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of the Cook Islands.

d The Government of the Cook Islands will have the right to exercise exclusive jurisdiction over all New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 with respect to offences punishable by the law of the Cook Islands but not by the law of New Zealand.

e In the cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules will apply:

(1) the New Zealand Service authorities will have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen in relation to:

(a) offences solely against the property or security of New Zealand;

(b) offences solely against the person or property of a New Zealand serviceman or servicemen taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88;

(c) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty;

(2) In the case of any other offences the Government of the Cook Islands will have the primary right to exercise jurisdiction.

(3) If the Government having the primary right to exercise jurisdiction under the foregoing paragraphs decides not to exercise jurisdiction, it will notify the other Government as soon as practicable: the Government having primary jurisdiction in any such situation will give sympathetic consideration to a request from the other Government for waiver of jurisdiction.

f The foregoing paragraphs will not confer on the New Zealand Service authorities any right to exercise jurisdiction over persons who are ordinarily resident in the Cook Islands unless they are New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88.

g The New Zealand Service authorities and the Government of the Cook Islands will assist each other in the arrest of New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 and, subject to paragraphs h and i of this clause, in handing them over to the Government which is to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.

h The Government of the Cook Islands will notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand serviceman taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88.

i Where the Government of the Cook Islands has arrested a New Zealand serviceman taking part in Exercises Tropic Medic 88 or Tropic Sunset 88 the Government of the Cook Islands will if so requested release him to the custody of the New Zealand Service authorities in the Cook Islands pending completion of trial proceedings provided that he will, on request, be made available to the Government of the Cook Islands.

j The New Zealand Service authorities and the Government of the Cook Islands will in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in appropriate cases, the handing over of objects in connection with an offence. The handing over of such objects, however, may be made subject to their return within any reasonable time specified by the Government delivering them.

k The New Zealand Service authorities and the Government of the Cook Islands will notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.

l Where an accused has been tried in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand Service authorities or by the Government of the Cook Islands, and has been convicted or acquitted (which expressions will include any other final disposal of a charge) he may not be tried again for the same or substantially the same offence by either Government: this paragraph will not prevent the New Zealand Service authorities from

trying a New Zealand serviceman for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Government of the Cook Islands.

m In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and the Cook Islands concerning the return of prisoners from one country to the other, where a New Zealand serviceman taking part in Exercises Tropic Medic 88 or Tropic Sunset 88 has been sentenced under the law of the Cook Islands to a term of imprisonment and he makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that his term of imprisonment be served in New Zealand, his request will be given sympathetic consideration by the Government of the Cook Islands.

17a The two Governments will consult on the settlement of claims by one against the other arising from the loss of or damage to property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the armed forces of the other in the performance of official duty where such damage or loss has occurred in the course of Exercises Tropic Medic 88 or Tropic Sunset 88, due regard being had in the settlement of such claims and in the determination of appropriate compensation payable to the criteria set out in paragraph b for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.

b The Government of New Zealand will pay just and reasonable compensation in accordance with the law of the Cook Islands for meritorious claims by third parties in respect of loss of life or injury to such third parties or loss of property or damage to property belonging to such third parties where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New Zealand serviceman or servicemen while in the Cook Islands for purposes of Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 and where the Government of the Cook Islands, after investigation, certify the claims.

(1) as having been submitted in good faith, within three months of the act of omission,

(2) as being reasonable in nature, and

(3) where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage, and

(4) where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

18 The Government of New Zealand will take measures to ensure that members of their visiting contingents are aware of their duty and observe the laws and regulations of the Cook Islands.

19 This agreement shall not extend to Niue or Tokelau.

20 This Exchange of Notes is concluded without prejudice to the rights of either the Cook Islands or New Zealand under international law with respect to jurisdiction over visiting military forces.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Cook Islands, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Yours sincerely,

[*Signed*]

A. G. SIMCOCK
New Zealand Representative

The Hon. Norman George
Minister of Foreign Affairs
Government of the Cook Islands
Rarotonga

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
RAROTONGA
COOK ISLANDS

12 August 1988

Dear Adrian,

I acknowledge receipt of your Note of 11 August 1988 which states as follows:

[*See note I*]

I confirm that the foregoing is acceptable to my Government and that your Note and this confirmatory Note in reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of this reply.

Yours sincerely,

[*Signed*]

Hon. NORMAN GEORGE
Minister of Foreign Affairs

Mr. Adrian Simcock
New Zealand Representative,
Rarotonga

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF À LA VISITE DE CONTINGENTS DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES AUX ÎLES COOK EN VUE DES EXERCICES TROPIC MEDIC ET TROPIC SUNSET

I

Le 11 août 1988

26/5/11

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires néo-zélandais et des fonctionnaires des Iles Cook en mai 1988 au sujet de la visite de contingents des forces armées néo-zélandaises aux Iles Cook en vue de l'exercice Tropic Medic 88, qui se déroulera entre le 20 juillet et le 2 août 1988, et en vue de l'exercice Tropic Sunset 88 qui se déroulera entre le 1er et le 18 octobre 1988. Ces deux exercices ont pour objet de donner au personnel des forces armées néo-zélandaises une expérience des opérations dans le Pacifique sud et d'entreprendre des tâches d'assistance communautaire à la demande du Gouvernement des Iles Cook.

Je vous propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre nos deux Gouvernements un accord relatif à ces exercices, comme suit :

1. Le Gouvernement néo-zélandais enverra un contingent composé de 26 membres des forces terrestres, navales et aériennes aux Iles Cook entre le 20 juillet et le 2 août 1988 pour participer à l'exercice Tropic Medic 88, et un contingent de 144 membres des forces terrestres néo-zélandaises aux Iles Cook entre le 1er et le 18 octobre 1988 pour prendre part à l'exercice Tropic Sunset 88.

2. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'impose une autre interprétation, les termes et expressions ci-après auront le sens suivant :

L'expression « contingents néo-zélandais » désigne les groupes de membres des forces armées néo-zélandaises qui se rendront aux Iles Cook pour prendre part aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

L'expression « membres des forces armées néo-zélandaises » désigne les individus membres des contingents des forces armées néo-zélandaises qui se rendront aux Iles Cook pour prendre part aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » désigne les autorités habilitées par la législation néo-zélandaise à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres des contingents néo-zélandais lors de leur participation aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

[1] Entré en vigueur le 12 août 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice Tropic Medic 88, qui se déroulera à Mangaia, sera autorisé à utiliser les installations d'hébergement existant à l'usine d'ananas de Mangaia et les facilités fournies en matière d'électricité, d'approvisionnement en eau et de cuisine par le Conseil des chefs de l'Ile de Mangaia.

4. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice Tropic Sunset 88, qui se déroulera sur Aitutaki, sera autorisé à louer une maison adjacente au terrain d'atterrissage de Aitutaki pour servir de siège, à établir un camp de base au terrain d'atterrissage et, au cas où les membres du contingent seraient malades, à utiliser les installations hospitalières d'Aitutaki. Un officier stationné à Rarotonga servira de liaison avec les fonctionnaires du Gouvernement des Iles Cook pendant l'exercice.

5. Un petit groupe composé de cinq membres du contingent Tropic Sunset arrivera en avant-garde à Aitutaki le 26 septembre pour mettre la dernière main aux dispositions concernant l'exercice.

6. Le Gouvernement des Iles Cook ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter de droits d'atterrissage pour l'utilisation des installations des aéroports de Rarotonga, Mangaia et Aitutaki dans le cadre des exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88; il fera le nécessaire pour que les fonctionnaires fournissent au contingent néo-zélandais, qui se rendra directement d'Auckland à Aitutaki, les congés en douane agricoles nécessaires lors de son arrivée.

7. *a.* Le Gouvernement des Iles Cook facilitera l'admission sur son territoire des contingents néo-zélandais devant prendre part aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

b. Les membres des contingents néo-zélandais devront être en possession des papiers suivants pour pénétrer aux Iles Cook en vue de prendre part aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 :

(1) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais indiquant leurs nom et prénoms, date de naissance, grade, numéro et arme, et portant la photographie de l'intéressé;

(2) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et certifiant que l'intéressé ou le groupe est membre d'un contingent néo-zélandais.

c. Les membres d'un contingent néo-zélandais ne seront pas tenus de produire un passeport pour pénétrer sur le territoire des Iles Cook afin de prendre part aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

8. Les marchandises, les approvisionnements, le matériel et l'équipement requis par le contingent néo-zélandais pour l'exercice auquel il est appelé à participer seront admis en franchise de tous droits et taxes par le Gouvernement des Iles Cook à condition qu'une liste détaillée des approvisionnements et du matériel néo-zélandais lui soit communiquée avant l'exercice. Chaque contingent néo-zélandais fournira également au Gouvernement des Iles Cook une liste des armes, classées par type et numéro de série.

9. Chaque contingent néo-zélandais sera autorisé à remporter, libre de droits d'exportation et de frais et restrictions connexes, tout le matériel qu'il aura amené aux Iles Cook aux fins des exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

10. Les membres des forces armées néo-zélandaises pourront utiliser des permis de conduire néo-zélandais.

11. Les contingents néo-zélandais fourniront leurs propres rations journalières, lesquelles devront satisfaire aux prescriptions agricoles en vigueur aux Iles Cook.

12. Pour assurer le commandement et le contrôle des membres du contingent néo-zélandais participant à Tropic Sunset 88, le Gouvernement des Iles Cook autorisera le contingent néo-zélandais à utiliser à l'intérieur des Iles Cook les fréquences en VHF dont pourront convenir le contingent néo-zélandais et le Gouvernement des Iles Cook.

13. Les membres des forces armées néo-zélandaises seront autorisés à porter l'uniforme dans l'exercice de fonctions officielles aux Iles Cook.

14. Les membres des forces armées néo-zélandaises se trouvant aux Iles Cook aux fins de l'exercice Tropic Sunset 88 seront autorisés à avoir en leur possession et à porter des armes, à condition d'y être autorisés par leurs instructions et à condition que des dispositions aient été prises par les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet du port d'armes en dehors des zones et des installations utilisées par le contingent en visite. Il ne devra pas être utilisé de munitions pendant l'exercice Tropic Sunset 88, ni porté d'armes ou de munitions durant l'exercice Tropic Medic 88.

15. Le Gouvernement des Iles Cook exemptera les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 de la taxe de départ.

16. Les deux Gouvernements auront en matière de juridiction pénale et disciplinaire sur le contingent néo-zélandais participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 les droits suivants :

a. Les autorités militaires néo-zélandaises, agissant pour le compte du Gouvernement néo-zélandais, auront le droit d'exercer sur le territoire des Iles Cook, à l'égard de tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88, la pleine juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise.

b. Le Gouvernement des Iles Cook aura juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises prenant part aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 pour ce qui est des infractions commises aux Iles Cook et punissables au regard de la législation des Iles Cook.

c. Les autorités militaires néo-zélandaises exerceront une juridiction exclusive à l'égard des membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions punissables au regard de la législation néo-zélandaise mais non au regard de la législation des Iles Cook.

d. Le Gouvernement des Iles Cook exercera une juridiction exclusive sur tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 pour ce qui est des infractions punissables au regard de la législation des Iles Cook mais non au regard de la législation néo-zélandaise.

e. En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :

(1) Les autorités néo-zélandaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises en ce qui concerne :

a) Les infractions portant atteinte exclusivement aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;

b) Les infractions portant atteinte exclusivement à la personne ou aux biens d'un ou de plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88;

c) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice de fonctions officielles.

(2) Pour toutes les autres infractions, le Gouvernement des Iles Cook aura la priorité juridictionnelle.

(3) Si le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle conformément aux dispositions des paragraphes précédents décide de ne pas exercer sa juridiction, il en avisera le plus tôt possible l'autre Gouvernement : le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle examinera avec bienveillance toute demande de l'autre Gouvernement tendant à ce qu'il renonce à cette priorité.

f. Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne confèreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises le droit d'exercer leur juridiction sur les personnes qui résident habituellement aux Iles Cook à moins qu'il ne s'agisse de membres des forces armées néo-zélandaises prenant part aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

g. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Cook se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 et, sous réserve des alinéas *h* et *i* du présent paragraphe, pour les remettre au Gouvernement appelé à exercer sa juridiction conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus.

h. Le Gouvernement des Iles Cook notifiera sans délai aux autorités militaires néo-zélandaises l'arrestation de tout membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

i. Lorsque le Gouvernement des Iles Cook a arrêté un membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88, il le remettra, sur demande, à la garde des autorités militaires néo-zélandaises aux Iles Cook jusqu'à l'issue du procès, étant entendu que l'intéressé sera, sur demande, mis à la disposition du Gouvernement des Iles Cook.

j. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Cook se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de juridiction concurrente, pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions et pour la recherche et la production de preuves, y compris et, lorsqu'il y a lieu, la remise des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par le gouvernement qui les remet.

k. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Cook se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à toutes les affaires pour lesquelles il y a concurrence de juridiction pénale.

l. Lorsqu'un inculpé a été jugé, conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités militaires néo-zélandaises ou par le Gouvernement des Iles Cook et a été soit acquitté, soit condamné (cette expression comprenant toute forme de classement de l'affaire), il ne pourra être jugé à nouveau du chef de la même infraction ou de toute infraction essentiellement analogue par l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent paragraphe n'empêcheront pas

les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre des forces armées néo-zélandaises pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il a été jugé par le Gouvernement des Iles Cook.

m. Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et les Iles Cook concernant la restitution des prisonniers d'un pays à l'autre, lorsqu'un membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 a été condamné conformément à la législation des Iles Cook à une peine de prison et fait une demande, appuyée par le Gouvernement néo-zélandais, tendant à ce que cette peine de prison soit purgée en Nouvelle-Zélande, sa demande sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement des Iles Cook.

17 *a.* Les deux Gouvernements se consulteront sur le règlement par l'une des réclamations contre l'autre découlant de la perte de biens ou du dommage à des biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux du fait d'une action ou d'une omission commise par un membre des forces armées de l'autre dans l'exercice de ses fonctions officielles lorsque les dommages ou la perte se sont produits dans le cadre des exercices Tropic Medic 88 ou Tropic Sunset 88; il sera dûment tenu compte lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité des critères énoncés à l'alinéa *b* au sujet du règlement des réclamations formulées à l'encontre du Gouvernement néo-zélandais par des tiers.

b. Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité juste et raisonnable conformément à la législation des Iles Cook à l'égard de toute demande recevable formulée par des tiers du chef du décès ou de dommages corporels auxdits tiers ou de la perte de biens ou de dommages à des biens appartenant auxdits tiers lorsque le dommage ou la perte est dû à une action ou à une omission (commise dans l'exercice de fonctions officielles) par un ou plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises durant leur séjour aux Iles Cook aux fins des exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 et lorsque le Gouvernement des Iles Cook, après enquête, certifie que la demande :

(1) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'action ou l'omission,

(2) Est raisonnable,

(3) Porte, lorsqu'elle a trait à des dommages à des biens, sur des montants qui reflètent fidèlement le coût marchand de la remise des biens en l'état antérieur aux dommages, et

(4) Porte, lorsqu'elle a trait à une perte de biens, sur des montants qui reflètent fidèlement la valeur de ces biens immédiatement avant la perte.

18. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres des contingents en visite soient conscients du fait qu'ils sont tenus d'observer les lois et règlements des Iles Cook.

19. Le présent Accord ne s'appliquera pas à Niue et à Tokelau.

20. Le présent Echange de notes s'entend sans préjudice des droits conférés aux Iles Cook et à la Nouvelle-Zélande en matière de juridiction à l'égard de forces militaires en visite par le droit international.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Iles Cook, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que votre réponse

affirmative, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Représentant de la Nouvelle-Zélande,
A. G. SIMCOCK

Monsieur Norman George
Ministre des Affaires étrangères
Gouvernement des Iles Cook
Rarotonga

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RAROTONGA
ÎLES COOK

Le 12 août 1988

Mon Cher Adrian,

J'accuse réception de votre note du 11 août 1988, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie de trouver ici.

Le Ministre des Affaires étrangères,
NORMAN GEORGE

Monsieur Adrian Sinıcock
Représentant de la Nouvelle-Zélande
Rarotonga

No. 28949

NEW ZEALAND
and
COOK ISLANDS

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Pacific Patrol Boat Housing Project. Rarotonga, 4 November and 2 December I988

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÎLES COOK

Échange de lettres coustituant un accord concernant le projet de coustruction de logements pour le persounel du patrouilleur dans le Pacifique. Rarotonga, 4 uovembre et 2 décembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS CONCERNING THE PACIFIC PATROL BOAT HOUSING PROJECT

I

4 November 1988

26/5/12

In recent discussions between my staff and the Crown Law Office, agreement was reached on the text of an Exchange of Letters between our two Governments relating to the New Zealand Army Patrol Boat Housing exercise being undertaken on Rarotonga.

I am now pleased to enclose for your Minister the initiating letter from me in this exchange. This takes into account amendments your office noted in earlier discussions.

It is my understanding that you retain some reservations on the question of primary jurisdiction but that you would be willing to have the Cook Islands position on this expressed in a side letter which could be sent from either the Crown Law Office or the Ministry of Foreign Affairs. This would note that while agreeing to allow New Zealand primary jurisdiction in terms of this agreement, your agreement to do so is without prejudice to the question of whether at international law generally primary jurisdiction necessarily rests with the sending state.

The suggested text of the reply from your Minister to me is also attached.

I would be grateful if you would now arrange for the completion of this exchange. I have copied this letter to the Ministry of Foreign Affairs, for information.

Yours sincerely,

A. G. SIMCOCK
New Zealand Representative

Mr. Tony Manerangi
Solicitor General of the Cook Islands
Rarotonga

[1] Came into force on 2 December 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

II

4 November 1988

26/5/12

I have the honour to refer to the talks held between officials from New Zealand and the Cook Islands in July 1988 concerning the visit of a contingent of the New Zealand Armed Forces in connection with the Patrol Boat Housing Project to be conducted between 6 September 1988 and 20 January 1989. The purpose of this project is to construct three houses to accommodate the patrol boat advisory team which will be stationed in Rarotonga to support the Cook Islands patrol boat.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two governments relating to this project on the following terms:

1 The Government of New Zealand will send a contingent of 18 Army personnel to the Cook Islands between 6 September 1988 and 20 January 1989 to construct three houses in Rarotonga for the use of the Australian/New Zealand patrol boat advisory team.

2 For the purposes of this Agreement and unless the context otherwise requires the terms set out below shall have the following meanings:

"New Zealand contingent" means that group of New Zealand servicemen who will be visiting the Cook Islands for the purpose of taking part in the Patrol Boat Housing Project in the Cook Islands.

"New Zealand servicemen" means individual members of the contingent of the New Zealand Armed Forces who will be visiting the Cook Islands for the purpose of taking part in the Patrol Boat Housing Project.

"New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of the New Zealand contingent while they are participating in the Patrol Boat Housing Project.

3 A small advance party comprising 3 personnel from the construction team contingent will arrive in Rarotonga on 6 September 1988 to finalise arrangements for the exercise.

4 The Government of the Cook Islands will make available and lease to the Government of New Zealand a suitable block of land for the construction of three prefabricated houses.

5 The Government of the Cook Islands will not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in Rarotonga in connection with the Patrol Boat Housing Project.

6a The Government of the Cook Islands will facilitate the admission of the New Zealand contingent for the purpose of taking part in the Patrol Boat Housing Project.

b The following documents will be required to be in the possession of members of the New Zealand contingent for entry into the Cook Islands for purposes of taking part in the Patrol Boat Housing Project.

(1) a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder;

(2) an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of the individual or group as a member of a New Zealand contingent.

c Passports will not be required by members of the New Zealand contingent for entry into the Cook Islands for purposes of taking part in the Patrol Boat Housing Project.

7 All freight, stores and equipment and construction materials required by the New Zealand contingent for purposes of the project in which they are participating will be given entry free of all duties, taxes and harbour fees by the Government of the Cook Islands provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to the Government of the Cook Islands.

8 The New Zealand contingent will be permitted to take with it upon departure all equipment brought by it into the Cook Islands for the purpose of the Patrol Boat Housing Project free from export duties and related charges and restrictions.

9 Cook Islands registration will not be required for New Zealand Army vehicles used for the project.

10 New Zealand servicemen may wear uniform in performing official duties in the Cook Islands.

11 The Government of the Cook Islands will grant New Zealand servicemen participating in the Patrol Boat Housing Project exemption from departure tax.

12 The rights of the two Governments with respect to criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingents participating in the Patrol Boat Housing Project will be as follows:

a The New Zealand Service authorities on behalf of the Government of New Zealand will have the right to exercise in the territory of the Cook Islands all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over all New Zealand servicemen taking part in the Patrol Boat Housing Project.

b The Government of the Cook Islands will have jurisdiction over all New Zealand servicemen taking part in the Patrol Boat Housing Project with respect to offences committed in the territory of the Cook Islands and punishable by the law of the Cook Islands.

c The New Zealand Service authorities will have the right to exercise exclusive jurisdiction over New Zealand servicemen with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of the Cook Islands.

d The Government of the Cook Islands will have the right to exercise exclusive jurisdiction over all New Zealand servicemen taking part in the Patrol Boat Housing Project with respect to offences punishable by the law of the Cook Islands but not by the law of New Zealand.

e In the cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules will apply:

(1) the New Zealand Service authorities will have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen in relation to:

(a) offences solely against the property or security of New Zealand;

(b) offences solely against the person or property of a New Zealand serviceman or servicemen taking part in the Patrol Boat Housing Project;

(c) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty;

(2) In the case of any other offences the Government of the Cook Islands will have the primary right to exercise jurisdiction.

(3) If the Government having the primary right to exercise jurisdiction under the foregoing paragraphs decides not to exercise jurisdiction, it will notify the other Government as soon as practicable: the Government having primary jurisdiction in any such situation will give sympathetic consideration to a request from the other Government for waiver of jurisdiction.

f The foregoing paragraphs will not confer on the New Zealand Service authorities any right to exercise jurisdiction over persons who are ordinarily resident in the Cook Islands unless they are New Zealand servicemen taking part in the Patrol Boat Housing Project.

g The New Zealand Service authorities and the Government of the Cook Islands will assist each other in the arrest of New Zealand servicemen taking part in the Patrol Boat Housing Project and, subject to paragraphs h and i of this clause, in handing them over to the Government which is to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.

h The Government of the Cook Islands will notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand serviceman taking part in the Patrol Boat Housing Project.

i Where the Government of the Cook Islands has arrested a New Zealand serviceman taking part in the Patrol Boat Housing Project the Government of the Cook Islands will if so requested release him to the custody of the New Zealand Service authorities in the Cook Islands pending completion of trial proceedings provided that he will, on request, be made available to the Government of the Cook Islands.

j The New Zealand Service authorities and the Government of the Cook Islands will in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in appropriate cases, the handing over of objects in connection with an offence. The handing over of such objects, however, may be made subject to their return within any reasonable time specified by the Government delivering them.

k The New Zealand Service authorities and the Government of the Cook Islands will notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.

1 Where an accused has been tried in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand Service authorities or by the Government of the Cook Islands, and has been convicted or acquitted (which expressions will include any other final disposal of a charge) he may not be tried again for the same or substantially the same offence by either Government: this paragraph will not prevent the New Zealand Service authorities from trying a New Zealand serviceman for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Government of the Cook Islands.

m In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and the Cook Islands concerning the return of prisoners from the country to the other, where a New Zealand serviceman taking part in the Patrol Boat Housing Project has been sentenced under the law of the Cook Islands to a term of imprisonment and he makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that his term of imprisonment be served in New Zealand, his request will be given sympathetic consideration by the Government of the Cook Islands.

13a The two Governments will consult on the settlement of claims by one against the other arising from the loss of or damage to property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the armed forces of the other in the performance of official duty where such damage or loss has occurred in the course of the Patrol Boat Housing Project, due regard being had in the settlement of such claims and in the determination of appropriate compensation payable to the criteria set out in paragraph b for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.

b The Government of New Zealand will pay just and reasonable compensation in accordance with the law of the Cook Islands for meritorious claims by third parties in respect of loss of life or injury to such third parties or loss of property or damage to property belonging to such third parties where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New Zealand serviceman or servicemen while in the Cook Islands for purposes of the Patrol Boat Housing Project and where the Government of the Cook Islands, after investigation, certify the claims.

(1) as having been submitted in good faith, within three months of the act or omission,

(2) as being reasonable in nature, and

(3) where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage, and

(4) where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

14 The Government of New Zealand will take measures to ensure that members of the visiting contingent are aware of their duty and observe the laws and regulations of the Cook Islands.

15 This agreement shall not extend to Niue or Tokelau.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Cook Islands, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. G. SIMCOCK
New Zealand Representative

The Hon. Norman George
Minister of Foreign Affairs
Rarotonga

III

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
RAROTONGA
COOK ISLANDS

2 December 1988

My dear Representative,

Pacific Patrol Boat Housing Project

I write with reference to your letter dated 4 November (your ref 26/5/12) and my response of today's date, together constituting an Exchange of Letters, governing the implementation of the above project.

As agreed during our discussions, I wish to place on record that this Government's agreement in this instance to allow New Zealand authorities to exercise primary criminal jurisdiction over military forces engaged in the above project is without prejudice to the question of whether at international law generally, primary jurisdiction necessarily rests with the sending State.

[*Signed*]

Hon. NORMAN GEORGE
Minister of Foreign Affairs

Mr. Adrian Simcock
New Zealand Representative
Rarotonga

IV

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
RAROTONGA
COOK ISLANDS

2 December 1988

My dear Representative,

I acknowledge the receipt of your Note of the 4th November 1988 which states as follows:

[*See letter II*]

I confirm that the foregoing is acceptable to my Government and that your Note and this Confirmatory Note in reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of this reply.

[*Signed*]

Hon. NORMAN GEORGE
Minister of Foreign Affairs

Mr. Adrian Simcock
New Zealand Representative
Rarotonga

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK CONCERNANT LE PROJET DE CONSTRUCTION DE LOGEMENTS POUR LE PERSONNEL DU PATROUILLEUR DANS LE PACIFIQUE

I

Le 4 novembre 1988

26/5/12

Monsieur l'Avocat général,

Au cours des récents échanges de vues entre les membres de mon personnel et les Services juridiques de la Couronne, un accord est intervenu sur le texte d'un échange de lettres entre nos deux Gouvernements concernant le projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur néo-zélandais entrepris à Rarotonga.

Je vous prie maintenant de bien vouloir trouver ci-joint, à l'intention de votre Ministre, sous ma signature, la lettre ouvrant cet échange. Son texte prend en compte les modifications notées par vos services au cours d'échanges de vues antérieurs.

J'ai cru comprendre que vous aviez encore quelques réserves sur la question de la priorité juridictionnelle, mais que vous seriez disposé à voir exprimer la position des Iles Cook dans une lettre subsidiaire qui pourrait émaner des Services juridiques de la Couronne ou du Ministère des Affaires étrangères. Elle indiquerait que tout en admettant le principe de la priorité juridictionnelle de la Nouvelle-Zélande aux fins du présent Accord, vous le faites sans préjudice de la question de savoir si, de manière générale en droit international, la priorité juridictionnelle appartient nécessairement à l'Etat d'envoi.

Vous trouverez également ci-joint, à l'intention de votre Ministre, un projet de texte de réponse à ma lettre.

Je vous serais obligé de bien vouloir faire maintenant le nécessaire pour procéder à cet échange de lettres. J'ai adressé une copie de la présente lettre au Ministère des Affaires étrangères, pour information.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Représentant de la Nouvelle-Zélande,
A. G. SIMCOCK

M. Tony Manerangi
Avocat général des Iles Cook
Rarotonga

[1] Entré en vigueur le 2 décembre 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

Le 4 novembre 1988

26/5/12

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires néo-zélandais et des fonctionnaires des Iles Cook en juillet 1988 au sujet de la visite, entre le 6 septembre 1988 et le 20 janvier 1989, d'un contingent des forces armées néo-zélandaises dans le cadre du projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur. Le projet porte sur la construction de trois maisons pour y loger l'équipe de consultants du patrouilleur qui sera stationnée à Rarotonga pour appuyer le patrouilleur des Iles Cook.

Je vous propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre nos deux Gouvernements un accord relatif à ce projet, comme suit :

1. Le Gouvernement néo-zélandais enverra un contingent composé de 18 membres des forces terrestres aux Iles Cook entre le 6 septembre 1988 et le 20 janvier 1989 pour construire à Rarotonga trois maisons destinées à l'usage de l'équipe consultative du patrouilleur australien/néo-zélandais.

2. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'impose une autre interprétation, les termes et expressions utilisés ci-après auront le sens suivant :

L'expression « contingent néo-zélandais » désigne le groupe de membres des forces armées néo-zélandaises qui se rendra aux Iles Cook pour prendre part au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur.

L'expression « membres des forces armées néo-zélandaises » désigne les individus membres du contingent des forces armées néo-zélandaises qui se rendront aux Iles Cook pour prendre part au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur.

L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » désigne les autorités habilitées par les lois et règlements néo-zélandais à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres du contingent néo-zélandais durant leur participation au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur.

3. Un groupe restreint comprenant trois membres du contingent appartenant à l'équipe de construction arrivera en avant-garde à Rarotonga le 6 septembre 1988 pour mettre la dernière main aux dispositions concernant l'exercice.

4. Le Gouvernement des Iles Cook mettra à la disposition du Gouvernement néo-zélandais et lui cèdera à bail un groupe convenable de terrains pour y édifier trois maisons préfabriquées.

5. Le Gouvernement des Iles Cook ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter de droits d'atterrissage pour l'utilisation des installations de l'aéroport de Rarotonga dans le cadre du projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur.

6. *a.* Le Gouvernement des Iles Cook facilitera l'admission sur son territoire du contingent néo-zélandais qui prendra part au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur.

b. Les membres du contingent néo-zélandais devront être en possession des papiers suivants pour pénétrer aux Iles Cook afin de participer au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur :

(i) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais indiquant leurs nom et prénoms, date de naissance, grade, numéro et arme, et portant la photographie de l'intéressé;

(ii) Un ordre individuel ou collectif de mission délivré par l'autorité compétente et certifiant que l'intéressé ou le groupe sont membres d'un contingent néo-zélandais.

c. Les membres du contingent néo-zélandais ne seront pas tenus de produire un passeport pour pénétrer aux Iles Cook afin de participer au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur.

7. Les marchandises, les approvisionnements, le matériel et les matériaux de construction dont le contingent néo-zélandais aura besoin aux fins du projet auquel il participe seront admis en franchise de tous droits, taxes et droits portuaires par le Gouvernement des Iles Cook, à condition qu'une liste détaillée des approvisionnements et du matériel néo-zélandais lui soit communiquée.

8. Lors de son départ, le contingent néo-zélandais sera autorisé à remporter, libre de droits d'exportation et de frais et restrictions connexes, tout le matériel qu'il aura amené aux Iles Cook aux fins du projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur.

9. Les véhicules de l'armée néo-zélandaise utilisés pour le projet seront dispensés des formalités d'enregistrement aux Iles Cook.

10. Les membres des forces armées néo-zélandaises seront autorisés à porter l'uniforme dans l'exercice de leurs fonctions officielles aux Iles Cook.

11. Le Gouvernement des Iles Cook exemptera les membres des forces armées néo-zélandaises participant au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur de la taxe de départ.

12. Les deux Gouvernements auront en matière de juridiction pénale et disciplinaire sur les contingents néo-zélandais participant au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur les droits suivants :

a. Les autorités militaires néo-zélandaises, agissant pour le compte du Gouvernement néo-zélandais, auront le droit d'exercer sur le territoire des Iles Cook à l'égard de tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur la pleine juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise.

b. Le Gouvernement des Iles Cook aura juridiction sur tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur pour ce qui est des infractions commises sur le territoire des Iles Cook et punissables au regard de la législation de cet Etat.

c. Les autorités néo-zélandaises exerceront une juridiction exclusive sur les membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions punissables au regard de la législation néo-zélandaise mais non de la législation des Iles Cook.

d. Le Gouvernement des Iles Cook exercera une juridiction exclusive sur tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur pour ce qui est des infractions punissables au regard de la législation des Iles Cook mais non de la législation néo-zélandaise.

e. En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :

(1) Les autorités militaires néo-zélandaises auront le droit d'exercer en priorité leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises en ce qui concerne :

(*a*) Les infractions portant atteinte exclusivement aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;

(*b*) Les infractions portant atteinte exclusivement à la personne ou aux biens d'un ou de plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises participant au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur;

(*c*) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exécution de fonctions officielles;

(2) Pour toutes les autres infractions, le Gouvernement des Iles Cook aura la priorité juridictionnelle.

(3) Si le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle conformément aux dispositions des paragraphes précédents décide de ne pas exercer sa juridiction, il en avisera le plus tôt possible l'autre Gouvernement : le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle examinera avec bienveillance toute demande de l'autre Gouvernement tendant à ce qu'il renonce à cette priorité.

f. Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne confèreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises le droit d'exercer leur juridiction sur les personnes qui résident habituellement aux Iles Cook à moins qu'il ne s'agisse de membres des forces armées néo-zélandaises participant au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur.

g. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Cook se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres des forces armées néo-zélandaises participant au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur et, sous réserve des alinéas *h* et *i* du présent paragraphe, pour les remettre au Gouverment appelé à exercer sa juridiction conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus.

h. Le Gouvernement des Iles Cook notifiera sans délai aux autorités militaires néo-zélandaises l'arrestation de tout membre des forces armées néo-zélandaises participant au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur.

i. Lorsque le Gouvernement des Iles Cook aura arrêté un membre des forces armées néo-zélandaises participant au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur, il le remettra à la garde des autorités militaires néo-zélandaises aux Iles Cook jusqu'à l'issue du procès, étant entendu que l'intéressé sera, sur demande, mis à la disposition du Gouvernement des Iles Cook.

j. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Cook se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de juridiction concurrente, pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires sur l'infraction et

pour la recherche et la production de preuves, y compris, lorsqu'il y a lieu, la remise des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par le gouvernement qui les remet.

k. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Cook se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à toutes les affaires pour lesquelles il y a concurrence de juridiction pénale.

l. Lorsqu'un inculpé a été jugé, conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités militaires néo-zélandaises ou par le Gouvernement des Iles Cook et a été soit acquitté, soit condamné (cette expression comprenant toute forme de classement de l'affaire), il ne pourra être jugé à nouveau du chef de la même infraction ou de toute infraction essentiellement analogue par l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent paragraphe n'empêcheront pas les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre des forces armées néo-zélandaises pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il a été jugé par le Gouvernement des Iles Cook.

m. Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et les Iles Cook concernant la restitution des prisonniers d'un pays à l'autre, lorsqu'un membre des forces armées néo-zélandaises participant au projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur a été condamné conformément à la législation des Iles Cook à une peine de prison et fait une demande, appuyée par le Gouvernement néo-zélandais, tendant à ce que cette peine de prison soit purgée en Nouvelle-Zélande, sa demande sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement des Iles Cook.

13. *a.* Les deux Gouvernements se consulteront sur le règlement par l'une des réclamations contre l'autre découlant de la perte de biens ou du dommage à des biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux du fait d'une action ou d'une omission commise par un membre des forces armées de l'autre dans l'exercice de ses fonctions officielles lorsque les dommages ou la perte se sont produits dans le cadre du projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur; il sera dûment tenu compte lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité des critères énoncés à l'alinéa *b* au sujet du règlement des réclamations formulées à l'encontre du Gouvernement néo-zélandais par des tiers.

b. Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité juste et raisonnable conformément à la législation des Iles Cook à l'égard de toute demande recevable formulée par des tiers du chef du décès ou de préjudices corporels auxdits tiers ou de la perte de biens ou de dommages à des biens appartenant auxdits tiers lorsque le dommage ou la perte est dû à une action ou à une omission (commise dans l'exercice de fonctions officielles) par un ou plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises durant leur séjour aux Iles Cook aux fins du projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur et lorsque le Gouvernement des Iles Cook, après enquête, certifie que la demande

(1) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'action ou l'omission,

(2) Est raisonnable,

(3) Porte, lorsqu'elle a trait à des dommages à des biens, sur des montants qui reflètent fidèlement le coût marchand de la remise des biens en l'état antérieur aux dommages, et

(4) Porte, lorsqu'elle a trait à une perte de biens, sur des montants qui reflètent fidèlement la valeur de ces biens immédiatement avant la perte.

14. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres du contingent en visite soient conscients du fait qu'ils sont tenus d'observer les lois et règlements des Iles Cook.

15. Le présent Accord ne s'étendra pas à Niue et à Tokelau.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Iles Cook, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Mǫnsieur le Ministre, etc.

Le Représentant de la Nouvelle-Zélande,
A. G. SIMCOCK

Monsieur Norman George
Ministre des Affaires étrangères
Rarotonga

III

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RAROTONGA
ÎLES COOK

Le 2 décembre 1988

Monsieur le Représentant,

Projet de construction de logements pour le personnel du patrouilleur dans le Pacifique

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 4 novembre (votre référence 26/5/12) et à ma réponse de ce jour qui, ensemble, constituent un échange de lettres régissant l'exécution du projet ci-dessus.

Comme convenu durant notre échange de vues, je désire qu'il soit pris acte du fait que l'autorisation donnée dans le cas présent par mon Gouvernement aux autorités néo-zélandaises d'exercer leur juridiction pénale en priorité sur les forces militaires participant au projet ci-dessus l'est sans préjudice de la question de savoir si, au regard du droit international en général, la priorité juridictionnelle appartient nécessairement à l'Etat d'envoi.

Le Ministre des Affaires étrangères,
NORMAN GEORGE

Monsieur Adrian Simcock
Représentant de la Nouvelle-Zélande
Rarotonga

IV

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RAROTONGA
ÎLES COOK

Le 2 décembre 1988

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 novembre 1988, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre II*]

Je confirme que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre lettre et la présente réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministre des Affaires étrangères,
NORMAN GEORGE

Monsieur Adrian Simcock
Représentant de la Nouvelle-Zélande
Rarotonga

No. 28950

NEW ZEALAND
and
SINGAPORE

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Exchange of letters of 1 December 1971 relating to the Five Power Defence Arrangements for Malaysia and Singapore (with annex). Singapore, 12 March 1986

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SINGAPOUR

Échange de lettres constituaut un accord concernant l'Échange de lettres du 1er décembre 1971 relatif aux arrangements de défense des cinq puissances ponr la Malaisie et Singapour (avec annexe). Singapour, 12 mars 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE CONCERNING THE EXCHANGE OF LETTERS ON 1 DECEMBER 1971 RELATING TO THE FIVE POWER DEFENCE ARRANGEMENTS FOR MALAYSIA AND SINGAPORE

I

FROM THE OFFICE OF THE PERMANENT SECRETARY
MINISTRY OF DEFENCE
SINGAPORE
REPUBLIC OF SINGAPORE

12th March, 1986

Dear High Commissioner,

I have the honour to refer to Annex II Section I of the Exchange of Notes of 1 December 1971 between the Government of Singapore and the Government of New Zealand relating to defence arrangements between our two countries.[2]

Our two Governments have discussed the effects of construction by the Government of Singapore of helicopter pads adjacent to Dieppe Barracks. It has been recognised in these discussions that the deployment of the medium lift helicopters adjacent to Dieppe Barracks necessitates the replacement of some facilities and modifications to accommodation.

In furtherance of our understanding that the improvement and development of facilities at Dieppe Barracks will be necessary, I have the honour to propose that the following arrangements for this purpose and set out in detail in Annex A, shall apply between the Government of Singapore and the Government of New Zealand.

[1] Came into force on 12 March 1986, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 171.

If the arrangements are acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to propose that this note and its Annex together with your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

[*Signed*]

LIM SIONG GUAN
Permanent Secretary

His Excellency Mr. Timothy James Hannah
High Commissioner for New Zealand
New Zealand High Commission
Republic of Singapore

ANNEX A

ARRANGEMENTS FOR THE IMPROVEMENT AND DEVELOPMENT OF NEW ZEALAND FORCE FACILITIES

SECTION I

1. The Government of Singapore shall provide land adjacent to Dieppe Barracks bounded by the Upper Sembawang Road, the Sembawang School and the existing perimeter of Dieppe Barracks for use by the New Zealand Force.

2. The Government of Singapore shall provide land at Senoko for use as a training area by the New Zealand Force.

3. The Government of Singapore shall construct the following according to specifications jointly agreed between the New Zealand Force and the Ministry of Defence, Singapore.

(i) An explosives storehouse at Dieppe Barracks;

(ii) A Confidence Course on the land as provided in paragraph 1 above, and

(iii) Three training shelters at the New Zealand Force training area at Senoko, as provided in paragraph 2 above.

SECTION II

1. The Government of Singapore agrees that the Government of New Zealand shall make modifications to the New Zealand Force accommodation facilities north of Dieppe Road. The scope of modifications is further described in THE SCHEDULE to this Annex.

2. To assist in the modifications to Dieppe Barracks, the Government of Singapore shall pay S$1,800,000.00 to the Government of New Zealand for the modification works as described in THE SCHEDULE. This sum shall be administered by the New Zealand Force in Singapore. All further costs and liabilities incurred in the modifications shall be borne by the Government of New Zealand.

3. Any modification to be made to facilities south of Dieppe Road will be the subject of separate discussions between the two Governments.

4. The Government of Singapore shall make all necessary arrangements with the Public Utilities Board in Singapore to upgrade the high tension electrical supply network at the new substation adjacent to Dieppe Barracks.

5. (i) In recognition of the operational and maintenance costs of the air-conditioning plants to be installed in Dieppe Barracks, the Government of Singapore shall provide a sum of S$185,000.00 each year for five years from the date of commissioning of the air-conditioning system. This sum shall be reviewed by the two Governments at the end of the five years, taking into account the prevailing tariff rates.

(ii) The amount referred to in paragraph 5(i) above shall be paid in monthly instalments of one twelfth of S$185,000.00 by

the Singapore Government to the Public Utilities Board in Singapore as an offset against the New Zealand Force's monthly utilities bill.

THE SCHEDULE

To abate the noise levels affecting facilities north of Dieppe Road, the following modifications will be made to the barrack buildings and Officers' Mess to achieve a noise reduction of 30DB as recommended by the Singapore National Safety Council:-

(a) Soundproof all windows and wooden louvred walls by installing masonry walls and new aluminium window frames with double-glazing in a manner which shall provide adequately for security and ventilation when the air-conditioning plant is not being used;

(b) Replace all wooden louvred doors with solid timber doors;

(c) Replace timber framed glass with double-glazing and aluminium frames;

(d) Install chilled water air-conditioning systems to all modified buildings;

(e) Install new power supply from existing electrical substations in Dieppe Barracks to buildings numbered 11, 12, 13, 15, 24, 27 and 27A as specified in Schedule I to Annex IV of the Exchange of Notes of 1 December 1971, to facilitate operation of the air-conditioning plants to be installed.

(f) Install HT switch gears at intake substation and underground HT cables from intake substation to various substations within Dieppe Barracks including transformers, earthing system and main LT switch boards.

II

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
SINGAPORE

12 March 1986

Dear Mr Lim,

I have the honour to refer to your letter of 12 March 1986, together with Annex A and the Schedule attached thereto, setting out the arrangements for the upgrading of Dieppe Barracks and related matters, the text of which reads as follows:

[*See letter I*]

[*Annex as under letter I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of New Zealand accepts the proposals contained in your letter and its Annex and Schedule and confirms that your letter and my present reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on 12 March 1986.

Your sincerely,

[*Signed*]
T. J. HANNAH
High Commissioner

Mr. Lim Siong Guan
Permanent Secretary
Ministry of Defence
Singapore

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR CONCERNANT L'ÉCHANGE DE LETTRE DU 1er DÉCEMBRE 1971 RELATIF AUX ARRANGEMENTS DE DÉFENSE DES CINQ PUISSANCES POUR LA MALAISIE ET SINGAPOUR

I

CABINET DU SECRÉTAIRE PERMANENT
MINISTÈRE DE LA DÉFENSE
SINGAPOUR
RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le 12 mars 1986

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'annexe II, section I, de l'échange de notes du 1er décembre 1971 entre le Gouvernement de Singapour et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, relatif aux arrangements de défense des cinq puissances pour la Malaisie et le Singapour entre nos deux pays[2].

Nos deux Gouvernements se sont entretenus des conséquences de la construction, par le Gouvernement de Singapour, d'aires d'atterrissage d'hélicoptères à proximité des Dieppe Barracks. Il a été admis au cours de ces entretiens que le déploiement d'hélicoptères mi-lourds à proximité des Dieppe Barracks nécessite le remplacement de certaines installations et des modifications des locaux.

Conformément à notre accord sur la nécessité de rénover et d'aménager les installations des Dieppe Barracks, j'ai l'honneur de proposer que les arrangements suivants prévus à cet effet et exposés en détail dans l'annexe A, s'appliquent entre le Gouvernement de Singapour et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, la présente note et son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent,
LIM SIONG GUAN

Son Excellence Monsieur Timothy James Hannah
Haut Commissaire de la Nouvelle-Zélande
Haut Commissariat de la Nouvelle-Zélande
République de Singapour

[1] Entré en vigueur le 12 mars 1986, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 171.

ANNEXE A

ARRANGEMENTS CONCERNANT LA RÉNOVATION ET L'AMÉNAGEMENT DES INSTALLATIONS DE LA FORCE NÉO-ZÉLANDAISE

Section I

1. Le Gouvernement de Singapour mettre à la disposition de la Force néo-zélandaise le terrain adjacent aux Dieppe Barracks, délimité par l'Upper Sembawang Road, l'école de Sembawang et le périmètre actuel des Dieppe Barracks.

2. Le Gouvernement de Singapour mettra à la disposition de la Force de néo-zélandaise un terrain sis à Senoko qui servira de zone d'entraînement.

3. Le Gouvernement de Singapour construira, conformément aux spécifications convenues d'un commun accord entre la Force néo-zélandaise et le Ministère de la défense de Singapour, les installations suivantes :

i) Un dépôt d'explosifs à Dieppe Barracks;

ii) Un parcours d'obstacles sur le terrain prévu au paragraphe 1 ci-dessus, et

iii) Trois abris d'entraînement sur la zone d'entraînement de la Force néo-zélandaise à Senoko, prévue au paragraphe 2 ci-dessus.

Section II

1. Le Gouvernement de Singapour est convenu que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande apportera des modifications aux installations sises au nord de Dieppe Road. Ces modifications sont décrites dans l'Appendice à la présente annexe.

2. Le Gouvernement de Singapour participera aux modifications des Dieppe Barracks en versant au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande 1 800 000,00 S$ pour les travaux décrits dans l'Appendice, somme qui sera gérée par la Force néo-zélandaise à Singapour. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assumera tous autres frais et obligations liés aux modifications.

3. Les modifications à apporter éventuellement aux installations sises au sud de Dieppe Road feront l'objet d'autres entretiens entre les deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement de Singapour prendra toutes les dispositions nécessaires avec le Public Utilities Board de Singapour en vue d'améliorer le réseau d'alimentation électrique haute tension à la nouvelle sous-station adjacente à Dieppe Barracks.

5. i) Considérant les frais d'utilisation et d'entretien des centrales de climatisation qui seront installées à Dieppe Barracks, le Gouvernement de Singapour versera chaque année durant cinq ans à compter de la date de mise en route du système de climatisation la somme de 185 000,00 S$. Les deux Gouvernements reconsidéreront cette somme au terme des cinq ans, en tenant compte des tarifs appliqués alors.

ii) Le montant indiqué en 5 i) ci-dessus sera versé par tranches mensuelles d'un douzième des 185 000,00 S$ par le Gouvernement de Singapour au Public Utilities Board de Singapour, en règlement d'une partie de la facture mensuelle d'électricité de la Force néo-zélandaise.

APPENDICE

Afin de réduire de 30 DB le niveau de bruit dans les installations sises au nord de Dieppe Road, conformément à la recommandation du Conseil national de Sécurité de Singapour, les casernements et le mess des officiers seront modifiés comme suit :

a) Insonorisation de toutes les fenêtres et parois de bois à volets d'aération, par l'installation de murs de maçonnerie et de nouveaux châssis de fenêtres en aluminium avec double vitrage afin d'assurer comme il convient la sécurité et l'aération quand le système de climatisation n'est pas utilisé;

b) Remplacement de toutes les portes en bois à volets d'aération par des portes en bois plein;

c) Remplacement des vitres à châssis de bois par un double vitrage à châssis d'aluminium;

d) Equiper tous les bâtiments rénovés de systèmes de climatisation à réfrigération par eau;

e) Installer un nouveau réseau d'alimentation électrique reliant les sous-stations existantes des Dieppe Barracks aux bâtiments 11, 12, 13, 15, 24, 27 et 27A mentionnées dans l'appendice I à l'annexe IV de l'échange de notes du 1er décembre 1971, afin de faciliter le fonctionnement des futures centrales de climatisations;

f) Installer des commutateurs HT à la sous-station d'arrivée et des câbles HT souterrains reliant cette sous-station aux sous-stations sises à l'intérieur des Dieppe Barracks, y compris transformateurs, prises de terre et commutateurs principaux BT.

II

HAUT COMMISSARIAT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
SINGAPOUR

Le 12 mars 1986

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 12 mars 1986, ainsi qu'à l'annexe A et à son Appendice qui y sont joints, exposant les arrangements relatifs à la rénovation de Dieppe Barracks et aux questions qui s'y rattachent, documents dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

[*Annexe comme sous la lettre I*]

En réponse à votre lettre, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement néo-zélandais accepte les propositions contenues dans votre lettre, ainsi que dans l'annexe et son Appendice qui y sont joints, et confirme que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet le 12 mars 1986.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,
T. J. HANNAH

Monsieur Lim Siong Guan
Secrétaire permanent
Ministère de la défense
Singapour

No. 28951

NEW ZEALAND
and
INDONESIA

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Wellington on 25 May 1987

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
INDONÉSIE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Wellington le 25 mai 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LE DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 24 June 1988, i.e., after the expiration of 30 days from the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Wellington on 24 May 1988, in accordance with article 27 (2).

[2] For the text of the Agreement, See *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 53, No. 531 (United Nations publication, Sales No. E.91.XVI.3).

[1] Entré en vigueur le 24 juin 1988, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Wellington le 24 mai 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

[2] Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément nº 53, nº 531 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.91.XVI.3).

No. 28952

NEW ZEALAND
and
ITALY

Exchange of letters constituting an agreement on Antarctic cooperation. Wellington, 8 April 1987

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ITALIE

Échange de lettres constituant uu accord relatif à la coopération dans l'Autarctique. Welliugton, 8 avril 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY ON ANTARCTIC COOPERATION

I

8 April 1987

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the authorities of New Zealand and the Republic of Italy regarding scientific cooperation in Antarctica and the provision of access to facilities in New Zealand for personnel, ships and aircraft of the Republic of Italy engaged in expeditions in Antarctica. As you know, New Zealand, by virtue of its geographical proximity to Antarctica, is well placed to provide assistance to Antarctic scientific research programmes.

For its part, New Zealand welcomes the accession by Italy to the Antarctic Treaty.[2] We consider that the results of the discussions which have been held between our respective authorities will strengthen further the valuable cooperation which already exists between New Zealand and Italy in the scientific field.

[1] Came into force on 8 April 1987, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.

Accordingly, I have the honour to propose that the results of those discussions will be recorded as an Agreement between our two Governments in the following terms:

1 (a) The two Governments agree to cooperate in Antarctic scientific research for peaceful purposes and their mutual benefit and to strengthen further the valuable cooperation in the scientific field which already exists between New Zealand and Italy.

(b) Each Government shall designate an agent or agency to be responsible for the coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement. These agents or agencies shall consult with a view to developing such cooperative activities.

(c) Cooperative activities shall be the subject of such specific arrangements as may be deemed appropriate.

(d) The two Governments agree to consult together at any time, at the request of either, regarding the implementation of this Agreement.

2 Subject to agreement between such agents or agencies on the level of such operations in any year, the Government of New Zealand undertakes to permit the transit through and temporary accommodation in New Zealand of personnel engaged in the Italian Antarctic Research Programme, en route to and from Antarctica.

3 The Government of New Zealand shall, consistent with its laws and regulations, facilitate as far as possible the entry into, exit from and stay in New Zealand of personnel engaged in the Italian Antarctic Research Programme, other than persons who are nationals of or ordinarily resident in New Zealand. Provided such personnel meet normal temporary entry requirements the Government of New Zealand agrees to issue to them entry permits allowing employment, valid for the period of their assignment up to a maximum of twelve months.

4 The Government of New Zealand shall facilitate, consistent with its laws and regulations including those relating to agricultural health inspection, the entry into and exit from New Zealand of ships, aircraft, equipment and materials to be used in the Italian Antarctic Research Programme, as well as the personal effects of personnel engaged in the programme. The Government of New Zealand shall exempt

equipment and materials imported or exported for such purpose from payment of taxes and customs duties.

5 The Government of the Republic of Italy shall provide, as far as possible, under modalities to be agreed upon in each case, appropriate logistic support for the implementation of the New Zealand Antarctic Research Programme.

6 The Government of the Republic of Italy shall inform the Government of New Zealand on a timely basis each year through the diplomatic channel of:

(a) the expected size of the Italian Antarctic Research Programme for the forthcoming Antarctic season in so far as the use of facilities in New Zealand may be involved;

(b) the ports, airports and other necessary services requested for use by the personnel, ships and aircraft of the Italian Antarctic Research Programme during the forthcoming Antarctic season.

7 This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

8 Either Government may at any time give to the other Government notice of intention to terminate this Agreement. In such cases the Agreement shall terminate after the expiration of one year from the date on which the notice is received.

In conclusion, the Government of New Zealand welcomes and encourages the development of a greater Italian participation in Antarctic cooperation and in view of the extensive facilities which the City of Christchurch offers to Antarctic operations stands ready to extend this Agreement, should the Government of the Republic of Italy so desire, to facilitate access to Antarctica through Christchurch by Italian ships or aircraft.

If the proposals contained in this letter are acceptable to the Government of Italy, I have the honour to suggest that this letter and your reply thereto, should constitute an Agreement between our two Governments, the Agreement to enter into force on the date of your letter in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DAVID LANGE

H. E. Mr. Giorgio De Andreis
Ambassador
Embassy of Italy
Wellington

II

AMBASCIATA D'ITALIA[1]

Wellington, 8 April 1987

Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 8 April 1987 by which you propose that the results of the discussions which have taken place between the authorities of New Zealand and the Republic of Italy regarding scientific co-operation in Antarctica and the provision of access to facilities in New Zealand for personnel, ships and aircraft of the Republic of Italy engaged in expeditions in Antarctica be recorded as an Agreement between our two Governments in the following terms:

[*See letter I*]

You also suggest that, if the proposals contained in the above-mentioned letter are acceptable to the Government of Italy, your letter and my reply thereto should constitute an Agreement between our two Governments and that the Agreement should enter into force on the date of my letter in reply.

Accordingly I have the honour to inform you that I have been instructed by my Government and received full powers thereto to assure you that the afore-mentioned proposals are acceptable to the Government of Italy

[1] Embassy of Italy.

and that your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on this date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

GIORGIO DE ANDREIS
Ambassador of Italy to New Zealand

The Right Honourable David Lange
Minister of Foreign Affairs
Wellington

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS L'ANTARCTIQUE

I

Le 8 avril 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les autorités de la Nouvelle-Zélande et de la République italienne concernant la coopération scientifique dans l'Antarctique et la mise à disposition d'installations néo-zélandaises pour le personnel, les navires et les aéronefs de la République italienne qui participent à des expéditions dans l'Antarctique. Comme vous le savez, la Nouvelle-Zélande est, en raison de sa proximité géographique de l'Antarctique, bien placée pour prêter assistance aux programmes de recherche scientifique dans l'Antarctique.

Pour sa part, la Nouvelle-Zélande se félicite de l'adhésion de l'Italie au Traité sur l'Antarctique[2]. Nous estimons que les résultats des entretiens qui ont eu lieu entre les autorités de nos pays respectifs renforceront encore la précieuse coopération qui existe déjà entre la Nouvelle-Zélande et l'Italie dans le domaine scientifique.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que les résultats de ces entretiens soient consignés sous la forme d'un accord entre nos deux Gouvernements exprimé dans les termes suivants :

1. *a*) Les deux Gouvernements décident de coopérer à la recherche scientifique dans l'Antarctique à des fins pacifiques et dans leur intérêt commun, ainsi que de renforcer encore la précieuse coopération qui existe déjà dans le domaine scientifique entre la Nouvelle-Zélande et l'Italie.

b) Chacun des Gouvernements désignera un représentant ou un organisme qui sera chargé de coordonner et de faciliter les activités menées en coopération au titre du présent Accord. Ces représentants ou organismes tiendront des consultations dans le dessein de mettre au point ces activités.

c) Les activités menées en coopération feront l'objet des arrangements particuliers qui seront jugés convenir.

d) Les deux Gouvernements décident de se consulter à tout moment sur la demande de l'un ou l'autre d'entre eux au sujet de l'application du présent Accord.

2. Sous réserve de la conclusion d'un accord entre les agents ou organismes susdits touchant le volume de ces activités pendant toute période de douze mois donnée, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à autoriser le transit et

[1] Entré en vigueur le 8 avril 1987, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

l'accueil temporaire en Nouvelle-Zélande du personnel participant au programme italien de recherches dans l'Antarctique, qu'il se rende dans l'Antarctique ou en revienne.

3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande facilitera dans la mesure du possible, conformément à ses lois et règlements, l'entrée et le séjour en Nouvelle-Zélande ainsi que la sortie du pays, des personnels qui participent au programme italien de recherches dans l'Antarctique et qui ne sont ni des ressortissants de la Nouvelle-Zélande ni des résidents habituels dans ce pays. A condition que ces personnels remplissent les conditions normales de l'entrée temporaire, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est convenu de leur délivrer des visas d'entrée assortis d'un permis de travail, valables pour la durée de leur affectation jusqu'à concurrence de douze mois.

4. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande facilitera, conformément à ses lois et règlements, y compris ceux relatifs à l'inspection sanitaire agricole, l'entrée en Nouvelle-Zélande et la sortie du pays des navires, aéronefs, équipements et matériaux destinés au programme italien de recherches dans l'Antarctique, ainsi que les effets du personnel y participant. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande exemptera des taxes et droits de douane les équipements et matériaux importés ou exportés à cette fin.

5. Le Gouvernement de la République italienne assurera, dans la mesure du possible et selon des modalités à convenir dans chaque cas, l'appui logistique voulu pour la mise en œuvre du programme néo-zélandais de recherches dans l'Antarctique.

6. Le Gouvernement de la République italienne informera chaque année en temps utile, par la voie diplomatique, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

a) De l'ampleur prévue du programme italien de recherche dans l'Antarctique pour la saison à venir, dans la mesure où il entraînera l'utilisation d'installations néo-zélandaises;

b) Des ports, aéroports et autres services nécessaires que demanderont à utiliser durant la saison à venir le personnel, les navires et les aéronefs du programme italien de recherches dans l'Antarctique.

7. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux îles Cook, Nioué et Tokélaou.

8. Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment signifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, l'Accord prendra fin au terme d'un an à compter du jour où la notification à cet effet aura été reçue.

En conclusion, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accueille avec satisfaction et encourage l'intensification de la participation italienne à la coopération dans l'Antarctique, et, vu les vastes installations qu'offre la ville de Christchurch pour les opérations dans l'Antarctique, est prêt à étendre la portée du présent Accord, si le Gouvernement de la République italienne le soubaite, afin de faciliter l'accès des navires et aéronefs italiens à l'Antarctique via la ville de Christchurch.

Si les propositions contenues dans la présente lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Italie, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

DAVID LANGE

Son Excellence Monsieur Giorgio De Andreis
Ambassadeur
Ambassade d'Italie
Wellington

II

AMBASSADE D'ITALIE

Wellington, le 8 avril 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 8 avril 1987, par laquelle vous proposez que les résultats des entretiens qui ont eu lieu entre les autorités néo-zélandaises et de la République italienne concernant la coopération scientifique dans l'Antarctique et la mise à disposition d'installations néo-zélandaises pour le personnel, les navires et les aéronefs de la République italienne qui participent à des expéditions dans l'Antarctique soient consignés sous la forme d'un accord entre nos deux Gouvernements exprimé dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

Vous proposez également que, si les dispositions contenues dans la lettre mentionnée ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, votre lettre et ma réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ma réponse.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement m'a ordonné, en me donnant plein pouvoirs à cet effet, de vous assurer que les dispositions mentionnées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien et que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur d'Italie en Nouvelle-Zélande,
GIORGIO DE ANDREIS

Son Excellence Monsieur David Lange
Ministre des Affaires étrangères
Wellington

No. 28953

NEW ZEALAND
and
THAILAND

Air Services Agreement (with annex). Signed at Wellington on 5 August 1987

Authentic texts: English and Thai.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

Amendment to the above-mentioned Agreement

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
THAÏLANDE

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Wellington le 5 août 1987

Textes authentiques : anglais et thaïlandais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

Modification à l'Accord susmentionné

AIR SERVICES AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of Thailand,

Considering that New Zealand and the Kingdom of Thailand are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,[2] and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature

[1] Came into force on 25 October 1989, the date of the exchange of notes confirming its approval, in accordance with article 22.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under article 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation and, in the case of the Kingdom of Thailand, the Minister of Communications, or in both cases any person or body, authorised to exercise the functions presently assigned to the said authorities;

(c) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 6 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services;

(d) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation

documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(e) "Air service", "International air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) "Territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude the Cook Islands, Niue, and Tokelau.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

ARTICLE 2

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such

services and routes are hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:

(a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

(d) the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the present Agreement.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

4. If because of armed conflict, natural calamities, political disturbances or disruptive developments, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of such routes.

ARTICLE 3

PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account

the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account

of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

4. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

ARTICLE 4

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail

carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

ARTICLE 5

AVIATION SECURITY

1. Having regard to their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain

Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970,[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971,[3] and any other Convention relating to the security of civil aviation to which both Contracting Parties are party.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; each Contracting Party shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any differences between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

5. Each Contracting Party shall observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and shall take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

ARTICLE 6

DESIGNATION AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, or to impose such

conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airline may at any time operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement are in force.

ARTICLE 7

REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

(a) the said airline cannot prove that substantial ownership and effective control are vested in the

Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

(b) the said airline fails to comply with or has infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

ARTICLE 8

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such

certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its nationals by the other Contracting Party.

ARTICLE 9

EXEMPTION OF DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal board equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with exception of charges corresponding to the services rendered:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed

by the competent authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;

(b) aircraft spare parts and normal board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;

(c) fuel and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 10

DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall at the utmost be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from duties and taxes, customs duties included.

ARTICLE 11

USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on sound economic principles.

2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

ARTICLE 12

COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the operation of the agreed services.

2. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representatives of the airline designated by the other Contracting Party may exercise their activities in an orderly manner.

3. In particular, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries.

ARTICLE 13

CONVERSION AND TRANSFER OF REVENUES

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo. Each transfer shall be effected at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance. If such transfers are regulated by a special agreement between the Contracting Parties, this special agreement shall apply.

ARTICLE 14

TARIFFS

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, when it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff unilaterally if circumstances so warrant. Unless otherwise determined in the application of paragraph 5 of this Article, or where a proposed tariff has been unilaterally filed, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so proposed.

3. Any tariffs for an agreed service shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 60 days prior to the proposed effective date unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice. Any proposed tariff shall be filed by a designated airline with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require.

4. If the aeronautical authorities of one Contracting Party, on receipt of any filing referred to in paragraph 3

of this Article, are dissatisfied with the tariff proposed, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party within 45 days from the date of receipt of such tariff, but in no event less than 15 days prior to the proposed effective date of such tariff. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the tariff shall be deemed to be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party receiving the filing and shall become effective on the proposed date.

5. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article 17 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

8. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 5 and 6 of this Article shall apply. In no circumstances however, shall a Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own designated airline for comparable services between the same points.

9. The tariffs charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State involving also points other than on agreed services shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and such third

State; provided, however, that the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own airline for comparable service between the same points. The designated airline of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on not less than 15 days notice.

ARTICLE 15

TIME-TABLE SUBMISSION

As long in advance as practicable, but not less than thirty days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the nature of service, time-tables, types of aircraft including the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

ARTICLE 16

PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

ARTICLE 17

CONSULTATIONS

Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 18

DISPUTE SETTLEMENT

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default as the case may be.

ARTICLE 19

MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be so modified as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 20

TERMINATION

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate at the end of the IATA time-table period during which twelve months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

ARTICLE 21

REGISTRATION WITH ICAO

The present Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22

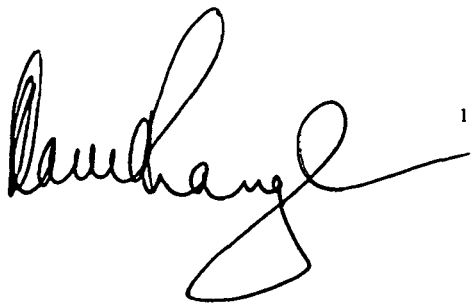
ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the day of the Exchange of Diplomatic Notes confirming such approval.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

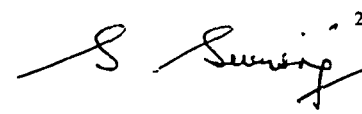
DONE at Wellington this 5th day of August 1987 in duplicate, in the English and Thai languages, all texts being equally authentic.

For the Government of New Zealand:



[1]

For the Government of the Kingdom of Thailand:



[2]

[1] David Lange.
[2] Siddhi Savetsila.

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

Section 1

Route to be operated in both directions by the designated airline of New Zealand:

Points in New Zealand to points in Thailand and beyond to one point in the Middle East, and beyond to London, Frankfurt and one further point in Europe to be nominated.

Section 2

Route to be operated in both directions by the designated airline of Thailand:

Points in Thailand to points in New Zealand and beyond to two points in the South Pacific to be nominated.

NOTES: Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights, provided that the agreed services on the route begin in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

AMENDMENT TO THE AIR SERVICES AGREEMENT OF 5 AUGUST 1987 BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND[1]

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Wellington and at Bangkok on 26 October 1989, which came into force on 26 October 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The text of the amendment reads as follows:

a. by amending Article 1(1) (c) to read as follows: "The term "designated airline" means an airline or airlines which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 6 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services";

b. by replacing the words "airline designated by" and "the airline" where they appear respectively in Articles 2(2) and 3(2) with the term "designated airline of" and "designated airline" respectively;

c. by replacing the words "one airline" in the first sentence of Article 6(1) with the words "an airline or airlines";

d. by replacing the words "the airline designated by the other Contracting Party" in Article 6(3), with the words "an airline designated by the other Contracting Party".

Authentic text of the amendment: English.
Certified statement was registered by New Zealand on 28 May 1992.

[1] See p. 432 of this volume.

[THAI TEXT — TEXTE THAÏLANDAIS]

ความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งนิวซีแลนด์

และ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งนิวซีแลนด์และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

พิจารณาเห็นว่า นิวซีแลนด์และราชอาณาจักรไทยเป็นภาคีแห่งอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่างประเทศ ซึ่งได้เปิดให้ลงนาม ณ เมืองชิคาโก เมื่อวันที่ เจ็ด ธันวาคม 1944 และ

ปรารถนาที่จะทำความตกลงเพิ่มเติมจากอนุสัญญาดังกล่าวเพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะสถาปนาบริการเดินอากาศระหว่างอาณาเขตของแต่ละฝ่าย

จึงได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ 1 คำจำกัดความ

1. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงฉบับนี้ นอกจากบริบทจะได้ให้หมายเป็นอย่างอื่น

ก) คำว่า "อนุสัญญา" ให้หมายถึงอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือน ซึ่งได้เปิดให้ลงนาม ณ เมืองชิคาโก เมื่อวันที่ เจ็ด ธันวาคม 1944 และรวมทั้งภาคผนวกใด ๆ ที่ได้ตกลงรับตามข้อ 90 แห่งอนุสัญญานั้น และข้อแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวกหรืออนุสัญญาตามข้อ 90 และ 94 นั้น ตราบเท่าที่ภาคผนวกและข้อแก้ไขต่าง ๆ มีผลบังคับใช้กับภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย

ข) คำว่า "เจ้าหน้าที่การเดินอากาศ" ในกรณีราชอาณาจักรไทย ให้หมายถึงรัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม และในกรณีนิวซีแลนด์ ให้หมายถึงรัฐมนตรีผู้รับผิดชอบด้านการบินพลเรือน หรือทั้งสองกรณีนั้น ให้หมายถึงบุคคลหรือองค์คณะใด ๆ ที่ได้รับมอบอำนาจให้ปฏิบัติหน้าที่ซึ่งในเวลานี้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจดังกล่าวได้รับมอบหมาย

ค) คำว่า "สายการบินที่กำหนด" ให้หมายถึงสายการบินซึ่งภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งได้กำหนดตามข้อ 6 แห่งความตกลงฉบับนี้ สำหรับการดำเนินบริการเดินอากาศที่ได้ตกลงกัน

ง) คำว่า "พิกัดอัตราค่าขนส่ง" ให้หมายถึงราคาที่จะต้องจ่ายสำหรับการขนส่งคนโดยสาร สัมภาระ และสินค้า และเงื่อนไขต่าง ๆ ซึ่งใช้กับราคาเหล่านี้ รวมทั้งค่านายหน้าและค่าจ้างเพิ่มเติมสำหรับตัวแทนหรือการขายเอกสารการเดินทาง แต่ไม่รวมค่าจ้าง และเงื่อนไขสำหรับการขนส่งไปรษณียภัณฑ์

จ) "บริการเดินอากาศ" "บริการเดินอากาศระหว่างประเทศ" "สายการบิน" และ "แวะลงมิใช่เพื่อการค้า" ให้มีความหมายตามที่บัญญัติไว้สำหรับคำเหล่านั้นตามลำดับ ในข้อ 96 แห่งอนุสัญญา

ฉ) "อาณาเขต" ในส่วนที่เกี่ยวแก่รัฐหนึ่งให้หมายถึงพื้นที่ดินและน่านน้ำอาณาเขตที่ติดต่อกับพื้นที่ดินนั้นซึ่งอยู่ภายใต้อธิปไตยของรัฐนั้น โดยมีข้อกำหนดว่า ในกรณีประเทศนิวซีแลนด์ คำว่า "อาณาเขต" ไม่รวมหมู่เกาะคุก นิวเอ และโตเกเลา

2. ภาคผนวกประกอบเป็นส่วนหนึ่งส่วนเดียวกับความตกลงฉบับนี้ คำอ้างทั้งปวงที่อ้างถึงความตกลงฉบับนี้ ให้ถือว่าอ้างถึงภาคผนวกด้วย เว้นแต่จะตกลงกันอย่างชัดแจ้งให้เป็นอย่างอื่น

ข้อ 2 การให้สิทธิ

1. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายให้สิทธิที่ระบุไว้ในความตกลงฉบับนี้แก่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะดำเนินบริการเดินอากาศตามเส้นทางที่ระบุในใบพิกัดของภาคผนวก บริการเช่นว่านั้นและเส้นทางบินต่อไปนี้จะเรียกว่า "บริการที่ตกลง" และ "เส้นทางที่ระบุ" ตามลำดับ

2. ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติของความตกลงฉบับนี้ สายการบินที่ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายกำหนดจะได้รับขณะดำเนินบริการเดินอากาศระหว่างประเทศ

ก) สิทธิในการบินผ่านอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งโดยไม่แวะลง

ข) สิทธิในการแวะลงในอาณาเขตดังกล่าวมิใช่เพื่อความมุ่งประสงค์ทางการค้า

ค) สิทธิในการรับขึ้นและขนลงในอาณาเขตดังกล่าว ณ จุดต่าง ๆ ที่ระบุไว้ในภาคผนวกของความตกลงฉบับนี้ ซึ่งคนโดยสาร สัมภาระ สินค้า และไปรษณียภัณฑ์ ที่ไปยังหรือมาจากจุดต่าง ๆ ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งตามที่ระบุในภาคผนวกของความตกลงฉบับนี้

ง) สิทธิในการรับขึ้นและขนลงในอาณาเขตของประเทศที่สาม ณ จุดต่าง ๆ ที่ระบุในภาคผนวกของความตกลงฉบับนี้ ซึ่งคนโดยสาร สัมภาระ สินค้า และไปรษณียภัณฑ์ ที่ไปยังหรือมาจากจุดต่าง ๆ ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งตามที่ระบุในภาคผนวกของความตกลงฉบับนี้

3. ไม่มีข้อความใดในวรรค 2 แห่งข้อนี้ที่จะถือได้ว่าเป็นการให้สิทธิแก่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งในอันที่จะรับขนคนโดยสาร สัมภาระ สินค้า และไปรษณียภัณฑ์เพื่อสินจ้างหรือค่าเช่าในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งไปยังอีกจุดหนึ่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายนั้น

4. ถ้าเหตุเนื่องมาจากการปะทะกันด้วยอาวุธ ภัยธรรมชาติอันใหญ่หลวง ความไม่สงบทางการเมือง หรือการบ่อนทำลายทำให้สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งไม่สามารถดำเนินบริการตามเส้นทางปกติของตนได้ ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะใช้ความพยายามอย่างดีที่สุดที่จะเอื้ออำนวยความสะดวกให้มีการดำเนินบริการเช่นว่านั้นต่อไปโดยการจัดเส้นทางนั้นใหม่เป็นการชั่วคราวตามความเหมาะสม

ข้อ 3 หลักในการดำเนินบริการที่ตกลง

1. สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะมีโอกาสอย่างเป็นธรรมและเท่าเทียมกัน ในอันที่จะดำเนินบริการที่ตกลงในเส้นทางที่ระบุระหว่างอาณาเขตของแต่ละฝ่าย

2. ในการดำเนินบริการที่ตกลง สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะต้องคำนึงถึงผลประโยชน์ของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อมิให้กระทบกระเทือนถึงบริการที่ฝ่ายหลังให้บริการในเส้นทางเดียวกันนั้นทั้งหมดหรือแต่บางส่วนอย่างไม่สมควร

3. บริการที่ตกลงซึ่งสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงจัดขึ้น จะต้องสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับความต้องการของประชาชนสำหรับการขนส่งในเส้นทางที่ระบุ และจะถือการจัดความจุในอัตราการบรรทุกอันควรที่พอเทียงเพื่อสนองความต้องการในการขนส่งคนโดยสาร สินค้า รวมทั้งไปรษณียภัณฑ์ในเวลานั้นและที่ควรคาดหมายได้ ที่ไปจากหรือมายังอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กำหนดสายการบินเป็นวัตถุประสงค์ปฐมมูล การจัดให้มีการรับขนคนโดยสาร สินค้า รวมทั้งไปรษณียภัณฑ์ที่รับขึ้นและขนลง ณ จุดต่าง ๆ ในเส้นทางที่ระบุ ในอาณาเขตของรัฐใด ๆ นอกเหนือจากรัฐที่กำหนดสายการบิน จะต้องกระทำตามหลักการทั่วไปที่ว่าความจุจะต้องสัมพันธ์กับ

ก) ความต้องการของจราจรที่รับขึ้นหรือขนลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กำหนดสายการบิน

ข) ความต้องการของจราจรของเขตที่บริการที่ตกลงผ่านเมื่อได้คำนึงถึงบริการขนส่งอื่น ๆ ที่ได้จัดตั้งขึ้นโดยสายการบินของบรรดารัฐที่ตั้งอยู่ในเขตนั้น และ

ค) ความต้องการในการดำเนินบริการตลอดเส้นทางที่คุ้มทุน

4. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงจะร่วมกันพิจารณาเป็นครั้งคราวถึงการนำหลักการในวรรคต่าง ๆ ข้างต้นของข้อบทนี้มาใช้กับการดำเนินบริการที่ตกลงโดยสายการบินที่กำหนด

ข้อ 4 การใช้กฎหมายและข้อบังคับ

1. กฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง ซึ่งใช้บังคับการเข้ามาและการออกจากอาณาเขตของตนของอากาศยานซึ่งใช้ในการเดินอากาศระหว่างประเทศ หรือเที่ยวบินของอากาศยานเช่นว่านั้นเหนืออาณาเขตนั้น จะใช้บังคับแก่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งด้วย

2. กฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งซึ่งใช้บังคับการเข้ามา การพักแรม และการออกจากอาณาเขตของตนของคนโดยสาร ลูกเรือ สัมภาระ สินค้า หรือไปรษณียภัณฑ์ อาทิเช่น พิธีการต่าง ๆ เกี่ยวกับการเข้า การออก การอพยพออกจากประเทศ และการเข้ามาอยู่ ตลอดจนมาตรการศุลกากรและสุขาภิบาล จะใช้บังคับแก่คนโดยสาร ลูกเรือ สัมภาระ สินค้า หรือไปรษณียภัณฑ์ซึ่งรับขนโดยอากาศยานของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งขณะที่อยู่ภายในอาณาเขตดังกล่าว

3. ในการใช้กฎหมายและข้อบังคับซึ่งกำหนดไว้ในข้อนี้ ภาคีผู้ทำความตกลงไม่อาจให้โอกาสแก่สายการบินของตนในทางที่ดีกว่าที่ให้กับสายการบินของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 5 ความปลอดภัยการบิน

1. โดยไม่กระทบกระเทือนถึงสิทธิและข้อผูกพันต่าง ๆ ภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ ภาคีผู้ทำความตกลงยืนยันว่า หน้าที่แห่งตนในความสัมพันธ์ระหว่างกันที่จะรักษาความปลอดภัยการบินพลเรือนจากการกระทำอันเป็นการแทรกแซงโดยมิชอบด้วยกฎหมาย เป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้

2. เมื่อได้รับการร้องขอ ภาคีผู้ทำความตกลงจะให้ความช่วยเหลือตามจำเป็นแก่อีกฝ่ายหนึ่งในการป้องกันการกระทำต่าง ๆ อันเป็นการยึดอากาศยานโดยมิชอบด้วยกฎหมาย และการกระทำที่มิชอบด้วยกฎหมายอื่น ๆ ต่อความปลอดภัยของผู้โดยสาร ลูกเรือ อากาศยาน สนามบิน และเครื่องช่วยอำนวยความสะดวกในการเดินอากาศ และการขู่เข็ญอื่นใดต่อความปลอดภัยในการบิน

3. ภาคีผู้ทำความตกลงจะปฏิบัติตามข้อกำหนดของอนุสัญญาว่าด้วยความผิดและการกระทำอื่น ๆ ที่กระทำบนอากาศยาน ลงนามที่โตเกียว เมื่อวันที่ 14 กันยายน 1963 อนุสัญญาเพื่อการปราบปรามการยึดอากาศยานโดยมิชอบด้วยกฎหมาย ลงนามที่กรุงเฮก เมื่อวันที่ 16 ธันวาคม 1970

และอนุสัญญาเพื่อการปราบปรามการกระทำอันมิชอบด้วยกฎหมายต่อความปลอดภัยของการบิน พลเรือน ลงนามที่มอนทรีออล เมื่อวันที่ 23 กันยายน 1971 และอนุสัญญาอื่นใดที่เกี่ยวข้องกับ การรักษาความปลอดภัยการบินซึ่งภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองเป็นภาคีสมาชิก

4. ในความสัมพันธ์สองฝ่ายระหว่างกัน ภาคีผู้ทำความตกลงจะปฏิบัติตามข้อกำหนด เกี่ยวกับการรักษาความปลอดภัยการบินซึ่งกำหนดโดยองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ และ ที่ระบุไว้เป็นภาคผนวกของอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนเท่าที่ข้อกำหนดเกี่ยวกับการรักษาความปลอดภัย ดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับกับภาคีผู้ทำความตกลง ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะกำหนดให้ผู้ประกอบการ ของอากาศยานที่จดทะเบียนในประเทศตน หรือผู้ประกอบการที่มีถิ่นที่สำนักงานแห่งใหญ่ หรือมีภูมิลำเนา ในอาณาเขตของตน และผู้ประกอบการท่าอากาศยานในอาณาเขตของตน ถือปฏิบัติตามข้อกำหนด เกี่ยวกับการรักษาความปลอดภัยการบินดังกล่าว ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะแจ้งยังอีกฝ่ายหนึ่ง ถึงข้อแตกต่างระหว่างกฎระเบียบหรือวิธีปฏิบัติของตนกับข้อกำหนดเกี่ยวกับการรักษาความปลอดภัย ที่กล่าวมาข้างต้น ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจขอให้มีการหารือโดยทันทีกับภาคีผู้ทำความตกลง อีกฝ่ายหนึ่ง เกี่ยวกับข้อแตกต่างดังกล่าวในเวลาใดก็ได้

5. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะถือปฏิบัติตามข้อกำหนดเกี่ยวกับการรักษา ความปลอดภัยการบินตามที่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งกำหนดไว้สำหรับการเข้าไปในอาณาเขต ของภาคีผู้ทำความตกลงนั้น ๆ และจะใช้มาตรการที่เพียงพอเพื่อป้องกันอากาศยานและจะตรวจสอบ ผู้โดยสาร ลูกเรือ และสัมภาระ รวมทั้งสินค้า และพัสดุอากาศยานก่อน และระหว่างการรับขนขึ้น บนอากาศยาน ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะพิจารณาด้วยดีในคำขอให้จัดให้มีมาตรการพิเศษตาม สมควรในอาณาเขตตนของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อตอบโต้การขู่เข็ญต่อการบินพลเรือน เฉพาะราย

6. เมื่อมีเหตุการณ์หรือการขู่เข็ญว่าจะมีเหตุการณ์การยึดอากาศยานโดยมิชอบด้วย กฎหมาย หรือการกระทำอย่างอื่นที่มิชอบด้วยกฎหมายต่อความปลอดภัยของผู้โดยสาร ลูกเรือ อากาศยาน สนามบิน และเครื่องช่วยอำนวยความสะดวกในการเดินอากาศเกิดขึ้น ภาคีผู้ทำความตกลง จะช่วยเหลือซึ่งกันและกันด้วยการอำนวยความสะดวกในการติดต่อสื่อสารและด้วยมาตรการอื่นที่ เหมาะสมอันมุ่งที่จะหยุดยั้งเหตุการณ์ หรือการขู่เข็ญนั้น ๆ โดยให้มีความเสี่ยงภัยต่อชีวิตน้อยที่สุด

ข้อ 6 การกำหนดสายการบินและการอนุญาตดำเนินการ

1. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะกำหนดสายการบินสายหนึ่งเพื่อความมุ่งประสงค์ในการดำเนินบริการที่ตกลง การกำหนดเช่นว่านั้นจะบังเกิดผลโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรระหว่างเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง

2. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศซึ่งได้รับการแจ้งกำหนดสายการบินจะต้องให้อนุญาตที่จำเป็นเพื่อการดำเนินการแก่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งโดยมิชักช้าภายใต้บทบัญญัติแห่งวรรค 3 และ 4 ของข้อนี้

3. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งอาจให้สายการบินที่กำหนดโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งแสดงให้เป็นที่พอใจแห่งตนว่า สายการบินนั้นมีคุณสมบัติเต็มตามเงื่อนไขที่วางไว้ในกฎหมายและข้อบังคับ ซึ่งเจ้าหน้าที่นั้นใช้อยู่เป็นปกติในการดำเนินบริการเดินอากาศระหว่างประเทศตามบทบัญญัติของอนุสัญญา

4. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะปฏิเสธไม่ยอมรับการกำหนดซึ่งสายการบินและที่จะปฏิเสธไม่อนุญาตให้ดำเนินการดังที่ระบุไว้ในวรรค 1 และ 2 ของข้อนี้ หรือที่จะตั้งบังคับเงื่อนไขตามที่ตนเห็นว่าจำเป็นในการใช้สิทธิที่ระบุในข้อ 2 แห่งความตกลงฉบับนี้ เมื่อภาคีผู้ทำความตกลงดังกล่าวไม่มีข้อพิสูจน์ว่ากรรมสิทธิ์ส่วนสาระสำคัญและการควบคุมอันแท้จริงของสายการบินนั้นตกอยู่แก่ภาคีผู้ทำความตกลงที่กำหนดสายการบินหรือแก่คนชาติตน

5. เมื่อได้รับการอนุญาตดำเนินการตามวรรค 2 ของข้อนี้แล้ว สายการบินที่กำหนดอาจเริ่มดำเนินบริการที่ตกลงเมื่อใดก็ได้ โดยมีเงื่อนไขว่าพิกัดอัตราค่าขนส่งซึ่งใช้กำหนดตามบทบัญญัติของข้อ 14 แห่งความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับ

ข้อ 7 การเพิกถอนและการระงับใช้ใบอนุญาตดำเนินการ

1. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะเพิกถอนใบอนุญาตดำเนินการ หรืองดการใช้สิทธิที่ระบุในข้อ 2 แห่งความตกลงฉบับนี้โดยสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง หรือตั้งบังคับเงื่อนไขตามที่ตนเห็นว่าจำเป็นแก่การใช้สิทธิเช่นว่านั้น ถ้า

ก) สายการบินดังกล่าวไม่สามารถพิสูจน์ได้ว่ากรรมสิทธิ์ส่วนสาระสำคัญและการควบคุมอันแท้จริงของตนตกอยู่แก่ภาคีผู้ทำความตกลงที่กำหนดสายการบินหรือแก่คนชาติตน หรือ

ข) สายการบินดังกล่าวดำเนินการไม่สอดคล้องหรือละเมิดกฎหมายหรือข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงที่ให้สิทธิเหล่านั้น หรือ

ค) สายการบินดังกล่าวไม่ดำเนินบริการที่ตกลงตามเงื่อนไขที่กำหนดภายใต้ความตกลงฉบับนี้

2. สิทธิเช่นว่านั้นจะใช้ได้ต่อเมื่อได้มีการปรึกษาหารือกับภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งแล้วเท่านั้น นอกจากจะจำเป็นต้องเพิกถอน งดการใช้สิทธิหรือตั้งบังคับเงื่อนไขภายใต้วรรค 1 ของข้อนี้โดยพลัน เพื่อป้องกันมิให้มีการละเมิดกฎหมายและข้อบังคับต่อไปอีก

ข้อ 8 การยอมรับใบสำคัญและใบอนุญาต

1. ใบสำคัญสมควรเดินอากาศ ใบสำคัญความสามารถและใบอนุญาตที่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งออกให้หรือกระทำให้สมบูรณ์นั้น ในระหว่างระยะเวลาที่มีผลใช้ได้ จะได้รับการยอมรับนับถือจากภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีเงื่อนไขว่าข้อกำหนดในการออกให้หรือกระทำให้สมบูรณ์ซึ่งใบสำคัญหรือใบอนุญาตเช่นว่านั้นจะต้องเท่าเทียมหรือเหนือกว่ามาตรฐานขั้นต่ำซึ่งอาจกำหนดขึ้นตามอนุสัญญา

2. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะปฏิเสธที่จะยอมรับว่าใช้ได้ซึ่งใบสำคัญความสามารถและใบอนุญาตที่ออกให้กับหรือกระทำให้สมบูรณ์แก่คนชาติของตนโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อวัตถุประสงค์ในการทำการบินผ่านเหนืออาณาเขตของตน

ข้อ 9 การยกเว้นค่าอากรและภาษี

1. อากาศยานที่ใช้ดำเนินบริการระหว่างประเทศโดยสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง ตลอดจนเครื่องบริภัณฑ์ปกติของอากาศยาน เชื้อเพลิงและน้ำมันลื่น และพัสดุอากาศยาน รวมทั้งอาหาร เครื่องดื่ม และยาสูบ ซึ่งอยู่บนอากาศยานนั้น จะได้รับการยกเว้นค่าอากร

หรือภาษีเมื่อนำเข้ามาในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีเงื่อนไขว่า เครื่องบริภัณฑ์ปกติของอากาศยาน สัมภาระ และพัสดุอากาศยานนั้น ต้องอยู่บนอากาศยานจนกระทั่งถูกนำกลับออกไป

2. ให้มีการยกเว้นค่าอากรและภาษีเช่นเดียวกัน ทั้งนี้ ไม่รวมค่าภาระในการให้บริการแก่

ก) พัสดุอากาศยานซึ่งนำขึ้นบนอากาศยานในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งภายในวงจำกัด ซึ่งกำหนดโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำความตกลงดังกล่าว และเพื่อการใช้บนอากาศยานซึ่งดำเนินบริการระหว่างประเทศโดยสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง

ข) เครื่องอะไหล่อากาศยาน เครื่องบริภัณฑ์ปกติบนอากาศยาน ที่นำเข้ามาในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง สำหรับการบำรุงรักษาหรือการซ่อมบำรุงอากาศยานที่ใช้ดำเนินบริการระหว่างประเทศ

ค) เชื้อเพลิงและน้ำมันลื่นที่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งจะเติมให้กับอากาศยานที่ใช้ในการดำเนินบริการระหว่างประเทศ แม้เมื่อจำนวนหนึ่งจะใช้ไปในบางส่วนของการเดินทางเหนืออาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายเชื้อเพลิง และน้ำมันลื่น ถูกนำขึ้นบนอากาศยาน

3. เครื่องบริภัณฑ์ปกติบนอากาศยาน ตลอดจนวัสดุและเครื่องใช้สอยซึ่งอยู่บนอากาศยานที่ใช้ดำเนินการโดยสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง อาจนำลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้ ต่อเมื่อได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่ศุลกากรณ อาณาเขตนั้น เท่านั้น กรณีเช่นว่านี้ สิ่งต่าง ๆ ที่นำลงจะจัดเก็บภายใต้การดูแลของเจ้าหน้าที่ดังกล่าวจนกระทั่งถูกนำกลับออกไป หรือมิฉะนั้นจำหน่ายไปตามข้อบังคับของศุลกากร

ข้อ 10 การผ่านแดนโดยตรง

คนโดยสาร สัมภาระ และสินค้า ซึ่งผ่านอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งโดยตรง และมิได้นำออกไปจากพื้นที่ภายในสนามบินซึ่งได้จัดไว้เฉพาะเพื่อวัตถุประสงค์ดังกล่าวนั้น จะได้รับการควบคุมที่ไม่ยุ่งยาก สัมภาระและสินค้าผ่านโดยตรงจะได้รับการยกเว้นค่าอากรและภาษี รวมทั้งภาษีศุลกากร

ข้อ 11 ค่าภาระ

1. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะใช้ความพยายามอย่างดีที่สุดเพื่อให้แน่ใจว่าค่าภาระที่เรียกเก็บหรือได้รับอนุญาตให้เรียกเก็บโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของตนจากสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เป็นอัตราที่ยุติธรรมและสมเหตุผล ค่าภาระดังกล่าวจะต้องพิจารณาจากหลักเศรษฐศาสตร์ที่ดี

2. ค่าภาระในการใช้สนามบินและเครื่องช่วยในการเดินอากาศ และบริการซึ่งจัดโดยภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งให้กับสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องไม่สูงกว่าค่าภาระต่าง ๆ ซึ่งเรียกเก็บจากอากาศยานของชาติตนในการดำเนินบริการระหว่างประเทศเป็นประจำ

ข้อ 12 กิจกรรมในทางการค้าพาณิชย์

1. สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งสามารถนำเข้ามาหรือคงไว้ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งบุคลากรในด้านการบริหาร การขาย เทคนิค ปฏิบัติการและผู้ชำนาญพิเศษซึ่งจำเป็นสำหรับการดำเนินบริการที่ตกลง ทั้งนี้ ต้องเป็นไปตามกฎหมาย และข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับการเข้ามา การพำนักอาศัย และการว่าจ้าง

2. สำหรับกิจกรรมในทางการค้าให้ใช้หลักถ้อยทีถ้อยปฏิบัติ เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะดำเนินการที่จำเป็นเพื่อให้มีความแน่ใจว่า ตัวแทนของสายการบินที่กำหนดโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง สามารถดำเนินกิจกรรมของตนเป็นไปด้วยความเป็นระเบียบเรียบร้อย

3. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอนุญาตสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งเป็นพิเศษ ในการดำเนินการขาย การขนส่งทางอากาศในอาณาเขตของตนโดยตรง และตามดุลยพินิจของสายการบินโดยผ่านตัวแทน สายการบินแต่ละสายจะได้รับสิทธิในการขายการขนส่งเช่นว่านั้น และบุคคลใด ๆ มีเสรีภาพในการที่จะซื้อการขนส่งนั้นด้วยเงินสกุลที่ใช้อยู่ในอาณาเขตนั้น หรือในเงินสกุลของประเทศอื่นที่อาจแลกเปลี่ยนได้โดยเสรี ทั้งนี้ ภายใต้บังคับของกฎหมายและข้อบังคับของประเทศ

ข้อ 13 การแลกเปลี่ยนและการโอนรายได้

ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะให้สิทธิแก่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งที่จะโอนโดยเสรี ซึ่งเงินเหลือจ่ายจากรายได้ซึ่งสายการบินนั้นได้รับในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายแรกเกี่ยวกับการรับขนคนโดยสาร สัมภาระ ไปรษณียภัณฑ์และสินค้า การโอนเช่นว่านั้น จะต้องเป็นไปตามอัตราแลกเปลี่ยนที่ใช้แก่สัญญาในเวลาที่นำรายได้นั้นมาแลกเปลี่ยนและโอนเงิน ถ้าการโอนเช่นว่านั้นได้รับการกำหนดโดยความตกลงพิเศษระหว่างภาคีผู้ทำความตกลง แล้วให้ใช้ความตกลงพิเศษนั้น

ข้อ 14 พิกัดอัตราค่าขนส่ง

1. พิกัดอัตราค่าขนส่งสำหรับการขนส่งตามบริการที่ตกลง ไปยังและจากอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องกำหนดในระดับที่สมควร โดยคำนึงตามควรถึงปัจจัยทั้งหลายที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งค่าของการดำเนินงาน ผลประโยชน์ของผู้บริโภค กำไรอันสมควร ลักษณะของบริการ (เช่นมาตรฐานความรวดเร็วและความสะดวก) และหากสมควรก็ให้คำนึงถึงบรรดาพิกัดอัตราที่เรียกเก็บโดยสายการบินอื่น ๆ ในส่วนใด ๆ ของเส้นทางที่ระบุด้วย

2. พิกัดอัตราค่าขนส่งที่อ้างถึงในวรรค 1 ของข้อนี้ หากสามารถทำได้จะต้องกำหนดขึ้นด้วยการตกลงร่วมกันระหว่างสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลง ข้อตกลงเช่นว่านั้นถ้าเป็นไปได้ก็ให้เป็นไปตามกลไกประสานพิกัดอัตราค่าขนส่งระหว่างประเทศของสมาคมการขนส่งทางอากาศระหว่างประเทศ อย่างไรก็ดี ไม่ห้ามการยื่นเสนอพิกัดอัตราค่าขนส่งฝ่ายเดียวโดยสายการบินที่กำหนดสายหนึ่งสายใดหากกรณีสมควร ให้สายการบินที่กำหนดแต่ละสายการบินรับผิดชอบเฉพาะต่อเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของตนเท่านั้นในเหตุผลและความจำเป็นของพิกัดอัตราค่าขนส่งที่ยื่นเสนอ เว้นแต่จะมีการกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นตามความในวรรค 5 ของข้อนี้หรือเว้นแต่จะเป็นกรณีที่เป็นการยื่นเสนอพิกัดอัตราค่าขนส่งฝ่ายเดียว

3. พิกัดอัตราค่าขนส่งสำหรับบริการที่ตกลง จะต้องยื่นเสนอต่อเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายล่วงหน้าอย่างน้อย 60 วัน ก่อนกำหนดวันที่

เสนอจะเริ่มใช้บังคับ เว้นแต่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายอนุญาตให้ยื่นเสนอได้ในระยะเวลาน้อยกว่านั้น สายการบินที่กำหนดจะต้องยื่นเสนอพิกัดอัตราค่าขนส่งต่อเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายตามแบบที่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายกำหนด

4. เมื่อได้รับการยื่นเสนอขอใช้พิกัดอัตราค่าขนส่งตามที่กล่าวในวรรค 3 ของข้อนี้ หากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งไม่พึงพอใจในพิกัดอัตราที่เสนอ เจ้าหน้าที่การเดินอากาศนั้นจะต้องแจ้งยังเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งภายใน 45 วัน นับแต่วันที่ได้รับพิกัดอัตราค่าขนส่งนั้น แต่ไม่ว่าในกรณีใด ๆ ต้องไม่น้อยกว่า 15 วัน ก่อนถึงวันกำหนดขอให้พิกัดอัตราค่าขนส่งนั้นมีผลใช้บังคับ หากมิได้มีการบอกกล่าวแจ้งความไม่พึงพอใจตามความในวรรคนี้ ให้ถือว่าเจ้าหน้าที่การเดินอากาศที่ได้รับการยื่นเสนอพิกัดอัตราค่าขนส่งได้เห็นชอบในพิกัดอัตราค่าขนส่งนั้นและให้พิกัดอัตราค่าขนส่งนั้นมีผลใช้บังคับได้ตามกำหนดวันที่เสนอ

5. ถ้าไม่อาจกำหนดพิกัดอัตราค่าขนส่งตามความในวรรค 2 ของข้อนี้ หรือถ้าได้มีการบอกกล่าวแจ้งความไม่พึงพอใจภายในกำหนดเวลาตามความในวรรค 4 ของข้อนี้ เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงจะต้องพยายามตกลงกันกำหนดพิกัดอัตราค่าขนส่ง ให้มีการปรึกษาหารือตามความในข้อ 17 แห่งความตกลงฉบับนี้

6. ในกรณีที่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศไม่อาจตกลงกันได้ในพิกัดอัตราค่าขนส่งที่ยื่นเสนอต่อตนตามวรรค 3 ของข้อนี้ หรือในการกำหนดพิกัดอัตราค่าโดยสารใด ๆ ตามวรรค 5 ของข้อนี้ ให้ระงับข้อพิพาทตามความในข้อ 18 แห่งความตกลงฉบับนี้

7. เมื่อได้มีการกำหนดพิกัดอัตราค่าขนส่งตามความแห่งข้อนี้แล้ว ให้พิกัดอัตราค่าขนส่งดังกล่าวมีผลใช้บังคับอยู่จนกว่าจะได้มีการกำหนดพิกัดอัตราค่าขนส่งขึ้นใหม่ตามบริบทต่าง ๆ แห่งข้อนี้

8. ในกรณีที่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งไม่พึงพอใจในพิกัดอัตราค่าขนส่งที่กำหนดขึ้นไว้แล้ว เจ้าหน้าที่การเดินอากาศนั้นจะต้องแจ้งบอกกล่าวยัง

เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้ทราบ และบรรดาสายการบินที่กำหนดจะต้องพยายามทำความตกลงกันหากได้รับการร้องขอ ถ้าไม่สามารถกำหนดพิกัดอัตราค่าขนส่งขึ้นใหม่ตามความในวรรค 2 และ 3 ของข้อนี้ได้ภายในระยะเวลาเก้าสิบ (90) วัน นับแต่วันที่ได้รับคำบอกกล่าว ให้นำขั้นตอนที่ระบุในวรรค 5 และ 6 ของข้อนี้มาใช้ อย่างไรก็ดี ไม่ว่าในกรณีใด ๆ ภาคีผู้ทำความตกลงจะเรียกร้องให้กำหนดพิกัดอัตราค่าขนส่งที่แตกต่างไปจากพิกัดอัตราค่าขนส่งที่สายการบินที่กำหนดของตนใช้อยู่ในบริการที่ใกล้เคียงกันระหว่างจุดต่อจุดเดียวกันไม่ได้

9. พิกัดอัตราค่าขนส่งที่เรียกเก็บโดยสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งสำหรับการขนส่งระหว่างอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งกับอาณาเขตของรัฐที่สามเกี่ยวข้องกับจุดต่าง ๆ นอกเหนือไปจากจุดในบริการที่ตกลง จะต้องอยู่ภายใต้ความเห็นชอบของเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งและรัฐที่สามเหล่านั้น อย่างไรก็ดี มีข้อแม้ว่าเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงจะเรียกร้องให้ใช้พิกัดอัตราค่าขนส่งที่ต่างไปจากพิกัดอัตราค่าขนส่งที่สายการบินของตนใช้อยู่ในบริการที่ใกล้เคียงระหว่างจุดต่อจุดเดียวกันไม่ได้ สายการบินที่กำหนดของแต่ละภาคีผู้ทำความตกลงจะต้องยื่นเสนอขอใช้พิกัดอัตราค่าขนส่งดังกล่าวต่อเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งตามที่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศนั้นกำหนด ความเห็นชอบในพิกัดอัตราค่าขนส่งนี้อาจเพิกถอนได้โดยการแจ้งล่วงหน้าไม่น้อยกว่า 15 วัน

ข้อ 15 การยื่นเสนอตารางการบิน

สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งจะต้องจัดให้แก่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งนานล่วงหน้าเท่าที่จะปฏิบัติได้ แต่ไม่น้อยกว่าสามสิบวันก่อนเริ่มดำเนินบริการที่ตกลงหรือการแก้ไขใด ๆ จากนั้น หรือภายในสามสิบวันหลังจากได้รับคำขอจากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศ ซึ่งข้อสนเทศเกี่ยวกับลักษณะของบริการ ตารางการบิน แบบอากาศยาน รวมทั้งความจุที่จัดในเส้นทางที่ระบุ และข้อสนเทศใด ๆ อีก อันอาจต้องการเพื่อให้เป็นที่พอใจแก่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งว่าได้ดำเนินการโดยถูกต้องตามข้อกำหนดแห่งความตกลงนี้แล้ว

ข้อ 16 การจัดหารายการสถิติ

เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะจัดส่งรายการสถิติรายคาบหรือข้อสนเทศที่คล้ายคลึงกันซึ่งเกี่ยวกับการรับขนการจราจรบนบริการที่ตกลงให้แก่กันเมื่อได้รับการร้องขอ

ข้อ 17 การปรึกษาหารือ

ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอให้มีการปรึกษาหารือในปัญหาใด ๆ เกี่ยวกับความตกลงนี้เมื่อใดก็ได้ การปรึกษาหารือเช่นว่านั้นให้เริ่มต้นภายในระยะเวลาหกสิบวันนับแต่วันที่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้รับคำร้องขอหรือมิฉะนั้นให้เป็นไปตามกำหนดที่ภาคีผู้ทำความตกลงจะได้ตกลงกัน

ข้อ 18 การระงับข้อพิพาท

1. ถ้ามีข้อพิพาทใด ๆ เกิดขึ้นระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้ความตกลงฉบับนี้ ในชั้นต้นภาคีผู้ทำความตกลงจะพยายามตกลงกันโดยการเจรจาระหว่างกัน

2. ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงไม่อาจตกลงกันได้โดยการเจรจา ก็อาจตกลงเสนอข้อพิพาทไปยังบุคคลหรือองค์คณะใด ๆ เพื่อวินิจฉัย หรือภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเสนอข้อพิพาทนั้นไปขอคำวินิจฉัยจากคณะอนุญาโตตุลาการสามคนโดยภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายเป็นผู้เสนอชื่ออนุญาโตตุลาการฝ่ายละคน และอนุญาโตตุลาการที่ระบุชื่อสองคนนั้นเป็นผู้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สาม ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะต้องเสนอชื่ออนุญาโตตุลาการภายในระยะเวลาหกสิบวันนับแต่วันที่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้รับการบอกกล่าวจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง โดยผ่านทางการทูตร้องขอให้ชี้ขาดข้อพิพาทโดยอนุญาโตตุลาการและการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สามให้กระทำภายในระยะเวลาอีกสามสิบวันต่อจากนั้นไป ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่เสนอชื่ออนุญาโตตุลาการภายในระยะเวลาที่กำหนดหรือถ้าไม่มีการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สามภายในระยะเวลา

ที่กำหนด ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอให้ประธานคณะมนตรีแห่งองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนหนึ่งหรือหลายคนตามความต้องการของกรณี ถ้าประธานคณะมนตรีมีสัญชาติของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดในสองฝ่ายนั้น หรือไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่นี้ได้ก็ให้รองประธานคณะมนตรีเป็นผู้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการตามที่จำเป็น อนุญาโตตุลาการคนที่สามจะต้องเป็นคนชาติของรัฐที่สาม และจะต้องปฏิบัติหน้าที่ประธานคณะอนุญาโตตุลาการ

3. ภาคีผู้ทำความตกลงรับรองที่จะปฏิบัติตามคำวินิจฉัยใด ๆ ที่ได้รับตามความในวรรค 2 แห่งข้อนี้

4. ถ้าและตราบใดที่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่ปฏิบัติตามคำวินิจฉัยที่ได้รับตามความในวรรค 2 แห่งข้อนี้ ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งอาจจำกัด ยับยั้งหรือเพิกถอนสิทธิหรือเอกสิทธิใด ๆ ที่ตนได้ให้โดยอาศัยความตกลงฉบับนี้แก่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กระทำผิด หรือแก่สายการบินที่ได้กระทำความผิดแล้วแต่กรณี

ข้อ 19 การแก้ไขความตกลง

1. ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดพิจารณาเห็นสมควรแก้ไขบทบัญญัติใด ๆ แห่งความตกลงฉบับนี้ ข้อแก้ไขเช่นว่านั้นหากเป็นที่ตกลงกันระหว่างภาคีผู้ทำความตกลง จะมีผลใช้บังคับต่อเมื่อได้มีการยืนยันโดยหนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตแล้ว

2. การแก้ไขภาคผนวกแห่งความตกลงฉบับนี้อาจจะตกลงกันได้โดยตรงระหว่างเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลง ข้อแก้ไขนั้นจะมีผลบังคับเป็นการชั่วคราวนับแต่วันที่ได้ตกลงกัน และจะมีผลใช้บังคับต่อเมื่อได้รับการยืนยันโดยหนังสือทางการทูตแล้ว

3. ในกรณีที่ได้มีการจัดทำอนุสัญญาหลายฝ่ายทั่วไปเกี่ยวกับการขนส่งทางอากาศซึ่งผูกพันภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย ความตกลงฉบับนี้จะได้รับการแก้ไขให้สอดคล้องกับบทบัญญัติแห่งอนุสัญญาเช่นว่านั้น

ข้อ 20 การบอกเลิกความตกลง

1. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอาจให้คำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรแก่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งเมื่อใดก็ได้ว่าได้ตัดสินใจที่จะเลิกความตกลงฉบับนี้ คำบอกกล่าวเช่นนั้นจะต้องแจ้งพร้อมกันไปยังองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ

2. ความตกลงฉบับนี้จะเป็นอันสิ้นสุดหลังจากวันที่ได้รับแจ้งคำบอกกล่าวไปสิบสองเดือน ณ วันสิ้นสุดของตารางการบินสมาคมการขนส่งทางอากาศระหว่างประเทศช่วงนั้น เว้นแต่จะได้มีการตกลงร่วมกันให้ถอนคำบอกเลิกความตกลงก่อนสิ้นกำหนดเวลานั้น

3. ในกรณีที่ไม่มีการตอบรับจากภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ให้ถือว่าคำบอกกล่าวเลิกความตกลงเป็นอันได้รับเมื่อเวลาล่วงไปสิบสี่วันหลังจากวันที่องค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศได้รับการแจ้ง

ข้อ 21 การจดทะเบียนกับองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ

ความตกลงฉบับนี้จะต้องจดทะเบียนไว้กับองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ

ข้อ 22 การบังคับใช้ความตกลง

ความตกลงฉบับนี้จะต้องได้รับความเห็นชอบจากภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายตามวิธีดำเนินการทางกฎหมายของตน และจะมีผลใช้บังคับในวันที่แลกเปลี่ยนหนังสือทางการทูตยืนยันความเห็นชอบเช่นว่านั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจบริบูรณ์ของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองได้ลงนามความตกลงฉบับนี้ทำที่กรุงเวลลิงตัน วันที่ ๒๕ สิงหาคม พ.ศ. สองพันห้าร้อยสามสิบ เป็นสองฉบับ ในภาษาไทยและอังกฤษ ตัวบทหั้งหมดมีความถูกต้องแท้จริงเท่าเทียมกัน

ฝ่ายรัฐบาลแห่งนิวซีแลนด์

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(สุโข สุวรรณศิริ)

ภาคผนวก

ใบพิกัดเส้นทางบิน

ตอนที่ 1

เส้นทางบินที่อาจดำเนินบริการเดินอากาศโดยสายการบินที่กำหนดของประเทศไทย ในทั้งสองทิศทาง

จุดต่าง ๆ ในประเทศไทย ไปยังจุดต่าง ๆ ในนิวซีแลนด์ และพ้นจากนั้นไปยังสองจุดในแปซิฟิกใต้ที่จะเสนอชื่อต่อไป

ตอนที่ 2

เส้นทางบินที่อาจดำเนินบริการเดินอากาศโดยสายการบินที่กำหนดของนิวซีแลนด์ ในทั้งสองทิศทาง

จุดต่าง ๆ ในนิวซีแลนด์ ไปยังจุดต่าง ๆ ในประเทศไทย และพ้นจากนั้นไปยังจุดหนึ่งในตะวันออกกลาง และพ้นไปยังลอนดอน แฟรงเฟิร์ต และอีกหนึ่งจุดในยุโรปที่จะเสนอชื่อต่อไป

หมายเหตุ สายการบินที่กำหนดอาจเลือกที่จะเว้นไม่แวะลงยังจุดต่าง ๆ ในเส้นทางที่ระบุในเที่ยวบินใด ๆ หรือในทุกเที่ยวบินก็ได้ โดยมีเงื่อนไขว่าบริการที่ตกลงตามเส้นทางบินจะต้องเริ่มต้นจากจุดในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กำหนดสายการบินนั้น

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Considérant que la Nouvelle-Zélande et le Royaume de Thaïlande sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord et sauf si le contexte appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 ou 94, dans le mesure où ces annexes ou amendements sont applicables aux deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Ministre responsable de l'aviation civile et, dans le cas du Royaume de Thaïlande, du Ministre des communications, ou bien, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions présentement attribuées auxdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à l'article 6 du présent Accord pour l'exploitation des services aériens convenus;

d) Le terme « tarif » s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que des conditions dans lesquelles ce prix s'applique, y compris les commissions et autres rémunérations des prestations d'agence ou de la vente de documents de transport, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions du transport du courrier;

[1] Entré en vigueur le 25 octobre 1989, date d'un échange de notes confirmant son approbation, conformément à l'article 22.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161 vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « territoire » s'agissant d'un Etat, s'entend des zones terrestres et des eaux territoriales y adjacentes relevant de la souveraineté de cet Etat, étant entendu que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, l'archipel de Cook, Niue et Tokélaou en sont exclus.

2. L'Annexe au présent Accord en fait partie intégrante. Toutes les références à l'Accord s'entendent également de l'Annexe sauf convention expresse d'effet contraire.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de l'exploitation de services aériens sur les routes spécifiées dans les tableaux de l'Annexe. Ces services et routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira, dans l'exploitation de services aériens internationaux :

a) Du droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Du droit de faire, sur ledit territoire, des escales non commerciales;

c) Du droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Du droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire de pays tiers, aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante qui sont spécifiés dans l'Annexe au présent Accord.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera réputé conférer à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier pour les transporter, en exécution d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de catastrophes naturelles, de troubles politiques ou de circonstances exceptionnelles, l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'assurer un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en réorganisant temporairement comme il convient cet itinéraire.

Article 3

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il sera pris des dispositions conformes aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation de services long-courriers.

4. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes définiront de temps à autre le champ d'application pratique des principes exposés dans les paragraphes ci-dessus du présent article pour régir l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées.

Article 4

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien le survol de ce territoire par ces aéronefs, s'appliqueront à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, qui régissent sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises ou du courrier, par exemple les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, ainsi que les formalités de douane et les mesures sanitaires, s'appliqueront aux passagers, équipages, bagages, marchandises ou courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pendant leur présence sur ledit territoire.

3. Aucune des Parties contractantes ne pourra accorder de préférence à sa propre entreprise par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante quant à l'application des lois et règlements prévue par le présent article.

Article 5

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Compte tenu des droits et obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes affirment que l'obligation qui leur est faite de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des passagers, équipages, aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970[2], et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971[3], ainsi que de toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation civile à laquelle les deux Parties contractantes seraient parties.

4. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; chacune des Parties contractantes exigera des exploitants d'aéronefs de son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur son territoire et des exploitants d'aéroports situés sur ce territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. En conséquence, chacune des Parties contractantes informera l'autre de toute différence entre ces dispositions et ses propres règlements et pratiques. Chacune des Parties contractantes pourra demander à engager immédiatement des consultations avec l'autre à n'importe quel moment pour s'entretenir de ces différences.

5. Chacune des Parties contractantes respectera les dispositions de sécurité imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire et prendra les mesures qui conviennent pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, équipages et bagages de cabine, ainsi que des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera aussi avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

spéciales et raisonnables sur son territoire pour faire face à une menace particulière contre l'aviation civile.

6. Lorsqu'il se produira un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite d'un aéronef, ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité des passagers, équipages, aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures adéquates en vue de mettre fin, avec un minimum de risque pour les vies humaines, audit incident ou à ladite menace.

Article 6

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus. Cette désignation s'effectuera moyennant notification écrite échangée entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. Les autorités aéronautiques qui auront reçu la notification de désignation accorderont sans délai à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et de refuser de lui accorder l'autorisation d'exploitation visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ou encore d'imposer à l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord les conditions qu'elle jugera nécessaires, toutes les fois que ladite Partie contractante n'aura pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Au reçu de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra à n'importe quel moment exploiter les services convenus, à condition que des tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord soient en vigueur.

Article 7

ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou bien d'imposer les conditions qu'elle jugera néeessaires à l'exercice de ces droits,

a) Si ladite entreprise ne peut apporter la preuve qu'une part importante de sa propriété et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette partie,

b) Si ladite entreprise ne respecte pas ou a enfreint les lois ou règlements de la Partie contractante qui a concédé les droits,

c) Ou encore si ladite entreprise n'exploite pas les services convenus conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de prendre des mesures d'annulation ou de suspension ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 8

VALIDITÉ DES CERTIFICATS ET PERMIS

1. Les certificats de navigabilité, certificats d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, pourvu toutefois que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces pièces soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son territoire les certificats d'aptitude ou permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 9

EXONÉRATION DE DROITS ET TAXES

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, leurs approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, boissons et tabacs se trouvant à bord desdits aéronefs, seront à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits ou taxes, à condition que ces équipements, approvisionnements et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés des mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des prestations de services :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les limites fixées par ses autorités compétentes et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange d'aéronefs et les équipements normaux de bord importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités en service international;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour utiliser à bord d'aéronefs exploités en service interna-

tional, même si ces carburants et lubrifiants doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord ainsi que les matériels et fournitures conservés à bord des aéronefs exploités par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'agrément des autorités douanières de ce territoire. S'ils le sont, ils pourront être placés sous le contrôle desdites autorités jusqu'à leur réexportation ou leur affectation à d'autres fins conformément aux règlements douaniers.

Article 10

TRANSIT DIRECT

Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et restant dans la zone de l'aéroport réservée à cet effet seront, au maximum, soumis à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés de tous droits et taxes, y compris des droits de douane.

Article 11

REDEVANCES D'USAGE

1. Chacune des Parties contractantes fera tout ce qui est en son pouvoir pour veiller à ce que les redevances d'usage que ses autorités compétentes imposent ou dont elles autorisent l'imposition à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante soient justes et raisonnables. Ces redevances seront calculées selon des principes économiques rationnels.

2. Les redevances d'usage des installations et services d'aéroport et de navigation aérienne offerts par l'une des Parties contractantes à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées à l'exploitation des aéronefs nationaux qui assurent des services internationaux réguliers.

Article 12

EXPLOITATION COMMERCIALE

1. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante pourra, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante qui régissent l'entrée, la résidence et l'emploi sur son territoire, faire entrer et employer sur le territoire de cette autre Partie contractante les personnels de direction, commerciaux, techniques et d'exploitation ainsi que les autres personnels spécialisés nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. Le principe de la réciprocité s'appliquera à l'exploitation commerciale. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les représentants de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante puissent exercer leurs activités comme il convient.

3. En particulier, chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de vendre des prestations de transport aérien soit directement, soit, à la discrétion de l'entreprise, par l'entremise de

ses agents. Chacune des entreprises désignées aura le droit de libeller le tarif de vente de ces prestations de transport, et toute personne aura le droit de les acheter, dans la monnaie du territoire en question ou, sous réserve des lois et règlements nationaux, en devises librement convertibles d'autres pays.

Article 13

CONVERSION ET TRANSFERT DES RECETTES

Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de transférer sans restriction l'excédent des recettes réalisées par cette entreprise sur ses dépenses sur son territoire au titre du transport de passagers, de bagages, de courrier ou de marchandises. Chaque transfert s'effectuera au taux de change applicable aux opérations courantes en vigueur au moment de la demande de conversion et de transfert de ces recettes. Si les transferts de cette nature sont réglementés par un accord spécial entre les Parties contractantes, ce sont les dispositions de cet accord spécial qui s'appliqueront.

Article 14

TARIFS

1. Les tarifs de transport applicables aux services convenus à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, notamment le coût d'exploitation, les intérêts des usagers, une marge raisonnable de bénéfices, les caractéristiques du service (vitesse et confort, par exemple) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres compagnies aériennes sur une partie quelconque de la route considérée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, concertés entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes; celles-ci se mettront, dans toute la mesure du possible, d'accord en se conformant à la procédure de coordination internationale des tarifs arrêtée par l'Association du transport aérien international. Toutefois, aucune entreprise désignée ne sera empêchée de proposer unilatéralement un tarif si les circonstances le justifient. A moins qu'un tarif ne soit déterminé d'autre part en application des dispositions du paragraphe 5 du présent article, lorsqu'un tarif a été proposé unilatéralement, chacune des entreprises désignées ne sera tenue de justifier les tarifs ainsi proposés que devant ses propres autorités aéronautiques.

3. Tout tarif applicable à un service convenu devra être déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 60 jours avant la date envisagée de son entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes acceptent un délai plus court. Tout tarif proposé sera déposé par une entreprise désignée auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans la forme où chacune d'elles le demandera.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, au reçu de toute proposition de tarif visée au paragraphe 3 du présent article, ne sont pas satisfaites du tarif proposé, elles en aviseront les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans les quarante-cinq (45) jours du dépôt du tarif contesté, mais dans tous les cas au moins quinze (15) jours avant la date proposée de son entrée en

vigueur. Si la notification d'objection n'est pas faite dans les délais prévus au présent paragraphe, le tarif sera réputé agréé par les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui auront reçu la demande et prendra effet à la date proposée.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, durant le délai à respecter conformément au paragraphe 4 du présent article, une opposition au tarif a été notifiée, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif à l'amiable. Elles tiendront à cet effet des consultations entre elles conformément à l'article 17 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est proposé conformément au paragraphe 3 du présent article, ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

7. Lorsque des tarifs auront été fixés conformément aux dispositions du présent article, ils demeureront en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs conformément aux dispositions du présent article.

8. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes en viennent à contester un tarif déjà établi, elles le feront savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises désignées s'efforceront, lorsqu'elles seront appelées à le faire, de parvenir à un accord. Si dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis d'opposition, un nouveau tarif ne peut être établi conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les procédures des paragraphes 5 et 6 dudit article seront d'application. Toutefois, aucune des Parties contractantes ne pourra, en aucune circonstance, exiger l'application d'un tarif différent de celui appliqué par sa propre entreprise désignée pour des services comparables entre les mêmes points.

9. Les tarifs qu'entend appliquer l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour les transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un Etat tiers et pour desservir également des points autres que ceux desservis par les services convenus devront être agréés par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et celles de l'Etat tiers en question; étant entendu toutefois que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne demanderont pas l'application d'un tarif différent de celui qu'applique sa propre entreprise de transport aérien pour un service comparable entre les mêmes points. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes proposera ces tarifs aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en se conformant aux prescriptions imposées par elles. L'agrément de ces tarifs ne pourra être retiré qu'avec préavis d'au moins quinze (15) jours.

Article 15

SIGNIFICATION DES CONDITIONS D'EXPLOITATION

L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans les plus brefs délais possible mais au moins trente (30) jours avant la mise en exploitation d'un service convenu ou toute modification de ce service, ou trente (30) jours au plus après réception de la demande à cet effet desdites autorités aéronautiques, des informations concernant la nature du service, les horaires, les types d'aéronefs utilisés y

compris la capacité assurée sur chacune des routes indiquées, ainsi que toute information supplémentaire qui pourrait être exigée pour apporter aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la preuve que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

Article 16

FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre, sur leur demande, des statistiques périodiques ou autres informations similaires concernant le trafic acheminé sur les services convenus.

Article 17

CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander à l'autre Partie contractante d'engager des consultations concernant tout problème lié au présent Accord. Ces consultations débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 18

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler entre elles par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminés; sinon, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une demande d'arbitrage du différend, et le tiers arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de trente (30) jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne désigne pas son arbitre dans les délais prescrits, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Si ce Président a la nationalité de l'une des deux Parties contractantes ou se trouve d'autre façon empêché d'intervenir, son remplaçant de droit procédera aux désignations. Le tiers arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou bien son entreprise désignée manque à se conformer à une décision rendue conformément au paragraphe 2 du

présent article, et aussi longtemps qu'elle le fera, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou annuler tous droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante ou à l'entreprise désignée défaillante, selon le cas.

Article 19

AMENDEMENT

1. Si l'une ou l'autre Partie contractante estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, ladite modification, si les Parties contractantes en sont convenues, entrera en vigueur une fois confirmée par échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles s'appliqueront provisoirement à compter de la date où elles auront été convenues et entreront en vigueur une fois confirmées par échange de notes diplomatiques.

3. En cas de conclusion d'une convention multilatérale générale concernant les transports aériens qui prendrait force obligatoire pour les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 20

DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin à l'expiration de la période horaire de l'IATA durant laquelle arrivera à échéance un délai de douze mois à compter de la date de réception de la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

3. Si la Partie contractante destinataire de la notification n'en accuse pas réception, la notification sera réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures légales et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes diplomatiques confirmant cette approbation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington le 5 août 1987 en double exemplaire en langues anglaise et thaïlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

DAVID LANGE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

SIDDHI SAVETSILA

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première partie

Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée de Nouvelle-Zélande :

Points en Nouvelle-Zélande à destination de points en Thaïlande et au-delà jusqu'à un point au Moyen-Orient, puis au-delà encore jusqu'à Londres, Francfort et un autre point en Europe qui reste à désigner.

Deuxième partie

Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée de Thaïlande :

Points en Thaïlande à destination de points en Nouvelle-Zélande et au-delà, jusqu'à deux points du Pacifique Sud qui restent à désigner.

Notes : Les entreprises désignées pourront à leur gré et pour tout vol ne pas faire escale en un point quelconque des routes indiquées, à condition que les services convenus sur cette route aient leur point de départ sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

MODIFICATION À L'ACCORD DU 5 AOÛT 1987 RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE[1]

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Wellington et à Bangkok du 26 octobre 1989, lequel est entré en vigueur le 26 octobre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le texte de la modification se lit comme suit :

a) Modifier l'article premier, paragraphe 1 *c*, de la façon suivante : « L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une ou de plusieurs entreprises que l'une des Parties contractantes aura désignées conformément à l'article 6 du présent Accord pour l'exploitation des services aériens convenus »;

b) Remplacer les expressions « entreprise désignée par » et « l'entreprise » lorsqu'elles figurent respectivement aux articles 2, paragraphe 2, et 3, paragraphe 2, par l'expression « entreprise désignée de » et « entreprise désignée » respectivement;

c) Remplacer les mots « une entreprise de transport aérien » dans la première phrase de l'article 6, paragraphe 1, par les mots « une ou plusieurs entreprises de transport aérien »;

d) Remplacer les mots « l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante » à l'article 6, paragraphe 3, par les mots « une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ».

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

[1] Voir p. 479 du présent volume.

No. 28954

NEW ZEALAND
and
CANADA

Agreement on film and video relations (with annex). Signed at Vancouver on 16 Octoher 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
CANADA

Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles (avec annexe). Signé à Vancouver le 16 octohre 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

AGREEMENT[1] ON FILM AND VIDEO RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of New Zealand and the Government of Canada (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film and video co-productions;

Conscious that co-productions can contribute to the further expansion of the film and video production industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries:

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, a "co-production" is a project irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution approved by the following competent authorities;

In Canada: the Minister of Communications; and

In New Zealand: the New Zealand Film Commission.

2. Every co-production under this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force respectively in New Zealand and in Canada.

3. The Parties agree to cooperate with each other with respect to co-productions in accordance with the provisions of this Agreement and the annex herein.

4. Co-productions shall be considered to be national productions in the two countries and, subject to the laws in force in either country, shall be entitled to all the

[1] Came into force on 16 October 1987 by signature, in accordance with article VIII (1).

benefits which are or may be accorded in New Zealand and Canada respectively to national productions.

ARTICLE II

1. The producers, writers and directors of the co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be citizens of Canada or New Zealand, or permanent residents of Canada or permanent residents of New Zealand.

2. The term "permanent residents of Canada" has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as they may be amended from time to time.

3. Subject to Article IV, the term "permanent residents of New Zealand" means persons who are entitled in accordance with New Zealand law from time to time in force to be in New Zealand indefinitely.

4. Should the co-production so require, the participation of one (1) performer other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE III

1. Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of citizens or permanent residents of the other Party for the purpose of making a co-production.

2. The Parties shall in accordance with national legislation permit the temporary entry and re-export of equipment necessary for a co-production.

ARTICLE IV

Notwithstanding any other provision in this Agreement, for the purposes of taxation, the legislation and regulations in force in each of the two countries shall apply, subject to the provisions of the Convention between the Government of Canada and the Government of New

Zealand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income[1] which entered into force on May 29, 1981.

ARTICLE V

There shall be a Joint Commission composed of representatives of the Parties to review as necessary the implementation of this Agreement. The Joint Commission may meet at any time at the request of either Party on any matter affecting the operation or implementation of this Agreement.

ARTICLE VI

This Agreement shall not preclude the making of contracts or arrangements outside the scope of this Agreement for film or video productions or co-productions.

ARTICLE VII

This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue and Tokelau.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for three years and thereafter for further periods of three years until such time as either Party gives notice in writing to the other Party of its intention to terminate the Agreement at the end of any three year period. In such case, notice shall be given six months before the end of any three year period and the Agreement shall cease to have effect at the end of that three year period.

2. This Agreement may be amended by written agreement between the two Parties.

3. In the event of termination of this Agreement all unfulfilled obligations arising from the operation of this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions thereof.

[*For the testimonium and signatures, see p. 501 of this volume.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1324, p. 155.

ACCORD[1] SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIOVISUELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Canada (appelés ci-après "les Parties"),

Considérant comme souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations audio-visuelles, notamment en ce qui concerne les coproductions cinématographiques et audio-visuelles;

Sachant que les coproductions de qualité peuvent favoriser l'expansion des industries du film et de l'audio-visuel des deux pays et le développement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que ces échanges contribuent à améliorer les relations entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Aux fins du présent Accord, le mot "coproduction" désigne des projets de toutes longueurs et de tous formats incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque ou tout autre moyen de distribution approuvé par les autorités compétentes suivantes:

Au Canada: le ministre des Communications; et

En Nouvelle-Zélande: la New Zealand Film Commission.

2. En vertu du présent Accord, chaque coproduction est assujettie aux lois et règlements en vigueur respectivement en Nouvelle-Zélande et au Canada.

3. Les Parties conviennent de collaborer aux coproductions en conformité des dispositions du présent Accord et de son annexe.

[1] Entré en vigueur le 16 octobre 1987 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

4. Les coproductions sont considérées comme des productions nationales dans les deux pays et, en vertu des lois en vigueur dans un pays ou l'autre, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui sont ou peuvent être accordés aux productions nationales en Nouvelle-Zélande et au Canada respectivement.

ARTICLE II

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autre personnel de production participant à leur réalisation, doivent être de nationalité canadienne ou néo-zélandaise ou résidents permanents au Canada ou résidents permanents en Nouvelle-Zélande.

2. L'expression "résidents permanents au Canada" a le sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Canada relatives aux productions portant visa, telles que parfois amendées.

3. Sous réserve de l'article IV, l'expression "résidents permanents en Nouvelle-Zélande" désigne les personnes qui, en vertu des lois en vigueur en Nouvelle-Zélande, ont le droit d'habiter pour un temps indéfini en Nouvelle-Zélande.

4. La participation d'un (1) interprète autre que ceux visés au premier paragraphe peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE III

1. En vertu de leurs lois et règlements en vigueur, les Parties facilitent l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs de citoyens de l'autre pays ou de résidents permanents dans l'autre pays pour la réalisation d'une coproduction.

2. En conformité de leurs lois nationales, les Parties permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à une coproduction.

ARTICLE IV

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, et pour fins d'impôt, les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays sont applicables, sous réserve des dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu,[1] entrée en vigueur le 29 mai 1981.

ARTICLE V

Il est institué une Commission mixte composée de représentants des Parties et chargée d'examiner au besoin l'application du présent Accord. La Commission mixte peut se réunir à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour discuter de toute question touchant l'application du présent Accord.

ARTICLE VI

Le présent Accord n'exclut pas la conclusion de contrats ou d'arrangements n'entrant pas dans le cadre de l'Accord, en vue de productions ou de coproductions cinématographiques ou audio-visuelles.

ARTICLE VII

Le présent Accord ne s'applique pas aux Iles Cook, Niue et Tokelau.

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le restera pour une durée de trois ans et par la suite pour d'autres périodes successives de trois ans sauf s'il y a dénonciation écrite par l'une ou l'autre des Parties à la fin de toute période de trois ans. En pareil cas, la dénonciation est faite six mois avant la fin de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1324, p. 155.

toute période de trois ans, et l'Accord expire à la fin de cette période de trois ans.

2. Le présent Accord ne peut être modifié sous réserve d'une entente écrite entre les deux Parties.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, tout engagement non complété découlant de l'application du présent Accord doit être respecté en conformité des dispositions de l'Accord.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 501 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

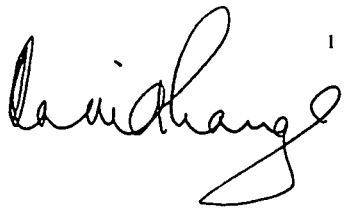
DONE in duplicate at Vancouver, this 16th day of October, in English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vancouver, ce 16e jour d'octobre, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

For the Government of New Zealand:

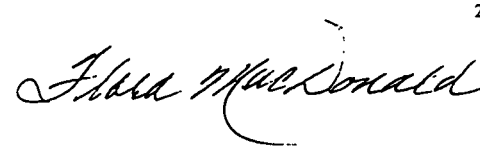
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :



[1]

For the Government of Canada:

Pour le Gouvernement du Canada :



[2]

[1] David Lange.
[2] Flora MacDonald.

ANNEX

1. The competent authorities shall consult on procedures necessary to enable them to ensure that a project conforms with the provision of this Agreement.

2. A co-production shall be made within the terms of approval prescribed by the competent authorities. The competent authorities shall jointly establish the rules of procedure for co-productions in accordance with the legislation and regulations in force in Canada and New Zealand. They shall ensure that these rules of procedure are approved and in place at the time that this Agreement enters into force.

3. In order to qualify for the benefits of this Agreement, co-productions must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

4.1 The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty to eighty percent for each co-production.

4.2 Live action shooting and animation works, such as storybooks, layout, key animation, inbetween and voice recording, should be carried out either in Canada or in New Zealand. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and New Zealand take part in the shooting.

4.3 The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in technicians and performers shall be in proportion to his, her or its investment. In all cases such contribution shall include the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in supporting roles. In exceptional circumstances, departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries.

5. The competent authorities of both countries will where possible be willing to consider recognition of co-productions undertaken by producers of Canada, New Zealand and countries to which both the Government of Canada and the Government of New Zealand or the New Zealand Film Commission are bound by co-production Agreements.

6. An overall balance should be achieved during the term of the present Agreement with respect to financial participation, as well as to the creative staff, technicians, performers and technical resources (studios and laboratories).

7. Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

8.1 The original sound track of each co-production shall be made in either English, Maori or French. Double shooting in two of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

8.2 Dubbing or subtitling of each co-production into French shall be carried out in Canada.

8.3 Dubbing or subtitling of each co-production into Maori shall be carried out in New Zealand.

9. Contract clauses providing for sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers.

10. Where a co-production is exported to a third country that has national quota regulations:

a) it shall in principle be regarded as a production of the country of the majority co-producer; or

b) it shall be regarded as a production of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or

c) it shall be regarded as a production of the country of which the director is a citizen or permanent resident if any difficulties arise.

11.1 A co-production shall when shown be identified as a "Canada-New Zealand co-production" or "New Zealand-Canada co-production".

11.2 Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

12. Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national or permanent resident.

ANNEXE

1. Les autorités compétentes se consultent sur les procédures à suivre pour s'assurer qu'un projet est conforme aux dispositions du présent Accord.

2. Les coproductions doivent respecter les modalités prescrites par les autorités compétentes. Ces dernières établissent conjointement les règles de procédure applicables aux coproductions en conformité des lois et règlements en vigueur au Canada et en Nouvelle-Zélande. Elles s'assurent que ces règles de procédure sont approuvées et en place au moment où ce présent Accord entre en vigueur.

3. Pour bénéficier des avantages du présent Accord, les coproductions doivent être entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

4.1 La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt à quatre-vingts pour cent par coproduction.

4.2 Les prises de vue réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, s'effectuent au Canada ou en Nouvelle-Zélande. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la Nouvelle-Zélande participent au tournage.

4.3 L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en techniciens et en interprètes doit être proportionnel à son investissement. Dans tous les cas, cet apport doit comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans des rôles secondaires. Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises par les autorités compétentes des deux pays.

5. Les autorités compétentes des deux pays considéreront reconnaître les coproductions par les producteurs du Canada, de la Nouvelle-Zélande et par ceux des pays avec lesquels le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou la New Zealand Film Commission sont liés par des Accords de coproduction.

6. Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être atteint en ce qui concerne la participation financière aussi bien que le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires).

7. Deux exemplaires des documents définitifs de protection et de reproduction sont nécessaires pour toutes les coproductions. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire des documents de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès aux documents originaux conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

8.1 La bande sonore originale de chaque coproduction est en anglais, en maori ou en français. Le tournage concomitant dans deux de ces langues peut être fait. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

8.2 Le doublage ou le sous-titrage en français de chaque coproduction est fait au Canada.

8.3 Le doublage ou le sous-titrage en maori de chaque coproduction est fait en Nouvelle-Zélande.

9. Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes et des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe correspondre au pourcentage des apports respectifs des coproducteurs.

10. Dans les cas où une coproduction est exportée vers un tiers pays où les importations de productions cinématographiques et audio-visuelles sont contingentées:

a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;

b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant la meilleure possibilité d'exportation, dans les cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;

c) cette coproduction est imputée au contingent du pays dont le réalisateur est un citoyen ou dans lequel il est résident permanent, en cas de difficulté.

11.1 Une coproduction doit être présentée avec la mention "coproduction Canada - Nouvelle-Zélande" ou "coproduction Nouvelle-Zélande - Canada".

11.2 Cette mention doit figurer dans un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion, et lors de la présentation de la coproduction.

12. Sauf entente contraire entre les coproducteurs, les coproductions sont inscrites aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, en cas de participation financière égale des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant ou résident permanent.

No. 28955

NEW ZEALAND
and
PORTUGAL

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas. Lisbon, 18 November 1987

Authentic texts: English and Portuguese

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
PORTUGAL

Échange de lettres constituant nn accord relatif à la suppression de visas. Lisbonne, 18 novembre 1987

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL ON THE ABOLITION OF VISAS

I

LISBON, PORTUGAL

18 November 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements to facilitate tourist, cultural and trade exchanges and foster relations between our two countries. Accordingly, I suggest that a visa Agreement in the following terms be concluded between the Government of New Zealand and the Government of Portugal.

1 New Zealand citizens, who bear valid New Zealand passports and who enter Portugal for business or tourist purposes for a period of not more than 3 months and who do not take up any form of gainful employment or occupation in Portugal, shall not be required to obtain visas in advance.

2 New Zealand citizens who wish to enter Portugal, and who are not entitled to exemption in terms of the preceding paragraph, shall be subject to the requirements of Portugal concerning visas.

[1] Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 January 1988, in accordance with the provisions of the said letters.

3 Portuguese citizens, who bear valid Portuguese passports and who enter New Zealand for business or tourist purposes for a period of not more than three months and who do not take up any form of gainful employment or occupation in New Zealand, shall not be required to obtain visas in advance.

4 Portuguese citizens who wish to enter New Zealand, and who are not entitled to exemption in terms of the preceding paragraph, shall be subject to the requirements of New Zealand concerning visas.

5 The foregoing shall not exempt Portuguese citizens entering New Zealand and New Zealand citizens entering Portugal from their obligation to observe the laws and regulations in force in New Zealand and Portugal respectively regarding the entry, residence (whether temporary or permanent), employment or occupation, and exit of foreigners.

6 Citizens of either country who bear valid diplomatic or official passports, and who are assigned to the diplomatic and consular service in the other country or who come to the other country on official business on behalf of their Government shall not require a visa.

7 The foregoing provisions shall not restrict the appropriate authorities in New Zealand or Portugal from denying entry into their territories of any persons they may consider undesirable or from temporarily suspending this Agreement for reasons of public order, health or security.

8 In this Agreement the term "New Zealand" where used as a territorial description does not include the Cook Islands, Niue or Tokelau.

9 This Agreement shall enter into force on 1 January 1988 and shall remain in force until 30 days after the date on which either party notifies the other in writing of its desire to terminate the Agreement.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of Portugal, I have the honour to propose that this letter and your reply thereto should constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
C. MOYLE
Minister of Agriculture and Fisheries

Dr. Manuel Filipe Correia de Jesus
Secretary of State of the Portuguese Communities
Lisbon

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO SECRETÁRIO DE ESTADO
DAS COMUNIDADES PORTUGUESAS

Lisboa, 18 de Novembro de 1987

Excelência,

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de Vossa Excelência, datada de hoje, cujo texto na versão portuguesa é do seguinte teor:

"Tenho a honra de me referir às recentes conversações entre representantes dos nossos dois Governos, com vista a facilitar as trocas turísticas, culturais e comerciais e incrementar as relações entre os nossos dois países. Assim, proponho que seja concluído entre o Governo da Nova Zelândia e o Governo de Portugal um Acordo sobre Vistos nos seguintes termos:

1 - Os cidadãos da Nova Zelândia, munidos de passaportes neo-zelandeses válidos que se dirijam a Portugal em viagem de negócios ou turismo por um período que não exceda 3 meses e que não pretendam exercer qualquer emprego ou ocupação lucrativa em Portugal, não necessitarão de obter vistos anteoipadamente.

2 - Os cidadãos da Nova Zelândia que desejem entrar em Portugal e que não estejam isentos de visto nos termos do parágrafo anterior, ficarão sujeitos às formalidades portuguesas em matéria de vistos.

3 - Os cidadãos portugueses, munidos de passaportes portugueses válidos que se dirijam à Nova Zelândia em viagem de negócios ou turismo por um período que não exceda 3 meses e que não pretendam exercer qualquer emprego ou ocupação lucrativa na Nova Zelândia, não necessitarão de obter vistos antecipadamente.

4 - Os cidadãos portugueses que desejem entrar na Nova Zelândia e que não estejam isentos de visto nos termos do parágrafo anterior, ficarão sujeitos às formalidades neo-zelandesas em matéria de vistos.

5 - O que antecede não isenta os oidadãos portugueses que se dirijam à Nova Zelândia nem os cidadãos neo-zelandeses que se dirijam a Portugal da obrigação de observarem as leis e regulamentos em vigor respectivamente na Nova Zelândia e em Portugal e respeitantes à entrada, residência (temporária ou permanente), emprego ou ocupação e saída de estrangeiros.

6 - Os cidadãos de qualquer dos dois países que sejam portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais válidos e que estejam nomeados para prestar serviço diplomático ou consular no outro país ou que venham ao outro país em viagem oficial em representação dos seus Governos, não necessitarão de visto.

7 - O que antecede não impedirá as autoridades competentes na Nova Zelândia ou Portugal de recusar a entrada nos seus territórios a quaisquer pessoas que possam considerar indesejáveis ou de suspender temporariamente o presente Acordo por razões de ordem pública, saúde ou segurança.

8 - Neste Acordo, o termo "Nova Zelândia" quando usado como uma descrição territorial não inclui as Ilhas Cook, Niue nem Tokelau.

9 - O presente Acordo entrará em vigor em 1 de Janeiro de 1988 e permanecerá em vigor até 30 dias depois da data em que qualquer das partes notifique a outra por escrito do seu desejo de denunciar o Acordo.

Se os termos precedentes forem aceitáveis para o Governo português, tenho a honra de prôpor que a presente carta e a resposta de Vossa Excelência constituam um Acordo entre os nossos dois Governos

Queira Vossa Excelência aceitar os testemunhos da minha mais alta consideração".

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que as disposições que precedem merecem a concordância do Governo Português e de confirmar que a carta de Vossa Excelência e a presente resposta constituirão um Acordo entre os dois Governos sobre esta matéria, que entrará em vigor em 1 de Janeiro de 1988.

Aproveito a oportunidade para manifestar a Vossa Exce - lência, Senhor Ministro, a minha mais elevada consideração.

[*Signed — Signé*]

MANUEL FILIPE CORREIA DE JESUS
Secretário de Estado das Comunidades Portuguesas

A Sua Excelência Colin Moyle
Ministro da Agricultura e Pescas
da Nova Zelândia

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE OF THE PORTUGUESE COMMUNITIES

Lisbon, 18 November 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which in Portuguese reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the foregoing terms are acceptable to the Portuguese Government and to confirm that your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this question, to enter into force on 1 January 1988.

Accept, Sir, etc.

MANUEL FILIPE CORREIA DE JESUS
Secretary of State of the Portuguese Communities

His Excellency Mr. Colin Moyle
Minister of Agriculture and Fisheries
of New Zealand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS

I

Lisbonne, le 18 novembre 1987

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues intervenus récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des dispositions propres à faciliter les échanges touristiques, culturels et commerciaux et de promouvoir les relations entre nos deux pays. Je propose en conséquence la conclusion d'un accord, dans les termes ci-après, entre la Nouvelle-Zélande et le Portugal concernant la suppression de visas.

1. Les citoyens néo-zélandais porteurs de passeports néo-zélandais en cours de validité qui entrent au Portugal pour affaires ou à des fins touristiques pour une période de trois mois au plus et qui ne prennent aucun type d'emploi lucratif ou d'occupation rémunérée au Portugal ne seront pas tenus d'obtenir un visa à l'avance.

2. Les citoyens néo-zélandais qui souhaitent entrer au Portugal et qui ne sont pas exemptés de la formalité du visa en vertu du paragraphe précédent seront assujettis aux dispositions en matière de visa en vigueur au Portugal.

3. Les citoyens portugais porteurs de passeports portugais en cours de validité qui entrent en Nouvelle-Zélande pour affaires ou à des fins touristiques pour une période de trois mois au plus et qui ne prennent aucun type d'emploi lucratif ou d'occupation rémunérée en Nouvelle-Zélande ne seront pas tenus d'obtenir un visa à l'avance.

4. Les citoyens portugais qui désirent entrer en Nouvelle-Zélande et qui n'ont pas droit à une exemption en vertu du paragraphe précédent seront assujettis aux dispositions en matière de visa en vigueur en Nouvelle-Zélande.

5. Les dispositions qui précèdent ne dispensent pas les citoyens portugais entrant en Nouvelle-Zélande et les citoyens néo-zélandais entrant au Portugal de l'obligation d'observer les lois et règlements en vigueur en Nouvelle-Zélande et au Portugal respectivement en ce qui concerne l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent), l'emploi ou l'occupation et la sortie des étrangers.

6. Les citoyens de l'un et l'autre pays porteurs d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité et qui sont affectés au service diplomatique ou consulaire de l'autre pays ou qui se rendent dans l'autre pays en mission officielle pour le compte de leur gouvernement n'auront pas besoin de visa.

[1] Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1er janvier 1988, conformément aux dispositions desdites lettres.

7. Les dispositions qui précèdent n'empêchent pas les autorités compétentes de Nouvelle-Zélande ou du Portugal de refuser l'entrée sur leur territoire à toute personne qu'elles peuvent considérer indésirable ou de suspendre temporairement le présent Accord pour des raisons d'ordre public, de santé ou de sécurité.

8. Dans le présent Accord, l'expression « Nouvelle-Zélande » utilisée pour désigner un territoire n'inclut pas les Iles Cook, Nioué et Tokélaou.

9. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1988. Il cessera de produire ses effets trente jours après la date à laquelle l'une quelconque des Parties notifiera à l'autre par écrit son désir d'y mettre fin.

Si les termes qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement portugais, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de l'agriculture
et de la pêche,
C. MOYLE

Monsieur Manuel Filipe Correia de Jesus
Secrétaire d'Etat aux Communautés portugaises
Lisbonne
Portugal

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX COMMUNAUTÉS PORTUGAISES

Lisbonne, le 18 novembre 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte, dans sa version portugaise, est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais et de confirmer que votre lettre et la présente réponse à celle-ci constitueront un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 1er janvier 1988.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat
aux Communautés portugaises,
MANUEL FILIPE CORREIA DE JESUS

Son Excellence Monsieur Colin Moyle
Ministre de l'agriculture et de la pêche
de Nouvelle-Zélande

No. 28956

NEW ZEALAND
and
WESTERN SAMOA

Exchange of notes constituting an agreement on arrangements for visits by contingents of New Zealand's armed forces to Western Samoa for Exercise Joint Venture 88. Apia, 26 and 27 April 1988

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SAMOA OCCIDENTAL

Échange de uotes constituant un accord relatif aux arrangements en vue des visites de contingents des forces armées néo-zélandaises au Samoa occidental pour l'exercice Joint Venture 88. Apia, 26 et 27 avril 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA ON ARRANGEMENTS FOR VISITS BY CONTINGENTS OF NEW ZEALAND'S ARMED FORCES TO WESTERN SAMOA FOR EXERCISE JOINT VENTURE 88

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION

Apia, 26 april 1988

Dear Prime Minister,

I have the honour to refer to the series of talks held between officials from New Zealand and Western Samoa beginning in December 1987 concerning the visit of contingents of the New Zealand Armed Forces to Western Samoa for Exercise Joint Venture 88 to be held between 22 April and 7 May 1988. The purpose of the Exercise, which will include a series of civic action tasks and the participation of the Western Samoa Police as requested by the Government of Western Samoa, is to give individual New Zealand Services experience in joint force operations in the South Pacific in order to enhance the preparedness of the New Zealand armed forces to meet urgent requests for assistance in the event of an emergency arising in the region.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two governments relating to this Exercise on the following terms:

1 The Government of New Zealand will send contingents of the New Zealand Armed Forces, comprising members of the Royal New Zealand Navy, the New Zealand Army and the Royal

[1] Came into force on 27 April 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

New Zealand Air Force, to Western Samoa between 22 April and 7 May 1988, to take part in Exercise Joint Venture 88, and will send a liaison officer to Western Samoa who will arrive on 17 April. The main exercise period will be between 24 April and 7 May.

2 For the purpose of this Agreement and unless the context otherwise requires the terms set out below shall have the following meanings:

"New Zealand contingents" means those bodies of New Zealand servicemen who will be visiting Western Samoa for the purpose of taking part in Exercise Joint Venture 88 in Western Samoa.

"New Zealand servicemen" means members and contingents of New Zealand's armed forces who are participating in Exercise Joint Venture 88.

"New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of its armed forces who are participating in Exercise Joint Venture 88 as part of New Zealand's visiting contingents.

3 The New Zealand contingents will be permitted to use Faleolo airport and adjacent areas for the exercise base camp for up to 240 personnel.

4 The New Zealand contingents will be permitted to use electricity, water supply and refuse disposal facilities at Faleolo and to dig for ablutions, swill pits etc at Faleolo.

5 The Government of Western Samoa will not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in Western Samoa.

6a The Government of Western Samoa will facilitate the admission of New Zealand contingents for purposes of taking part in Exercise Joint Venture 88.

b The following documents will be required to be in the possession of members of New Zealand contingents for entry into Western Samoa for the purposes of taking part in Exercise Joint Venture 88:

(1) a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder;

(2) an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of the individual or group as a member of a New Zealand contingent.

c Passports will not be required by members of a New Zealand contingent for entry into Western Samoa for purposes of taking part in Exercise Joint Venture 88.

7 All freight and exercise stores and equipment required by a New Zealand contingent will be given entry free of all duties and taxes by the Government of Western Samoa provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to the Government of Western Samoa in advance of the proposed Exercise. Each New Zealand contingent will also provide to the Government of Western Samoa a list of weapons by type and serial number, which is also to be provided in advance of the proposed Exercise.

8 Each New Zealand contingent will be entitled while in Western Samoa to the enjoyment of duty free privileges through the New Zealand High Commission in Apia for petrol and alcohol and tobacco purchases.

9 Each New Zealand contingent will be permitted to take with it upon departure all equipment brought by it into Western Samoa for the purpose of Exercise Joint Venture 88 free from export duties and related charges and restrictions.

10 New Zealand servicemen with New Zealand drivers licences will be granted temporary Western Samoa drivers licences upon payment of the usual fee.

11 For the purpose of the command and control of members of the New Zealand contingencies, the Government of Western Samoa will allow the New Zealand contingents to establish HF stations at Faleolo and the New Zealand High Commission in Apia and to use certain VHF and UHF frequencies inside Western Samoa as may be agreed between the New Zealand contingents and the Government of Western Samoa.

12 New Zealand servicemen may wear uniform in performing official duties in Western Samoa.

13 New Zealand servicemen while in Western Samoa for purposes of Exercise Joint Venture 88 may possess and carry arms on condition that they are authorised to do so by their orders and provided that arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities in use by the visiting contingent have been made between the appropriate authorities of the two Governments. No live ammunition will be used during Exercise Joint Venture 88.

14 The Government of Western Samoa will grant New Zealand servicemen exemption from departure tax.

15 The rights of the two Governments with respect to criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingents will be as follows:

a The New Zealand Service authorities on behalf of the Government of New Zealand will have the right to exercise in the territory of Western Samoa all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over all New Zealand servicemen taking part in Exercise Joint Venture 88.

b The Government of Western Samoa will have jurisdiction over all New Zealand servicemen taking part in Exercise Joint Venture 88 with respect to offences committed in the territory of Western Samoa and punishable by the law of Western Samoa.

c The New Zealand Service authorities will have the right to exercise exclusive jurisdiction over New Zealand servicemen with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of Western Samoa.

d The Government of Western Samoa will have the right to exercise exclusive jurisdiction over all New Zealand servicemen taking part in Exercise Joint Venture 88 with respect to offences punishable by the law of Western Samoa but not by the law of New Zealand.

e In the cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules will apply:

(1) the New Zealand Service authorities will have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen in relation to:

(a) offences solely against the property or security of New Zealand;

(b) offences solely against the person or property of a New Zealand serviceman or servicemen taking part in Exercise Joint Venture 88;

(c) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty;

f If the Government having the primary right to exercise jurisdiction under the foregoing paragraphs decides not to exercise jurisdiction, it will notify the other Government

as soon as practicable: the Government having primary jurisdiction will give sympathetic consideration to a request from the other Government for waiver of jurisdiction.

g The foregoing paragraphs will not confer on the New Zealand Service authorities any right to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Western Samoa unless they are New Zealand servicemen taking part in Exercise Joint Venture 88.

h The New Zealand Service authorities and the Government of Western Samoa will assist each other in the arrest of New Zealand servicemen taking part in Exercise Joint Venture 88 and, subject to paragraphs i and j above of this clause, in handing them over to the Government which is to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.

i The Government of Western Samoa will notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand servicemen taking part in Exercise Joint Venture 88.

j Where the Government of Western Samoa has arrested a New Zealand serviceman taking part in Exercise Joint Venture 88 the Government of Western Samoa will if so requested release him to the custody of the New Zealand Service authorities in Western Samoa pending completion of trial proceedings provided that he will, on request, be made available to the Government of Western Samoa.

k The New Zealand Service authorities and the Government of Western Samoa will in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in appropriate cases, the handing over of objects in connection with an offence. The handing over

of such objects, however, may be made subject to their return within any reasonable time specified by the Government delivering them.

l The New Zealand Service authorities and the Government of Western Samoa will notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.

m Where an accused has been tried in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand Service authorities or by the Government of Western Samoa, and has been convicted or acquitted (which expressions will include any other final disposal of a charge) he may not be tried again for the same or substantially the same offence by either Government: this paragraph will not prevent the New Zealand Service authorities from trying a New Zealand serviceman for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Government of Western Samoa.

n In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and Western Samoa concerning the return of prisoners from one country to the other, where a New Zealand serviceman taking part in Exercise Joint Venture 88 has been sentenced under the law of Western Samoa to a term of imprisonment and he makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that his term of imprisonment be served in New Zealand, his request will be given sympathetic consideration by the Government of Western Samoa.

16a The two Governments will consult on the settlement of claims by one against the other arising from the loss of or damage to property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the armed forces of the other in the performance of official duty

where such damage or loss has occurred in the course of Exercise Joint Venture 88, due regard being had in the settlement of such claims and in the determination of appropriate compensation payable to the criteria set out in paragraph b for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.

b The Government of New Zealand will pay just and reasonable compensation in accordance with the law of Western Samoa for meritorious claims by third parties in respect of loss of life or injury to such third parties or loss of property or damage to property belonging to such third parties where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New Zealand serviceman or servicemen while in Western Samoa for purposes of Exercise Joint Venture 88 and where the Government of Western Samoa, after investigation, certify the claims.

(1) as having been submitted in good faith, within three months of the act of omission,

(2) as being reasonable in nature, and

(3) where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage, and

(4) where theyrelate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

17 The Government of New Zealand will take measures to ensure that members of their visiting contingents are aware of their duty and observe the laws and regulations of Western Samoa.

18 This agreement shall not extend to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

If the foregoing is acceptable to the Government of Western Samoa, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Your sincerely,

[*Signed*]
R. J. MARTIN
High Commissioner

Hon. Tofilau Eti Alesana
Prime Minister and Minister
of Foreign Affairs
Government of Western Samoa
Apia

II

PRIME MINISTER'S DEPARTMENT
APIA, WESTERN SAMOA

27 April 1988

Dear High Commissioner,

I have the honour to reply to your Note dated 26 April 1988 regarding arrangements for Exercise Joint Venture 88, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the above arrangements are acceptable to my Government, and that your Note and this reply shall therefore constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of this reply.

Yours sincerely.

[*Signed*]
TOFILAU ETI ALESANA
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. R. J. Martin
New Zealand High Commissioner
Apia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA OCCIDENTAL CONSTITUANT UN ACCORD[1] RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DES VISITES DE CONTINGENTS DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES AU SAMOA OCCIDENTAL POUR L'EXERCICE JOINT VENTURE 88

I

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Apia, 26 avril 1988

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la série d'entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires néo-zélandais et des fonctionnaires du Samoa occidental en décembre 1987 au sujet de la visite de contingents des forces armées néo-zélandaises au Samoa occidental pour l'exercice Joint Venture 88 qui se déroulera entre le 22 avril et le 7 mai 1988. L'objet de l'exercice, qui comprendra une série de tâches relevant de l'action communautaire auxquelles la police du Samoa occidental participera à la demande du Gouvernement du pays, est de donner aux diverses armées l'expérience d'opérations conjointes dans le Pacifique sud afin de préparer davantage les forces armées néo-zélandaises à répondre à des demandes pressantes d'assistance au cas où une situation d'urgence se produirait dans la région.

Je vous propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre nos deux Gouvernements un accord relatif à cet exercice, comme suit :

1. Le Gouvernement néo-zélandais enverra des contingents des forces armées néo-zélandaises, comprenant des membres de la Marine royale, de l'armée de terre et des forces royales aériennes au Samoa occidental entre le 22 avril et le 7 mai 1988, pour participer à l'exercice Joint Venture 88; il enverra au Samoa occidental un officier de liaison qui arrivera le 17 avril. L'exercice se déroulera en majeure partie entre le 24 avril et le 7 mai.

2. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'impose une autre interprétation, les termes et expressions ci-après auront le sens suivant :

L'expression « contingents néo-zélandais » désigne les groupes de membres des forces armées néo-zélandaises qui se rendront au Samoa occidental pour prendre part à l'exercice Joint Venture 88.

L'expression « membres des forces armées néo-zélandaises » désigne les membres et contingents des forces armées néo-zélandaises qui participent à l'exercice Joint Venture 88.

[1] Entré en vigueur le 27 avril 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » désigne les autorités habilitées par la législation néo-zélandaise à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres de leurs forces armées qui participent à l'exercice Joint Venture 88 dans le cadre des contingents néo-zélandais en visite.

3. Les contingents néo-zélandais pourront utiliser l'aéroport de Faleolo et les zones adjacentes pour servir de camp de base à un effectif de 240 personnes au plus durant l'exercice.

4. Les contingents néo-zélandais pourront utiliser les installations d'électricité, d'approvisionnement en eau et d'évacuation des ordures de Faleolo et y creuser des fosses pour les ablutions, pour l'évacuation des eaux usées, etc.

5. Le Gouvernement du Samoa occidental ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter de droits d'atterrissage pour l'utilisation des installations d'aéroport au Samoa occidental.

6. *a.* Le Gouvernement du Samoa occidental facilitera l'admission des contingents néo-zélandais qui doivent prendre part à l'exercice Joint Venture 88.

b. Les membres des contingents néo-zélandais devront être en possession des papiers suivants pour pénétrer au Samoa occidental en vue de participer à l'exercice Joint Venture 88 :

(1) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais indiquant leurs nom et prénoms, date de naissance, grade, numéro et arme, et portant la photographie de l'intéressé;

(2) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et certifiant que l'intéressé ou le groupe est membre d'un contingent néo-zélandais.

c. Les membres d'un contingent néo-zélandais ne seront pas tenus de produire un passeport pour pénétrer sur le territoire du Samoa occidental afin de participer à l'exercice Joint Venture 88.

7. Les marchandises, les approvisionnements, le matériel et l'équipement requis par le contingent néo-zélandais pour l'exercice auquel il est appelé à participer seront admis en franchise de tous droits et taxes par le Gouvernement du Samoa occidental à condition qu'une liste détaillée des approvisionnements et du matériel néo-zélandais lui soit communiquée avant l'exercice. Le contingent néo-zélandais fournira également au Gouvernement du Samoa occidental une liste des armes, classées par type et numéro de série, et ce avant l'exercice projeté.

8. Tous les contingents néo-zélandais bénéficieront, durant leur séjour au Samoa occidental, de la possibilité d'acheter de l'essence, de l'alcool et du tabac en franchise de douane par l'intermédiaire du Haut Commissariat de Nouvelle-Zélande à Apia.

9. Tous les contingents néo-zélandais seront autorisés à remporter, libre de droit d'exportation et de frais et restrictions connexes, tout le matériel qu'ils auront amené au Samoa occidental aux fins de l'exercice Joint Venture 88.

10. Les membres des forces armées néo-zélandaises détenteurs de permis de conduire néo-zélandais recevront des permis de conduire temporaires du Samoa occidental moyennant paiement des droits usuels.

11. Pour assurer le commandement et le contrôle des membres du contingent néo-zélandais, le Gouvernement du Samoa occidental autorisera les contingents néo-zélandais à établir et à exploiter des stations de radio en HF à Faleolo et au Haut Commissariat de Nouvelle-Zélande à Apia et à utiliser à l'intérieur du Samoa occidental les fréquences en VHF et en UHF dont pourront convenir les contingents néo-zélandais et le Gouvernement du Samoa occidental.

12. Les membres des forces armées néo-zélandaises seront autorisés à porter l'uniforme dans l'exercice de fonctions officielles au Samoa occidental.

13. Les membres des forces armées néo-zélandaises se trouvant au Samoa occidental aux fins de l'exercice Joint Venture 88 seront autorisés à avoir en leur possession et à porter des armes, à condition d'y être autorisés par leurs instructions et à condition que des dispositions aient été prises par les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet du port d'armes en dehors des zones et des installations utilisées par le contingent en visite. Il ne devra pas être utilisé de munitions pendant l'exercice Joint Venture 88.

14. Le Gouvernement du Samoa occidental exemptera les membres des forces armées néo-zélandaises de la taxe de départ.

15. Les deux Gouvernements auront en matière de juridiction pénale et disciplinaire sur le contingent néo-zélandais les droits suivants :

a. Les autorités militaires néo-zélandaises, agissant pour le compte du Gouvernement néo-zélandais, auront le droit d'exercer sur le territoire du Samoa occidental, à l'égard des membres des forces armées néo-zélandaises, la pleine juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise sur tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88.

b. Le Gouvernement du Samoa occidental aura juridiction sur tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88 pour ce qui est des infractions commises au Samoa occidental et punissables au regard de la législation du Samoa occidental.

c. Les autorités militaires néo-zélandaises exerceront une juridiction exclusive sur les membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions punissables par la législation néo-zélandaise, mais non par celle du Samoa occidental.

d. Le Gouvernement du Samoa occidental exercera une juridiction exclusive sur tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88 pour ce qui est des infractions punissables par la législation du Samoa occidental mais non par la législation néo-zélandaise.

e. En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :

(1) Les autorités néo-zélandaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises en ce qui concerne :

a) Les infractions portant atteinte exclusivement aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;

b) Les infractions portant atteinte exclusivement à la personne ou aux biens d'un ou de plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88;

c) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice d'unc fonction officielle;

f. Si le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle conformément aux dispositions des paragraphes précédents décide de ne pas exercer sa juridiction, il en avisera le plus tôt possible l'autre Gouvernement : le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle examinera avec bienveillance toute demande de l'autre Gouvernement tendant à ce qu'il renonce à cette priorité.

g. Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne confèreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises le droit d'exercer leur juridiction sur les personnes qui ont la nationalité du Samoa occidental ou qui y résident habituellement à moins qu'il ne s'agisse d'un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88.

h. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement du Samoa occidental se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88 et, sous réserve des alinéas *i* et *j* du présent paragraphe, pour les remettre au Gouverment appelé à exercer sa juridiction conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus.

i. Le Gouvernement du Samoa occidental notifiera sans délai aux autorités militaires néo-zélandaises l'arrestation de tout membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88.

j. Lorsque le Gouvernement du Samoa occidental a arrêté un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88, il le remettra à la garde des autorités militaires néo-zélandaises au Samoa occidental jusqu'à l'issue du procès, étant entendu que l'intéressé sera, sur demande, mis à la disposition du Gouvernement du Samoa occidental.

k. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement du Samoa occidental se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de juridiction concurrente, pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires sur l'infraction et pour la recherche et la production de preuves, y compris, lorsqu'il y a lieu, la remise des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par le gouvernement qui les remettra.

l. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement du Samoa occidental se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à toutes les affaires pour lesquelles il y a concurrence de juridiction pénale.

m. Lorsqu'un inculpé a été jugé, conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités militaires néo-zélandaises ou par le Gouvernement du Samoa occidental et a été soit acquitté, soit condamné (cette expression comprenant toute forme de classement de l'affaire), il ne pourra être jugé à nouveau du chef de la même infraction ou de toute infraction essentiellement analogue par l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre des forces armées néo-zélandaises pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il a été jugé par le Gouvernement du Samoa occidental.

n. Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et le Samoa occidental concernant la restitution des prisonniers d'un pays à l'autre, lorsqu'un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88 a été condamné conformément à la législation du Samoa occidental à une peine de prison et fait une demande, appuyée par le Gouvernement néo-zélandais, tendant à ce que cette peine de prison soit purgée en Nouvelle-Zélande, sa

demande sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement du Samoa occidental.

16. *a.* Les deux Gouvernements se consulteront sur le règlement par l'une des réclamations contre l'autre découlant de la perte de biens ou du dommage à des biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux du fait d'une action ou d'une omission commise par un membre des forces armées de l'autre dans l'exercice de ses fonctions officielles lorsque les dommages ou la perte se sont produits dans le cadre de l'exercice Joint Venture 88; il sera dûment tenu compte lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité des critères énoncés à l'alinéa *b* au sujet du règlement des réclamations formulées à l'encontre du Gouvernement néo-zélandais par des tiers.

b. Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité juste et raisonnable conformément à la législation du Samoa occidental à l'égard de toute demande recevable formulée par des tiers du chef de décès ou de préjudices corporels ou du chef de la perte de biens ou de dommages à des biens appartenant auxdits tiers lorsque le dommage ou la perte est dû à une action ou à une omission (commise dans l'exercice de fonctions officielles) par un ou plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises durant leur séjour au Samoa occidental aux fins de l'exercice Joint Venture 88 et lorsque le Gouvernement du Samoa occidental, après enquête, certifie que la demande :

(1) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'action ou l'omission,

(2) Est raisonnable,

(3) Porte, lorsqu'elle a trait à des dommages à des biens, sur des montants qui reflètent fidèlement le coût marchand de la remise des biens en l'état antérieur aux dommages, et

(4) Porte, lorsqu'elle a trait à une perte de biens, sur des montants qui reflètent fidèlement la valeur de ces biens immédiatement avant la perte.

17. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres du contingent en visite soient conscients du fait qu'ils sont tenus d'observer les lois et règlements du Samoa occidental.

18. Le présent Accord ne s'étendra pas aux Iles Cook, à Niue et à Tokélau.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Samoa occidental, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que votre réponse affirmative, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Haut Commissaire,
R. J. MARTIN

Monsieur Tofilau Eti Alesana
Premier Ministre et Ministre
des Affaires étrangères
Gouvernement du Samoa occidental
Apia

II

LE CABINET DU PREMIER MINISTRE
APIA, SAMOA OCCIDENTAL

Le 27 avril 1988

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de répondre à votre note du 26 avril 1988 relative aux arrangements en vue de l'exercice Joint Venture 88, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme que les arrangements précités rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, et que votre note ainsi que la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Premier Ministre
et le Ministre des Affaires étrangères,
TOFILAU ETI ALESANA

Son Excellence Monsieur R. J. Martin
Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande
Apia

No. 28957

NEW ZEALAND
and
SOLOMON ISLANDS

Exchange of notes constituting an agreement ou arrangements for visits by contiugents of New Zealand's armed forces to Solomon Islands for exercises Tropic Dawn 88 and Solmed 88. Honiara, 15 and 18 August 1988

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÎLES SALOMON

Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements en vue des visites de contingents des forces armées néo-zélandaises aux îles Salomou pour les exercices Tropic Dawn 88 et Solmed 88. Houiara, 15 et 18 août 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SOLOMON ISLANDS ON ARRANGEMENTS FOR VISITS BY CONTINGENTS OF NEW ZEALAND'S ARMED FORCES TO SOLOMON ISLANDS FOR EXERCISES TROPIC DAWN 88 AND SOLMED 88

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
HONIARA, SOLOMON ISLANDS

15 August 1988

26/7/1

My dear Minister,

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SOLOMON ISLANDS ON ARRANGEMENTS FOR VISITS BY CONTINGENTS OF NEW ZEALAND'S ARMED FORCES TO SOLOMON ISLANDS FOR EXERCISES TROPIC DAWN 88 AND SOLMED 88/14

I have the honour to refer to the talks held between officials from New Zealand and the Solomon Islands in May 1988 concerning the visit of contingents of the New Zealand Armed Forces to the Solomon Islands for Exercise Tropic Dawn 88 to be held between 20 August and 2 September and for Exercise SOLMED 88 to be held between 29 August and 19 September. The purpose of both exercises is to give New Zealand Service personnel experience in operations in the South Pacific and to undertake civic assistance tasks requested by the Government of the Solomon Islands.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two governments relating to these exercises on the following terms:

1 The Government of New Zealand will send a contingent of 120 Army personnel to the Solomon Islands between 15 August and 2 September 1988 to take part in Exercise Tropic Dawn 88 in order to practise infantry skills and operations in a tropical environment, and a contingent of 77 members of the New Zealand Army and one RNZAF officer to the Solomon Islands between 29 August and 17 September 1988 to take part in Exercise SOLMED 88 in order to further their experience in tropical medicine and to undertake community assistance tasks for the Solomon Islands authorities. In addition to medical personnel, the contingent taking part in SOLMED 88 will include an engineer and technical

[1] Came into force on 18 August 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

personnel who will repair hospital and clinic equipment, and signals personnel who will exercise communications skills in a tropical environment.

2 For the purposes of this Agreement and unless the context otherwise requires the terms set out below shall have the following meanings:

"New Zealand contingents" means those groups of New Zealand servicemen who will be visiting the Solomon Islands for the purpose of taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 in the Solomon Islands.

"New Zealand servicemen" means individual members of the contingents of the New Zealand Armed Forces who will be visiting the Solomon Islands for the purpose of taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.

"New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of the New Zealand contingents while they are participating in Exercise Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.

3 The New Zealand contingent taking part in Exercise Tropic Dawn 88, which will be conducted on Guadalcanal, will be permitted to use a designated area at Red Beach for the exercise base camp and for training purposes.

4 The New Zealand contingent taking part in SOLMED 88, which will conduct medical tasks on the islands of Malaita, Choiseul, Gizo, New Georgia and Santa Isabel and which will also undertake a reconnaissance mission to Santa Cruz to assess the feasibility of conducting a subsequent deployment, will be permitted to use a designated area as a base camp near the airstrip on Taro Island. The camp will provide support for Yaws vaccination teams on the island of Choiseul. The contingent will also be permitted to use a designated area as a base camp near the main hospital on Malaita, which will support a mobile surgical programme and a filariasis survey.

5 The Solomon Islands Government will make available nurses, guides and boatmen to assist the Yaws vaccination team during Exercise SOLMED 88 and will provide boats to transport the teams. The New Zealand contingent taking part in SOLMED 88 will supply rations for the Solomon Islands officials travelling with the contingent and will meet the cost of fuel for the boats.

6 One officer will be stationed in Honiara on 15 August, five days before the arrival of the main body of the contingent taking part in Exercise Tropic Dawn 88 to provide liaison with officials of the Solomon Islands during both TROPIC DAWN 88 and SOLMED 88.

7 The Government of the Solomon Islands will not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in Honiara, and of the Taro Island, Gwaunaruu, Gizo, Munda, Kirakira, Graciosa Bay and Buala airfields in connection with exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.

8a The Government of the Solomon Islands will facilitate the admission of the New Zealand contingents for the purpose of taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.

b The following documents will be required to be in the possession of members of the New Zealand contingents for entry into the Solomon Islands for purposes of taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88:

(i) a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder;

(ii) an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of the individual or group as a member of a New Zealand contingent.

c Passports will not be required by members of a New Zealand contingent for entry into the Solomon Islands for purposes of taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.

9 All freight and exercise stores and equipment required by a New Zealand contingent for purposes of the exercise in which it is participating will be given entry free of all duties and taxes by the Government of the Solomon Islands provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to the Government of the Solomon Islands. Each New Zealand contingent will also provide to the Government of the Solomon Islands a list of weapons by type and serial number.

10 Each New Zealand contingent will be permitted to take with it upon departure all equipment brought by it into the Solomon Islands for the purpose of Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 free from export duties and related charges and restrictions.

11 New Zealand servicemen will be entitled to use New Zealand drivers licences.

12 The New Zealand contingents will provide their own 24 hour ration packs which will comply with the agricultural requirements of the Solomon Islands.

13 For the purpose of the command and control of members of the New Zealand contingent participating in Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 and for exercise purposes, the Government of the Solomon Islands will allow the New Zealand contingents to establish and operate HF and VHF radio stations using frequencies approved by the Solomon Islands Government, and to utilise existing masts and antenna systems in Honiara and to lease a satellite circuit between Honiara and Warkworth.

14 New Zealand servicemen may wear uniform in performing official duties in the Solomon Islands.

15 New Zealand servicemen while in the Solomon Islands for purposes of Exercise Tropic Dawn 88 may possess and carry arms on condition that they are authorised to do so by their orders and provided that arrangements regarding the carrying of arms outside

areas and facilities in use by the visiting contingent have been made between the appropriate authorities of the two Governments. Live ammunition will be used during a practice on the Solomon Islands Police firing range. No arms or ammunition will be carried during Exercise SOLMED 88.

16 The Solomon Islands Government will make available 20 members of the Royal Solomon Islands Police Force who will provide interpreter support and advice for the New Zealand contingent taking part in Exercise Tropic Dawn and will also participate in some of that contingent's field craft activities. The New Zealand contingent in that Exercise will provide rations and field equipment for the Solomon Islands Police contingent and an armourer to carry out safety checks on Police rifles and on-the-job training to Police weapons custodians.

17 The New Zealand contingent taking part in SOLMED 88 will prior to its departure from New Zealand forward the names and details of the professional qualifications of those members of the contingent who are qualified medical practitioners for provisional registration on the Solomon Islands medical register for the duration of SOLMED 88 so that they may undertake the medical programme agreed between officials of New Zealand and the Solomon Islands.

18 The Government of the Solomon Islands will grant New Zealand servicemen participating in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 exemption from departure tax.

19 The rights of the two Governments with respect to criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingents participating in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 will be as follows:

a The New Zealand Service authorities on behalf of the Government of New Zealand will have the right to exercise in the territory of the Solomon Islands all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over all New Zealand servicement taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.

b The Government of the Solomon Islands will have jurisdiction over all New Zealand servicement taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 with respect to offences committed in the territory of the Solomon Islands and punishable by the law of the Solomon Islands.

c The New Zealand Servioe authorities will have the right to exercise exclusive jurisdiction over New Zealand servicemen with respeot to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of the Solomon Islands.

d The Government of the Solomon Islands will have the right to exercise exclusive jurisdiction over all New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 with respect to offences punishable by the law of the Solomon Islands but not by the law of New Zealand.

e In the cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules will apply:

1 the New Zealand Service authorities will have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen in relation to:

(a) offences solely against the property or security of New Zealand;

(b) offences solely against the person or property of a New Zealand serviceman or servicemen taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88;

(c) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty;

2 in the case of any other offences the Government of the Solomon Islands will have the primary right to exercise jurisdiction;

3 if the Government having the primary right to exercise jurisdiction under the foregoing paragraphs decides not to exercise jurisdiction, it will notify the other Government as soon as practicable: the Government having primary jurisdiction in any such situation will give sympathetic consideration to a request from the other Government for waiver of jurisdiction.

f The foregoing paragraphs will not confer on the New Zealand Service authorities any right to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in the Solomon Islands unless they are New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.

g The New Zealand Service authorities and the Government of the Solomon Islands will assist each other in the arrest of New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 where such arrest is necessary to allow the exercise of jurisdiction provided for in the above paragraphs and, subject to paragraphs h and i of this clause, in handing them over to the Government which is to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.

h The Government of the Solomon Islands will notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand serviceman taking part in Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88.

i Where the Government of the Solomon Islands has arrested a New Zealand serviceman taking part in Exercises Tropic Dawn 88 or SOLMED 88 the Government of the Solomon Islands will if so requested release him to the custody of the New Zealand Service authorities in the Solomon Islands pending completion of trial proceedings provided that he will, on request, be made available to the Government of the Solomon Islands.

j The New Zealand Service authorities and the Government of the Solomon Islands will in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in appropraite cases, the handing over of objects in connection with an offence. The handing over of such objects, however, may be made subject to their return within any reasonable time specified by the Government delivering them.

k The New Zealand Service authorites and the Government of the Solomon Islands will notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.

l Where an accused has been tried in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand Service authorities or by the Government of the Solomon Islands, and has been convicted or acquitted (which expressions will include any other final disposal of a charge) he may not be tried again for the same or substantially the same offence by either Government: this paragraph will not prevent the New Zealand Service authorities from trying a New Zealand serviceman for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Government of the Solomon Islands.

m In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and the Solomon Islands concerning the return of prisoners from one country to the other,where a New Zealand serviceman taking part in Exercises Tropic Dawn 88 or SOLMED 88 has been sentenced under the law of the Solomon Islands to a term of imprisonment and he makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that his term of imprisonment be served in New Zealand, his request will be given sympathetic consideration by the Government of the Solomon Islands.

20a The two Governments will consult on the settlement of claims by one against the other arising from the loss of or damage to property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the armed forces of the other in the performance of official duty where such damage or loss has occurred in the course of Exercises Tropic Dawn 88 or SOLMED 88, due regard being had in the settlement of such claims and in the determination of appropriate compensation payable to the criteria set out in paragraph b for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.

b The Government of New Zealand will pay just and reasonable compensation in accordance with the law of the Solomon Islands for meritorious claims by third parties in respect of loss of life or injury to such third parties or loss of property or damage to property belonging to such third parties where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New

Zealand serviceman or servicemen while in the Solomon Islands for purposes of Exercises Tropic Dawn 88 and SOLMED 88 and where the Government of the Solomon Islands, after investigation, certify the claims:

(i) as having been submitted in good faith, within three months of the act of omission,

(ii) as being reasonable in nature,and

(iii) where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage, and

(iv) where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

21 The Government of New Zealand will take measures to ensure that members of their visiting contingents are aware of their duty and observe the laws and regulations of the Solomon Islands.

22 This agreement shall not extend to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Solomon Islands, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Your sincerely,

[*Signed*]

B. R. HILLIER
High Commissioner

Rt Hon. Sir Peter Kenilorea
Minister of Foreign Affairs
Honiara

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Date: 18 August 1988

Our ref: FA. 9/1/13

Dear High Commissioner,

I have the honour to refer to your Note dated 15 August, 1988 which sets out jurisdictional and other arrangements which you proposed should be applicable to contingents of the New Zealand Armed Forces visiting Solomon Islands for Exercise Tropic Dawn 88 to be held between 20 August and 2 September and for Exercise SOLMED 88 to be held between 29 August and 19 September, 1988.

I have further honour to now confirm that all arrangements therein are acceptable to the Government of Solomon Islands who therefore regard your Note and this reply as placing on record the understanding reached between our two Governments in this matter which will come into operation on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[*Signed*]

Sir PETER KENILOREA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the New Zealand
High Commissioner
New Zealand High Commission

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DES VISITES DE CONTINGENTS DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES AUX ÎLES SALOMON POUR LES EXERCICES TROPIC DAWN 88 ET SOLMED 88/14

I

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE
HONIARA, ÎLES SALOMON

Le 15 août 1988

Monsieur le Ministre,

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ILES SALOMON RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DES VISITES DE CONTINGENTS DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES AUX ILES SALOMON POUR LES EXERCICES TROPIC DAWN 88 ET SOLMED 88/14

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires néo-zélandais et des fonctionnaires des Iles Salomon en mai 1988 au sujet de la visite de contingents des forces armées néo-zélandaises aux Iles Salomon pour l'exercice TROPIC DAWN 88, qui se déroulera entre le 20 août et le 2 septembre, et l'exercice SOLMED 88 qui se déroulera entre le 29 août et le 19 septembre. L'objet de ces deux exercices est de donner au personnel des forces armées néo-zélandaises une expérience des opérations dans le Pacifique sud et d'entreprendre des tâches d'assistance communautaire à la demande du Gouvernement des Iles Salomon.

Je vous propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre nos deux Gouvernements un accord relatif à ces deux exercices, comme suit :

1. Le Gouvernement néo-zélandais enverra un contingent de 120 membres des forces terrestres aux Iles Salomon entre le 15 août et le 2 septembre 1988 prendre part à l'exercice TROPIC DAWN 88 d'entraînement aux techniques et opérations d'infanterie dans un environnement tropical; il enverra également un contingent de 77 membres des forces terrestres néo-zélandaises et un officier RNZAF aux Iles Salomon entre le 29 août et le 17 septembre 1988 prendre part à l'exercice SOLMED 88 afin de leur faire acquérir une plus large expérience de la médecine tropicale et entreprendre des tâches d'assistance communautaire pour le compte des autorités des Iles Salomon. Outre le personnel médical, le contingent participant à SOLMED 88 comprendra un ingénieur et du personnel technique qui réparera le

[1] Entré en vigueur le 18 août 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

matériel des hôpitaux et dispensaires et du personnel expert en signalisation qui mettra en pratique ses compétences en matière de communications dans un environnement tropical.

2. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'impose une autre interprétation, les termes et expressions ci-après ont le sens suivant :

L'expression « contingents néo-zélandais » désigne les groupes de membres des forces armées néo-zélandaises qui se rendront aux Iles Salomon pour prendre part aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

L'expression « membres des forces armées néo-zélandaises » désigne les individus membres des contingents des forces armées néo-zélandaises qui se rendront aux Iles Salomon pour prendre part aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » désigne les autorités habilitées par la législation néo-zélandaise à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres des contingents néo-zélandais lors de leur participation aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

3. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC DAWN 88, qui se déroulera à Guadalcanal, sera autorisé à utiliser une zone désignée à Red Beach en tant que camp de base de l'exercice et pour l'entraînement.

4. Le contingent néo-zélandais participant à SOLMED 88, qui exécutera des tâches médicales sur les îles de Malaita, Choiseul, Gizo, New Georgia et Santa Isabel, et qui entreprendra également une mission de reconnaissance à Santa Cruz pour évaluer la possibilité d'un déploiement ultérieur, sera autorisé à utiliser une zone désignée en tant que camp de base près du terrain d'atterrissage sur l'Ile Taro. Ce camp fournira l'appui nécessaire aux équipes de vaccination de Yaws sur l'Ile de Choiseul. Le contingent sera également autorisé à utiliser une zone désignée en tant que camp de base près de l'hôpital principal sur Malaita, qui apportera son appui à un programme chirurgical mobile et à une enquête sur la filariase.

5. Le Gouvernement des Iles Salomon fournira des infirmières, des guides et des marins pour aider l'équipe de vaccination de Yawns durant l'exercice SOLMED 88 ainsi que des bâteaux pour transporter ces équipes. Le contingent néo-zélandais participant à SOLMED 88 fournira des rations aux fonctionnaires des Iles Salomon voyageant avec le contingent et prendra à sa charge le coût du carburant des bâteaux.

6. Un officier sera stationné à Honiara le 15 août, cinq jours avant l'arrivée du gros du contingent participant à l'exercice TROPIC DAWN 88 pour assurer la liaison avec les fonctionnaires des Iles Salomon durant les deux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

7. Le Gouvernement des Iles Salomon ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter de droits pour l'utilisation des installations de l'aéroport de Honiara et des terrains d'atterrissage de l'île Taro, de Gwaunaruu, Gizo, Munda, Kirakira, Graciosa Bay et Buala dans le cadre des exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

8. *a.* Le Gouvernement des Iles Salomon facilitera l'admission sur son territoire des contingents néo-zélandais devant participer aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

b. Les membres des contingents néo-zélandais devront être en possession des papiers suivants pour pénétrer aux Iles Salomon en vue de participer aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 :

(i) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais indiquant leurs nom et prénoms, date de naissance, grade, numéro et arme, et portant la photographie de l'intéressé;

(ii) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et certifiant que l'intéressé ou le groupe est membre d'un contingent néo-zélandais.

c. Les membres des contingents néo-zélandais ne seront pas tenus de produire un passeport pour pénétrer sur le territoire des Iles Salomon afin de prendre part aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

9. Les marchandises, les approvisionnements et le matériel requis par le contingent néo-zélandais pour l'exercice auquel il est appelé à participer seront admis en franchise de tous droits et taxes par le Gouvernement des Iles Salomon à condition qu'une liste détaillée des approvisionnements et du matériel néo-zélandais lui soit communiquée avant l'exercice. Chaque contingent néo-zélandais fournira également au Gouvernement des Iles Salomon une liste des armes, classées par type et numéro de série.

10. Chaque contingent néo-zélandais sera autorisé à remporter, libre de droits d'exportation et de frais et restrictions connexes, tout le matériel qu'il aura amené aux Iles Salomon aux fins des exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

11. Les membres des forces armées néo-zélandaises pourront utiliser des permis de conduire néo-zélandais.

12. Les contingents néo-zélandais fourniront leurs propres rations journalières, lesquelles devront satisfaire aux prescriptions agricoles en vigueur aux Iles Salomon.

13. Pour assurer le commandement et le contrôle des membres du contingent néo-zélandais participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 ainsi qu'à des fins d'exercice, le Gouvernement des Iles Salomon autorisera les contingents néo-zélandais à établir et à exploiter des stations de radio en HF et en VHF, utilisant des fréquences approuvées par lui, et à utiliser les pylônes et réseaux d'antennes existants à Honiara, ainsi qu'à louer à bail un circuit de satellite entre Honiara et Warkworth.

14. Les membres des forces armées néo-zélandaises seront autorisés à porter l'uniforme dans l'exercice de fonctions officielles aux Iles Salomon.

15. Les membres des forces armées néo-zélandaises se trouvant aux Iles Salomon aux fins de l'exercice TROPIC MERCURY 89 seront autorisés à avoir en leur possession et à porter des armes, à condition d'y être autorisés par leurs instructions et à condition que des dispositions aient été prises par les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet du port d'armes en dehors des zones et des installations utilisées par le contingent en visite. Des munitions seront utilisées durant un exercice mené sur le champ de tir de la police des Iles Salomon. Il ne devra pas être porté d'armes ou de munitions pendant l'exercice SOLMED 88.

16. Le Gouvernement des Iles Salomon détachera 20 membres de la Force royale de police des Iles Salomon pour servir d'interprètes et de conseillers au

contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC DAWN et participer également à certaines des activités sur le terrain du contingent. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice fournira des rations et du matériel de terrain au contingent de la Police des Iles Salomon ainsi qu'un armurier qui procèdera aux tests de sécurité sur les fusils de la police et assurera la formation continue des policiers chargés de la garde des armes.

17. Le contingent néo-zélandais participant à SOLMED 88 fournira avant son départ de Nouvelle-Zélande les noms et qualifications professionnelles des membres du contingent qui sont des médecins qualifiés afin qu'ils puissent être inscrits à titre provisoire au registre médical des Iles Salomon pour la durée de SOLMED 88 et, partant, exécuter le programme médical arrêté entre les fonctionnaires néo-zélandais et ceux des Iles Salomon.

18. Le Gouvernement des Iles Salomon exemptera les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 de la taxe de départ.

19. Les deux Gouvernements auront en matière de juridiction pénale et disciplinaire sur le contingent néo-zélandais participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 les droits suivants :

a. Les autorités militaires néo-zélandaises auront le droit d'exercer sur le territoire des Iles Salomon, à l'égard de tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88, la pleine juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise.

b. Le Gouvernement des Iles Salomon aura juridiction sur tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 pour ce qui est des infractions commises sur le territoire des Iles Salomon et punissables au regard de la législation des Iles Salomon.

c. Les autorités militaires néo-zélandaises exerceront une juridiction exclusive sur les membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions punissables par la législation néo-zélandaise mais non par celle des Iles Salomon.

d. Le Gouvernement des Iles Salomon exercera une juridiction exclusive sur tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 pour ce qui est des infractions punissables par la législation des Iles Salomon mais non pas par la législation néo-zélandaise.

e. En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :

(1) Les autorités néo-zélandaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises en ce qui concerne :

a) Les infractions portant atteinte exclusivement aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;

b) Les infractions portant atteinte exclusivement à la personne ou aux biens d'un ou de plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88;

c) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice d'une fonction officielle en tant que membre des forces armées néo-zélandaises.

(2) Pour toutes les autres infractions, les autorités des Iles Salomon auront la priorité juridictionnelle.

(3) Si le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle conformément aux dispositions des paragraphes précédents décide de ne pas exercer sa juridiction, il en avisera le plus tôt possible l'autre Gouvernement : le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle examinera avec bienveillance toute demande de l'autre Gouvernement tendant à ce qu'il renonce à cette priorité.

f. Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne confèreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises le droit d'exercer leur juridiction sur les personnes qui ont la nationalité des Iles Salomon ou qui y résident habituellement à moins qu'il ne s'agisse de membres des forces armées néo-zélandaises prenant part aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

g. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Salomon se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 et, sous réserve des alinéas *h* et *i* du présent paragraphe, pour les remettre au Gouverment appelé à exercer sa juridiction conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus.

h. Le Gouvernement des Iles Salomon notifiera sans délai aux autorités militaires néo-zélandaises l'arrestation de tout membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88.

i. Lorsque le Gouvernement des Iles Salomon a arrêté un membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88, il le remettra à la garde des autorités militaires néo-zélandaises aux Iles Salomon jusqu'à l'issue du procès, étant entendu que l'intéressé sera, sur demande, mis à la disposition du Gouvernement des Iles Salomon.

j. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Salomon se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de juridiction concurrente, pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions et pour la recherche et la production de preuves, y compris et, lorsqu'il y a lieu, la remise des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par le gouvernement qui les remet.

k. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Salomon se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à toutes les affaires pour lesquelles il y a concurrence de juridiction pénale.

l. Lorsqu'un inculpé a été jugé, conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités militaires néo-zélandaises ou par le Gouvernement des Iles Salomon et a été soit acquitté, soit condamné (cette expression comprenant toute forme de classement de l'affaire), il ne pourra être jugé à nouveau du chef de la même infraction ou de toute infraction essentiellement analogue par l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre des forces armées néo-zélandaises pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il a été jugé par le Gouvernement des Iles Salomon.

m. Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et les Iles Salomon concernant la restitution des prisonniers d'un pays à l'autre, lorsqu'un membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exer-

cices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 a été condamné conformément à la législation des Iles Salomon à une peine de prison et fait une demande, appuyée par le Gouvernement néo-zélandais, tendant à ce que cette peine de prison soit purgée en Nouvelle-Zélande, sa demande sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement des Iles Salomon.

20. *a.* Les deux Gouvernements se consulteront sur le règlement par l'une des réclamations contre l'autre découlant de la perte de biens ou du dommage à des biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux du fait d'une action ou d'une omission commise par un membre des forces armées de l'autre dans l'exercice de ses fonctions officielles lorsque les dommages ou la perte se sont produits dans le cadre des exercices TROPIC DAWN 88 ou SOLMED 88; il sera dûment tenu compte lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité des critères énoncés à l'alinéa *b* au sujet du règlement des réclamations formulées à l'encontre du Gouvernement néo-zélandais par des tiers.

b. Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité juste et raisonnable conformément à la législation des Iles Salomon à l'égard de toute demande recevable formulée par des tiers du chef du décès ou de dommages corporels auxdits tiers ou de la perte de biens ou de dommages à des biens appartenant auxdits tiers lorsque le dommage ou la perte est dû à une action ou à une omission (commise dans l'exercice de fonctions officielles) par un ou plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises durant leur séjour aux Iles Salomon aux fins des exercices TROPIC DAWN 88 et SOLMED 88 et lorsque le Gouvernement des Iles Salomon, après enquête, certifie que la demande :

(i) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'action ou l'omission,

(ii) Est raisonnable,

(iii) Porte, lorsqu'elle a trait à des dommages à des biens, sur des montants qui reflètent fidèlement le coût marchand de la remise des biens en l'état antérieur aux dommages, et

(iv) Porte, lorsqu'elle a trait à une perte de biens, sur des montants qui reflètent fidèlement la valeur de ces biens immédiatement avant la perte.

21. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres du contingent en visite soient conscients du fait qu'ils sont tenus d'observer les lois et règlements des Iles Salomon.

22. Le présent Accord ne s'applique pas aux Iles Cook, à Niue et à Tokelau.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Iles Salomon, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que votre réponse affirmative, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Haut Commissaire,
B. R. HILLIER

Son Excellence Monsieur Peter Kenilorea
Ministre des Affaires étrangères
Honiara

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
HONIARA
ÎLES SALOMON

Date : 18 août 1988

N/Ref : FA. 9/1/13

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 août 1988 énonçant les arrangements qu'il est proposé d'appliquer en matière de juridiction et dans d'autres domaines aux contingents des forces armées néo-zélandaises qui visiteront les Iles Salomon en vue de l'exercice TROPIC DAWN 88 qui se déroulera entre le 20 août et le 2 septembre et en vue de l'exercice SOLMED 88 qui se déroulera entre le 29 août et le 19 septembre 1988.

Je vous confirme en outre que tous ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement des Iles Salomon qui, de ce fait, considère votre note et la présente réponse comme consignant officiellement l'accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères,
PETER KENILOREA

Son Excellence
Le Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande
Honiara

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946[1]

ACCEPTANCES of the Constitution and of the Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth Sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55, adopted by the Twenty-sixth Session of the World Health Assembly

Instrument deposited on:

22 May 1992

UZBEKISTAN

(With effect from 22 May 1992.)

Registered ex officio *on 22 May 1992.*

Instrument deposited on:

26 May 1992

GEORGIA

(With effect from 26 May 1992.)

Registered ex officio *on 26 May 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380, vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672 and 1673.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946[1]

ACCEPTATIONS de la Constitution et des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-neuvième Sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-sixième Session de l'Assemblée mondiale de la santé

Instrument déposé le :

22 mai 1992

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 22 mai 1992.)

Enregistré d'office le 22 mai 1992.

Instrument déposé le :

26 mai 1992

GÉORGIE

(Avec effet au 26 mai 1992.)

Enregistré d'office le 26 mai 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672 et 1673.

No. 5495. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 17 NOVEMBER 1960[1]

No. 7336. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT GUATEMALA, ON 28 JANUARY 1964[2]

TERMINATIONS

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 21 May 1992, the date of provisional entry into force of the Basic Agreement between the Government of the Republic of Guatemala and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Guatemala signed at Geneva on 21 May 1992, in accordanee with article XIII (1) of the latter Agreement[3]

Registered ex officio *on 21 May 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 383, p. 67, and annex A in volumes 399 and 422.
[2] *Ibid.*, vol. 502, p. 321.
[3] See p. 173 of this volume.

N° 5495. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 17 NOVEMBRE 1960[1]

N° 7336. ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT GUATÉMALTÈQUE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 28 JANVIER 1964[2]

ABROGATIONS

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 21 mai 1992 date de l'entrée en vigueur à titre provisoire de l'Accord de base entre le Gouvernement de la République du Guatemala et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement guaténialtèque signé à Genève le 21 niai 1992, conformiément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord[3]

Enregistré d'office le 21 mai 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 67, et annexe A des volumes 399 et 422.
[2] *Ibid.*, vol. 502, p. 320.
[3] Voir p. 173 du présent volume.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 May 1992

CAMBODIA

(With effect from 26 August 1992.)

Registered ex officio *on 26 May 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671 and 1673.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 mai 1992

CAMBODGE

(Avec effet au 26 août 1992.)

Enregistré d'office le 26 mai 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671 et 1673.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 May 1992

CAMBODIA

(With effect from 26 August 1992.)

Registered ex officio *on 26 May 1992.*

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966[2] to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

27 May 1992

CHILE

(With effect from 27 August 1992.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672 and 1673.

[2] *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1607, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672 and 1673.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 mai 1992

CAMBODGE

(Avec effet au 26 août 1992.)

Enregistré d'office le 26 mai 1992.

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966[2] se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

27 mai 1992

CHILI

(Avec effet au 27 août 1992.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672 et 1673.

[2] *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1607, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672 et 1673.

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La competencia que el Gobierno de Chile reconoce al Comité de Derechos Humanos para recibir y considerar comunicaciones de individuos se entiende conferida respecto a hechos posteriores a la entrada en vigencia del Protocolo Facultativo para este Estado o, en todo caso, a hechos cuyo principio de ejecución sea posterior al 11 de marzo de 1990".

[TRANSLATION]

In recognizing the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals, it is the understanding of the Government of Chile that this competence applies in respect of acts occurring after the entry into force for that State of the Optional Protocol or, in any event, to acts which began after 11 March 1990.

[TRADUCTION]

La compétence que le Gouvernement chilien reconnaît au Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications émanant de particuliers est limitée aux faits postérieurs à la date d'entrée en vigueur du Protocole facultatif à l'égard du Chili ou, en tout cas, aux faits dont l'exécution n'a commencé qu'après le 11 mars 1990.

Registered ex officio *on 27 May 1992.*

Enregistré d'office le 27 mai 1992.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 May 1992

CUBA

(With effect from 15 November 1992.)

Registered ex officio *on 15 May 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669 and 1673.

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 mai 1992

CUBA

(Avec effet au 15 novembre 1992.)

Enregistré d'office le 15 mai 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669 et 1673.

No. 21427. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF SPAIN. SIGNED AT MADRID ON 15 JULY 1975[1]

N° 21427. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID LE 15 JUILLET 1975[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. MADRID, 21 OCTOBER AND 13 NOVEMBER 1991

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 21 OCTOBRE ET 13 NOVEMBRE 1991

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 19 May 1992.

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 19 mai 1992.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Turquía y tiene el honor de manifestar lo siguiente:

I. En la Reunión de Consultas entre Autoridades Aeronáuticas de España y Turquía, realizada en Ankara el día 30.4.90., de conformidad con lo previsto en el art. 14 del Acuerdo sobre Transporte Aéreo firmado el 15.7.75. entre España y Turquía, se llegó a la firma de un Memorandum de Entendimiento cuyo contenido es el siguiente:

" MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

Las Autoridades Aeronáuticas de los Gobiernos de la República de Turquía y del Reino de España han celebrado una reunión en Ankara (Turquía) el día 30 de abril de 1990, en la que se han debatido cuestiones relativas al Convenio bilateral de 1974 sobre Servicios Aéreos.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1296, p. 3.

[2] Came into force on 13 November 1991 by the exchange of the said notes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1296, p. 3.

[2] Entré en vigueur le 13 novembre 1991 par l'échange desdites notes.

Ambas Partes han convenido en lo siguiente:

1. CARGA: Se ha acordado incluir un nuevo párrafo en el Anexo 1, como párrafo nº 6, para los servicios que sean exclusivamente de carga con el contenido siguiente:

"6- Las empresas de transporte aéreo designadas podrán también prestar servicios para el transporte exclusivo de carga, tanto en las rutas especificadas como en cualesquiera otros puntos intermedios y puntos más allá, siempre y cuando dichos servicios se presten exclusivamente con arreglo a las libertades de tráfico 3ª y 4ª".

2. CAPACIDAD: En relación con la capacidad, se ha acordado suprimir el párrafo 5 del artículo 10 del Convenio sobre Servicios Aéreos.

3. Se ha acordado suprimir la expresión "initially determined" del párrafo 5 del Anexo 1.

NÚM. ..... 4/a. Se ha añadido Barcelona como nuevo punto en España para las empresas de transporte aéreo designada por Turquía, modificando el párrafo 1 del Anexo 1.

4/b. Se ha añadido Ankara como nuevo punto en Turquía para las empresas de transporte aéreo designadas por España, modificando el párrafo 2 del Anexo 1.

4/c. Estambul y Ankara no serán coterminalizados en el mismo servicio por las empresas de transporte aéreo designadas por España.

Madrid y Barcelona no serán coterminalizados en el mismo servicio por las empresas de transporte aéreo designadas por Turquía.

Además de las cuestiones mencionadas más arriba, las dos Delegaciones han acordado también lo siguiente:

- Permitir a ambas empresas de transporte aéreo designadas la utilización de los servicios de cambio de calibre y de uso compartido de códigos, en cualquier punto de las rutas.

- Dar la máxima flexibilidad posible a las tarifas aéreas, para ajustarse al ACUERDO INTERNACIONAL de la CEAC sobre tarifas aéreas.

- Debatir en la próxima reunión de las Autoridades Aeronáuticas el tema de la coterminalización de Barcelona y Ankara.

Una vez vigente el presente Memorandum de Entendimiento quedará derogado el anterior, firmado el 9 de mayo de 1974.

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor con arreglo al procedimiento establecido en el artículo 14 del vigente Convenio sobre Servicios Aéreos, firmado entre España y Turquía en 1.974.

La reunión se ha celebrado y concluido en un tono amistoso.

Hecho en Ankara, el 30 de abril de 1990."

II. En relación con lo que antecede a los párrafos 1 y 2 del Anexo 1 del citado Acuerdo sobre transporte aéreo entre España y Turquía quedan redactados de la siguiente manera:

Párrafo 1) (Anexo 1): La empresa de transporte aéreo designada por el Gobierno de la República de Turquía tendrá derecho a operar servicios aéreos en ambas direcciones: puntos en Turquía, dos puntos intermedios, Madrid / Barcelona, y puntos más allá.

Madrid y Barcelona no podrán coterminalizarse en el mismo servicio.

Párrafo 2) (Anexo 1): La empresa de transporte aéreo designada por el Gobierno del Estado español tendrá derecho a operar servicios aéreos en ambas direcciones: puntos en España, dos puntos intermedios, Estambul / Ankara, y puntos más allá.

Estambul y Ankara no podrán coterminalizarse en el mismo servicio.

III. De conformidad con lo establecido en el art. 14.1, las modificaciones del Acuerdo bilateral aéreo que se acuerden en las consultas entre las Partes Contratantes entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por vía diplomática.

Por tanto, este Ministerio tiene el honor de proponer que la presente Nota Verbal, juntamente con la respuesta de esa Embajada, constituyan el Canje de Notas al que se refiere el citado art. 14.1 y que consecuentemente lo acordado en el citado Memorandum de entendimiento entre en vigor a partir de la fecha de la respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de Turquía el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 21 de Octubre de 1.991

A la Embajada de Turquia

[TRANSLATION]

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Turkey and has the honour to inform it of the following:

I. The consultations between the aeronautical authorities of Spain and Turkey, held at Ankara on 30 April 1990 pursuant to the provisions of article 14 of the Air Transport Agreement signed on 15 July 1975 between Spain and Turkey, resulted in the signing of a Memorandum of Understanding, the text of which reads as follows:

"MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING

Aeronautical Authorities of Government of Republic of Turkey and Spain have held a meeting in Ankara — Turkey — on the 30th day of April 1990 and discussed matters related to the Bilateral Air Services Agreement of 1974.

The Both Parties have agreed on the following:

1. *Cargo:* The Both Parties have agreed to insert a new paragraph to the Annex 1 as paragraph No. 6, for cargo-only services which reads as follows:

"6. The designated airlines shall also be able to operate services for the exclusive transport of cargo, both on the specified routes and on any other intermediate points and points beyond, provided these services are operated exclusively on the basis of 3rd and 4th freedom rights".

2. *Capacity:* In relation with capacity, to delete paragraph 5 of Article 10 of the Air Services Agreement.

3. To delete words "initially determined" of paragraph 5, Annex 1.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Note verbale

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Turquie et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

I. Lors de la réunion de consultation entre les autorités aéronautiques d'Espagne et de Turquie, qui a eu lieu à Ankara le 30 avril 1990, conformément aux dispositions de l'article 14 de l'Accord relatif au transport aérien signé le 15 juillet 1975 entre l'Espagne et la Turquie, a été signé un Mémorandum d'accord dont la teneur est la suivante :

« MÉMORANDUM D'ACCORD

Les autorités aéronautiques des Gouvernements de la République de Turquie et du Royaume d'Espagne ont tenu une réunion à Ankara (Turquie) le 30 avril 1990, au cours de laquelle ont été examinées les questions relatives à la Convention bilatérale de 1974 sur les services aériens.

Les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. *Fret :* Il a été convenu d'insérer à l'Annexe 1 un nouveau paragraphe, intitulé paragraphe 6, pour les services concernant exclusivement le fret, qui sera ainsi libellé :

« 6. Les entreprises de transport aérien désignées pourront également assurer des services pour le transport exclusif du fret, aussi bien sur les routes spécifiées que sur tous autres points intermédiaires et sur les points situés au-delà de ces routes, à condition que ces services assurés exclusivement en conformité avec les 3e et 4e libertés de circulation ».

2. *Capacité :* En ce qui concerne la capacité, il a été convenu de supprimer le paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention sur les services aériens.

3. Il a été convenu de supprimer, au paragraphe 5 de l'Annexe 1, l'expression « ci-dessus mentionnées ».

4. *a*. To modify paragraph 1 of Annex 1, Barcelona has been added as a new point in Spain for the designated airlines of Turkey.

4. *b*. To modify paragraph 2 of Annex 1, Ankara has been added as a new point in Turkey for the designated airlines of Spain.

4. *c*. Istanbul and Ankara for the designated airlines of Spain shall not be co-terminalised in the same service.

Madrid and Barcelona for the designated airlines of Turkey shall not be co-terminalised in the same service.

In addition to above matters, both Delegations have also agreed on the following:

— To allow both designated airlines to make use of change of gauge and code sharing facilities in any point of the routes.

— To give as much flexibility as possible to the air fares in order to conform with the ECAC International Agreement on air fares.

— To discuss the subject to co-Terminalisation of Barcelona and Ankara in the next meeting of the aeronautical authorities.

This Memorandum of Understanding when in force, the previous Memorandum of Understanding which was signed on 9th May 1974 will be void and obsolete.

This Memorandum of Understanding will enter into force in accordance with the procedures set forth in the Article 14 of the existing Air Services Agreement between Spain and Turkey, signed in 1974.

The meeting has been carried out and concluded in a friendly atmosphere.

DONE at Ankara, on the 30th day of April 1990."

4. *a*) A titre de modification au paragraphe 1 de l'Annexe 1, il a été ajouté « Barcelone » en tant que nouveau point situé en Espagne pour les entreprises de trasnport aérien désignées par la Turquie.

b) A titre de modification du paragraphe 2 de l'Annexe 1, il a été ajouté « Ankara » en tant que nouveau point situé en Turquie pour les entreprises de transport aérien désignées par l'Espagne.

c) Istanbul et Ankara ne seront pas coterminalisées dans le même service pour les entreprises de transport aérien désignées par l'Espagne.

Madrid et Barcelone ne seront pas coterminalisées dans le même service pour les entreprises de transport aérien désignées par la Turquie.

Outre les questions mentionnées ci-dessus, les deux délégations sont également convenues de ce qui suit :

— Permettre aux deux entreprises de transport aérien désignées l'utilisation des serviees de changement de jauge et l'utilisation en commun des codes, en tous points des routes;

— Donner la plus grande souplesse possible aux tarifs aériens, afin de les adapter à l'Accord international de la Commission européenne de l'aviation civile (CEAC) sur les tarifs aériens;

— Examiner lors de la prochaine réunion des autorités aéronautiques la question de la co-terminalisation de Barcelone et d'Ankara.

Lorsque le présent Mémorandum d'accord sera en vigueur, l'Accord antérieur, signé le 9 mai 1974, sera périmé.

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur conformément aux procédures établies par l'article 14 de la Convention sur les services aériens actuellement en vigueur, signée entre l'Espagne et la Turquie, en 1974.

La réunion s'est déroulée et s'est terminée dans une ambiance amicale.

FAIT à Ankara, le 30 avril 1990. »

II. In view of the foregoing, paragraphs 1 and 2 of annex 1 to the aforesaid Air Transport Agreement between Spain and Turkey shall be drafted as follows:

Paragraph 1 (annex 1): The airline designated by the Government of the Republic of Turkey shall he entitled to operate air services in both directions: points in Turkey, two intermediate points, Madrid/Barcelona and points beyond.

Madrid and Barcelona shall not be coterminalized in the same service.

Paragraph 2 (annex 1): The airline designated by the Government of the Spanish State shall be entitled to operate air services in both directions: points in Spain, two intermediate points, Istanbul/Ankara and points beyond.

Istanbul and Ankara shall not be coterminalized in the same service.

III. In accordance with the provisions of article 14.1, amendments to the bilateral Air Transport Agreement that are agreed upon in consultations between the Contracting Parties shall enter into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Therefore, this Ministry has the honour to propose that this note verbale, together with the Embassy's reply, shall constitute the exchange of notes referred to in the aforesaid article 14.1 and that, consequently, the terms agreed to in the Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Madrid, 21 October 1991

Embassy of Turkey

II. Conformément aux dispositions qui précèdent, les paragraphes 1 et 2 de l'Annexe 1 de l'Accord susmentionné relatif aux transport aérien entre l'Espagne et la Turquie sont rédigés comme suit :

Paragraphe 1, (Annexe 1) : L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République de Turquie aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens : points en Turquie, deux points intermédiaires, Madrid/Barcelone et points au-delà.

Madrid et Barcelone ne pourront être coterminalisées dans le même service.

Paragraphe 2, (Annexe 1) : L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Etat espagnol aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens : points en Espagne, deux points intermédiaires, Istanbul/Ankara et points au-delà.

Istanbul et Ankara ne pourront être coterminalisés dans le même service.

III. Conformément aux dispositions de l'article 14. 1, les modifications de l'Accord aérien bilatéral convenues au cours des consultations entre les Parties contractantes entreront en vigueur après avoir été confirmécs par un échange de notes diplomatiques.

Par conséquent, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente note verbale et la réponse de l'Ambassade constituent l'échange de notes mentionné à l'article 14.1 en question, et que, dans ces conditions, les dispositions convenues dans le Mémorandum d'accord susmentionné entrent en vigueur à compter de la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 21 octobre 1991

Ambassade de Turquie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE TURQUÍA
MADRID

Nota Nº 401/1266-210

Nota verbal

La Embajada de Turquía saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de referirse a la Nota de ese Ministerio Nº 106, del 21 de octubre de 1991, relativa al Memorandum de Entendimiento suscrito el 30 de abril de 1990 en Ankara entre las delegaciones de Turquía y España, dentro del marco del Acuerdo bilateral sobre Transporte Aéreo de 1975, cuyo contenido es el siguiente:

"MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Aeronautical Authorities of Government of Republic of Turkey and Spain have held a meeting in Ankara -Turkey- on the 30th day of April 1990 and discussed matters related to the Bilateral Air Services Agreement of 1974.

The Both Parties have agreed on the following:

1. CARGO: The Both Parties have agreed to insert a new paragraph to the Annex 1 as paragraph No. 6, for cargo-only services which reads as follows:

"6- The designated airlines shall also be able to operate services for the exclusive transport of cargo, both on the specified routes and on any other intermediate points and points beyond, provided these services are operated exclusively on the basis of 3rd and 4th freedom rights".

2. CAPACITY: In relation with capacity, to delete paragraph 5 of Article 10 of the Air Services Agreement.

3. To delete words "initially determined" of paragraph 5, Annex 1.

4/a. To modify paragraph 1 of Annex 1, Barcelona has been added as a new point in Spain for the designated airlines of Turkey.

4/b. To modify paragraph 2 of Annex 1, Ankara bas been added as a new point in Turkey for the designated airlines of Spain.

4/c. Istanbul and Ankara for the designated airlines of Spain shall not be co-terminalised in the same service.

Madrid and Barcelona for the designated airlines of Turkey shall not be co-terminalised in the same service.

In addition to above matters, both Delegations have also agreed on the following:

- To allow both designated airlines to make use of change of gauge and code sharing facilities in any point of the routes.
- To give as much flexibility as possible to the air fares in order to conform with the ECAC INTERNATIONAL AGREEMENT on air fares.
- To discuss the subject of co-Terminalisation of Barcelona and Ankara in the next meeting of the aeronautical authorities.

This Memorandum of Understanding when in force, the previous Memorandum of Understanding which was signed on 9th May 1974 will be void and obsolete.

This Memorandum of Understanding will enter into force in accordance with the procedures set forth in the Article 14 of the existing Air Services Agreement between Spain and Turkey, signed in 1974.

The meeting has been carried out and concluded in a friendly atmosphere.

Done at Ankara, on the 30th day of April 1990."

Siguiendo instrucciones del Ministerio de Asuntos Exteriores de Turquía, esta Embajada informó a ese Ministerio, mediante Nota Verbal Nº 0602/500-82, del 23 de mayo de 1990,

que las autoridades competetentes turcas habían aprobado el referido Memorandum de Entendimiento.

Consecuentemente, dicha Nota Verbal de esta Embajada, juntamente con la respuesta recibida de ese Ministerio, constituyen el Canje de Notas a que se refiere el art. 14.1 de dicho Acuerdo, entrando en vigor lo acordado en el citado Memorandum de Entendimiento en la fecha de la respuesta de ese Ministerio.

La Embajada de Turquía aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 13 de noviembre de 1991

Al Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid

EMBASSY OF TURKEY

MADRID

Note No. 401/1266-210

Note verbale

The Embassy of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Ministry's note verbale No. 106 of 21 October 1991 concerning the Memorandum of Understanding signed at Ankara on 30 April 1990 between the delegations of Turkey and Spain under the bilateral Air Transport Agreement of 1975, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

On instructions from the Ministry of Foreign Affairs of Turkey, this Embassy informed the Ministry of Foreign Affairs of Spain, by means of note verbale No. 0602/500-82 of 23 May 1990, that the competent Turkish authorities had approved the aforesaid Memorandum of Understanding.

Consequently, this Embassy's aforementioned note verbale, together with the Ministry's reply, shall constitute the exchange of notes referred to in article 14.1 of the abovementioned Agreement, and the terms agreed to in the aforesaid Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of Turkey, etc.

Madrid, 13 November 1991

The Ministry of Foreign Affairs
Madrid

AMBASSADE DE TURQUIE

MADRID

Note N° 401/1266-210

Note verbale

L'Ambassade de Turquie présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° 106 en date du 21 octobre 1991, relative au Mémorandum d'accord signé le 30 avril 1990 à Ankara entre les délégations de Turquie et d'Espagne, dans le cadre de l'Accord bilatéral relatif au transport aérien de 1975, et dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Conformément aux instructions du Ministère des affaires extérieures de Turquie, l'Ambassade a fait savoir au Ministère par la note verbale n° 0602/500-82 en date du 23 mai 1990, que les autorités compétentes turques ont approuvé le Mémorandum d'accord susmentionné.

En conséquence, ladite note verbale de l'Ambassade, accompagnée de la réponse reçue du Ministère, constitue l'échange de notes mentionné à l'article 14 dudit Accord, les dispositions convenues dans le Mémorandum d'accord susmentionné entrant en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade de Turquie saisit cette occasion... etc.

Madrid, le 13 novembre 1991

Au Ministère des affaires extérieures
Madrid

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986[1]

MODIFICATION to article 17

By Resolution No. RES-1/66-IV/92 of 27 May 1992 the International Olive Oil Council decided to amend article 17 of the above-mentioned Agreement with effect from 1 January 1994.

The modification reads as follows:

1. To raise the sum fixed in article 17, paragraph 1 of the Agreement from 300,000 to 600,000 United States dollars.

2. To make the measure referred to in paragraph 1 applicable from 1 January 1994.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

1. رفع المبلغ المحدد في المادة 17، الفقرة 1، بالاتفاقية من 300.000 دولار الى 600.000 دولار الولايات المتحدة.

2. يطبق الترتيب المذكور في الفقرة 1 ابتداء من فاتح يناير/كانون الثاني 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1. Elevar la dotación fijada en el artículo 17, párrafo 1, del Convenio de 300.000 a 600.000 dólares de los Estados Unidos.

2. La disposición mencionada en el párrafo 1 será aplicable a partir del 1 de enero de 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, No. I-24591, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607 and 1637.

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1er JUILLET 1986[1]

MODIFICATION à l'article 17

Par Résolution n° RES-1/66-IV/92 du 27 mai 1992 le Conseil oléicole international a décidé de modifier l'article 17 de l'Accord susmentionné avec effet au 1er janvier 1994.

La modification se lit comme suit :

1. La somme fixée à l'article 17, paragraphe 1, de l'Accord est portée de 300.000 dollars à 600.000 dollars des Etats-Unis.

2. La disposition visée au paragraphe 1 est applicable à partir du 1er janvier 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, n° I-24591, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607 et 1637.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

1. La somma fissata all'articolo 17, paragrafo 1, dell'Accordo è portata de 300.000 a 600.000 dollari Stati Uniti d'America.

3. La disposizione di cui al paragrafo 1 è applicabile dal 1º gennaio 1994.

Authentic texts: English, Arabic, Spanish, French and Italian.

Registered ex officio *on 27 May 1992.*

Textes authentiques : anglais, arabe espagnol, français et italien.

Enregistré d'office le 27 mai 1992.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

ENTRY INTO FORCE of annex D to the above-mentioned Protocol

Annex D was adopted at the Third Meeting of the Parties to the Montreal Protocol, held in Nairobi from 19 to 21 June 1991, and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 27 November 1991. On 27 May 1992 Annex D became effective in its entirety for all Parties to the Montreal Protocol, with the exception of Singapore, for which the Annex became effective only in part, in accordance with the provisions of article 10 (2) (*c*) of the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer concluded at Vienna on 22 March 1985.

Annex D reads as follows:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658 and 1667.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe D au Protocole susmentionné

L'annexe D a été adoptée lors de la Troisième Réunion des Parties au Protocole de Montréal, tenue à Nairobi du 19 au 21 juin 1991, et communiquée par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 novembre 1991. Le 27 mai 1992 l'Annexe D a pris effet dans son entier à l'égard de toutes les Parties au Protocole de Montréal, à l'exception de Singapour, à l'égard duquel l'Annexe n'a pris effet que partiellement, conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone conclue à Vienne le 22 mars 1985.

Annexe D se lit comme suit :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658 et 1667.

Annex V

New Annex to the Montreal Protocol

Annex D*

A list of Products** Containing Controlled Substances Specified in Annex A

(Adopted in accordance with Article 4, paragraph 3)

1. Automobile and truck air conditioning units (whether incorporated in vehicles or not)

2. Domestic and commercial refrigeration and air conditioning/heat pump equipment***

   e.g. Refrigerators
   Freezers
   Dehumidifiers
   Water coolers
   Ice machines
   Air conditioning and heat
   Pump units

3. Aerosol products, except medical aerosols

4. Portable fire extinguisher

5. Insulation boards, panels and pipe covers

6. Pre-polymers

---

* This Annex was adopted by the Third Meeting of the Parties in Nairobi 19 - 21 June 1991 as required by paragraph 3 of Article 4 of the Protocol.

** Though not when transported in consignments of personal or household effects or in similar non-commercial situations normally exempted from customs attention.

*** When containing controlled substances in Annex A as a refrigerant and/or in insulating material of the product.

Annexe V

Nouvelle annexe au Protocole de Montréal

Annexe D*

LISTE DES PRODUITS** CONTENANT DES SUBSTANCES REGLEMENTEES FIGURANT A L'ANNEXE A

(adopté conformément au paragraphe 3 de l'article 4)

Produits

1. Appareils de climatisation des voitures automobiles et des camions (que l'équipement soit ou non incorporé au véhicule)

2. Appareils de réfrigération et climatiseurs/pompes à chaleur à usage domestique et commercial : ***

   Réfrigérateurs
   Congélateurs
   Déshumidificateurs
   Refroidisseurs d'eau
   Machines à fabriquer de la glace
   Dispositifs de climatisation et pompes à chaleur

3. Aérosols autres que ceux qui sont utilisés à des fins médicales

4. Extincteurs portatifs

5. Panneaux d'isolation et revêtements de canalisations

6. Pré-polymères.

---

* Cette annexe a été adoptee, conformément au paragraphe 3 de l'article . du Protocole, par la troisième Réunion des Parties, qui s'est tenue à Nairo[illegible] du 19 au 21 juin 1991.

** Sauf lorsque ces produits sont transportés en tant qu'effets personn[illegible] ou dans toute situation analogue non commerciale où ils sont normalement exemptés des formalités douanières.

*** Lorsque ces appareils contiennent des substances réglementées visees à l'annexe A comme réfrigérant et/ou isolant du produit.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ V

НОВОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ

Приложение D*

СПИСОК ПРОДУКТОВ**, СОДЕРЖАЩИХ РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВЕЩЕСТВА, УКАЗАННЫЕ В ПРИЛОЖЕНИИ A
(подготовлен в соответствии с пунктом 3 статьи 4)

	Продукты
1.	Кондиционеры на легковых и грузовых автомобилях (независимо от того, вмонтированы они в автомобили или нет)
2.	Бытовые и коммерческие холодильные установки и кондиционеры/тепловые насосы***, например: холодильники морозильные камеры осушители воздуха водяные охлаждающие устройства льдогенераторы кондиционеры и тепловые насосы
3.	Аэрозольные продукты, за исключением медицинских аэрозолей
4.	Портативные огнетушители
5.	Изоляционные щиты, панели и покрытия труб
6.	Форполимеры

* Настоящее приложение было принято третьим Совещанием Сторон в Найроби 21 июня 1991 года в соответствии с пунктом 3 статьи 4 Протокола.

** За исключением тех случаев, когда они перевозятся в контейнерах с личным имуществом или бытовой утварью, или аналогичных некоммерческих ситуаций, как правило, не попадающих в поле зрения таможенных служб.

*** В том случае, когда они содержат регулируемые вещества, перечисленные в приложении A, в качестве охладителя и/или в изоляционном материале продукта.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo V

Nuevo anexo del Protocolo de Montreal

Anexo D*

LISTA DE PRODUCTOS** QUE CONTIENEN SUSTANCIAS CONTROLADAS ESPECIFICADAS EN EL ANEXO A

(aprobada de conformidad con el párrafo 3 del artículo 4)

PRODUCTOS

1. Equipos de aire acondicionado en automóviles y camiones (estén o no incorporados a los vehículos)

2. Equipos de refrigeración y aire acondicionado/bombas de calor domésticos y comerciales***

   p.ej.: Refrigeradores
   Congeladores
   Deshumificadores
   Enfriadores de agua
   Máquinas productoras de hielo
   Equipos de aire acondicionado y bombas de calor

3. Productos en aerosol, salvo productos médicos en aerosol

4. Extintores portátiles

5. Planchas, tableros y cubiertas de tuberías aislantes

6. Prepolímeros

---

* Este anexo fue aprobado por la Tercera Reunión de las Partes, celebrada en Nairobi del 19 al 21 de junio de 1991, de conformidad con el párrafo 3 del artículo 4 del Protocolo.

** Aunque no cuando se transportan en expediciones de efectos personales o domésticos, o en situaciones similares sin carácter comercial normalemente eximidas de trámite aduanero.

*** Cuando contienen sustancias controladas especificadas en el anexo A. tales como refrigerantes y/o materiales aislantes del producto.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附件五

蒙特利尔议定书的新附件

附件D•

含有附件A所列控制物质的产品••清单

(根据第4条第3款通过)

产 品

1. 汽车和卡车的空调器(不论是否构成车辆机件一部分)
2. 家用和商用制冷和空调/热泵设备•••

   例如：冰箱

   冷藏箱

   减湿器

   水冷器

   制冰机

   空调和热泵
3. 气溶胶产品,医疗用的除外
4. 手携式灭火器
5. 绝热板、绝热片及水管绝热套
6. 预聚物

• 本附件是由缔约国第三次会议根据议定书第4条第3款的要求于1991年6月21日在内罗毕通过的。

•• 但在作为个人和家庭用品批量运输或在通常免受海关检查的类似非商业情形下运输时不算。

••• 当含有附件A所列控制物质作为致冷剂和或在产品的绝缘材料中含有这些控制物质。

مثل : الثلاجات
المجمدات
مزيلات الرطوبة
مبردات المياه
آلات صنع الثلج
وحدات تكييف الهواء وضخ التدفئة

٣ - منتجات الايروسول ، فيما عدا الايروسول الطبي

٤ - معدات إطفاء الحرائق المتنقلة

٥ - الواح ورقائق العزل وأغطية الانابيب

٦ - المركبات السابقة على البلمرة

Authentic texts of the Annex: English, French, Russian, Spanish, Chinese and Arabic.

Textes authentiques de l'Annexe : anglais, français, russe, espagnol, chinois et arabe.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المرفق الخامس

المرفق الجديد لبروتوكول مونتريال

المرفق دال*

قائمة بالمنتجات** المحتوية على مواد خاضعة للرقابة محددة في المرفق ألف

(اعتمدت وفقا للفقرة ٣ من المادة ٤)

المنتجات

١ - وحدات تكييف هواء للسيارات والشاحنات (سواء كانت هذه الوحدات مدمجة في تصميم المركبات أم لا)

٢ - معدات التبريد وتكييف الهواء/ضخ التدفئة المنزلية والتجارية***

---

* اعتمد هذا المرفق من قبل الاجتماع الثالث للأطراف في نيروبي في ٢١ حزيران/يونيه ١٩٩١ حسبما تقتضي الفقرة ٣ من المادة ٤ من البروتوكول .

** ولو أن هذا لا يسري إذا ما كانت منقولة في شحنات من الأمتعة الشخصية أو العائلية أو في الحالات غير التجارية المماثلة التي تعفى عادة من المعاملات الجمركية .

*** عندما تحتوي على مواد خاضعة للرقابة مدرجة في المرفق ألف تستخدم كمبرد و/أو في المادة العازلة لهذا المنتج .

NOTIFICATION in respect of annex D to the Montreal Protocol of 16 September 1987 on Substances that Deplete the Ozone Layer[1]

Received on:

27 May 1992

SINGAPORE

(With effect from 27 May 1992.)

"... Singapore is still in the process of evaluating the feasibility of imposing controls on all the products listed in annex D. In the interim, Singapore can only approve the intention to ban import of the following:

(*a*) All products classified under item 2 of annex D except domestic refrigerators and freezers; and

(*b*) All products classified under item 3 of annex D."

Registered ex officio *on 27 May 1992.*

NOTIFICATION à l'égard de l'annexe D au Protocole de Montréal du 16 septembre 1987 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone[1]

Reçue le :

27 mai 1992

SINGAPOUR

(Avec effet au 27 mai 1992.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Singapour est toujours occupé à évaluer la possibilité d'imposer une réglementation pour tous les produits énumérés à l'annexe D. Dans l'intervalle, Singapour doit se borner à approuver l'intention d'interdire l'importation des produits suivants :

a) Tous les produits figurant au point 2 de l'annexe D, à l'exception des réfrigérateurs et congélateurs à usage domestique; et

b) Tous les produits relevant du point 3 de l'annexe D.

Enregistré d'office le 27 mai 1992.

[1] See p. 574 of this volume.

[1] Voir p. 574 du présent volume.

No. 26373. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT). DONE AT DARMSTADT ON 1 DECEMBER 1986[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

27 November 1991

SPAIN

(With effect from 27 December 1991.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Reino de España declara expresamente que, conforme a lo dispuesto en el artículo 20, no se obliga a conceder a los funcionarios de EUMETSAT a que se refiere el artículo 1 f) la exención de toda obligacion de prestar servicio nacional, incluido el militar, prevista en el artículo 10 b)".

[TRANSLATION]

"The Kingdom of Spain expressly states that, pursuant to article 20, it is under no obligation to grant the staff members of EUMETSAT referred to in article 1 (*f*) the exemption from any obligations to perform national service, including military service, provided for in article 10 (*b*)."

21 January 1992

BELGIUM

(With effect from 20 February 1992.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26373, and annex A in volume 1552.

N° 26373. PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (EUMETSAT). FAIT À DARMSTADT LE 1er DÉCEMBRE 1986[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

27 novembre 1991

ESPAGNE

(Avec effet au 27 décembre 1991.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

Le Royaume d'Espagne déclare expressément que, conformément aux dispositions de l'article 20, il ne s'engage pas à accorder aux fonctionnaires d'EUMESAT visés au point *f* de l'article 1 l'exemption de toute obligation relative au servicc national, y compris le service militaire, prévue au point *b* de l'article 10.

21 janvier 1992

BELGIQUE

(Avec effet au 20 février 1992.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26373, et annexe A du volume 1552.

23 March 1992

SWITZERLAND

(With effect from 22 April 1992.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Switzerland considers that the tax on identifiable sales within the meaning of article 5, is that levied on the delivery to EUMETSAT of goods valued at more than 500 Swiss francs.

Certified statements were registered by Switzerland on 27 May 1992.

23 mars 1992

SUISSE

(Avec effet au 22 avril 1992.)

Avec la réserve suivante :

« La Suisse considère que l'impôt sur le chiffre d'affaires identifiable, au sens de l'article 5, est celui qui frappe la livraison à EUMETSAT de marchandises d'une valeur supérieure à 500 francs suisses. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 27 mai 1992.

No. 27874. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. CONCLUDED AT SOFIA ON 31 OCTOBER 1988[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 May 1992

ITALY

(With effect from 17 August 1992.)

Registered ex officio *on 19 May 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1593, No. I-27874, and annex A in volume 1654.

N° 27874. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. CONCLU À SOFIA LE 31 OCTOBRE 1988[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 mai 1992

ITALIE

(Avec effet au 17 août 1992.)

Enregistré d'office le 19 mai 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1593, n° I-27874, et annexe A du volume 1654.

No. 28627. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE EXCLUSIVELY PEACEFUL USE OF NUCLEAR ENERGY. SIGNED AT GUADALAJARA ON 18 JULY 1991[1]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT, RELATING TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF INSPECTORS AND OFFICIALS OF THE BRAZIL-ARGENTINA AGENCY FOR LIABILITY AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIALS. SIGNED AT BRASÍLIA ON 20 AUGUST 1991

Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 15 May 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1664, No. I-28627.

N° 28627. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS EXCLUSIVEMENT PACIFIQUES. SIGNÉ À GUADALAJARA LE 18 JUILLET 1991[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSPECTEURS ET FONCTIONNAIRES DE L'AGENCE BRÉSIL-ARGENTINE RELATIF À LA RESPONSABILITÉ ET AU CONTRÔLE DE MATÉRIEL NUCLÉAIRE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 20 AOÛT 1991

Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 15 mai 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1664, n° I-28627.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ADICIONAL SOBRE PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES AO ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ARGENTINA PARA O USO EXCLUSIVAMENTE PACÍFICO DA ENERGIA NUCLEAR

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina
(doravante denominados "as Partes"),

Considerando o Acordo para o Uso Exclusivamente Pacífico da Energia Nuclear, assinado pelas Partes em 18 de julho de 1991; e,

Considerando que o citado Acordo prevê, em seu Artigo XVII, inciso 2), que os privilégios e as imunidades dos inspetores e demais funcionários da Agência Brasileiro - Argentina de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares (ABACC) serão determinados em um Protocolo Adicional;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I
Definições

Para os fins do presente Protocolo:

i) a expressão "o Acordo" designa o Acordo entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina para o Uso Exclusivamente Pacífico da Energia Nuclear;

ii) "Funcionários da Secretaria" são os membros da Secretaria da ABACC, com exceção dos empregados contratados no local e pagos por hora de trabalho;

iii) os privilégios e as imunidades concedidos pelo Artigo III aplicar-se-ão aos funcionários da Secretaria, bem como às seguintes categorias de pessoas, na medida em que estarão realizando tarefas diretamente relacionadas com a aplicação do Acordo e/ou com a implementação do Sistema Comum de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares (SCCC):

a) aos membros da Comissão da ABACC;

b) aos inspetores aos quais se refere o Artigo VIII inciso c) do Acordo;

c) aos grupos assessores "ad hoc" mencionados no Artigo XI, inciso h) do Acordo.

ARTIGO II
Disposições Gerais

1. Qualquer pessoa que tenha direito a privilégios e a imunidades, segundo o que estabelece o presente Protocolo, gozará desse direito desde seu ingresso no território da outra Parte para desempenhar alguma atividade vinculada ao funcionamento da ABACC e/ou à aplicação do SCCC, e enquanto nele permanecer por tal razão.

2. Sem prejuízo dos privilégios e das imunidades, todas as pessoas que gozem de tais privilégios e imunidades em virtude do presente Protocolo têm o dever de respeitar as leis e os regulamentos de ambas as Partes. Terão também o dever de não interferir nos assuntos internos da outra Parte.

3. As Partes concederão passaportes diplomáticos e passaportes oficiais, conforme o caso, para seus nacionais funcionários da ABACC. No caso de funcionários temporários, a validade do passaporte será equivalente ao período de duração da missão. Deve-se entender, não obstante, que para cada caso a Agência informará à Parte interessada a presença, em seu território, ainda que em caráter transitório, de toda pessoa que tenha direito ao gozo de privilégios e de imunidades, de acordo com o estipulado nos Artigos III e IV deste Protocolo.

ARTIGO III
Beneficiários

As pessoas que pertençam a uma das categorias descritas no Artigo I, inciso iii), quando no exercício de atividades oficiais da ABACC, e os funcionários da Secretaria gozarão dos seguintes privilégios e imunidades:

i) imunidade de detenção ou arresto pessoal e de embargo de bagagem pessoal, e imunidade a processos legais de qualquer natureza, quanto a expressão verbal ou escrita e a todos os atos por eles feitos em sua qualidade oficial;

ii) inviolabilidade de todos seus papéis e documentos;

iii) direito de usar códigos e de receber documentos ou correspondência por serviço de correio ou em malas lacradas;

iv) isenção de toda medida restritiva em matéria de imigração, das formalidades de registro de estrangeiros e das obrigações de serviço nacional;

v) as mesmas franquias, em matéria de restrições monetárias e de câmbio, que se outorgam aos representantes do Governo da outra Parte;

vi) isenção tributária, no território de ambas as Partes, sobre os salários, diárias ou outros emolumentos percebidos da ABACC.

ARTIGO IV
Abuso de Privilégios

1. Os privilégios e as imunidades são outorgados aos funcionários no interesse da Agência e não em seu benefício pessoal. A ABACC terá o direito e o dever de renunciar à imunidade concedida a qualquer funcionário em todos os casos em que, a seu juízo, a imunidade obstaculize o curso da Justiça em que se possa renunciar a ela, sem que sejam prejudicados os interesses da ABACC.

2. A ABACC cooperará, sempre que necessário, com as autoridades competentes das Partes para facilitar a adequada administração da Justiça, assegurar o cumprimento dos regulamentos de polícia e evitar todo abuso relacionado com os privilégios, as imunidades e as facilidades mencionados neste Artigo.

3. Caso o Governo de uma das Partes considere que uma pessoa esteja abusando dos privilégios e das imunidades de que seja beneficiária em função deste Protocolo, o Governo poderá requerer sua saída do país. Não obstante, entende-se que os funcionários da

Secretaria, bem como os incluídos em uma das categorias listadas no Artigo I, inciso iii) não poderão ser obrigados a abandonar o país senão em conformidade com o procedimento diplomático aplicável aos funcionários diplomáticos da outra Parte.

ARTIGO V

Solução de Controvérsias

Quaisquer controvérsias entre as Partes que surjam da interpretação ou da implementação deste Protocolo, ou aquelas nas quais esteja implicada uma pessoa que goze de imunidade segundo o que estabelece o presente Protocolo, se não tiver havido renúncia à dita imunidade conforme o disposto no Artigo IV, serão resolvidas pelas vias diplomáticas correspondentes.

ARTIGO VI

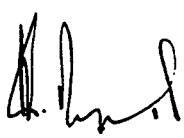
Entrada em Vigor e Duração

1. Cada Parte notificará à outra o cumprimento das formalidades legais internas necessárias à entrada em vigor do presente Protocolo, a qual se dará 30 dias após o recebimento da segunda notificação.

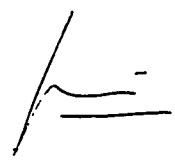
2. O presente Protocolo Adicional permanecerá em vigor enquanto estiver em vigor o Acordo e poderá ser denunciado nas mesmas condições do Acordo.

Feito em Brasília, aos 30 dias do mês de agosto de 1991, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



Pelo Governo
da República Argentina:



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL SOBRE PRIVILEGIOS E IMUNIDADES AL ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA EL USO EXCLUSIVAMENTE PACÍFICO DE LA ENERGÍA NUCLEAR

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina, en adelante "las Partes":

Considerando el Acuerdo para el Uso Exclusivamente Pacífico de la Energia Nuclear suscripto por las Partes el 18 de julio de 1991;

Considerando que dicho Acuerdo prevé en su artículo XVII, inciso 2, que los privilegios e inmunidades de los inspectores y demás funcionarios de la Agencia Brasileño-Argentina de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares (ABACC), serán determinados en un Protocolo Adicional;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Definiciones

A los fines del presente Protocolo:

i) La expresión "el Acuerdo" designa el Acuerdo entre la República Federativa del Brasil y la República Argentina para el Uso Exclusivamente Pacífico de la Energía Nuclear.

ii) "Funcionarios de la Secretaría" son los miembros de la Secretaría, con excepción de los empleados contratados localmente y pagados por hora de trabajo.

iii) Los privilegios e inmunidades otorgados por el Artículo III se aplican, además de a los funcionarios de la Secretaría, a las siguientes categorias de personas, en la medida en que esten realizando tareas directamente relacionadas con la aplicación del Acuerdo y/o con la puesta en práctica del SCCC:

a) a los miembros de la Comisión;

b) a los inspectores a que se refiere el Artículo VIII inciso c) del Acuerdo;

c) a los grupos asesores "ad hoc" mencionados en el artículo XI, inciso h) del Acuerdo.

ARTICULO II

Disposiciones generales

1. Toda persona que tenga derecho a privilegios e inmunidades de conformidad a lo que establece el presente Protocolo, gozará de ese derecho desde su ingreso al territorio de la otra Parte para desempeñar alguna actividad vinculada al funcionamiento de la ABACC y/o a la aplicación del SCCC, y por el tiempo en que permanezca allí por tal motivo.

2. Sin perjuicio de los privilegios e inmunidades, todas las personas que gocen de tales privilegios e inmunidades en virtud del presente Protocolo tienen el deber de respetar las leyes y reglamentos de ambas Partes. Tendrán también el deber de no interferir en los asuntos internos de la otra Parte.

3. Las Partes otorgarán pasaportes diplomáticos y pasaportes oficiales, conforme corresponda, para sus nacionales funcionarios de la ABACC. En el caso de funcionarios temporarios, la validez del pasaporte será equivalente al período de duración de la misión. No obstante, deberá entenderse que para cada caso la Agencia informará a la Parte interesada la presencia, en su territorio, aúnque sea en carácter transitorio, de toda persona que tenga derecho al gozo de privilegios e inmunidades, de acuerdo a lo estipulado en los Artículos III y IV de este Protocolo.

ARTICULO III

Beneficiarios

Las personas que pertenezcan a una de las categorías descriptas en el Artículo I, iii), en tanto se encuentren en el ejercicio de actividades oficiales de la ABACC, y los funcionarios de la Secretaría gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades:

i) Inmunidad de detención o arresto personal y de embargo de equipaje personal e inmunidad por procesos legales de cualquier naturaleza, así como por expresiones verbales o escritas y por todos los actos realizados por ellos con carácter oficial;

ii) Inviolabilidad de todos sus papeles y documentos;

iii) Derecho de usar códigos y de recibir documentos o correspondencia por servicio de correo o en valijas lacradas;

iv) Exención de toda medida restrictiva en materia de inmigración, de las formalidades de registro de extranjeros y de las obligaciones de servicio nacional;

v) Las mismas franquicias, en materia de restricciones monetarias y de cambio, que se otorgan a los representantes del Gobierno de la otra Parte;

vi) Exención tributaria, en el territorio de ambas Partes, sobre los haberes, viáticos u otros emolumentos percibidos de la ABACC.

ARTICULO IV

Abuso de privilegios

1. Los privilegios e inmunidades son otorgados a los funcionarios en interés de la Agencia y no en su beneficio personal. La ABACC tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad concedida a cualquier funcionario en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad obstaculice el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin que sean perjudicados los intereses de la ABACC.

2. La ABACC cooperará siempre que sea necesario con las autoridades competentes de las Partes para facilitar la adecuada administración de justicia, asegurar el cumplimiento de los reglamentos de policía y evitar todo abuso relacionado con los privilegios, inmunidades y facilidades mencionadas en este artículo

3. En caso que el Gobierno de una de las Partes considere que una persona está abusando de los privilegios e inmunidades de que sea beneficiaria en función de este Protocolo, el Gobierno podrá requerir su salida del país. No obstante, ni los funcionarios de la Secretaría ni los incluidos en una de las categorías listadas en el Artículo I, iii) podrán ser obligados a abandonar el país sino de conformidad con el procedimiento diplomático aplicable a los funcionarios diplomáticos de la otra Parte.

ARTICULO V

Solución de Controversias

Toda controversia entre las Partes que surja de la interpretación o aplicación de este Protocolo, o aquellas en las cuales esté implicada una persona que goce de inmunidad, según lo que establece el presente Protocolo, si no hubiese habido renuncia a dicha inmunidad conforme lo dispuesto en el Artículo IV, serán resueltas por las vías diplomáticas correspondientes.

ARTICULO VI

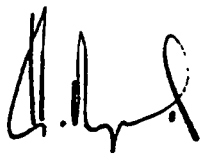
Entrada en vigor y duración

1. Cada Parte notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades legales internas necesarias para la entrada en vigor del presente Protocolo, la cual ocurrirá treinta (30) días después de recibirse la segunda notificación.

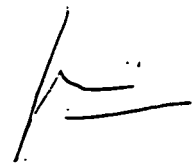
2. El presente Protocolo Adicional permanecerá en vigor mientras esté en vigor el Acuerdo y podrá ser denunciado bajo las mismas condiciones del acuerdo.

Hecho en la ciudad de Brasilia, a los 20 días del mes de agosto de 1991, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:



Por el Gobierno
de la República Argentina:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL[1] ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE EXCLUSIVELY PEACEFUL USE OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the Agreement on the exclusively peaceful use of nuclear energy, signed by the Parties on 18 July 1991,[2]

Considering that article XVII, subparagraph 2, of that Agreement provides that the privileges and immunities of inspectors and other staff members of the Brazilian-Argentine Agency for Accountability and Control of Nuclear Materials (ABACC) shall be established in an additional protocol,

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

(i) The term "the Agreement" means the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic on the exclusively peaceful use of nuclear energy.

(ii) "Secretariat staff members" means members of the secretariat, with the exception of employees recruited locally and paid by the hour.

(iii) The privileges and immunities granted under article III shall apply not only to secretariat staff members but also to the following categories of persons, when they are performing tasks directly related to the implementation of the Agreement and/or to the application of SCCC:

(*a*) Members of the Commission;

(*b*) The inspectors referred to in article VIII, subparagraph (*c*), of the Agreement;

(*c*) The *ad hoc* advisory groups mentioned in article XI, subparagraph (*h*), of the Agreement.

Article II

GENERAL PROVISIONS

1. Any person who is entitled to privileges and immunities under this Protocol shall enjoy that entitlement from the moment when he enters the territory of the other Party to carry out an activity linked with the operation of ABACC and/or the application of SCCC and for as long as he remains there for that purpose.

2. Without prejudice to the privileges and immunities, all persons who enjoy such privileges and immunities under this Protocol have a duty to respect the laws and regulations of both Parties. They shall also have a duty not to interfere in the internal affairs of the other Party.

[1] Came into force on 12 March 1992, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required domestic legal formalities, in accordance with article VI (1).

[2] See p. 586 of this volume.

3. The Parties shall issue diplomatic passports and official passports, as appropriate, for their nationals who are staff members of ABACC. In the case of temporary staff, such passports shall be valid for the duration of their mission. Nevertheless, it is understood that in each case the agency shall inform the party concerned of the presence in its territory, even on a temporary basis, of any person who is entitled to the enjoyment of privileges and immunities in accordance with the provisions of articles III and IV of this Protocol.

Article III

BENEFICIARIES

Persons belonging to one of the categories specified in article I, subparagraph (iii), when on official business for ABACC, and secretariat staff members, shall enjoy the following privileges and immunities:

(i) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(ii) Inviolability for all their papers and documents;

(iii) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(iv) Exemption from immigration restrictions, alien registration formalities or national service obligations;

(v) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of the Government of the other Party;

(vi) Tax exemption, in the territory of both Parties, in respect of remuneration, daily subsistence and travel allowances and other emoluments paid to them by ABACC.

Article IV

ABUSE OF PRIVILEGES

1. Privileges and immunities are granted to staff members in the interest of the Agency and not for their personal benefit. ABACC shall have the right and the duty to waive the immunity of any staff member in all cases where, in its opinion, such immunity is impeding the course of justice and can be waived without prejudicing the interests of ABACC.

2. ABACC shall cooperate, whenever necessary, with the competent authorities of the Parties in facilitating the proper administration of justice, ensuring compliance with public regulations and preventing any abuse related to the privileges, immunities and facilities mentioned in this article.

3. If the Government of one of the parties believes that a person is abusing the privileges and immunities accorded to him under this Protocol, the Government may request that he leave the country. Nevertheless, it is understood that neither secretariat staff members nor persons included in one of the categories listed in article I, subparagraph (iii), may be forced to leave the country except under the diplomatic procedure applicable to diplomatic officers of the other Party.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the parties arising out of the interpretation or application of this Protocol, or any disputes involving a person who enjoys immunity under this Protocol, if

such immunity has not been waived in accordance with the provisions of article IV, shall be resolved through the corresponding diplomatic channels.

Article VI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. Each Party shall notify the other of completion of the domestic legal formalities required for the entry into force of this Protocol, which shall take place 30 days after receipt of the second such notification.

2. This Additional Protocol shall remain in force for as long as the Agreement is in force and may be denounced on the same terms as the Agreement.

DONE at Brasília on 20 August 1991, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] COMPLÉMENTAIRE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS EXCLUSIVEMENT PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant l'Accord relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins exclusivement pacifiques, signé par les Parties le 18 juillet 1991[2]; et

Considérant que ledit Accord prévoit en son article XVII, alinéa 2, que les privilèges et immunités des inspecteurs et autres fonctionnaires de l'Agence brésilo-argentine de comptabilisation et de contrôle des matières nucléaires (ABACC) seront déterminés par un protocole complémentaire;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole :

i) Le terme « l'Accord » désigne l'Accord entre la République fédérative du Brésil et la République argentine relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins exclusivement pacifiques;

ii) Les « fonctionnaires du secrétariat » sont les membres du secrétariat de l'ABACC, à l'exception des employés recrutés localement et payés à l'heure de travail;

iii) Les privilèges et immunités accordés en vertu de l'article III seront appliqués aux fonctionnaires du Secrétariat ainsi qu'aux personnes des catégories ci-après, dans la mesure où elles exécutent des tâches directement liées à l'application de l'Accord et/ou à la mise en œuvre du Système commun de comptabilisation et de contrôle des matières nucléaires (SCCC) :

a) Membres de la Commission de l'ABACC;

b) Inspecteurs visés à l'article VIII, alinéa *c* de l'Accord;

c) Groupes de conseillers « ad hoc » mentionnés à l'article XI, alinéa *h* de l'Accord.

Article II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Toute personne ayant droit aux privilèges et immunités en vertu des dispositions du présent Protocole, jouira de ce droit à partir de son arrivée sur le territoire de l'autre Partie pour exercer une activité quelconque liée au fonctionnement de l'ABACC et/ou à l'application du SCCC, et pendant la durée de son séjour sur ce territoire pour ledit motif.

2. Sans préjudice des privilèges et immunités, toutes les personnes qui jouissent de tels privilèges et immunités en vertu du présent Protocole ont le devoir de respecter les lois et les règlements des deux Parties. Elles sont également tenues de ne pas intervenir dans les affaires internes de l'autre Partie.

[1] Entré en vigueur le 12 mars 1992, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités légales internes conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[2] Voir p. 586 du présent volume.

3. Les Parties délivreront des passeports diplomatiques et des passeports de service, selon le cas, à leurs nationaux fonctionnaires de l'ABACC. Dans le cas des fonctionnaires à titre temporaire, la validité du passeport sera équivalente à la durée de la mission. Il est entendu néanmoins que pour chaque cas l'Agence informera la Partie intéressée de la présence sur son territoire, même à titre transitoire, de toute personne ayant le droit de jouir des privilèges et immunités, conformément aux dispositions des articles III et IV du présent Protocole.

Article III

BÉNÉFICIAIRES

Les personnes qui appartiennent à l'une des catégories décrites à l'article I, alinéa iii, dans l'exercice d'activités officielles de l'ABACC, et les fonctionnaires du secrétariat jouiront des privilèges et immunités suivants :

i) Immunité de détention ou d'arrestation personnelle et de saisie de leurs bagages personnels et immunité de toute juridiction de quelque nature que ce soit, tant pour leurs déclarations verbales ou écrites que pour tous les actes accomplis par elles en leur qualité officielle;

ii) Inviolabilité de tous papiers et documents;

iii) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;

iv) Exemption de toutes mesures restrictives en matière d'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national;

v) Mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celles qui sont accordées aux représentants du gouvernement de l'autre Partie;

vi) Exemption d'impôts, dans le territoire des deux Parties, sur les traitements, indemnités journalières et autres émoluments versés par l'ABACC.

Article IV

ABUS DE PRIVILÈGES

1. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. L'ABACC aura le droit et le devoir de renoncer à l'immunité accordée à un fonctionnaire quelconque dans tous les cas où, selon son jugement, l'immunité entraverait le cours de la justice et où elle pourrait y renoncer sans porter préjudice aux intérêts de l'ABACC.

2. L'ABACC coopérera, en tant que de besoin, avec les autorités compétentes des Parties en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

3. Si le gouvernement de l'une des Parties considère qu'une personne abuse des privilèges et immunités dont elle bénéficie en fonction du présent Protocole, il pourra demander que cette personne quitte le pays. Il est néanmoins entendu que les fonctionnaires du secrétariat, ainsi que ceux qui figurent dans l'une des catégories énumérées à l'article I, alinéa iii, ne pourront être obligés de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux fonctionnaires diplomatiques de l'autre Partie.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre les Parties qui surgirait de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole, ou dans lequel serait impliquée une personne jouissant de l'immunité en vertu des dispositions du présent Protocole, s'il n'y a pas eu renonciation à ladite immunité conformément aux dispositions de l'article IV, sera réglé par les voies diplomatiques appropriées.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Chaque Partie notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole, qui interviendra 30 jours après réception de la deuxième notification.

2. Le présent Protocole complémentaire demeurera en vigueur pendant la durée de validité de l'Accord et pourra être dénoncé dans les mêmes conditions que l'Accord.

FAIT à Brasília, le 20e jour du mois d'août 1991, en deux exemplaires originaux, dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

GUIDO DI TELLA